UNIVERSITÄT PASSAU

14. Kongress des Frankoromanistikverbandes

14e Congrès de l'Association allemande des francoromanistes

Kreuzungen und Konvergenzen

Croisements et convergences

24. – 27. September 2024

Prof. Dr. Dr. h.c. Ursula Reutner
Lehrstuhl für Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft
Prof. Dr. Marina Ortrud M. Hertrampf
Professur für Romanische Literatur- und Kulturwissenschaft

FRVAFR Frankoromanistikverband Association allemande des francoromanistes

CIÉF Conseil International d'Études Francophones

CONTENU / INHALT

Mot de bienvenue / Begrüßung 2
Programme cadre / Rahmenprogramm 3
Ouverture / Eröffnung 4
Conférences plénières / Plenarvorträge 5
Soirée culturelle / Kulturabend 5
Manuals of Romance Linguistics 6
Dîner du congrès / Kongressdinner 7
Les bonnes idées – De l'école à la fac 7
Visites guidées de la ville / Stadtführungen 8
Lieux à l'université / Orte an der Universität 9
Lieux dans la ville / Orte in der Stadt 10
Restaurants 10
Sections / Sektionen 11
- Littérature 1 / Literatur 1 12–17
- Littérature 2 / Literatur 2 18–24
- Littérature 3 / Literatur 3 25–28
- Littérature 4 / Literatur 4 29–33
- Littérature 5A / Literatur 5A 34–38
- Littérature 5B / Literatur 5B 39–44
- Linguistique 6 / Sprache 6 45–49
- Linguistique 7 / Sprache 7 50–61
- Linguistique 8 / Sprache 8 62–66
- Linguistique 9 / Sprache 9 67–76
- Linguistique 10 / Sprache 10 77–83
- Didactique 11 / Didaktik 11 84–88
- Didactique 12 / Didaktik 12 89–95
- Transversal 13 96–100
- Transversal 14 101–105
- Transversal 15 106–112

Sponsors / Sponsoren 113
Merci 114

MOT DE BIENVENUE / BEGRÜSSUNG

Confluences: croisements et convergences – La Confluence, quand on voyage dans l'espace francophone, le terme évoque sans doute d'abord le quartier lyonnais du même nom, là même où le Rhône et la Saône se rejoignent. Mais il y existe aussi une confluence à Passau, ville allemande qui hébergera, en 2024, le 14e Congrès de l'Association allemande des Francoromanistes.

En effet, à Passau, la ville aux trois fleuves, on peut observer chaque jour ce que signifient ces rencontres, ces mouvements fluviaux. La confluence est toujours la rencontre d'une même matière, mais les différences de composition naturelle des eaux empêchent leur fusion immédiate. Selon les conditions météorologiques, on peut observer parmi les confluents dynamiques des phénomènes de ségrégation, d'hybridation et d'amalgame. Il en va de même pour les phénomènes linguistiques et culturels dans la région frontalière, au croisement entre trois pays. Car au plus tard à la suite de la vague migratoire de 2015, la ville de Passau est également devenue un espace d'échanges entre des personnes de langues et de cultures très différentes.

Dans cette ville emblématique, choisie pour le prochain Congrès de l'Association, le thème général des "Confluences" permet d'envisager de nombreuses formes de modélisation, liées à des questions linguistiques, littéraires, culturelles ou didactiques, et à travers des dimensions diachroniques autant que synchroniques. En évoquant aussi le logiciel Wiki du même nom et qui permet la mise à disposition commune et l'échange numérique de connaissances, nous souhaitons aborder des sujets transversaux, qui incluent également les médias numériques. Parmi les possibilités de développement thématique au sein des différentes disciplines de philologie romane, on peut mentionner par exemple les axes suivants:

Nous vous souhaitons un agréable séjour parmi nous à Passau!

Confluences: croisements et convergences – La Confluence, wer im frankophonen Sprachraum unterwegs ist, denkt automatisch an den gleichnamigen Stadtteil von Lyon, wo Rhone und Saône zusammenfließen. Einen Zusammenfluss gibt es aber auch in Passau, dem Veranstaltungsort des 14. Frankoromanistentags 2024.

Tatsächlich lässt sich in der Dreiflüssestadt Passau täglich aufs Neue beobachten, was es bedeutet, wenn drei ganz unterschiedliche Flüsse in Bewegung sind und aufeinandertreffen. Der Zusammenfluss ist stets Begegnung derselben Materie, die unterschiedlichen Beschaffenheiten der zusammentreffenden Gewässer verhindern allerdings eine sofortige Verschmelzung. Je nach Witterungsverhältnissen lassen sich im dynamischen Zusammenfluss Segregationsphänomene ebenso beobachten wie Hybridisierung und Amalgamierung. Ähnlich verhält es sich in der Dreiländergrenzregion mit dialektal-sprachlichen wie kulturellen Phänomenen. Spätestens in Folge der so genannten Migrationswelle 2015 wurde Passau aber auch zu einem Kontaktraum von Menschen unterschiedlichster Sprachen und Kulturen.

Über den lokalen Bezug zum Veranstaltungsort eröffnet das Rahmenthema "Confluences" mit Blick auf Frankreich und die Frankophonie in diawie synchroner Dimension zahlreiche Konkretisierungsformen und vielfältige Anschlussmöglichkeiten für sprach-, literatur- und kulturwissenschaftliche sowie fachdidaktische Fragestellungen. Nicht zuletzt vor dem Hintergrund der gleichnamigen Wiki-Software zu digitalem Wissensaustausch im Co-Working-Format will das Rahmenthema ganz bewusst auch transversale Themenstellungen ermöglichen, bei denen digitalen Medien Rechnung getragen wird.

Wir wünschen Ihnen allen viel Freude bei uns in Passau!

Marina Ortrud Hertrampf & Ursula Reutner

PROGRAMME CADRE / RAHMENPROGRAMM

24. September

15.00–16.00	Rencontre des directrices et directeurs de section / Treffen der Sektionsleiterinnen und -leiter (AM 10)
15.00–16.30	Visite guidée / Stadtführung: *Confluences et convergences* (Lieu de rendez-vous / Treffpunkt: Innsteg)
15.00–16.30	Visite guidée / Stadtführung: *Une ville flamboyante* (Lieu de rendez-vous / Treffpunkt: Innsteg)
17.00–18.00	Ouverture du congrès à l'ancienne mairie / Eröffnung im Historischen Rathaus
18.00–20.00	Réception à la mairie / Empfang im Rathaus

25. September

9.00–10.30	Sections / Sektionsarbeit
10.30–11.00	Pause café / Kaffeepause
11.00–12.30	Sections / Sektionsarbeit
12.30–14.00	Pause déjeuner / Mittagspause
14.00–15.30	Conférence plénière en littérature d'Alexandre Gefen / Plenarvortrag Literaturwissenschaft von Alexandre Gefen (AM 10)
15.30–16.00	Pause café / Kaffeepause
16.00–17.30	Sections / Sektionsarbeit
18.00–19.30	Slam performance avec Élémo / Slam-Performance durch Élémo (AM 10)
20.00–22.00	Dîner des sections / Abendessen der Sektionen

26. September

9.00–10.30	Sections / Sektionsarbeit
10.30–11.00	Pause café / Kaffeepause
11.00–12.30	Sections / Sektionsarbeit
12.30–14.00	Pause déjeuner / Mittagspause
14.00–15.30	Conférence plénière en linguistique de Salikoko Mufwene / Plenarvortrag Linguistik von Salikoko Mufwene (AM 10)
15.30–16.00	Pause café / Kaffeepause
15.30–16.00	Présentation des initiatives et remise des prix / *Les bonnes idées – De l'école à la fac* – Präsentation der eingegangenen Vorschläge (Foyer ITZ)
16.00–17.30	Sections / Sektionsarbeit
16.00–16.30	Présentation des nouveaux Manuals of Romance Linguistics / Vorstellung der neuen Manuals of Romance Linguistics durch Kollegen (AM 9)
16.30–17.30	Vin d'honneur offert par De Gruyter (Foyer AM 9)
18.00–20.00	Assemblée générale / Mitgliederversammlung (AM 10)
20.00–22.00	Conference Dinner (Redoute)

27. September

9.00–10.30	Sections / Sektionsarbeit
10.30–11.00	Pause café / Kaffeepause
11.00–12.30	Sections / Sektionsarbeit
12.30–14.00	Pause déjeuner / Mittagspause
14.00–15.30	Sections / Sektionsarbeit
14.00–15.30	Visite guidée / Stadtführung: *La ville en couleur* (Lieu de rendez-vous / Treffpunkt: Innsteg)
16.00–17.30	Visite guidée / Stadtführung: *Sons & goûts* (Lieu de rendez-vous / Treffpunkt: Innsteg)

OUVERTURE / ERÖFFNUNG

Mairie / Altes Rathaus
24. September – 15.30

La cérémonie d'ouverture du 14e Congrès allemand des franoromanistes se tiendra dans la salle historique de l'hôtel de ville de Passau. De plus, le Prix Germaine de Staël sera remis à cette occasion. L'accompagnement musical sera assuré par le groupe 6/8tel. Ensuite, nous vous invitons à une photo de groupe, suivie d'un moment de détente autour d'un délicieux flying buffet.

Die Eröffnungsfeier des 14. Frankoromanistiktags wird im historischen Rathaussaal Passaus stattfinden. Zudem erfolgt die Verleihung des Prix Germaine de Staël. Für die musikalische Begleitung sorgt die Band 6/8. Im Anschluss laden wir Sie zu einem Gruppenphoto und einem gemütlichen Ausklang bei einem köstlichen Flying Buffet ein.

L'incounnue de Limoise
6/8tel

Marina Ortrud Hertrampf & Ursula Reutner
Bienvenue / Begrüßung

Jürgen Dupper
Maire de la ville de Passau
Oberbürgermeister der Stadt Passau

Alexandre Vulic
Consul général de la République française à Munich
Generalkonsul der Französischen Republik in München

Harald Kosch
Vice-président de l'Université de Passau
Vize-Präsident der Universität Passau

Miz Du
6/8tel

Annette Gerstenberg
Présidente de Association allemande des francoromanistes
Vorsitzende des Frankomanistikverbandes

Prix Germaine de Staël
S.E. François Delattre, Ambassadeur / Botschafter
Sofina Dembruk (Universität Stuttgart), Lauréat / Preisträgerin
Susanne Greilich, Laudatio

Marina Ortrud Hertrampf & Ursula Reutner
Perspectives / Ausblick

La fourmi de Pyla
6/8tel

CONFÉRENCES PLENIÈRES / PLENARVORTRÄGE

LITTÉRATURE ET CULTURE / LITERATUR- UND KULTURWISSENSCHAFT

Alexandre Gefen
CNRS/ Université Sorbonne Nouvelle

Le roman et le récit français au XXIe siècle: un panorama

25. September, 14.00–15.30
Audimax (AM 10)

LANGUE ET CULTURE / SPRACH- UND KULTURWISSENSCHAFT

Salikoko S. Mufwene
University of Chicago

La diffusion du français et son maintien dans le monde: impérialisme et partenariat

26. September, 14.00–15.30
Audimax (AM 10)

SOIRÉE CULTURELLE / KULTURABEND

Élémo
Slam-Künstler

25. September, 18.00–19.30
Audimax (AM 10)

MANUALS OF ROMANCE LINGUISTICS

Présentation des nouveaux manuels / Vorstellung der Neuerscheinungen

AM 9
26. September – 16-17.30

Les Manuels de linguistique romane deviennent des ouvrages de référence incontournables dans le domaine de la linguistique romane. L'événement vous propose une mise à jour sur les dernières nouveautés. Après un mot d'accueil de l'éditeur de la série, Fernando Sanchez-Miret, les éditeurs et éditrices des nouvelles manuels présenteront brièvement les spécificités de leurs volumes.

Die Manuals of Romance Linguistics entwickeln sich zu Standardwerken der Romanistischen Linguistik. Die Veranstaltung bietet ein Update zu Nouveautés. Nach einer kurzen Begrüßung durch den Reihenherausgeber Fernando Sanchez-Miret werden die Herausgeber und Herausgeberinnen der folgenden Neuerscheinungen kurz vorstellen, was ihren Band besonders macht.

Fernando Sánchez Miret
Éditeur de la série / Reihenherausgeber

Louise Esher
Manual de linguistique occitane

Guido Mensching
Manual of Judaeo-Romance Linguistics and Philology

Claudia Polzin-Haumann
Manual of Applied Romance Linguistics

Ursula Reutner
Manual of Romance Languages in Africa

Esme Winter-Froemel
Manual of Discourse Traditions in Romance

Elissa Pustka
Manual of Pedagogical Linguistics (en préparation / in Vorbereitung)

Johannes Müller-Lancé & Roger Schöntag
Manual of Historical Language Contact in Romance (en préparation / in Vorbereitung)

Vin d'honneur offert par De Gruyter

DÎNER DU CONGRÈS / KONGRESSDINNER

Redoute
26. September

Vivez une soirée inoubliable dans les magnifiques salles Redoutensäle de Passau. Ces salles festives, situées au cœur de la ville sur les rives pittoresques de l'Inn, constituent le cadre parfait pour une soirée de plaisir, de musique et de discussions stimulantes. Notre menu se composera d'une sélection de spécialités méditerranéennes et bavaroises.

Erleben Sie einen unvergesslichen Abend in den prächtigen Redoutensälen in Passau. Diese festlichen Säle, im Herzen der Stadt am malerischen Ufer des Inns gelegen, bieten die perfekte Kulisse für einen Abend voller Genuss, Musik und anregender Gespräche. Unser Menü wird sich aus einer Auswahl an mediterranen und bayerischen Spezialitäten zusammensetzen.

LES BONNES IDÉES – DE L'ÉCOLE À LA FAC

ITZ Foyer
26. September – 15.30

De nombreuses universités ont mis en place des initiatives pour faire prospérer le français là où il prend racine: dans les écoles. Pour récompenser les meilleures idées en matière de coopération avec les établissements scolaires, l'Association allemande des francoromanistes a de nouveau instauré le prix *Les bonnes idées*, doté de 500 euros. Les initiatives sélectionnées seront présentées à Passau, et les lauréats seront récompensés.

Viele Universitäten haben Initiativen entwickelt, um das Französische dort aufblühen zu lassen, wo es aufkeimt: an den Schulen. Für gute Ideen in der Zusammenarbeit mit Schulen hat der Frankoromanistikverband wieder den Preis *Les bonnes idées* ausgeschrieben. Dotiert ist er mir 500 Euro. In Passau werden die eingereichten Initiativen vorgestellt und die Gewinner ausgezeichnet.

Lauréates / Preisträgerinnen

- Silke Jansen (Erlangen-Nürnberg) & Katrin Pfadenhauer (Bayreuth): *Frankophone Lebenswelten in Deutschland und verbale Gewalt*

En outre nous présentons autres projets / Außerdem zeigen wir weitere Projekte

- *Afrika-Didaktik – Französischunterricht als Ort rassismuskritischer Bildung*
- *Staunen: Sprachen – Medien – Manipulationen. Philologische Studientage*
- *Schulische und universitäre Zusammenarbeit in französischer Literatur zum Prix littéraire des Jeunes Européens*

VISITES GUIDÉES DE LA VILLE / STADTFÜHRUNGEN

Lieu de rendez-vous / Treffpunkt: Innsteg/Fünferlsteg

Confluences et convergences
24. September – 15.00–16.30

Passau, là où l'Inn, le Danube et l'Ilz se rencontrent, symbolise parfaitement la confluence des eaux et la convergence des cultures européennes.

Passau, wo der Inn, die Donau und die Ilz zusammentreffen, symbolisiert perfekt den Zusammenfluss der Gewässer und die Konvergenz europäischer Kulturen.

Une ville flamboyante
24. September – 15.00–16.30

Plongez dans la splendeur de Passau, une ville haute en couleur où chaque coin de rue révèle des histoires fascinantes et des panoramas extraordinaires, entourée de la magie de trois rivières.

Tauchen Sie ein in den Glanz von Passau, einer farbenprächtigen Stadt, in der jede Ecke faszinierende Geschichten und außergewöhnliche Panoramen enthüllt, umgeben von der Magie dreier Flüsse.

Ville historique – Esprit vivant
27. September – 14.00–15.30

La synergie entre des paysages enchanteurs, des délices architecturaux et une histoire mouvementée se conjugue avec une gaieté et une positivité immortelles.

Die Synergie aus bezaubernden landschaftlichen Gegebenheiten, architektonischen Leckerbissen und bewegter Geschichte trifft auf unsterblichen Frohsinn und Positivität.

Sons & goûts
27. September – 16.00–17.30

Le bonheur pour la langue, la bouche et les yeux : Passau garantit la satisfaction des sens de la vue et du goût.

Glück für Zunge, Mund und Augen: Passau garantiert die Befriedigung des Seh- und Geschmackssinns.

LIEUX À L'UNIVERSITÉ / ORTE AN DER UNIVERSITÄT

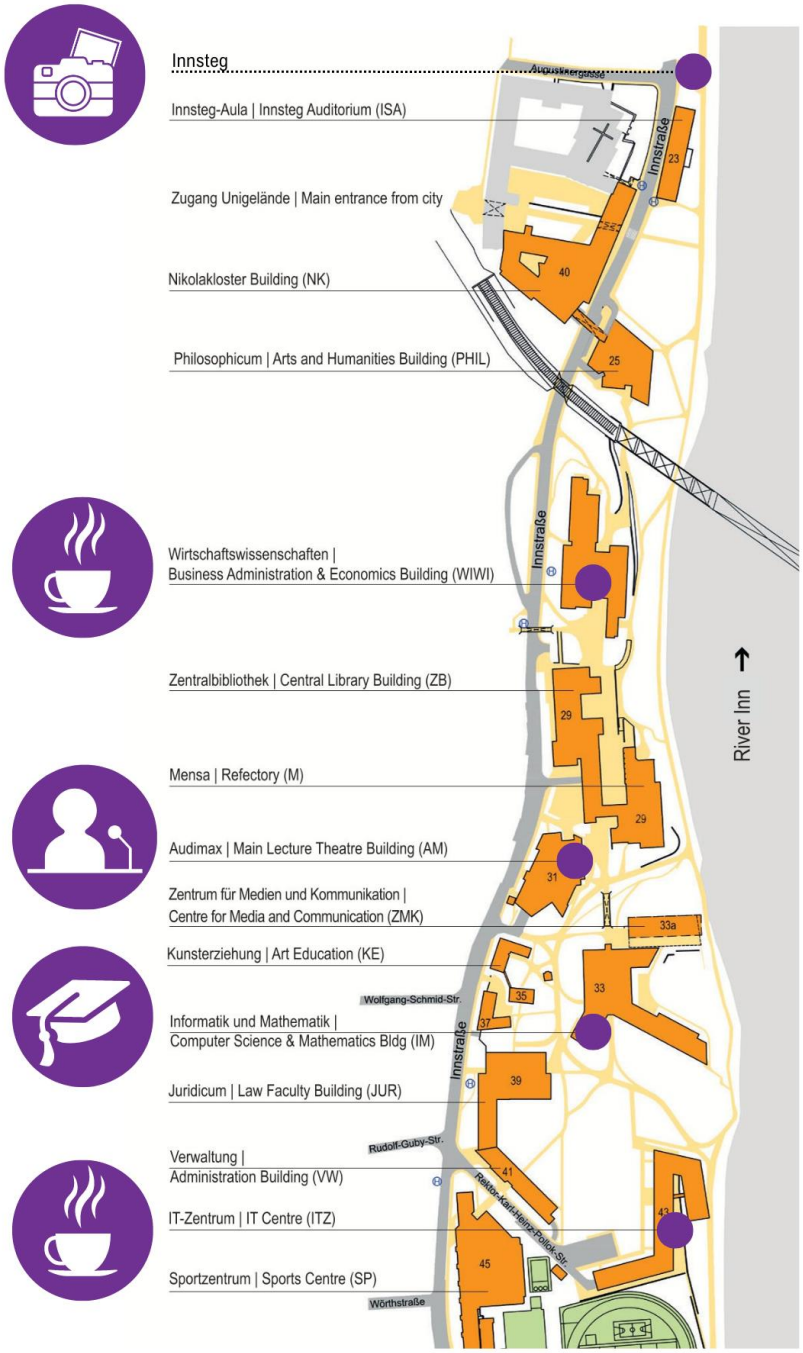
Lieu de rendez-vous pour les **visites guidées** / Treffpunkt für die **Stadtführungen**

Littérature / Literatur 1–5
Pause café / Kaffeepause

Audimax
Keynotes
Manuals
Élémo

Linguistique & Didactique /Sprache & Didaktik 6–12

Transversal 13–15
Pause café / Kaffeepause
Inscription / Anmeldung



Google Maps

LIEUX DANS LA VILLE / ORTE IN DER STADT

RESTAURANTS

Quelques recommandations de restaurants autour du lieu de réunion
Einige Restaurantempfehlungen rund um den Tagungsort

Restaurant Farmstead
Distance approximative du lieu de réunion / Ungefähre Entfernung zum Tagungsort: 850m
Nibelungenplatz 2
Lun–Jeu / Mo–Do 10–17
Ven / Fr 8–17

Pizzeria PADU
Distance approximative du lieu de réunion / Ungefähre Entfernung zum Tagungsort: 350m
Innstraße 44–46
Lun–Ven / Mo–Fr 12–14.30, 17–21.30
Sam–Dim / Sa–So 12–21.30

Restaurant Akropolis Athen
Distance approximative du lieu de réunion / Ungefähre Entfernung zum Tagungsort: 200m
Rudolf Guby Str. 1
Lun–Dim / Mo–So 11–14, 17–22

Restaurant Innsteg
Distance approximative du lieu de réunion / Ungefähre Entfernung zum Tagungsort: 800m
Innstraße 15
Mar–Dim / Di–So 9–23
Petit déjeuner / Frühstück 9–14

Universitätsmensa
Distance approximative du lieu de réunion / Ungefähre Entfernung zum Tagungsort: 50m
Innstraße 29
Lun–Ven / Mo–Fr 11–14.15

SECTIONS / SEKTIONEN

LITTÉRATURE / LITERATUR

1.	Convergence, dispersion, confusion. Traduire le savoir aux 17e et 18e siècles / Konvergenz, Zerstreuung, Konfusion. Wissen übersetzen im 17. und 18. Jahrhundert	WIWI 026
2.	Confluences littéraires québécoises. Aspects inter- et transculturels de l'extrême contemporain au Québec / Confluences littéraires québécoises – Inter- und transkulturelle Aspekte der Quebecer Literatur der Gegenwart	WIWI 027
3.	En cours de route dans l'anthropocène. Mise à l'échelle géohistorique de la littérature de voyage francophone / Unterwegs im Anthropozän. Geohistorische Skalierungen frankophoner Reiseliteratur	WIWI 028
4.	Figurations hybrides du crépuscule. Le potentiel dambiguïté des personnages-rebelles aux seuils des époques prémoderne et moderne (1450–1550 et 1750–1850) / Figurationen des Zwielichts. Interdependenzen der Ambiguisierung von Ordnungssprengern an den Epochenschwellen um 1500 und um 1800	WIWI 029
5.	Von den sozialen Rändern aus denken: Zusammenflüsse, Kreuzungen und Intersektionen von Differenzen im literaturwissenschaftlichen Kontext	WIWI 033
5A.	Confluences des marges sociales: pour repenser les normes dans la litérture et le cinéma de langue française / Zusammenflüsse sozialer Ränder: Zum Überdenken der Normen in französischsprachiger Literatur und Film	WIWI 033
5B.	Confluences des inégalités sociales dans les littératures et médias francophones: l'intersectionnalité du point de vue des études littéraires / Zusammenflüsse sozialer Ungleichheiten in den frankophonen Literaturen und Medien: Literaturwissenschaftliche Perspektiven auf Intersektionalität	WIWI 033

LINGUISTIQUE / SPRACHE

6.	*Les sciences du langage*. Frontières et confluences / Abgrenzung und Bezugnahmen	IM 004
7.	Communication multimodale – sur l'interdépendance des modalités de signes dans l'espace analogique et numérique / Multimodale Kommunikation – zur Interdependenz von Zeichenmodalitäten im analogen und digitalen Raum	IM 007
8.	"Je suis right fier". Approches de la linguistique du discours pour l'analyse de la négociation discursive des normes linguistiques / Diskurslinguistische Ansätze zur Analyse der diskursiven Aushandlung sprachlicher Normen	IM 008a
9.	Regionale Varietäten am südöstlichen Rand der Galloromania: Mehrsprachigkeit, Sprachkontaktphänomene und Glottopolitik	IM 010
10.	Variation et variétés du français: représentations, perceptions et attitudes / Variation und Varietäten des Französischen: Repräsentationen, Perzeptionen und Einstellungen	IM 030

DIDACTIQUE / DIDAKTIK

11.	Les langues d'origine comme atout en classe de FLE: Herkunftssprachen im Französischunterricht	IM 033
12.	Éducation humaine et intelligence artificielle: la didactique du français et la formation des enseignants face à la transformation numérique / Humane Bildung und künstliche Intelligenz – Französischdidaktik und Lehrkräftebildung angesichts des Digitalen Wandels	IM 034

TRANSVERSAL

13.	Naviguer sur les eaux, les langues et les cultures dans l'espace caribéen et atlantique: Confluences et convergences / Navigieren auf Gewässern, Sprachen und Kulturen im karibischen und atlantischen Raum: Zusammenflüsse und Konvergenzen	ITZ 001
14.	"Enthousiastes du théâtre français? – Transferts du théâtre des Lumières / Transfers im Theater der Aufklärung	ITZ 002
15.	Entre convention, innovation et expérience esthétique. Influences des textes littéraires dans l'enseignement actuel du français (langue étrangère)/ Zwischen Konvention, Innovation und ästhetischer Erfahrung: Einflüsse literarischer Texte im aktuellen Französischunterricht	ITZ 004

Littérature 1 / Literatur 1

Konvergenz, Zerstreuung, Konfusion. Wissen übersetzen im 17. und 18. Jahrhundert
Convergence, dispersion, confusion. Traduire le savoir aux 17e et 18e siècles

Roberta Colbertaldo, Marília Jöhnk

25. September

9.00–9.45	Production du savoir et critique de la désinformation dans les traductions françaises du livre de Paul Rycaut sur l'empire ottoman (Ann Thomson)
9.45–10.30	*Le Parfait négociant – Der vollkommene Kauff- und Handelsmann*: Fachwissen übersetzen im 17. Jahrhundert (Miriam P. Leibbrand)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	L'Europe et le Nouveau Monde: Traduction et production du savoir (Beatrice Nickel)
11.45–12.30	Reisendes Wissen über Peru: von El Inca Garcilaso de la Vega über Françoise de Graffigny zu Carlo Goldoni (Julia Schlicher)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	"Douceur" und barocke Ästhetik: europäische Tradition und Übersetzung (Vanessa Oberliessen)
16.45–17.30	Nachahmung, Übersetzung und Überschreibung einer Opernkontroverse: die *Querelle des Bouffons* in Berlin (Benedikt Leßmann)

26. September

9.00–9.45	Übersetzung und nationale Konfiguration (Caroline Mannweiler)
9.45–10.30	Convergence ou confusion? Traduire Wit et Humour en français au XVIIIe siècle (Yen-Mai Tran-Gervat)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Traduire le savoir: Le paratexte dans le cadre des traductions en allemand de *La Henriade* de Voltaire (Lisa Kemper)
11.45–12.30	Die italienischen Übersetzungen von Buffons Enzyklopädie *Histoire naturelle* (1749–1804). Verbreitung und Umformung von naturwissenschaftlichem Wissen (Giulia Agnello)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	Weiblichkeit und Gelehrsamkeit in der spanischen Aufklärung: María Rosa de Gálvez (Richard Palomar Vidal)
16.45-17.30	Traduire la *coquette* et le *petit-maître*: Modèles et concepts de genre spécifiques aux traductions espagnoles des Spectateurs (Elisabeth Hobisch, Yvonne Völkl)

Giulia Agnello-Steil (Saarbrücken) – Die italienischen Übersetzungen von Buffons Enzyklopädie *Histoire naturelle* (1749–1804). Verbreitung und Umformung von naturwissenschaftlichem Wissen

Die Konvergenz und Divergenz zwischen Georges-Louis Leclerc de Buffons Enzyklopädie *Histoire naturelle*, *générale et particulière* und ihren italienischen Übersetzungen stehen im Mittelpunkt des Vortrages. Im Zeitalter der *Lumières* wurde das Latein zunehmend von der französischen Sprache als neue Wissenschaftssprache abgelöst (vgl. Flinzner 2008, 2218) und es kam zur Publikation technisch-wissenschaftlicher Werke, die insbesondere in Italien verbreitet und übersetzt wurden (vgl. Morgana 1994, 699). In diesem Kontext trug Buffon in seinem monumentalen Lebenswerk erstmalig die gesamte Naturgeschichte zusammen. Nach der Erstveröffentlichung wurden weitere Editionen publiziert. Die meisten enthalten Anmerkungen, Ergänzungen und Zitationen und stellen nicht selten eine Umformulierung, Verkürzung oder Umstrukturierung des Originals dar – Implikationen, die sich auch in den italienischen Übersetzungen wiederfinden und in diesen erweitert werden. Es stellt sich die Frage, welchen wissenschaftlichen Stellenwert die *Histoire naturelle* im Hinblick auf die Sprache und die Klassifikation einnimmt und welche Gründe zu ihrer immensen Verbreitung und zur Publikation der zahlreichen Übersetzungen in Italien führten. Ziel ist, dabei einen bibliographischen und vergleichenden Überblick über alle bisher in Italien erschienenen Ausgaben zu geben. Ferner soll erörtert werden, inwiefern die Übersetzungen nicht nur zur Verbreitung des übermittelten Wissens, sondern auch zu seiner sprachlichen und inhaltlichen Veränderung beitrugen. Die Frage nach den Problemen, die vornehmlich bei der Übersetzung der Tiernamen auftreten, spielt dabei eine erhebliche Rolle.

Flinzner, Katja. 2008. "Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Französisch/Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: français". In: Gerhard Ernst et al. (eds.). *Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. Berlin/New York: De Gruyter, 2211–2226.

Morgana, Silvia. 1994. "L'influsso francese". In: Luca Serianni et al. (eds.). *Storia della lingua italiana*, vol. 3: *Le altre lingue*. Torino: Einaudi, 671–719.

Elisabeth Hobisch, Yvonne Völkl (Graz) – Traduire la *coquette* et le *petit-maître*: Modèles et concepts de genre spécifiques aux traductions espagnoles des Spectateurs

Les Lumières représentent le moment historique où de nombreuses conditions générales des sociétés occidentales modernes ont été créées. Une des innovations socio-culturelles qui remontent à cette époque est le modèle bourgeois complémentaire et hiérarchique des genres (Gronemann 2013). De plus, le paysage médiatique en Europe a été considérablement modifié au XVIIIe siècle par des développements technologiques, ce qui a permis l'émergence de nouveaux médias de communication et bouleversé les voies établies de diffusion du savoir. Un de ces nouveaux médias est la presse des Spectateurs, un genre littéraire-journalistique créé en Angleterre au début du siècle qui visait à diffuser de nouvelles normes sociales et de nouveaux modèles de rôles assignés aux hommes et aux femmes. Ces journaux ont ensuite été traduits en français, ce qui les a rendus accessibles à toute l'Europe où ce genre littéraire a été traduit et imité avec enthousiasme. Ainsi, la presse Spectateur est devenue un médium très influent de transmission de connaissances culturelles et a créé dans son ensemble un réseau intellectuel de transfert culturel sur tout le continent (Völkl 2022). Étant donné que, en ce moment-là, le débat sur l'imitation des normes culturelles françaises a été intense en Espagne, la traduction de la presse Spectateur du français à l'espagnol, revêt un intérêt particulier (Toepfer 2021, 214). Notre communication mettra en lumière les modèles de genre, tels que la *coquette* et le *petit-maître*, tout en examinant les adaptations effectuées dans le processus de traduction.

Gronemann, Claudia. 2013. *Polyphone Aufklärung. Zur Textualität und Performativität der spanischen Geschlechterdebatten im 18. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Toepfer, Regina. 2021. "Sektionsleitung II: Anthropologie und Wissen". In: Regina Toepfer et al. (eds.), *Übersetzen in der Frühen Neuzeit. Konzepte und Methoden.* Berlin/Heidelberg: Springer, 205–219.

Völkl, Yvonne. 2022. *Spectatoriale Geschlechterkonstruktionen. Geschlechtsspezifische Wissens- und Welterzeugung in den französisch- und spanischsprachigen Moralischen Wochenschriften des 18. Jahrhunderts*. Bielefeld: transcript.

Lisa Kemper (Göttingen) – Traduire le savoir: Le paratexte dans le cadre des traductions en allemand de *La Henriade* de Voltaire

La Henriade (1728), qui traite des guerres de religion autour du massacre de la Saint-Barthélemy, n'est pas seulement fréquemment utilisée dans le cadre scolaire germanophone (Kuhfuß 2014, 572), mais elle est aussi l'œuvre voltairienne la plus souvent traduite en allemand. Nous connaissons 17 traductions différentes, parues entre 1737 et 1948 (Maira/Kemper 2019, 65) qui ont également été impliquées dans ce processus d'apprentissage. La concentration sur l'aspect didactique se montre surtout dans la manière comment les acteurs de ce transfert culturel français-allemand traitent le paratexte de *La Henriade*: Sont uniquement traduits les textes contenant des informations sur l'histoire des guerres de religion. Pour mieux s'adapter au lectorat germanophone, quelques traducteurs offrent des explications supplémentaires à ce propos, tout d'abord dans les notes de bas de page. Cette étude de cas se propose alors d'analyser deux questions: En tenant compte de la théorie de Genette (Genette 1987) il s'agira d'un côté d'examiner la fonction du paratexte lors du processus de traduction de l'épopée voltairienne. De l'autre côté il sera question du rapport entre traductions scientifiques et littéraires.

Genette, Gérard. 1987. *Seuils*. Paris: Seuil.

Kuhfuß, Walter. 2014. *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland.* Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Maira, Daniele/Kemper, Lisa. 2019. "Traductions allemandes et survivances germaniques de *La Henriade*". *Revue Voltaire* 19, 63–78.

Miriam P. Leibbrand (Leipzig) – *Le Parfait négociant – Der vollkommene Kauff- und Handelsmann*: Fachwissen übersetzen im 17. Jahrhundert

Die Bedeutung von Fachtextsorten im allgemeinen und der Textsorte der Fachübersetzung im besonderen für die Konstituierung nationaler und transnationaler Fach- und Wissenschaftskulturen (vgl. Gipper/Stefanelli 2021) ist in den letzten Jahren immer mehr in den Fokus kulturwissenschaftlich orientierter philologischer Forschung gerückt. Besonders zielführend erweist sich dabei ein disziplinenübergreifender Ansatz an den Kreuzungspunkten verschiedener Fachwissenschaften und Wissenschaftskulturen. Im Bereich des Ausbaus von Handelssprachen etwa eröffnet die konvergente Betrachtung am Kreuzungspunkt von Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Romanistik und Übersetzungswissenschaft neue Perspektiven auf die Herausbildung von sprachlich-kulturellen Praktiken und Begriffen. Sprachkontakt und Übersetzung in der Fachkultur des Handels der Frühen Neuzeit bringen neues Wissen hervor. Vor dem Hintergrund des Ausbaus der französischen Wirtschaftssprache im Zeitalter des Merkantilismus soll die Rolle der Fachübersetzung für die Genese anthropologischen und ökonomischen Wissens (vgl. Lüsebrink 2021; Toepfer 2022) aufgezeigt werden. Gegenstand der Untersuchung ist die Veröffentlichung eines der ersten und historisch bedeutendsten Werke der französischen Kaufmannsliteratur und Handelssprache, des *Parfait négociant* (1675) von Jacques Savary, und deren Übersetzung ins Deutsche.

Gipper, Andreas/Stefanelli, Diego. 2021. "Die Wissenschaftsübersetzung als Generator symbolischen Kapitals". In: Regina Toepfer et al. (eds.), *Übersetzen in der Frühen Neuzeit. Konzepte und Methoden*. Berlin/Heidelberg: Springer, 161–184.

Lüsebrink, Hans-Jürgen. 2021. "The Savary des Bruslons' *Dictionnaire universel de commerce*: Translations and Adaptions". In: Clorinda Donato/Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.), *Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations, 1680–1830*. Toronto: University of Toronto Press, 17–39.

Toepfer, Regina. 2022. *Translationsanthropologie. Philologische Übersetzungsforschung als Kulturwissenschaft. Mit einer exemplarischen Analyse der ersten deutschen Odyssee von Simon Schaidenreisser (1537/38)*. Hannover: Wehrhahn.

Benedikt Leßmann (Wien/Leipzig) – Nachahmung, Übersetzung und Überschreibung einer Opernkontroverse: die *Querelle des Bouffons* in Berlin

Auf dem Gebiet der Oper war das 18. Jahrhundert ein "siècle de querelles" (Arnold 2017, 3). Immer wieder wurden in Frankreich die Entwicklungen des Opernrepertoires debattiert und über neu entstehende Gattungen gestritten. Diese Querelles wurden auch in Deutschland rezipiert und partiell ins Deutsche übersetzt, im Kontext eines Wissenstransfers auf dem Gebiet der Musikästhetik (Leßmann 2024). Der Vortrag gibt einen Überblick über diese Prozesse mit Fokus auf der *Querelle des Bouffons* (Fabiano 2005). Christian Gottfried Krause veröffentlicht schon 1748 eine französischsprachige *Lettre sur la différence entre la musique italienne et françoise,* die erkennbar nach französischem Vorbild gestaltet, allerdings inhaltlich auf Preußen ausgerichtet ist. Deren Übersetzung durch Friedrich Wilhelm Marpurg 1754 stellt eine Verbindung zur *Querelle des Bouffons* her. Denn Marpurg präsentiert im Zuge der Veröffentlichung in seiner Zeitschrift *Historisch-Kritische Beyträge* kurz danach eine Übersetzung von Rousseaus *Lettre sur la musique françoise,* dem berühmtesten Beitrag der Querelle. Letztere basiert auf einer Rezension und erweist sich daher als Verschmelzung von Zitaten und zweierlei Kommentarebenen. Hauptfokus ist die Reflexion über den Begriff des Geschmacks – in einem Versuch, die übersetzten Inhalte korrigierend zu 'überschreiben'. In ihrer Komplexität ist diese Konstellation exemplarisch für die Debatten mittels Übersetzungen um die Mitte des 18. Jahrhunderts.

Arnold, R.J. 2017. *Musical Debate and Political Culture in France, 1700–1830*. Woodbridge: Boydell.

Fabiano, Andrea (ed.). 2005. *La "Querelle des Bouffons" dans la vie culturelle française du XVIIIe siècle*. Paris: CNRS.

Leßmann, Benedikt. 2024. *Übersetzung als Debatte. Französische Musikästhetik in Deutschland zur Zeit der Aufklärung*. Stuttgart: Steiner.

Caroline Mannweiler (Mainz) – Übersetzung und nationale Konfiguration

Der Vortrag analysiert ausgehend von zwei Korpora französischsprachiger Vorreden zu Übersetzungen aus dem 18. Jahrhundert Divergenzen und Konvergenzen zwischen Wissenschafts- und Literaturübersetzungen. Besonderes Augenmerk wird der Art und Weise gelten, wie Übersetzungsdiskurse zur Vorstellung nationaler Räume beitragen und welche unterschiedlichen Funktionen diese Vorstellungen in den literarischen bzw. naturwissenschaftlichen Kontexten einnehmen. Dabei soll auch die Frage erörtert werden, inwiefern Diskurse der Zirkulation von Texten und 'Wissen', die in einigen Vorworten aufkommen, die Vorstellung nationaler Räume stabilisieren oder modifizieren.

Sakai, Naoki. 1997. *Translation and subjectivity*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Beatrice Nickel (Stuttgart) – Europa und die Neue Welt: Übersetzung und Wissensproduktion

Der mehrjährige Aufenthalt des Barons de Lahontan in Neufrankreich war vor allem von der Absicht geprägt, die vielfältigen Aspekte dieser den Europäern bis dahin unbekannten Welt möglichst genau zu erfassen und sie den französischen Leser_innen zu vermitteln. 1703 wurde der erste Teil seiner kanadischen Trilogie in Amsterdam veröffentlicht. Dieser geradezu enzyklopädische Reisebericht wurde etwa sechs Jahre später von Ludwig Friedrich Vischer (M. Vischer) ins Deutsche übertragen. Methodisch erweist sich Vischer insofern als *cibliste*, als er stark in Lahontans Vorlage eingegriffen hat. Vischers Orientierung auf sein Zielpublikum tritt am stärksten in der Auseinandersetzung mit der Religion und dem Glauben der Ureinwohner Kanadas. Während Lahontan sich mit den Huronen verbrüdert und sie geradezu zur perfekten Verkörperung des bon sauvage erklärt, um sie als Idealtypus der menschlichen Existenz den aus seiner Sicht überzivilisierten Europäern gegenüberzustellen, offenbart sich in Vischers Übersetzung der zeitgenössische Kontext: Eine solch radikale Kulturkritik samt Kritik am Christentum war im konservativen Deutschland des 18. Jahrhunderts undenkbar. Mein Vortrag wird Detailanalysen vornehmen, die sich insbesondere auf die Abweichungen zwischen der deutschen Übersetzung und dem französischen Original sowie auf ihre intellektuellen Implikationen konzentrieren. Dabei wird es nicht zuletzt um die Frage gehen, wie im Übersetzungsprozess neues Wissen verändert, aber auch generiert wird.

Hieber Jochen. 1982. "Ludwig Friedrich Vischer". *Der Übersetzer*, 7/8, 2–3.

Lahontan. 1990. *Œuvres complètes*, 2 vols, ed. Réal Ouellet/Alain Beaulieu. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

Vischer, M. 1709. *Des berühmten Herrn Baron De Lahontan Neueste Reisen nach Nord-Indien Indien. Oder dem Mitternächtischen America. Mit vielen besondern und bey keinem Scribenten befindlichen Curiositæten*. Hamburg/Leipzig: Reumannischer Verlag.

Vanessa Oberliessen (Paris) – "Douceur" und barocke Ästhetik: europäische Tradition und Übersetzung

Die musikwissenschaftlichen Abhandlungen des frühen 17. Jahrhundert sind teils auf die Praxis ausgerichtet sind, teils erklären sie akustische Phänomene mithilfe geometrischer oder algebraischer Beziehungen. Einige der eher theoretisch orientierten Traktate sind interessant, um die eigentlich linguistisch-rhetorische Idee der *douceur/dolcezza* zu verstehen. Im europäischen Kontext sind die Werke von Marin Mersenne über die *Harmonie Universelle* einzigartig, da sie eine objektive Definition der *douceur* von Intervallen und Harmonien bieten. Obwohl die musikologischen Abhandlungen auf europäischer Ebene stark miteinander verbunden sind – Mersenne lässt sich von Vincenzo Galilei inspirieren und beeinflusst selbst Athanasius Kircher, um nur zwei Beispiele zu nennen – erscheint die *douceur* als wichtiges Konzept nur in Mersennes Werk, das zufällig hauptsächlich auf Französisch verfasst ist. Die Hypothese unserer Arbeit ist, dass es sich dabei um eine französische Idiosynkrasie handelt. Tatsächlich ist *douceur* in den Jahren 1620–1630 ein klar definiertes und quantifiziertes Konzept in französischen Rhetorik- und Poetikabhandlungen, die es mit intrinsischen phonetischen Qualitäten der französischen Sprache verbinden, die jeder gute Dichter durch sorgfältige Arbeit an Reimen und Klangfarben verstärken muss. Es ist also nur natürlich, dass ein universeller Gelehrter wie Père Mersenne dies auf die Musik anwendet, eine andere Form der Kunst, die auf phonetischer Arbeit basiert. Wir schlagen vor, den Begriff bei Mersenne als das Ergebnis einer spezifisch französischen rhetorischen Tradition zu analysieren, die Begriffe wie *suavitas* oder *dulcedo* im *douceur*-Konzept zusammenführt.

Dauvois, Daniel. 2017. "Le conflit des douceurs au Traité de la comédie de Pierre Nicole". In: Laurence Boulègue/Margaret Jones-Davies/Florence Malhomme (eds.). *La Douceur dans la pensée moderne – Esthétique et philosophie d'une notion*. Paris: Classiques Garnier, 111–126.

Huchon, Mireille. 2003. "Le doux dans les rhétoriques et poétiques françaises du XVIe siècle". Cahiers du GADGES 1, 9–28.

Mersenne, Marin. 1636. *L'Harmonie universelle contenant la théorie et la pratique de la musique*. Paris: Sébastien Cramoisy.

Richard Palomar Vidal (Berlin) – Weiblichkeit und Gelehrsamkeit in der spanischen Aufklärung: María Rosa de Gálvez

María Rosa de Gálvez (1768–1806) war eine produktive Schriftstellerin und Übersetzerin im Spanien der Jahrhundertwende, die neben Dichtung und Theaterschreibung ebenfalls französische Komödien ins Spanische übersetzte. Von diesen Übersetzungen veröffentlichte sie drei noch zu Lebzeiten und eine erschien unsigniert posthum. In ihren Übersetzungen und eigenen Textproduktion decken sich die Themenkreise – Geschlechterrollen, Frauenrechte, weibliche Bildung und die Institution der Ehe – fast gänzlich. Die posthum erschienene Übersetzung *La dama colérica o novia impaciente* bietet eine spannende Neubestimmung des französischen Originals *La jeune femme colère* von Charles-George Étienne. Dieser zunächst nicht allzu emanzipatorische und feministische Topos erhält jedoch durch Gálvez' Übersetzung genau eine solche Note, da die Hauptfigur Rosa zur Exponentin der Vernunft und nicht zu einem Modell der Tugend und Unterwerfung wird, was ein Novum innerhalb der aufgeklärten Komödie darstellt. Diese Wissensgenerierung über die weibliche Bildungsfähigkeit und kognitive Ebenbürtigkeit mit Männern knüpft unmittelbar an Benito Jerónimo Feijoo und seine *Defensa de las mujeres* von 1726 und somit an die Aufklärung an. Gálvez überträgt den Text nicht nur sprachlich vom Französischen ins Spanische, sondern passt ihn stilistisch, inhaltlich und formell an die spanische Bühne ihrer Zeit an, für die sie Expertin ist. Ihre Kühnheit vom Original abzuweichen bezeugt ebenfalls von der Aufgeklärtheit und Emanzipation, die sie auch ihren weiblichen Figuren verleiht, und ist Teil der *connaturalización*, ein Phänomen in der Übersetzungsgeschichte Spaniens, der sich im Verlauf des 18. Jahrhunderts durchzusetzen begann.

Julia Schlicher (Konstanz) – Reisendes Wissen über Peru: von El Inca Garcilaso de la Vega über Françoise de Graffigny zu Carlo Goldoni

In der europäischen Literatur des 18. Jahrhunderts findet eine Auseinandersetzung mit dem weiterhin als 'neu' beschriebenen amerikanischen Kontinent statt. An dieser transatlantischen Dynamik setze ich an und zeige beispielhaft auf, wie das nach Europa gelangte 'Wissen' über Amerika in die französische Literatur des 18. Jahrhunderts integriert und von ihr ausgehend wiederum in andere Sprachräume weitergetragen wird. Zur Illustration dieses doppelten Wissenstransfers nehme ich zweierlei 'Übersetzungs'-Prozesse in einem erweiterten Sinne in den Blick: Die *Comentarios reales* (1609) von El Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616), Sohn der Nichte eines Inka-Herrschers und eines Spaniers, haben durch mehrere Übersetzungen und kritische Neuauflagen das Bild von Peru im Frankreich des 18. Jahrhunderts mitgeprägt und sich auch für die Genese von Françoise de Graffignys (1695–1758) Briefroman *Lettres d'une Péruvienne* (1747) als einflussreich gezeigt. Des Stoffes aus den *Lettres d'une Péruvienne* hat sich wiederum der Venezianer Carlo Goldoni (1707–1793) angenommen, indem er den französischen Briefroman als Grundlage für seine Tragikomödie *La Peruviana* (1755) genutzt hat. Anhand dieses 'reisenden Wissens' soll sowohl die gattungstheoretische Frage nach

der 'Übersetzung' des Wissens in die jeweiligen Genres als auch die sprachspezifische Frage und die Rolle des Übersetzungs- und Übertragungsprozesses selbst adressiert werden.

Garcilaso de la Vega, El Inca. 1609. *Primera parte de los Comentarios Reales, que tartan del origen de los Yncas, reyes que fueron del Peru, de su idolatria, leyes, y govierno en paz y en guerra: de sus vidas y conquistas, y de todo lo que fue aquel Imperio y su Republica, antes que los Españoles passaran a el.* Lisboa: Pedro Crasbeeck.

Graffigny, Françoise de. 2022 [1747]. *Lettres d'une Péruvienne*, ed. Martine Reid. Paris: Gallimard.

Goldoni, Carlo. ²1960 [1950, 1755]. "La peruviana". In: Giuseppe Ortolani (ed.). *Tutte le Opere di Carlo Goldoni*, vol. 9: *Tragicommedie*. Milano: Mondadori, 737–813.

Ann Thomson (Fiesole) – Production du savoir et critique de la désinformation dans les traductions françaises du livre de Paul Rycaut sur l'empire ottoman

L'ouvrage du diplomate anglais Paul Rycaut, *The Present State of the Ottoman Empire* (1668), est au siècle suivant une source très importante d'information sur les Ottomans et le monde musulman en général. Il en existe deux traductions françaises: Les deux traducteurs sont des Huguenots, mais si Pierre Briot, auteur de la première traduction (1670), est un médecin parisien, bien introduit dans les cercles intellectuels de la capitale, le deuxième, Henri Bespier, est le modeste pasteur d'une église en Normandie et en butte à la campagne pour réduire les protestants. Les deux traductions divergent du livre anglais (qui est aussi un texte à la gloire de la monarchie rétablie en 1660), notamment pour ce qui concerne les louanges adressées par Rycaut au Roi Stuart et les comparaisons entre les Musulmans et les Calvinistes "fanatiques", responsables de l'exécution du roi Charles Ie et de la "tyrannie" de Cromwell. Mais la traduction de Bespier diverge notamment de celle de Briot, car elle comporte 250 pages de notes, d'une érudition impressionnante. Ces notes critiquent la traduction précédente et entreprennent de corriger des erreurs non seulement dans le texte de Rycaut, mais également chez d'autres auteurs cités par ce dernier. Il s'agit donc d'une entreprise de construction d'un nouveau savoir, plus fiable, sur l'empire ottoman et sur le monde musulman en général. Ce qui amène également le traducteur à critiquer des affirmations qui relèvent de la propagande antimusulmane répandue depuis longtemps par les Chrétiens. Ma communication étudiera cette production du savoir plus fiable par le traducteur érudit Bespier et montrera comment la critique de la désinformation sert également de plaidoyer pour les protestants français, une minorité opprimée dans la France de la fin du 17e siècle.

Rycaut, Paul. 1668. *The Present State of the Ottoman Empire. Containing the Maxims of the Turkish Polity, the most Material Points of the Mahometan Religion, their Sects and Heresies, their Convents and Religious Votaries. Their Military Discipline, with an exact computation of their forces both by sea and land…* London: Starkey/Brome.

Rycaut, Paul. 1670. *Histoire de l'Etat présent de l'empire ottoman. Contenant les maximes politiques des Turcs…* Amsterdam: Wolfgank.

Rycaut, Paul. 1677. *L'État present de l'Empire ottoman. Divisé en trois livres. De la traduction du sieur Bespier, sur l'original anglois du sieur Ricaut, secretaire de M. le comte de Winchelsey, ambassadeur pour S. M. Britannique vers la Porte. Avec les figures au naturel; le tout enrichi de remarques fort curieuses.* Rouen: Berthelin.

Yen-Mai Tran-Gervat (Paris) – Convergence ou confusion? Traduire *Wit* et *Humour* en français au XVIIIe siècle

Au XVIIe et surtout au XVIIIe siècle, semble s'élaborer en Angleterre un nouveau savoir qui se situe entre philosophie et art de vivre: il concerne les réalités rendues par le terme de *humour*. Dérivé du français *humeur*, ce mot s'est peu à peu détaché en anglais de sa connotation médicale (humorale) – tout en en conservant une trace longtemps présente en arrière-plan – pour signifier une nouvelle réalité que les hommes d'esprit de l'époque s'efforcent de définir, dans des écrits qui pour certains paraissent suffisamment importants pour donner lieu à une rapide traduction en français. Mais alors que le mot *humour* n'entrera dans la langue française, par emprunt, que dans le courant du XIXe siècle, pour finalement être attesté pour la première fois dans le *Dictionnaire de l'Académie* dans sa 8e édition (1935), comment traduire ce mot et son fréquent corollaire, *wit*, en français dans la première moitié du XVIIIe siècle? Nous examinerons deux textes fondamentaux pour la définition de *Humour* en anglais, ainsi que leurs traductions françaises du XVIIIe siècle: l'*Essay on the Freedom of Wit and Humour* de Shaftesbury (1709) et le n 35 du *Spectator* d'Addison et Steele (1711), respectivement traduits en 1710 et 1723. Voltaire, dans une lettre célèbre de 1761, concède de mauvaise grâce que les Anglais aient pu inventer une nouvelle acception au mot français *humeur* (quoiqu'il invite son lecteur à relire le jeune Corneille pour trouver le mot avec le même sens d'*ingenium*), mais il conteste que, ce faisant, une nouvelle réalité – et donc un nouveau savoir – se soit élaboré en Angleterre autour de cette notion: celle-ci converge-t-elle avec des réalités déjà connues sous d'autres noms en français ou, lorsqu'elle leur est assimilée, amène-t-elle une confusion due à son intraduisibilité? Voilà une des questions auxquelles cette conférence se propose de répondre, en examinant de près les textes et leurs traductions.

Lavie, François. 2014. "'Humour' et 'Wit': Faire l'histoire de deux mots dans l'Angleterre moderne (XVIIe–XVIIIe siècles)". *Eighteenth-Century Fiction* 26/4, 625–649.

Milton, John. 2008. "Pierre Coste, John Locke, and the Third Earl of Shaftesbury". In: Sarah Hutton/Paul Schuurman (eds.), *Studies on Locke: Sources, Contemporaries, and Legacy*. Dordrecht: Springer, 195–223.

Tran-Gervat, Yen-Mai. 2015. "La marginalité paradoxale de l'excentrique: réflexions sur la figure de l'"humouriste' anglais au XVIIIe siècle". In: Eve Feuillebois-Pierunek/Zeineb Ben Lagha (eds.), *Etrangeté de l'autre, singularité du moi. Les figures du marginal dans les littératures*. Paris: Garnier, 369–382.

Littérature 2 / Literatur 2

Confluences littéraires québécoises – Inter- und transkulturelle Aspekte der quebecer Literatur der Gegenwart
Confluences littéraires québécoises. Aspects inter- et transculturels de lextrême contemporain au Québec

Dagmar Schmelzer, Karen Struve

25. September 2024

9.00–10.30	Introduction (Dagmar Schmelzer, Karen Struve)
9.30–10.00	Un èthos transculturel? Transformations contemporaines de la scène théâtrale montréalaise (Jean-François Côté)
10.00–10.30	Identités mouvantes et métissages interculturels dans l'œuvre théâtrale de Robert Lepage. Configurations, évolutions, défis (Hans-Jürgen Lüsebrink)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Métaphores fluides, voix multiples, identité nomades – Quelques réflexions sur la poésie québécoise d'auteurs contemporains d'origine haïtienne (Gisela Febel)
11.30–12.00	Résonances haïtiennes dans la musique contemporaine au Québec: identité et conscientisation (Sara Del Rossi)
12.00–12.30	Intersectionnalité à la québécoise: le rap noir au féminin comme politique intersectionnelle et contre-position à la diversité culturelle (Charlotte Kaiser)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Exploration des stratégies intermédiales dans les romans dessinés de Dany Laferrière (Alessia Vignoli)
16.30–17.00	Transformations et confluences: à la recherche des origines – *Khiêm, terres maternelles* de Djibril et Yasmine Phan-Morissette (Marina Ortrud Hertrampf)
17.00–17.30	Confluences des forces créatives – Kollektive Produktionsformen in der Pandemie (Yvonne Völkl, Elisabeth Hobisch)
18.00–19.30	Lecture interactive avec le poète contemporain Jacques Darras

26. September 2024

9.00–09.30	"100% mixed materials" – discours parabolique et confluences identitaires dans l'œuvre de Domingo Cisneros (Hélène Destrempes)
9.30–10.00	Confluences identitaires (post-)coloniales entre héritage autochtone et mémoire Noire au Québec. L'exemple de *Couleur chair* de Bianca Joubert (Christoph Vatter)
10.00–10.30	Confluer en ville – métaphores d'une convivialité liquide dans Abla Farhoud, *Le rire de la petite juive* (Dagmar Schmelzer)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Écrire les "Eaux Mêlées". Questions de métissage dans l'œuvre de Suzanne Jacob (Doris Eibl)
11.30–12.00	Le fleuve mémoire dans Pas même le bruit d'un fleuve d'Hélène Dorion (Jody Danard)
12.00–12.30	La poétique océanique dans la série-polar de Roxanne Bouchard (Karen Struve)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Retour à la source: métaphores de l'eau dans le roman *Nauetakuan, un silence pour un bruit* de Natasha Kanapé Fontaine. Fluidité, ouverture et voyage identitaire dans l'espace nord-américain (Diane Bélisle-Wolf)
16.30–17.00	Métaphores aquatiques de l'histoire coloniale dans le roman autochtone contemporain: *L'amant du lac* de Virginia Pésémapéo Bordeleau et *L'or des mélèzes* de Carole Labarre (Diane Mistreanu)

Diane Bélisle-Wolf (Trier) – Retour à la source: métaphores de l'eau dans le roman *Nauetakuan, un silence pour un bruit* de Natasha Kanapé Fontaine. Fluidité, ouverture et voyage identitaire dans l'espace nord-américain

Natasha Kanapé Fontaine passe son enfance à Pessamit avant de s'installer à Montréal. Ce fait n'est pas anodin puisque dans son premier roman, *Nauetakuan, un silence pour un bruit*, roman largement biographique, la protagoniste, Monica, refera le chemin en sens inverse en voyageant de Montréal (Tio'tia:ke) à Nitassinan. En remontant le cours d'eau du fleuve Saint-Laurent jusqu'au confluent des deux sources d'eau à Baie Comeau, Monica partira à la recherche de sa première identité. Il y sera question de mémoire et de filiation, de la mère et de la mer nourricières, de la réappropriation de sa langue, l'innu-aimun, et d'une identité constamment troublée. C'est en remontant le fil des cours d'eau que Monica parviendra à apprivoiser son passé, à effectuer un retour à la source et à inscrire son voyage dans le cadre d'une renaissance autochtone. Ayant quitté très jeune la réserve où elle habitait avec sa mère et ses grands-parents, Monica se retrouve dans des espaces souvent représentés comme étant conflictuels: deux cultures, deux langues et deux frontières, comme son enfance sur la réserve de ses ancêtres, inscrite dans la tradition, et celle de sa vie moderne et

plus anonyme à Montréal où le silence la déroute autant qu'il ne l'étouffe. C'est à la recherche de ce bruit qu'elle partira – nauetakuan, un mot innu qui veut dire un son, au loin, qui vient à nous. Dans cette communication, nous nous pencherons sur la façon dont l'auteur tisse un lien dans la narration entre la représentation de l'eau et de ses différentes métaphores, le voyage identitaire de la protagoniste, l'ouverture de soi au monde et l'esprit de convivialité, tels que suggérés dans le roman, et ce, dans le contexte nord-américain.

Gatti, Maurizio. 2006. *Être écrivain amérindien au Québec. Indianité et création littéraire*. Montréal: Hurtubise.
Jeannotte, Marie-Hélène et al. (eds). 2018. *Nous sommes des Histoires. Réflexions sur la littérature autochtone.* Montréal: Mémoire d'encrier.
Premat, Christopher. 2023. "Penser une ontologie décoloniale à partir du *Manifeste Assi* de Natasha Kanapé Fontaine". *British Journal of Canadian Studies* 35/2, 189–208.

Jean-François Côté (Montréal) – Un èthos transculturel? Transformations contemporaines de la scène théâtrale montréalaise

La scène théâtrale montréalaise connaît depuis quelques décennies des transformations importantes, que l'on identifie de différentes manières et que l'on associe à différents courants: le théâtre autochtone en constitue un dont l'importance a fortement crû, alors que le théâtre immigrant s'impose graduellement, et que les diverses formes d'expérimentations théâtrales se multiplient en questionnant les divers aspects du monde contemporain. Si les questions d'identités culturelles sont prégnantes au sein de toutes ces expressions, elles témoignent en fait d'une scène théâtrale en mouvance, dont la caractéristique d'ensemble paraît parfois difficile à situer. Nous proposons de l'envisager sous l'angle de la transculturation, qui donnerait ainsi en bonne partie sa teneur à l'expérience théâtrale montréalaise, mais en fonction d'un regard porté sur l'èthos auquel ces différentes formes théâtrales donnent jour. Un èthos transculturel signifie autant la formation de personnages spécifiques sur la scène théâtrale que des dispositions publiques réparties parmi un public dont la réception accueille ces diverses formes d'expression, dans le sens d'un dialogue où les dimensions dialogiques et dialectiques sont à l'œuvre. Sans prétendre que cet èthos transculturel est propre à la scène théâtrale montréalaise – on trouve en effet de nombreuses réflexions similaires dans des contextes européens, étatsuniens et latinoaméricains – on peut toutefois envisager une analyse spécifique de la manière dont cet èthos se déploie dans ce contexte précis en se référant à diverses expressions théâtrales qui semblent, consciemment ou non, le mettre en scène. C'est ce que nous explorerons dans le cadre de la présente communication.

Côté, Jean-François. 2021. "L'expérience théâtrale de la transculturation dans l'horizon cosmopolitique des Amériques". In: Yves Sioui Durand et al. (eds.). *Xajoj Tun. Le Rabinal Achi d'Ondinnok*. Québec: Presses de l'Université Laval, 123–150.
D'Antonio, Francesco. 2022. "Les nouvelles frontières du théâtre transculturel. Le teatro delle Albe". *Re CHERches* 28, 85–98.
Taylor, Diana. 1991. "Transculturating Transculturation". *Performing Arts Journal* 13/2, 90–104.

Jody Danard (Bremen) – Le fleuve mémoire dans *Pas même le bruit d'un fleuve* d'Hélène Dorion

Hélène Dorion publie en 2020 son roman intitulé *Pas même le bruit d'un fleuve*, œuvre poétique dans laquelle le récit se trouve intrinsèquement relié à la notion de la fluidité et à la symbolique du fleuve Saint-Laurent. Alors que la protagoniste perd sa mère, restée mystérieuse de son vivant sur son passé, elle entreprend de retracer son histoire et celle de ses ancêtres en se recueillant près du fleuve à Kamouraska. C'est ainsi qu'elle découvrira la trace du premier amour perdu de sa mère dans le fleuve lors d'un naufrage, mais également l'histoire de vie de sa grand-mère, elle-aussi teintée de deuil. Dorion emploie ici des stratégies narratives et esthétiques de codifications mémorielles en lien avec le fleuve, qui devient à la fois un support de mémoire tel que le concept de mnémotope (Assmann 2010) le conçoit, mais également un axe de confluence des mémoires d'une même filiation, qui permet d'accéder à une histoire de famille. La présente communication visera ainsi à démontrer le potentiel mémoriel du fleuve Saint-Laurent en analysant les procédés d'écriture poétiques employés par l'autrice. Cette analyse se déploiera plus précisément sur deux axes: un premier axe (i) écopoétique (Schoentjes 2015) visera à déterminer le lien mémoriel qu'établit le sujet littéraire avec le fleuve et la notion de confluence. L'approche écopoétique permettra d'appréhender les spécificités qui lient le sujet au fleuve, et par quels procédés littéraires cette codification s'établit. Un deuxième axe (ii) conceptuel se penchera sur la perte humaine liée au naufrage, qui fige la mémoire de façon concrète et physique dans le fleuve. Pour ce faire, l'analyse s'attardera sur le naufrage de l'*Empress of Ireland* qui se présente comme leitmotiv dans l'œuvre de Dorion.

Assmann, Jan. 2010. *La mémoire culturelle: Écriture, souvenir et imaginaire politique dans les civilisations antiques*. Paris: Aubier.
Dorion, Hélène. 2020. *Pas même le bruit d'un fleuve*. Montréal: Alto.
Schoentjes, Pierre. 2015. *Ce qui a lieu. Essai d'écopoétique*. Paris: Wildproject.

Sara Del Rossi (Warschau) – Résonances haïtiennes dans la musique contemporaine au Québec: identité et conscientisation

Notre étude se concentre sur la contribution des artistes québécoises et québécois s d'origine haïtienne – Arcade Fire (rock indépendant), Muzion (hip-hop) et Mélissa Laveaux (folk blues) – à la scène musicale québécoise, en examinant leurs références à Haïti et leur impact sur l'intégration de la communauté haïtienne. La diversité des genres permet de comprendre comment le lien avec Haïti va au-delà de la simple influence musicale. En effet, dans leurs productions, l'on assiste à une utilisation plus ou moins militante de la chanson, qui démontre de posséder un impact social profond et une puissante volonté de dénonciation, incitant l'auditoire à prendre conscience de la réalité d'Haïti, des événements historiques souvent passés sous silence, ainsi que des défis auxquels sont confrontés les personnes migrées dans le prétendu "paradis du multiculturalisme", tels que le racisme, la pauvreté, la discrimination et la stigmatisation sociale. À cela se lie, pourtant, la capacité de la musique à transcender les frontières culturelles, à établir des connexions entre les communautés et à célébrer la diversité dans le contexte multiculturel québécois. C'est pourquoi, nous montrerons le besoin d'une attention majeure envers les productions orales pour une efficace conscientisation du vaste public, une sensibilisation qui ne peut se concrétiser que grâce à l'expression culturelle la plus éloquente et populaire: la musique.

Arcade Fire. 2013. *Reflektor*. Merge Records.
Mélissa Laveaux. 2018. *Radyo Sivèl*, No Format!
Muzion. 1999. *Mentalité Moune Morne… (Ils n'ont pas compris)*. Sony Music Entertainment Canada.

Hélène Destrempes (Moncton) – "100% mixed materials" – discours parabolique et confluences identitaires dans l'œuvre de Domingo Cisneros

Dérivé de lat. *confluo*, l'étymologie du terme *confluence* évoque à la fois un processus, celui de couler ensemble, et un lieu, celui de la rencontre des affluents, qui se définit notamment par sa potentialité transformatoire. Les arts et la littérature se définissent également comme des lieux de rencontre, des laboratoires identitaires et culturels au sein desquels les auteurs et les artistes illustrent et explorent des espaces nouveaux, découlant de leurs propres confluences artistiques et identitaires. Dans le cadre de cette communication, je m'intéresserai plus particulièrement à un artiste multidisciplinaire, Domingo Cisnéros, métis Tepehuane, établi au Québec depuis 1968, qui se définit volontiers comme étant "100% mixed materials". De par son œuvre picturale, ses installations environnementales et ses écrits, ce dernier module et exprime ses préoccupations identitaires et écologiques. Par le biais d'une œuvre plurielle, où la parole s'appuie sur un langage imagé et le visuel sur une structure narrative, l'artiste construit un tiers espace, au sens où l'entend Homi Bhabha, un lieu hybride, favorisant l'émergence de nouvelles perspectives sur le réel et le développement de nouveaux modes d'expression culturels. Cet espace poétique permet en outre à l'artiste non pas de "rendre le réel", c'est-à-dire à en exposer la vérité, mais "[de] rendre le réel problématique, [… d'] en exposer les points critiques, les failles, les apories, les désordres" (Didi-Huberman 2009). C'est dans cette optique que j'aborderai notamment la mise en place d'un discours parabolique dans l'œuvre de cet auteur, ce qualificatif renvoyant tant à une thématique développée dans ses écrits (celle de la parabole), qu'à un motif structural, servant de fondement à l'élaboration de ses pratiques artistiques et scripturales hybrides.

Didi-Huberman, Georges. 2009. *Quand les images prennent position. L'Oeil de l'histoire*, vol.1. Paris: Minuit.
Rychlewska-Delimat, Alicja. 2011. "Le conte philosophique voltairien comme apologue". *Synergies Pologne* 8, 63–68.
Ouellet, Pierre. 2012. "Présentation". *Les écrits* 136.

Doris Eibl (Innsbruck) – Écrire les "Eaux Mêlées". Questions de métissage dans l'œuvre de Suzanne Jacob

Beaucoup lue, mais peu commentée, Susanne Jacob figure parmi ces auteurs québécois dont les histoires complexes, insoumises, allusives et souvent mystérieuses, résistent de manière surprenante aux diverses grilles d'interprétation en vogue dans les études québécoises depuis les années 1970. Fascinant les uns, outrageant les autres, l'autrice semble pratiquer, depuis ses premières publications, une écriture de superposition de narrations perméables, qui se propose de traduire en littérature l'incessante confluence et transformation de récits de réalité individuels et collectifs. De la sorte, elle perlabore non seulement son propre roman familial mais aussi le "roman national québécois", invoquant, dans chacune de ces œuvres, un savoir diversifié de la réalité, qu'elle explore à travers les genres, c'est-à-dire le roman, la nouvelle, la poésie et l'essai. Dans son deuxième recueil de poésie, *Les écrits de l'eau* suivi de *Les sept fenêtres* (1996), Suzanne Jacob mise sur la richesse métaphorique de l'eau et de la liquidité pour retranscrire en poésie les "eaux mêlées" d'un monde archaïque. L'écho de ce monde archaïque se fait entendre au-delà des temps, un écho qui n'est jamais, cependant, "chose entendue" mais promesse de renaissance et de renouvellement. Ma communication se propose d'explorer comment la mémoire des "eaux mêlées", qui, dans *Les écrits de l'eau*, prend la forme d'un geste épique ou presque, nourrit également les romans de Suzanne Jacob, où la question du métissage prend une place de première importance lorsqu'il s'agit pour l'autrice de munir ses personnages d'une généalogie américaine.

Eibl, Doris. 2004. "L'entendu et l'autrement: aspects du métissage dans Rouge, mère et fils de Suzanne Jacob". *Études française* 40/1, 95–110.
Gruzinski, Serge. 1999. *La Pensée métissée*. Paris: Fayard.

Morriset, Jean/Waddel, Éric. 2000. *Amériques: deux parcours au départ de la Grande Rivière de Canada*. Montréal: L'Hexagone.

Gisela Febel (Bremen) – Métaphores fluides, voix multiples, identités nomades – Quelques réflexions sur la poésie québécoise d'auteurs contemporains d'origine haïtienne

La poésie d'auteurs contemporains québécois d'origine haïtienne sera au centre de mon interrogation sur l'usage des métaphores de la mouvance et de la fluidité dans leur œuvre lyrique ainsi que dans leur réflexion sur le déracinement, l'errance et la diaspora. Les trois poètes dont je vais analyser des livres récents appartiennent à trois vagues d'exilés distinctes: Joël Des Rosiers (*1951 à Haïti) est un écrivain et psychiatre qui a fait paraître plusieurs livres de poésie depuis 1987. Il inscrit sa poésie dans le courant d'une poétique "nomade". Rodney Saint-Éloi (*1963) est poète et éditeur, le fondateur de la maison d'édition Mémoire d'encrier. Il quitte Haïti en tant qu'adulte pendant la transition. Il est l'auteur d'une quinzaine de livres de poésie, dont *Je suis la fille du baobab brûlé* (2015), finaliste au Prix du Gouverneur général. Dans sa parole sans compromis, le poète se considère comme un medium traversé par le flux des voix multiples. Thélyson Orélien, né en 1988, donc après la dictature, vit depuis ses études au Canada. Il se définit lui-même comme auteur-indépendant, blogueur et chroniqueur culturel. Pour lui, "il ne s'agit pas tout simplement d'écrire des poèmes hachés ou entrecoupés, mais aussi de la poésie-fleuve en prose". Souffle et rythme, mais aussi la mer, le silence et la lumière s'opposent dans textes à l'imaginaire catastrophique de Haïti (et du monde).

Des Rosiers, Joël. ²2009 [1996]. *Théories Caraïbes, Poétique du déracinement. Essai*. Montréal: Triptyque.
Des Rosiers, Joël. 2019. *Œuvres Complètes. Poèmes 1987–2015*. Montréal: Triptyque.
Orélien, Thélyson. 2015. *Le temps qui reste*. Montréal: Marges.
Saint-Éloi, Rodney. 2020. *Nous ne trahirons pas le poème*. Montréal: Mémoire d'encrier.
Saint-Éloi, Rodney/El-Ghadban, Yara. 2021. *Les racistes n'ont jamais vu la mer*. Montréal: Mémoire d'encrier.

Marina Ortrud M. Hertrampf (Passau) – Transformations et confluences: à la recherche des origines – *Khiêm, terres maternelles* de Djibril et Yasmine Phan-Morissette

Terre natale et enracinement – ces deux mots s'imposent à la contemplation de la couverture du roman graphique *Khiêm, terres maternelles* (2020) de Djibril et Yasmine Phan-Morissette: le titre renvoie à une lecture féminine de la terre natale, l'image de couverture montre le réseau de racines d'un grand arbre qui sort du sol. Là où l'on pourrait croire à la statique et à la solidité, le mouvement apparaît: le réseau de racines est enchevêtré et se déploie dans un bleu turquoise qui rappelle l'eau. En effet, dans le roman graphique biographique de Djibril et Yasmine Phan-Morissette, il est plutôt question de mouvements migratoires (par-delà les mers) et de processus d'acculturation dynamiques que d'enracinement statique. Au lieu du déracinement, il s'agit de la recherche tentaculaire de nouveaux points d'ancrage, de possibilités de s'enraciner. C'est exprimé par la confluence de signes linguistiques et visuels du couple de frère et sœur, où Djibril dessine et Yasmine écrit. L'album retrace l'histoire familiale de Djibril et Yasmine Phan-Morissette à travers trois vies de femmes: celle de la grand-mère au Viêtnam dans les années 40 et 50, celle de la mère qui a immigré au Québec à l'âge de 15 ans en 1979 et celle de la co-autrice Yasmine, qui grandit en tant qu'enfant métisse dans un Québec marqué par l'interculturalisme à la fin des années 1990. Au cœur du roman graphique se trouvent donc des identités qui, tout comme les sociétés dans lesquelles elles vivent, sont en constante transformation – sans pour autant oublier leurs racines.

Dorais, Louis-Jacques/Richard, Éric. 2007. *Les Vietnamiens de Montréal*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.
Morin, Stéphanie. 2020. "Trois générations de femmes, entre Montréal et le Viêtnam". *La Presse*, 21.11.2020.
Phan-Morissette, Djibril/Phan-Morissette, Yasmine. 2020. *Khiêm, terres maternelles*. Montréal: Glénat.

Charlotte Kaiser (Jena) – Intersectionnalité à la québécoise: le rap noir au féminin comme politique intersectionnelle et contre-position à la diversité culturelle

En explorant dans sa monographie *Ne nous-sommes pas Québécoises?* les interprétations et défis spécifiquement québécois autour du concept de l'intersectionnalité, la politologue Rosa Pires (2019) démontre que la fluidité d'une diversité culturelle sans hiérarchie ni ruptures n'est pas la réalité vécue par des femmes migrantes, racisées ou migrantisées au Québec. Elle étudie à travers des interviews la relation fragile entre migration et inégalité ainsi qu'entre souveraineté du Québec, interculturalisme et identité nationale. Dans cette présentation, je développerai le concept et les pratiques de l'intersectionnalité, et ceci spécifiquement pour le contexte québécois. Je propose d'appréhender l'intersectionnalité comme le fait entre autres Patricia Hill Collins (2016) comme une théorie, un outil analytique et une pratique politique, ancrée dans le féminisme noir et utile à comprendre et lutter contre des inégalités sociales dans leur complexité. Si on propose un dialogue entre l'intersectionnalité et les paradigmes de la déconstruction ou de l'hybridité, cette première semble se révéler comme une contre-position à l'idée des confluences culturelles, voire des identités culturelles hybrides. Plus particulièrement, je suggérerai une analyse de l'œuvre des rappeuses noires Sarahmée, Naya Ali et MCM que j'appréhende comme art politique issu de la culture populaire. Mon analyse se concentrera avant tout sur une étude des pratiques politiques intersectionnelles et séparatistes de ces rappeuses noires québécoises. En guise de conclusion,

je proposerai des pistes pour évaluer le potentiel du rap noir au féminin pour l'évolution de la société postmigratoire au Québec.

Herd, Denise. 2015. "Conflicting Paradigms on Gender and Sexuality in Rap Music: A Systematic Review". *Sexuality & Culture* 19, 577–589.
Hill Collins, Patricia/Bilge, Sirma. 2016. *Intersectionality*. Cambridge: Polity Press.
Pires, Rosa. 2019. *Ne nous-sommes pas Québécoises?* Montréal: remue-ménage.

Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) – Identités mouvantes et métissages interculturels dans l'œuvre théâtrale de Robert Lepage. Configurations, évolutions défis

Les pièces de théâtre de Robert Lepage, metteur en scène de théâtre et de cinéma québécois, comptent parmi les œuvres de théâtre contemporaines les plus intéressantes au monde sur le plan interculturel et intermédial, et les plus innovatrices sur le plan esthétique. La communication mettra l'accent sur la représentation esthétique d'identités fluides et d'hybridités interculturelles (*Métissages*) et analysera dans cette perspective, outre l'exposition *Métissage*s organisée par Robert Lepage au Musée de la Civilisation à Québec en 1999, quelques pièces de théâtre choisies, représentées au cours de ces dernières décennies, notamment *La Casa Azul* (2001, avec Sophie Faucher, portant sur la vie de Frida Kahlo), *La trilogie des dragons* (1985, nouvelle mise en scène en 2018), *Le projet Andersen* (2005) et *Riopelle* (2022). L'évaluation conclusive de l'œuvre de Lepage sera centrée sur le débat très controversé autour des pièces de théâtre *Kanata* (2018) et *Slav* (2018), au sujet desquelles des formes d'appropriation culturelle illicites ont été reprochées à Lepage.

Fouquet, Ludovic. 2005. *Robert Lepage, l'horizon en images*. Québec: Nota Bene.
Larsen-Vefring, Sarah. 2021. *Inszenierung von Diversität. Performanz kultureller Vielfalt und Differenz im Theater von Robert Lepage*. Bielefeld: transcript.
Lüsebrink, Hans-Jürgen. 2007. "Du monologue autobiographique à la dialoguicité scénique. Le Journal intime de Frida Kahlo et sa mise en scène théâtrale par Robert Lepage". In: Irène Roy et al. (eds.). *Figures du monologue théâtral ou Seul en scène*. Québec: Nota Bene, 33–52.

Diana Mistreanu (Passau) – Métaphores aquatiques de l'histoire coloniale dans le roman autochtone contemporain: L'amant du lac de Virginia Pésémapéo Bordeleau et L'or des mélèzes de Carole Labarre

Cette communication propose une approche comparative de deux romans autochtones contemporains, à savoir *L'amant du lac* de l'autrice métisse crie Virginia Pésémapéo Bordeleau (2013) et *L'or des mélèzes* de l'écrivaine innue Carole Labarre (2022). Alors que *L'amant du lac* constitue le premier roman érotique écrit par une autrice autochtone du Québec, *L'or des mélèzes* est le premier roman de Carole Labarre. Publiés dans un contexte social et politique teinté de revendications et de dénonciations des crimes perpétrés contre les peuples autochtones, à une époque qui s'efforce d'inscrire les relations entre les allochtones et les nations autochtones dans la voie de la vérité et de la réconciliation, les deux romans interrogent l'histoire à travers l'exploration de relations familiales et sociales. Ces dernières sont projetées dans des mondes diégétiques où les métaphores aquatiques occupent une place particulière et fonctionnent comme des véhicules de transmission d'interrogations et de problématiques relevant de l'histoire coloniale du Canada. Loin de constituer de simples éléments faisant partie d'un paysage, ou d'être relégués au statut d'arrière-plan spatial, le lac illustré dans le roman de Virginia Pésémapéo Bordeleau et la rivière mise en scène dans l'ouvrage de Carole Labarre sont transformés en outils rhétoriques et symboliques chargés de significations et déclinant la problématique de la confluence à de multiples niveaux qui seront analysés dans notre travail.

Labarre, Carole. 2022. *L'or des mélèzes*. Montréal: Mémoire d'encrier.
Pésémapéo Bordeleau, Virginia. 2013. *L'amant du lac*. Montréal: Mémoire d'encrier.

Dagmar Schmelzer (Regensburg) – Confluer en ville – métaphores d'une convivialité liquide dans Abla Farhoud, *Le rire de la petite juive*

C'est toute la diversité culturelle de la rue Hutchinson et de ses quartiers environnants, Mile End et Outremont qui défile sous nos yeux dans *Le sourire de la petite juive* (2011). La narratrice, l'écrivaine Françoise Camirand, dont la voix fait écho à celle de l'auteure québéco-libanaise Abla Farhoud, y dépeint ce quartier de Montréal à travers les portraits de vingt-et-un personnages. Le respect de chaque individu dans sa singularité est au premier plan; ils sont reliés par le regard de Camirand/Farhoud et le partage de la rue. Le fil conducteur du récit est cette observation des activités incessantes, présente dans un grand nombre de verbes de mouvement. "[C]e flot humain" (2013, 2) donne à la passante l'occasion d'un regard prudent, parfois d'un croisement de regards et, si elle a de la chance, d'un échange fugace de sourires. Au rythme de ses promenades, ses paroles commencent à s'écouler. Comme la danse, la musique et le chant, l'écriture est un moyen de créer la concordance et la rencontre. L'accent n'est pas seulement mis sur la diversité individuelle, mais aussi sur les mondes parallèles des différentes communautés ethniques, en particulier celui des hassidim, qui ne rendent pas si facilement les regards et les sourires. Mais par le biais de l'écriture, les mondes s'entremêlent. Parallèlement aux chapitres consacrés à Camirand et aux portraits de personnages issus de sa plume, les

entrées du journal d'une jeune hassid sont réunies dans un montage alterné. Par le biais de la métaphore de l'écoulement parallèle et pourtant indépendant des quotidiens, des perceptions du monde et de l'écriture, Farhoud explore les possibilités, les espaces et aussi les limites de rencontres et de contacts culturels respectueux dans la convivialité de la société québécoise postmigratoire et participe, à travers de sa fiction, au façonnement performatif de celle-ci.

Farhoud, Abla. 2013. *Le sourire de la petite juive*. Montréal: Typo.
Francis, Cécilia W. 2014. "La ville, entre espaces d'accueil et d'exclusion: vers une cartographie de la transculture chez Abla Farhoud". In: Anne-Yvonne Julien (ed.*). Littérature québécoise er acadienne contemporaines au prisme de la ville*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 491–502.
Lüsebrink, Hans-Jürgen. 2017. "Une œuvre à la croisée des genres et des cultures. *Le sourire de la petite juive* d'Abla Farhoud". In: Gilles Dupuis et al. (eds.). *À la carte. Le roman québécois* (2010–2015). Frankfurt am Main: Lang, 153–166.

Karen Struve (Bremen) – La poétique océanique dans la série-polar de Roxanne Bouchard

La trilogie autour du sergent Joaquin Moralès de Roxanne Bouchard ne se joue pas seulement dans les alentours de la Gaspésie, dans le milieu des pêcheurs et dans des biographies perturbées, mais se laisse influencer de façon vibrante par le paysage et surtout la mer qui forment la vie des hommes et l'écriture des romans. Dans ses "policiers poétiques", Bouchard parvient à relier la respiration des protagonistes avec le mouvement des vagues, la mort avec la vie au bord de la mer, l'effacement des histoires avec leur émergence ainsi que la peur avec la fascination. C'est surtout dans le premier roman que la mer ne se présente pas tellement comme décor nostalgique, touristique ou climato-sociologique, mais comme un cadre affectif et (dé)stabilisant pour les protagonistes. Leurs récits et leurs mots sont intrinsèquement influencés, pour ne pas dire polis par la mer et les vagues. Dans une approche phénoménologique et écopoétique, ma conférence vise à analyser la dimension confluente et océanique de l'écriture bouchardienne dans les trois enquêtes de Moralès *Nous étions le sel de la mer* (2014), *La mariée de corail* (2020) qui vient d'être primé par le *Prix Mystère de la critique* 2024 en France, et *Le murmure des hakapiks* (2021). Dans une première étape, je vais esquisser mon approche écopoétique (cf. Blanc et al. 2008; Posthumus 2011) et océanique, inspirée par les humanités bleues (cf. Mentz 2023), pour analyser dans une deuxième étape les constructions littéraires (phénoménologiques, narratologiques, métaphorologiques et linguistiques) des protagonistes, leurs apparences et perceptions corporelles ainsi que leurs voix narratives. Dans une troisième étape, je vais en déduire les dimensions océaniques de l'écriture pour ouvrir la discussion sur son potentiel mais aussi ses limites.

Blanc, Nathalie et al. 2008. "Littérature et écologie: vers une écopoétique". *Écologie et politique* 36, 1–12.
Mentz, Steve. 2023. *An Introduction to the Blue Humanities*. New York: Routledge.
Posthumus, Stéphanie. 2011. "Vers une écocritique française: le contrat naturel de Michel Serres". *Mosaic: An Interdisciplinary Critical Journal* 44/2, 85–100.

Christoph Vatter (Jena) – Confluences identitaires (post-)coloniales entre héritage autochtone et mémoire Noire au Québec. L'exemple de *Couleur chair* de Bianca Joubert

Les constructions identitaires culturelles au Québec sont tiraillées entre la solidarité, la coopération et la convivialité qui, dans caractérisaient les relations entre les autochtones et les colons français, et une histoire coloniale marquée par la violence, l'oppression et la discrimination. Dans une perspective postcoloniale, cette idée d'une confluence harmonieuse des histoires autochtones et québécoises est de plus en plus mise en question. Parallèlement, de nouvelles formes de "confluences" identitaires et culturelles émergent, comme par exemple entre expériences (violentes) autochtones et noires (Néméh-Nombré 2022). Le roman *Couleur chair* (Joubert 2022) s'inscrit dans cette tendance. Dans une quête généalogique autofictionnelle, Bianca Joubert relie de manière productive l'histoire autochtone à l'héritage de l'esclavage au Québec. À l'exemple de son œuvre, j'analyserai l'interaction fluide entre les différentes formes d'appartenance et de localisation culturelle, mais aussi les lignes de partage qui en découlent. Ainsi, dans une perspective de "confluences", trois perspectives dominantes peuvent être distinguées: la perspective généalogique d'un lien transgénérationnel conçu de manière fluide, la perspective temporelle de la confluence entre plusieurs fils narratifs et époques historiques ainsi que la perspective spatiale qui relie les expériences américaines et africaines par le biais de l'élément de l'eau.

Côté, Jean-François/Cyr, Claudine (eds.). 2018. *La renaissance des cultures autochtones: enjeux et défis de la reconnaissance*. Québec: Presses de l'Université Laval, 81–94.
Joubert, Bianca. 2023. *Couleur chair*. Québec: Alto.
Néméh-Nombré, Philippe. 2022. *Seize temps noirs pour apprendre à dire kuei*. Montréal: Mémoire d'encrier.

Alessia Vignoli (Warschau) – Exploration des stratégies intermédiales dans les romans dessinés de Dany Laferrière

Depuis le début de sa carrière littéraire, l'Immortel haïtien-québécois Dany Laferrière met en œuvre une universalisation de l'expérience de l'exil qui se réalise à travers l'hybridité des genres (roman, poésie, reportage journalistique, essai-méditation) et le recours à de multiples références transculturelles (peinture et littérature haïtiennes et étrangères) et extraterritoriales (représentation des liens entre Haïti et le Québec, les États-Unis, la France). Nous explorerons le rôle de l'intermédialité et ses différentes configurations dans trois romans dessinés de Laferrière (*Vers d'autres rives*, *L'Exil vaut le voyage* et *Dans la splendeur de la nuit*). En utilisant des concepts tels que la confluence de codes, la transculturalité et l'intertextualité, nous chercherons à dévoiler la richesse des stratégies intermédiales déployées par l'écrivain pour créer une expérience littéraire unique. En nous appuyant sur l'analyse de la narration visuelle et textuelle avec des exemples concrets se référant en particulier à l'espace québécois et à la ville de Montréal, nous mettrons en valeur la manière dont Laferrière transcende les frontières entre le texte et l'image. Notre communication aspire à fournir une analyse de l'intermédialité dans trois romans dessinés de Laferrière pour montrer comment cette dernière voie entreprise par l'écrivain parvient à donner une dimension nouvelle à son œuvre déjà complexe et profondément enracinée dans la diversité culturelle et artistique.

Laferrière, Dany. 2019. *Vers d'autres rives*. La Tour-d'Aigues: Aube.
Laferrière, Dany. 2020. *L'Exil vaut le voyage*. Paris: Grasset.
Laferrière, Dany. 2022. *Dans la splendeur de la nuit*. Paris: Points.

Yvonne Völkl, Elisabeth Hobisch (Graz) – Confluence des forces creatives – Formes de production collective pendant la crise sanitaire

Les confinements pour contenir la pandémie de Covid-19 ont particulièrement affecté la scène artistique, car les artistes figuraient (entre autres) parmi la population non-essentielle et ont dû cesser toutes leurs activités d'un jour à l'autre. Ces expériences ont inspiré des collaborations créatives, de nouvelles formes d'expression et la confluence entre traditions, motifs et procédés littéraires établis. Outre un apparent renouveau du roman feuilleton, de nombreuses anthologies de Corona Fictions (Research Group Pandemic Fictions 2020) ont été créées à travers le monde au sujet de la pandémie et publiées sous diverses formes (sites Web, livres PDF ou brochés) dans les semaines et mois suivant le 1er confinement. Contrairement au processus habituel d'anthologisation rétrospective, bon nombre de ces recueils de récits de fiction sont le résultat d'appels à contributions spécifiques. Ce qui est remarquable dans ce processus, c'est surtout la vitesse de production et la confluence des médias rassemblant des nouvelles, des poèmes, des essais, des dessins et des photographies offrant un témoignage créatif du 1er confinement. Dans la présente intervention, nous démontrons à travers deux anthologies de Corona Fictions publiées au Québec – notamment *Récits infectés* (2020/22) et *Novendécaméron* (2021/22) – comment la scène littéraire et artistique québécoise a fait face aux défis de la crise sanitaire et a produit de nouveaux genres, formats et histoires en fusionnant ses forces créatives.

Brassard, Léonore et al. (eds.). 2020. *Récits infectés*. Montréal: XYZ.
Research Group *Pandemic Fictions* [Y. Völkl, A. Göschl, E. Hobisch, J. Obermayr]. 2020. "From Pandemic to Corona Fictions: Narratives in Times of Crises". *PhiN-Beiheft* 24, 321–44.
Ringuet, Chantal/Vallée, Jean-François. 2022. *Le Novendécaméron: Écrire et créer à l'ère de la COVID-19*. Montréal: Éditions Ramures.

Littérature 3 / Literatur 3

Unterwegs im Anthropozän. Geohistorische Skalierungen frankophoner Reiseliteratur
En cours de route dans l'anthropocène. Mise à l'échelle géohistorique de la littérature de voyage francophone

Niklas Schmich, Melanie Schneider

25. September

9.00–10.30	Eröffnung und Workshop 1: Dünne, *Kosmogramme* (Melanie Schneider, Niklas Schmich)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Flugzeuge als (Denk-)Vehikel des Todes in der französischen Literatur des 20. Jahrhunderts (Andrea Baldan)
11.45–12.30	"A cosmic-casino". Währung des Reisens in Cyrano de Bergeracs *Voyage dans la lune* (Ángela Calderón Villarino)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	"je voyage au-delà des rails". Verse, Schienen und Entgleisungen in Mattia Filices Mécano (Viviana Macaluso)
16.45–17.30	"D'un bout à l'autre de la planète" – Zum Reisen an Bord eines *Perpetuum mobile* (Sophia Mehrbrey)

26. September

9.00–10.30	Workshop 2: Latour, *Face à Gaïa* (Johann Haberlah)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Sur la route sur des nouvelles cartes. Kartographierende Verfahren in der französischsprachigen Theorie und Narrativik im Anthropozän (Johann Haberlah)
11.45–12.30	"Marcher, ou écrire les yeux fermés". Zur Ethik des *récit d'arpentage* (Melanie Koch-Fröhlich)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	Le pèlerinage aux sources du Gange chez Lanza del Vasto: une écopoétique (Pankhuri Bhatt)
16.45–17.30	Voyages post-exotiques chez Antoine Volodine (Magdalena Silvia Mancas)

27. September

9.00–10.30	Workshop 3: Moussa, *La Littérature de voyage aujourd'hui* (Melanie Schneider, Niklas Schmich)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	La forêt dans *La Gerbe des forces* d'Alphonse de Châteaubriant (Maxim Görke)
11.45–12.30	Comment peut-on être voyageur? Geohistorische Reisen bei Montesquieu (Hannah Steurer)

Andrea Baldan (Frankfurt) – Flugzeuge als (Denk-)Vehikel des Todes in der französischen Literatur des 20. Jahrhunderts

Flugzeuge sind ein Verkehrsmittel, das nicht nur an Reisen und Urlaub, sondern auch an einige der tragischsten Ereignisse der jüngsten Vergangenheit erinnert. Zahlreiche Menschen kamen aufgrund von schlechten Wetterbedingungen, Entführungen, menschlichen Fehlern oder Kriegen ums Leben. Über den Mythos von Ikarus stehen Tod und Fliegen auch in der französischen Literatur im engen Zusammenhang (Ronsard, Desportes). In neueren Texten werden sie in einer Reihe französischer Romane und Gedichte (Antoine de Saint-Exupéry, Filippo Tommaso Marinetti, Joseph Kessel, Marie Marvingt und Romain Gary) miteinander verbunden. Fliegen und Flugzeuge lösen existentialistische Überlegungen bezüglich der menschlichen Fragilität vor der Natur und der Einsamkeit aus (Saint-Exupéry), tragen Tod und Zerstörung als Kriegswaffen (Kessel, Gary) oder ermöglichen die Überschreitung menschlicher bzw. himmlischer Grenzen (Marinetti, Marvingt). Weitere Themen sind die rauschhafte Erfahrung der Freiheit, das heroische Lebensgefühl, die mutige Suche nach Ruhm oder der Bruch mit der Vergangenheit und dem Traditionalismus (laut Marinetti dem *passatismo*). Der Beitrag soll hauptsächlich zeigen: (i) wie die Flugerfahrung und der Tod von den oben erwähnten Autor:innen dargestellt und thematisiert werden; (ii) welche Bedeutungen dem Fliegen und den Flugzeugen in literarischen, von Pilot:innen verfassten Texten verliehen werden, wenn die Flugerfahrung und der Tod zusammenrücken.

Marinetti, Filippo Tommaso. 1912. *Le monoplan du Pape*. Paris: E. Sansot & Cie.
Saint-Exupéry, Antoine de. 1931. *Vol de nuit*. Paris: Gallimard.
Saint-Exupéry, Antoine de. 1939. *Terre des hommes*. Paris: Gallimard.

Pankhuri Bhatt (Graz) – Le pèlerinage aux sources du Gange chez Lanza del Vasto: une écopoétique

Au XXe siècle, l'Inde commence à se distinguer des autres pays orientaux dans l'imaginaire français. Lanza del Vasto a effectué un voyage en Inde colonisé de 1936 à 1938. Par la suite, il écrivit *Le pèlerinage aux sources* (1943) où il raconte

un voyage à deux objectives, aller rencontrer Mahatma Gandhi et aussi pérégriner à pied vers les sources du Gange situé dans l'Himalaya en Inde. Nous réfléchirons donc sur ce premier pèlerinage d'un français en Inde, précisément au nord de l'Inde, au statut d'un *Yātrī*, un pèlerin, qui cherche des réponses aux questions spirituelles. Nous supposons que ce pèlerinage donne lieu à un sentiment de révérence envers la nature. Cette communication cherche à créer une écopoétique du sacré, qui s'inspire des travaux de Pierre Schoentjes, et s'interroge sur l'interaction entre le voyageur et son environnement. En se référant à des études telles que *Marcher la vie* de Le Breton, l'article explore les implications de ce voyage effectué entre les deux guerres mondiales, ainsi que sur la signification de ce pèlerinage hindou effectué par un chrétien.

Del Vasto, Lanza. 1943. *Le Pèlerinage aux sources*. Paris: Denoël.
Le Breton, David. 2022. *Marcher la vie: un art tranquille du bonheur*. Paris: Métaillé.
Schoentjes, Pierre. 2015. *Ce qui a lieu, essai d'écopoétique*. Paris: Wildproject.

Ángela Calderón Villarino (Leipzig) – 'A cosmic-casino'. Währung des Reisens in Cyrano de Bergeracs *Voyage dans la lune*

Cyrano de Bergeracs *Histoire comique des estats et empires de la lune* (1657) greift mit der kopernikanischen Wende und einer Mondreise eine der mit Sicherheit markantesten Einschnitte im Selbstverständnis des Menschen auf. Der Mond stellt eine eigene Raum-Zeit-Ordnung dar, in der sich alles in ständigem Wandel befindet. Fixpunkte gibt es keine. Baumann (1993, 3) zufolge kennzeichnet dies das Wandeln auf einer Welt, deren Gesetzmäßigkeiten sich fortwährend neu konstituieren, den Reisenden der Moderne. Er bezeichnet diese durchreiste Welt als ein "cosmic casino" und greift damit wiederum zwei zentrale Aspekte von *Voyage dans la lune* auf. Die Verlagerung in den Kosmos ist eine Analogie. Hervorzuheben ist aber vor allem die Idee des Kasinos als ein Ort, in dem Geld gegen Marken eingetauscht werden. Denn in dieser Weise ist der Mond in dem Roman konzipiert: Der Protagonist befindet sich auf einem Planeten, dessen Währung Verse sind. Die Perspektivierung dieses Raums als einer von Tauschgeschäften schlägt eine Brücke zu bedeutenden Reflexionsachsen im Feld von Reise und Ökokritik im Anthropozän (vgl. Andermann 2023). Merkantilisierung und Warentausch (auch im Verhältnis zur Welt) stecken dieses Feld ab. Der Vortrag unternimmt den Versuch, diese beiden Felder zusammenzuführen und der Frage nachzugehen, inwiefern Merkantilisierungsstrategien und Tauschlogik am Anfang der Reiseliteratur stehen und inwieweit Reisen ein Aufenthalt in einem kosmischen Kasino ist – verstanden als einem Raum des Als-Ob in ständigem Wandel –, in dem alles aufs Spiel gesetzt werden kann. Unter welchen Bedingungen wird aber welcher Einsatz gespielt?

Andermann, Jens. 2023. *Entranced Earth. Art, Extractivism, and the End of Landscape*. Evanston: Northwestern University Press.
Adams, Percy. 1983. *Travel Literature and the Evolution of the Novel*. Lexington: University Press of Kentucky.
Bauman, Zygmunt. 1996. "Tourists and Vagabonds. Heroes and Victims of Postmodernity". *Political Science Series* 30, 1–9.

Maxim Görke (Strasbourg) – La forêt dans *La Gerbe des forces* d'Alphonse de Châteaubriant

À partir de 1933 de nombreux intellectuels français se rendent en Allemagne nazie pour juger de leurs propres yeux les 'prouesses' du régime hitlérien. Le témoignage le plus étonnant est sans doute celui qu'en 1937 Alphonse de Châteaubriant présente au public français sous le titre *La Gerbe des forces*. Auteur de renom, lauréat du Prix Goncourt 1911, Châteaubriant signerait ici 'son suicide littéraire'. Pourtant, si son nom resurgit encore ici et là, c'est paradoxalement à cause de ce récit de voyage. À plusieurs reprises cet ouvrage sulfureux, pour ce qu'il rabâche gratuitement le discours national-socialiste, a attiré l'attention de la recherche; dernièrement par Frédéric Sallée qui le lit comme un point de non-retour intellectuel et personnel. Or deux aspects jusqu'à présent négligés par la recherche m'ont particulièrement frappé à sa lecture. Bien que présenté comme un récit *de* voyage, *La Gerbe des forces* ne dit presque rien des conditions *du* voyage. Puis, là où ses congénères recourent volontairement aux genres journalistiques, Châteaubriant situe son texte explicitement dans le *champ littéraire*. Dès lors ma communication propose de revenir sur le contexte historique et personnel du voyage ainsi que sur les conditions matérielles de ce déplacement afin d'interroger la discrétion arborée à ce propos. Une attention particulière sera alors portée sur le motif récurrent de la forêt (allemande). Dans la mesure où celui-ci constitue l'une des trames narratives majeurs du texte.

Alphonse de Châteaubriant. 1911. *Monsieur des Lourdines*. Paris: Grasset.
Alphonse de Châteaubriant. 1923. *La Brière*. Paris: Grasset.
Alphonse de Châteaubriant. 1937. *La Gerbe des forces (Nouvelle Allemagne)*. Paris: Grasset.

Johann Haberlah (Bonn/Kiel) – Sur la route sur des nouvelles cartes. Kartographierende Verfahren in der französischsprachigen Theorie und Narrativik im Anthropozän

"Ce livre n'est pas un livre, c'est une carte. Et ce n'est pas une carte, c'est un atelier de cartographe […], Et ce n'est pas un atelier, puisque nous sommes chaque fois sur le chemin". (Morizot 2023, 11). Das Kartographieren zeigt sich im

Anthropozän-Diskurs als eine wiederkehrende Metapher für die Exploration neuer Modi des In-der-Welt-Seins. Über das einleitend zitierte Werk von Baptiste Morizot hinaus, finden sie etwa Einzug in die Texte Bruno Latours (vgl. u.a. Latour 2015), oder etwa bei Frédérique Aït-Touati (2023). Ausgehend von einer Analyse dieser theoretischen Ansätze versucht der Beitrag, die Karte als eine Metapher für eine anthropozäne Theoriepraxis zu skizzieren und gleichermaßen nach darin implizierten Grundlagen für eine literarische Praxis zu fragen. Ausgehend davon erfolgt eine Lektüre exemplarischer Erzähltexte, die als Kartographien der Weltbeziehung gelesen werden sollen. Etwa der Roman *Les Printemps sauvages* (2021) von Douna Loup, oder auch die Erzählung *Mustang* (2021) von Maylis de Kerangal. In diesen Lektüren sollen Verbindungslinien zwischen dem theoretischen Diskurs und den literarischen Texten nachgezeichnet werden. Dabei soll auch die Struktur der Texte als Reiseliteratur befragt werden, durch deren ständige Bewegung, Begegnungen mit der Welt erst initiiert werden. Schließlich verweist bereits Morizot im einführenden Zitat auf die dem Projekt der Kartographie zugrundeliegende performative Praxis des Unterwegs-Seins: "[N]ous sommes chaque fois sur le chemin".

Aït-Touati, Frédérique et al. 2019. *Terra Forma. Manuel de cartographies potentielles*. Montreuil: B42.
Latour, Bruno. 2015. *Face à Gaïa. Huit conférences sur le Nouveau Régime Climatique*. Paris: La Découverte.
Morizot, Baptiste. 2023. *L'Inexploré*. Marseille: Wildproject.

Melanie Koch-Fröhlich (Freiburg im Breisgau) – "Marcher, ou écrire les yeux fermés". Zur Ethik des *récit d'arpentage*

Mit seiner 2019 publizierten Europa-Erzählung *Sur la route du Danube*, die der Dreiflüssestadt Passau ein literarisches Denkmal setzt, hat der französische Romancier Emmanuel Ruben einen in Hinsicht auf das Anthropozän diskussionswürdigen Gattungsbegriff aufgebracht. Als *récit d'arpentage* versteht der Autor eine neue Form der Reiseliteratur, die sich als Aushandlungsraum all jener politischen, ökonomischen, ökologischen und ethischen Fragen begreift, die vor dem Hintergrund zunehmender Migration und Territorialkonflikte eine neue Vehemenz erfahren. Mit diesem Gattungsverständnis verbindet der Autor eine entschleunigte Art der Mobilität, die es dem Reisenden erlaubt, hautnah zu erfahren, welche fundamentalen Werte für einen vom Zerfall bedrohten Kontinent (vgl. De Gruyter 2023) auf dem Spiel stehen. Die Corona-Krise hat die Brisanz all dieser Fragen noch verschärft. Aus dieser Dynamik heraus sind Texte entstanden, die angesichts der verhängten Reiserestriktionen auf eine Geografie der Nähe setzen und vermeintlich vertraute Stadträume, die nationale und globale Phänomene brennpunktartig sichtbar machen, neu erkunden (vgl. z.B. Garat 2021; Andras 2021). Der geplante Beitrag möchte untersuchen, ob und inwiefern das von Ruben eingeführte Konzept des *récit d'arpentage* der Beschreibung einer neuen Form von Reiseliteratur dienlich sein kann, welche die in den aktuellen Diskursen um das Anthropozän teils kontrovers verhandelten Themen in ästhetisch kondensierter Form zusammenfasst.

Andras, Joseph. 2021. *Au loin le ciel du Sud*. Arles: Actes Sud.
De Gruyter, Caroline. 2023. *Monde d'hier, monde de demain. Un voyage à travers l'Empire des Habsbourg et l'Union européenne*. Arles: Actes Sud.
Garat, Anne-Marie. 2021. *Humeur noire*. Arles: Actes Sud.
Ruben, Emmanuel. 2019. *Sur la route du Danube*. Paris: Rivages.

Viviana Macaluso (Berlin) – "je voyage au-delà des rails" – Verse, Schienen und Entgleisungen in Mattia Filices *Mécano*

Mattia Filices *Mécano* (2023) ist die ritterliche Reise eines Lokführers durch die Welt der französischen Eisenbahngesellschaft SNCF. Wie Joseph Ponthus 2019 in *À la ligne. Feuillets d'usine* greift Filice auf ein Epos mit freien Versen zurück, um die neoliberale Arbeit zu erzählen. Dieser Beitrag widmet sich Filices Bildern der Schiene und der Bahnfahrt, die in *Mécano* analog zu Vers, Epos und dem performativen Schreibakt gesetzt werden, sowie dem Konzept der Entgleisung. Letztere kann als bewusstes und damit subversives Abkommen vom vorgegebenen Weg sowohl auf die Arbeit als auch die Literatur verstanden werden. Ausgehend von der Hypothese, dass Filice sich mit dem Ausbrechen gegen die Entfremdung engagiert, sollen die konkreten und poetischen Entgleisungsversuche innerhalb des Epos untersucht werden. Somit wird zunächst der Frage nachgegangen, inwiefern*Mécano* das Modell eines (Ritter-)Epos verfolgt und wie Filice diese Gattung zur Darlegung der Arbeit in der Literatur aktualisiert oder sprengt. Anschließend sollen die werkimmanenten Reisebewegungen des Lokführers zwischen den Bahnhöfen, den Sprachen und Medien in Hinblick auf die Abkehr von ebendiesen analysiert werden. Ziel ist es also, die Arbeitsliteratur mithilfe der Epos- und Reisetheorie als neue Form der politischen Literatur zu verstehen.

Faerber, Johan. 2023. "Mattia Filice: 'Il y a un peu du vassal dans le salarié' (Mécano)". *Diacritik*, https://diacritik.com/2023/04/11/mattia-filice-il-y-a-un-peu-du-vassal- dans-le-salarie-mecano/.
Filice, Mattia. 2023. *Mécano*. Paris: POL.
Ponthus, Joseph. 2019. *À la ligne. Feuillets d'usine*. Paris: La Table ronde.

Magdalena Silvia Mancas (Passau) – Voyages post-exotiques chez Antoine Volodine

Depuis 1994, Antoine Volodine envisage de caractériser ses fictions à la lumière de la notion de "post-exotisme". Cette "étiquette fantaisiste" marque pour Volodine une "rupture avec les arts poétiques officiels": d'une part à travers un fonctionnement particulier de la fiction, de l'autre par l'élaboration d'un langage critique spécifique, censé garantir l'indépendance au sein du paysage littéraire contemporain. Mais le post-exotisme est loin de suggérer un projet esthétique qui se situerait tout simplement après la littérature exotique et ses modalités narratives. L'insolite géographique que Volodine met en œuvre relève de contrées étranges et étonnantes, où domine la vision apocalyptique d'après la fin du monde. En côtoyant la science-fiction, l'écrivain exploite d'une manière inédite le thème du voyage, et défie ainsi les catégories traditionnelles du genre, qu'il s'agisse du voyageur, et des fonctions attribuées à ses déplacements, ou des modalités de représentation du vu et du vécu. Le but de cette approche est de s'interroger sur les différentes stratégies narratives qui, dans l'univers 'post-exotique', rendent compte d'une géographie imprécise et permettent (encore) de décrire des paysages d'un monde en ruines, d'un monde des crépuscules.

Volodine, Antoine. 1999. *Des anges mineurs. Narrats*. Paris: Seuil.
Detue, Frédérik/Ruffel, Lionel (eds.). 2013. *Volodine, etc. Post-exotisme, poétique, politique*. Paris: Garnier.
Donnarieix, Anne-Sophie. 2022. *Puissances de l'ombre. Le surnaturel du roman contemporain*. Villeneuve d'Asq: Septentrion.

Sophia Mehrbrey (Heidelberg) – "D'un bout à l'autre de la planète" – zum Reisen an Bord eines *Perpetuum mobile*

Welche Rolle spielt das Reisen, in einer Welt, in der Bewegung nicht mehr dem Erkunden, sondern alleinig dem Überleben gilt? Dieser Frage möchte ich in meiner Untersuchung der dystopischen Graphic Novel *Le Transperceneige* und deren Adaptationen als Kinofilm und als Serie nachgehen, in der die letzten Überlebenden der Menschheit sich auf einen 1001 langen Zug, den Transperceneige, gerettet haben, um so einer von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler herbeigeführten Eiszeit zu entkommen: eine Flucht ohne geographischen und zeitlichen Fixpunkt. Reisen baut auf einem spezifischen Verständnis des Verhältnisses zwischen dem Menschen und seiner Umwelt auf. In der Welt des Transperceneige ist dieses Verhältnis in seinen Grundfesten erschüttert: Auf einem für alles Leben unbewohnbar gewordenen Planeten, befährt der Zug, an dessen Bord der Mensch ein minutiös ausgeklügeltes Ökosystem, eine immer gleiche zyklische Route. Auf ihrer sich stetig wiederholenden Fahrt rund um den Globus haben die Menschen die Verbindung zur Außenwelt gänzlich. Der künstlich erschaffene Mikrokosmos wird zu einer eigenen, hermetisch abgeschlossenen Welt. Und doch stellt in allen drei Varianten der Geschichte das Verlassen des Zugs und die Aussicht auf die Exploration dieser Außenwelt ein zentrales Moment der Geschichte dar. Gleichzeitig wird die Handlung als lineare Reise durch den viele Kilometer langen Zug konstruiert. Der Weg vom Ende des Zugs bis zum Triebwerk gleicht so einer Entdeckungsreise durch soziale Milieus, Klimazonen und Subkulturen.

Lee, Fred und Steven Manicastri. 2018. "Not All are Aboard: Decolonizing Exodus in Joon-Ho Bong's SNOWPIERCER". *New Political Science* 40/2, 211–226.
Mehrbrey, Sophia. 2022. "'We're all haunted by our choices' – die Verhandlung ethischer Leitlinien in SNOWPIERCER". *Zeitschrift für Fantastikforschung* 10/1, 1–25.
Taylor, Brandon. 2016. "The Ideological Train to Globalization. Bong Joon-ho's *The Host* and *Snowpiercer*". *Cineaction* 98, 44–49.

Hannah Steurer (Saarbrücken) – Comment peut-on être voyageur? Geohistorische Reisen bei Montesquieu

Montesquieus *Théorie des climats* in *De l'esprit des lois* untersucht das Verhältnis von klimatisch-geographischer Bedingung und gesellschaftlich-kultureller Entwicklung. In einer *relecture* im 21. Jahrhundert sind seine Überlegungen anschlussfähig an Diskurse des Anthropozäns und können Denkanstöße für eine Debatte über die Position des Menschen in Relation zur Natur geben. Außerdem fragt die *Théorie des climats* nach menschlicher Mobilität und wird anhand von Reiseerfahrungen entwickelt. Auf dieser Schnittstelle liegt der Schwerpunkt meines Vortrags, der sich insbesondere mit den *Lettres persanes* als paradigmatischem Reisenarrativ des 18. Jahrhunderts auseinandersetzt. Noch vor *De l'esprit des lois* bereitet Montesquieu in den Stimmen der Briefschreibenden die *Théorie des climats* vor. Darüber hinaus, und auch so entstehen Schnittstellen zwischen den *Lettres persanes* und Reisen im und ins Anthropozän, wird die Erfahrung des Unterwegsseins für die Reisenden – und vermittelt über die Briefe für die Kontaktpersonen – zum Anlass einer Neubestimmung der Position des Menschen in der Welt. Das kulturelle Bewusstsein schärft sich bei Montesquieu aus Erlebnissen von Differenz und Gemeinsamkeit, die rückgebunden sind an eine Reflexion des Verhältnisses von Mensch und Umwelt. Im Kontext der Bewegung der Reise möchte ich die Gattungsspezifik des Briefromans in den Blick nehmen: Als Medien, die der Überbrückung geographischer Distanz dienen, sind die Briefe reisende Objekte und verknüpfen die literarische Inszenierung von Mobilität und Verkehrsmitteln mit ihrer medialen Realisierung. Meine Perspektive soll auch erweitert werden auf geohistorische Reisediskurse in anderen französischen Briefromanen des 18. Jahrhunderts.

Littérature 4 / Literatur 4

Figurationen des Zwielichts. Interdependenzen der Ambiguisierung von Ordnungssprengern an den Epochenschwellen um 1500 und um 1800
Figurations hybrides du crépuscule. Le potentiel dambiguïté des personnages-rebelles aux seuils des époques prémoderne et moderne (1450–1550 et 1750–1850)

Ann-Kristin Fenske, Anna Isabell Wörsdörfer

25. September

9.00–9.30	Einführung (Ann-Kristin Fenske, Anna Isabell Wörsdörfer)
9.30–10.00	Ambigue Figuren in den Artusromanen an der binnen-mittelalterlichen Epochenschwelle (Brigitte Burrichter)
10.00–10.30	Christine de Pizan: Ein gynozentrischer Kanon zwischen traditioneller Antikerezeption und mittelalterlicher Innovation (Celina Küppers)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Der avocat als zwielichtige Figur in der *Farce de Maistre Pathelin* und ihren Fortschreibungen (Stephan Siebert)
11.30–12.00	"Tu es, au reste,/Plus dangereuse que la peste". Literarische Figurationen zwielichtiger Hexengestalten als Ordnungssprengerinnen an der Epochenschwelle um 1500 (Lina Wilhelms)
12.00–12.30	Ambivalente Alteritäten und epochale Schwellen in frankophonen Erzählungen über die flibuste der Amerikas (Gesine Brede)
	Mittagspause – Pause déjeuner
17.00–17.30	Die Figur des Dolmancé als sokratischer Ordnungssprenger in Marquis de Sades *La Philosophie dans le Boudoir* (Yannick Ossa)

26. September

9.00–9.30	Séduction de l'Antiquité – La femme fatale mythologique comme défi socio-moral et poétologique dans les nouvelles fantastiques du début du XIXe siècle (Selina Seibel)
9.30–10.00	*La Vénus d'Ille* de Mérimée: un entre-deux manuel exceptionnel (Hélène Fau)
10.00–10.30	Rodolphe de Gérolstein, rebelle hybride: rébellion et contestation sociale au seuil de l'époque moderne (Shoshana-Rose Marzel)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Die Dialektik von Revolte und Integration. Zu Balzacs Figur des Jacques Collin (Vautrin/Abbé Carlos Herrera) (Hartmut Stenzel)
11.30–12.00	Ein (kreativer) Teufel im Prosagedicht. Figurale und generische Hybriditäten in Aloysius Bertrands *Gaspard de la Nuit* (Anna Isabell Wörsdörfer)
12.00–12.30	Vom Prä- zum Post-Humanismus? – das Ordnungsdenken des Joseph de Maistre in der Sattelzeit (Leonhard Rasch)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Rebellische Maschinen: ontologische Ambivalenzen in den Literaturen des *Machine Age* (Sofina Dembruk)
16.30–17.00	Mara Magda Maftei: Le posthumain. *Un nouveau genre littéraire au seuil des époques. De Mary Shelley aux rebelles hybrides du 21* (Ann-Kristin Fenske, Anna Isabell Wörsdörfer)
17.00–17.30	Abschlussdiskussion

Gesine Brede (Frankfurt am Main) – Ambivalente Alteritäten und epochale Schwellen in frankophonen Erzählungen über die *flibuste* der Amerikas

Erzähltexte über Seeraub in den Amerikas reflektieren die Gleichzeitigkeit vormoderner und frühaufklärerischer Weltsichten. Dies zeigt sich in ihrer ethischen Ambivalenz. Die faktualen frankophonen Texte werden meist aus Sicht der *flibustiers* erzählt, auch Missionarsberichte zeigen Sympathie für sie. Die Texte widersetzen sich damit deren Einstufung als häretische *piratas* wie in den spanischsprachigen Amerika-Epen. Vielmehr berufen sie sich auf die *leyenda negra*. Die Ausstellung der Torturen nutzen die Autoren, um sich selbst positiv hervorzutun, wodurch hybride Perspektiven auf indigenes Leben entstehen. Als *récits de voyage* oszillieren die Texte zwischen historiographischer und literarischer Erzählweise. Insofern sie vom Leben in Übersee berichten, gibt es keine Instanzen, die den Wahrheitsgehalt kontrollieren. Dennoch gilt weiter ein aus der Antike tradiertes Faktualitätsgebot, weshalb Präsenz bezeugende Autorenerzähler als glaubhafte Verkörperungen des in der Schrift materialisierten Worts präsentiert werden. Während die zeitgenössische Überzeugungskraft der Authentizitätsfiktion heute nicht mehr ganz nachzuvollziehen ist, lässt die Retrospektive mehrere ästhetische Traditionen in der 'Piraten'erzählung überlappen. Während ihr Aufbau Merkmale des Chronotopos des Ritterromans aufweist, ist auch das frühneuzeitliche Schiffbruchmotiv rekurrent. Die Umdeutung des Horaz'schen *prodesse aut delectare* zu *prodesse* et *delectare* wiederum lässt Rückschlüsse auf ein Publikum zu, das nicht mehr moralisch, sondern informativ gebildet werden will.

Brigitte Burrichter (Würzburg) – Ambigue Figuren in den Artusromanen an der binnen-mittelalterlichen Epochenschwelle

Ambige Figuren kennzeichnen den Artusroman seit seinen Anfängen, bei Chrétien sind das etwa der Seneschall Keu, aber auch der König selber, bereits Erich Köhler hat diesen Umstand sozialgeschichtlich erklärt (Köhler 1956). Mit dem Graalsroman fallen weitere Ritter unter diese Kategorie. Im Prosa-Lancelot gibt es dann eine Figur, der diese Ambiguität sozusagen eingeschrieben ist, körperlich wie moralisch, den König Claudas von Bourges (Ludivine 2014; Michel 2012). Der Beitrag wird diese besondere Figur vor dem Hintergrund der Versromane untersuchen und ihre Konfiguration im Kontext des Prosaromas zu verorten suchen. Mit Blick auf die wenig eindeutigen Figuren des Versromans wird sich die Frage stellen, ob diese Zwischenfigur tatsächlich nur einer – wie auch immer gearteten – Epochenschwelle geschuldet ist oder nicht eher einer komplexen Gemengelage von narrativen Notwendigkeiten, Erzählprinzipien des Prosaromans und möglicherweise anderen Erwartungen der Rezipienten.

Köhler, Erich. 1956. *Ideal und Wirklichkeit in der höfischen Epik*. Tübingen: Niemeyer.
Jaquiery, Ludivine. 2014. "Esthétique de l'entremêlement dans les portraits du jeune Lancelot et de Claudas de la Terre Déserte dans le *Lancelot en prose*". *Médiévales* 66/1, 91–104.
Michel, Servane. 2012. "L'impossible identité narrative de Claudas, l'admirable méchant du *Lancelot en prose*". *Questes. Bulletin de l'Association de doctorants médiévistes* 24, 96–111.

Sofina Dembruk (Stuttgart) – Rebellische Maschinen: ontologische Ambivalenzen in den Literaturen des *Machine Age*

Die Epochenschwelle um 1800 zeichnet sich durch eine erstarkende Industrialisierung vor allem der westeuropäischen Nationen aus. Im Zuge der Industriellen Revolution kristallisiert die Maschine dabei nicht nur realökonomische Ängste über die Ersetzbarkeit des Menschen, sondern penetriert als abstraktes, formales Symbolsystem sämtliche Bereiche des gesellschaftlichen Lebens. Aufgrund ihrer mechanischen Komplexität wird sie zum opportunen Bild für historische, politische und sprachliche Ordnungssysteme. Aber auch in anthropologischer Perspektive werden die Mensch-Maschine-Grenzen immer poröser. Der Mensch wird, im Erbe von La Mettries polemischem, medizinphilosophischem Traktat *L'Homme machine* (1747), als Maschine gedacht, erklärt und imaginiert. Diese ontologische Hybridisierung, die dem Mensch-Maschine-Paradigma zugrunde liegt, greift in den Literaturen dieser 'Sattelzeit' Raum und strahlt weit bis ins 19. Jahrhundert aus. Vor allem in den Vaudevilles Georges Feydeaus (1862–1921) sind es die Maschinen selbst, die als autonome, gar rebellische, belebte Objekte auftreten und 'unheimlich' menschlich agieren. Diese Sprengung der Mensch-Maschine-Dichotomie lesen wir vor dem Hintergrund der gegenwärtig virulenten Theoriedebatte um den New Materialism, der unbelebten Gegenständen eine intrinsische 'Ding-Macht' zuschreibt. Es soll gezeigt werden, wie dieser vibrant-matter-Ansatz bereits bei Feydeau bedeutsam wird.

Hélène Fau (Saarbrücken) – *La Vénus d'Ille* de Mérimée: un entre-deux manuel exceptionnel

De par les agissements fantastiques auxquels elle se livre, la Vénus de Mérimée dynamite l'ordre préétabli du petit village catalan d'Ille. Tour à tour, être et chose, aimante et cruelle, elle incarne un entre-deux monde fascinant. Cette conjonction des opposés, ou plus exactement la navigation de l'un à l'autre, et l'entre-deux qui s'en dégage, est orchestrée par des mains dont les paumes se prêtent aux jeux (de paume et autres), dont les doigts retiennent ou cèdent des bagues héritées de … ou destinées à …, dont les paumes et doigts réunis tuent. Bref, des mains qui s'autonomisent et qui, ce faisant, font avancer l'histoire. Comme si elles étaient aux commandes d'un levier diégétique. Comme si la main de la Vénus se déchaînait subitement, allant jusqu'à tuer celui qui lui passe la bague au doigt mais en épouse une autre. A vrai dire, toute main mise en scène par Mérimée manipule acteurs et actions qui se succèdent à une vitesse vertigineuse en un laps de temps record. La narration se déroule sur (à peine) trois jours et deux nuits. Bref, dans ce décor spatio-temporel rétréci en accéléré, les mains et leurs paumes confèrent à la nouvelle une originalité trépidante car elles opèrent en terribles instruments de monstration et que de montre à monstre il n'y a qu'un menu pas. Cette communication propose de sonder l'étonnante pluralité de l'entre-deux manuel de *La Vénus d'Ille*, invisible à l'œil nu de la première lecture.

Celina Küppers (Bonn) – Christine de Pizan: Ein gynozentrischer Kanon zwischen traditioneller Antikerezeption und mittelalterlicher Innovation

Christine de Pizan lebt in einer Zeit, die von sozialen Umbrüchen und Instabilitäten gezeichnet ist. In ihren Schriften kritisiert sie nicht nur den Verfall moralischer Werte, sondern auch die gesellschaftliche Stellung der Frau, die dem steten Vorwurf weiblicher Erbsünde und mangelnden Intellekts unterliegt. Wie sich Pizan durch die Etablierung eines gynozentrischen Kanons gegen den dominierenden misogynen Diskurs und insbesondere Boccaccios *De mulieribus claris* auflehnt, soll im Rahmen des Vortrags aufgezeigt werden. Dabei wird insbesondere ihre Argumentationsstrategie im *Livre de la Cité des Dames* beleuchtet, die die subjektive weibliche Lebensrealität auf innovative Weise schildert. Die von ihr vorgestellten Frauen(figuren) sind sowohl antiken und christlichen als auch kontemporären Ursprungs, womit sie auf revolutionäre Art für die Emanzipation der Frau argumentiert. Es ergeben sich zwei Pole eines Spektrums aus traditioneller Antikerezeption und innovativer Beispiele mittelalterlicher "berühmter Frauen". Zudem entwickelt sich das Erstellen von Listen angesehener Frauen als literarisches Genre erst in den folgenden Jahrhunderten unter

Autorinnen wie Madame de Scudéry und ihren *Femmes illustres*. Daher werden zur Feststellung von Pizans Progressivität die Figuren in ihrem und in Scudérys Werk verglichen.

Mara Magda Maftei (Bukarest/Paris) – Le posthumain. Un nouveau genre littéraire au seuil des époques. De Mary Shelley aux rebelles hybrides du 21e siècle

En 1977, Ihab Hassan, à qui l'on doit la définition précise du posthumanisme, propose de revoir l'Homme en fonction de nouvelles données culturelles. Ce courant de pensée s'inspire des travaux de Derrida et de Michel Foucault, les deux postulant la "fin de l'homme fini" ou la "mort de l'homme". Les personnages hybrides et ainsi marginaux et rebelles, qui ont peuplé la littérature depuis Mary Shelley, deviennent des personnages à part entière dans une société affectée par le développement des sciences et des techniques, par de nouvelles relations interhumaines, de nouveaux rapports de l'homme aux vivants non-humains et aux entités partiellement appréhendées en référence au vivant. L'émergence de nouvelles subjectivités, de nouvelles formes de pouvoir émanant des institutions transversales comme le laboratoire (dans lequel la vie se prépare) ou l'espace numérique intéressent les écrivains. Les éditeurs publient de romans qui interrogent les enjeux que nos sociétés contemporaines traversent et qui contribuent à une nouvelle théorie critique déterminée par la suprématie de la technoscience. Mon intervention essaie de montrer qu'un nouveau genre littéraire se construit en partant des formes de vivant hybridées par la technoscience. Elle se propose également de réfléchir à l'idée selon laquelle la littérature (avec ses nouvelles ambitions esthétiques) a aussi une certaine lucidité à offrir aux sciences qui l'inspirent.

Shoshana-Rose Marzel (Safed) – Rodolphe de Gérolstein, rebelle hybride: rébellion et contestation sociale au seuil de l'époque moderne

Le feuilleton d'Eugène Sue, *Les Mystères de Paris* publié entre 1842 et 1843, met en scène le personnage de Rodolphe de Gérolstein, dont l'altruisme et l'opposition aux injustices sociales incarnent un esprit rebelle. Cette communication examinera la relation étroite entre la rébellion et l'hybridité de ce protagoniste et le contexte socio-historique de l'époque. Rodolphe symbolise la rébellion par sa marginalité et son engagement contre l'injustice. Son caractère hybride se révèle dans sa capacité à évoluer entre différents milieux sociaux, étant à la fois aristocrate et homme du peuple. Sa dualité entre l'ombre et la lumière, entre ses actions clandestines pour les déshérités et sa position sociale élevée, en fait une figure à la fois contestataire et intégrée dans les structures de pouvoir de son temps. Évoluant dans un contexte marqué par des disparités économiques criantes et des conditions de vie difficiles des classes populaires, son engagement en faveur des opprimés s'inscrit comme une réponse directe à ces réalités historiques. Ainsi, sa rébellion est profondément enracinée dans les circonstances socio-économiques et politiques de l'époque, les années 1840, en France.

Yannick Ossa (Bonn) – Die Figur des Dolmancé als sokratischer Ordnungssprenger in Marquis de Sades *La Philosophie dans le Boudoir*

Der Marquis de Sade gilt als wohl eine der schrillsten Figuren, welche das Frankreich der Aufklärung hervorgebracht hat. *La Philosophie dans le Boudoir* stellt einen interessanten Sonderfall in Sades Werk dar: Elemente wie die geschlossene Figurenkonstellation eines kleinen Kreises an Charakteren, die Dialogform als Spielart des philosophischen Schreibens, sowie der inhaltliche Rückbezug auf eine vermeintlich glorreichere griechisch-römische Antike deuten auf eine Nachahmung des platonischen Lehrdialogs hin. Insbesondere die Figur des Dolmancé kann so als Rezeption des Sokratesmythos gelesen werden. Dieser gilt nicht nur als Inbegriff der Weisheit, sondern auch als verurteilter Straftäter, dem vorgeworfen wurde, die Jugend zu verderben. Diese figurative Ambivalenz macht es wenig überraschend, dass die Sokratesrezeption in den Zeiten des Epochenbruchs der *Lumières* auch bei anderen namhaften französischen Autoren wie Diderot und Voltaire in einem Maße Hochkonjunktur erfuhr, dass das 17. Jahrhundert auch als "Modezeit des Sokratisierens" (Renger/Stellmacher 2013, 919) gilt. Aus dieser Denkrichtung soll die Funktion des Charakters des Dolmancés analysiert und in den Kontext der Sokratesrezeption der Aufklärung gesetzt werden. Ein besonderer Schwerpunkt soll auf der Frage liegen, inwiefern die Sokratesrezeption in *La Philosophie dans le Boudoir* als Legitimationsstrategie der eigenen philosophischen Positionen im aufklärerischen Diskurs gelesen werden kann.

Renger, Almut-Barbara/Stellmacher, Alexandra. 2013. "Sokrates". In: Peter von Möllendorf et al. (eds.). *Historische Gestalten der Antike. Rezeption in Literatur, Kunst und Musik*. Stuttgart: Poeschel.

Leo Rasch (Bonn) – Vom Prä- zum Post-Humanismus? – das Ordnungsdenken des Joseph de Maistre in der Sattelzeit

Für Joseph de Maistre war die Französische Revolution das Werk der göttlichen Vorsehung und diente indirekt dem Zweck, das französische Königtum zu erhalten und zu stärken. Dabei ging er davon aus, dass die Menschen über keine – im vollen Sinne des Wortes – *autonome* Handlungsfähigkeit verfügen: "[L]a Révolution française mène les hommes plus que les hommes ne la mènent", heißt es in seinen *Considérations sur la France*. Und: "Ceux qui ont établi la république, l'ont fait sans le vouloir et sans savoir ce qu'ils faisaient; ils y ont été conduits par les événements […]" (Maistre 2007, 201). Diese Sichtweise, die den Menschen zu einem Werkzeug von Kräften macht, die sich seiner unmittelbaren

Kontrolle entziehen, hat einen bedeutenden Maistre-Forscher dazu bewogen, von einer "cybernétique maistrienne" zu sprechen, "[qui] vide le temps de toute surprise et prive l'humanité de toute initiative réelle" (Glaudes 1997, 110). Dieser anachronistische Ausdruck lässt aufhorchen, diente doch das wissenschaftliche Paradigma der Kybernetik im 20. Jahrhundert dazu, Maschinen, sowie Organismen und soziale Systeme in ihrer Funktionsweise zu erforschen, ohne sie dabei auf *den* Menschen zurückzuführen. In meinem Beitrag soll gezeigt werden, wie Maistre die vormoderne Überzeugung von der göttlichen Ordnung der Welt mit spezifisch modernen Ordnungsvorstellungen, wie insbesondere der Statistik verknüpft und somit in gewisser Weise in ihrer Gültigkeit bewahrt.

Glaudes, Pierre. 1997. *Joseph de Maistre et les figures de l'histoire. Trois essais sur un précurseur du romantisme français*. Paris: Nizet.
Maistre, Joseph de. 2007. *Considérations sur la France*. In: Pierre Glaudes (ed.), *Joseph de Maistre: Œuvres*. Paris: Laffont.

Selina Seibel (Stuttgart) – Séduction de l'Antiquité – La femme fatale mythologique comme défi socio-moral et poétologique dans les nouvelles fantastiques du début du XIXe siècle

Dans les nouvelles fantastiques au commencement du XIXe siècle, la femme fatale mythologique devient, en ce qui concerne l'institution du mariage, un défi pour l'ordre de la société bourgeoise. Elle crée, en tant que réévaluation parodique de l'Antiquité, un espace d'expérimentation poétologique entre l'idéal stylistique romantique et l'idéal stylistique néoclassique. A partir d'*Omphale* de Gautier (1834) et *La Vénus d'Ille* de Mérimée (1835), nous montrerons que l'ordre moral de la bourgeoisie est perturbé de manière ironique par les séductrices antiques et démoniaques, et ce au niveau de la sécurité et institution bourgeoise par excellence: le mariage. De plus, les femmes fatales issues des mythes antiques sont symptomatiques d'une compréhension qui appréhende différemment le potentiel poétique de l'Antiquité, en reprenant soit des figures mythologiques absentes des adaptations néoclassiques en raison de leur frivolité, soit des figures qui présentent un sous-texte clairement érotique. Ces mythes érotiques sont également parodiés dans les nouvelles fantastiques: Dans l'élaboration parodique d'une protagoniste terrifiante et fascinante inspirée des mythes antiques, il faut lire une resémantisation des modèles antiques qui annonce une érosion des idéaux littéraires et classicistes.

Stephan Siebert (Osnabrück) – Der *avocat* als zwielichtige Figur in der *Farce de Maistre Pathelin* und ihren Fortschreibungen

Die *Farce de Maistre Pathelin* (um 1464), die neben den beiden hier zu besprechenden französischen Fortschreibungen aus dem 15. Jahrhundert auch eine Reihe lateinischer und frühneuhochdeutscher Nachahmungen inspirierte, entwirft mit der Figur des Maistre Pathelin ein satirisches Zerrbild des spätmittelalterlichen *avocat*, der als gerissener Betrüger und scheinheiliger Lügner auftritt. In ihr kondensieren sich zwei gesellschaftliche Entwicklungen, die den Anwalt zu einer zentralen Figur im sozialen Gefüge machen: Die zunehmende rechtliche Normierung des gesellschaftlichen Lebens und die gestiegene Bedeutung des Handels und der Geldwirtschaft. Maistre Pathelin tritt in Alltagssituationen auf, die diesen Spannungsfeldern zugerechnet werden können: In der *Farce de Maistre Pathelin* interveniert er in einer Gerichtsverhandlung, im *Nouveau Pathelin* (1474) überlistet er einen Pelzhändler und im *Testament de Pathelin* (ca. 1480–1490) gilt es angesichts des nahenden Todes, ein abschließendes Testament zu verfassen. Der Vortrag untersucht das ambivalente Porträt des *avocat* in allen drei Werken und betrachtet insbesondere die Darstellung von Verstellung und Falschheit als eine Figuration des Zwielichts. Darüber hinaus soll der Frage nachgegangen werden, in welchem Maße Topoi der mittelalterlichen Ständesatire aufgegriffen und modifiziert werden.

Hartmut Stenzel (Gießen) – Die Dialektik von Revolte und Integration. Zu Balzacs Figur des Jacques Collin (Vautrin/Abbé Carlos Herrera)

In seinem Abschiedsbrief reiht Lucien de Rubempré Jacques Collin in die "postérité de Caïn" ein und bezeichnet dessen Einstellung als "poésie du mal". Damit wird die Figur fast am Ende ihrer erzählerischen Konstruktion als Revoltierender charakterisiert. So stellt er sich schon zu Anfang selbst dar und empfiehlt Eugène de Rastignac: "Autant commencer aujourd'hui votre révolte contre les conventions humaines". Zugleich aber ist das Ziel dieser Revolte die Integration in die gesellschaftlichen Eliten. In Abwandlung der Formulierung Guizots gibt er Lucien vor: "Tâchez d'être riche", ein Ziel, das nur durch Negation aller Moral zu erreichen sei. In der Handlungskonstruktion thematisiert Balzac so schon für die innerfiktionale Restaurationszeit den gesellschaftlichen Wandel, der mit der Herrschaft des Geldes und der Entwertung tradierter Normen nach 1830 manifest wird. Der revoltierende Collin wird damit zum Theoretiker des Gesellschaftszustands, weshalb es nur konsequent erscheint, dass er am Ende selbst integriert wird und in der Julimonarchie zum Polizeichef aufsteigt. Die Konstruktion dieser Figur ist vielfach untersucht worden. Im Beitrag geht es um zwei weniger beachtete Fragen: (i) Welche Perspektive auf die Dialektik von Revolte und Integration wird dadurch entworfen, dass Collin als ein seltener Repräsentant der Unterschicht in der *Comédie humaine* begriffen werden kann? (ii) Welche Bedeutung hat die Julirevolution für die Konstruktion der Figur?

Lina Wilhelms (Bielefeld) – "Tu es, au reste,/Plus dangereuse que la peste". Literarische Figurationen zwielichtiger Hexengestalten als Ordnungssprengerinnen an der Epochenschwelle um 1500

Mit dem Übergang vom Mittelalter zur Frühen Neuzeit etabliert sich mit dem (Früh-) Kapitalismus ein alle Lebensbereiche radikal umwälzendes Gesellschafts- und Wirtschaftssystem. Federici untersucht die in dieser Übergangsphase einsetzende Hexenverfolgung als Teil der ursprünglichen Akkumulation und betont ihren Beitrag zur 'Herstellung' des bürgerlichen Weiblichkeitsmodells, das der Hexereidiskurs ex negativo propagiert. So wird die bereits in Antike und Mittelalter virulente Hexe in Dämonologien neu figuriert, die das zu bekämpfende Phänomen erst diskursiv hervorbringen. Teufelsbuhlschaft, Sabbat und sektenhafte Organisation attribuieren der Hexe eine ihre Bedrohlichkeit steigernde sexuelle und konspirative Komponente. Die so imaginierte Hexe fungiert als Sprengerin der frühneuzeitlichen und sich ankündigenden bürgerlich-kapitalistischen Ordnung. Als Verstoß gegen die moralische, geschlechtliche und ökonomische Ordnung wird die Hexerei von der weltlichen Gerichtsbarkeit konsequent zum Kapitalverbrechen erklärt. Dabei zeugt ihre Assoziation mit reproduktiven Verbrechen auch vom zunehmenden Staatseingriff in die demografische Entwicklung. Der Vortrag fragt nach der reziproken Beeinflussung von historischem Kontext und Ausgestaltung literarischer Hexenfiguren. Die an der Epochenschwelle auftretenden Widersprüche werden in ihren Auswirkungen auf die literarische Charakterkonzeption betrachtet. So werden zwielichtige Hexenfiguren, etwa bei Rabelais, Ronsard und Du Bellay, besprochen und untersucht, inwiefern sie Aufschluss über das sich etablierende Weiblichkeitsmodell der modernen bürgerlichen Gesellschaft geben.

Anna Isabell Wörsdörfer (Münster) – Ein (kreativer) Teufel im Prosagedicht. Figurale und generische Hybriditäten in Aloysius Bertrands *Gaspard de la Nuit*

Aloysius Bertrands *Gaspard de la Nuit* (1842) stellt angesichts der diskursiven Singularität in seiner Zeit eine Ausnahmeerscheinung dar. Und doch steht das Werk aufgrund seiner textuellen Konfiguration spezifisch für die Ambiguitäten der epochalen Schwelle des 18./19. Jahrhunderts: Erscheint es inhaltlich mit der Gestaltung vormoderner Szenerien rückwärtsgewandt, weist seine hybride Struktur, die, wie Milner (2007, 645) konstatiert, erst durch Baudelaire verstanden wird, in die literarische Zukunft. Der Vortrag untersucht *Gaspard de la Nuit* auf seinen Symptomcharakter bezüglich eines historischen und ästhetischen Wandels unter Fokus auf figurale und generische Hybriditäten. Die in Bertrands poetischer Kurzprosa diegetisch auftretenden zwielichtigen Gestalten werden als Ordnungssprenger gelesen, die tiefgreifende temporale Brüche durch ihr ambivalentes Wesen ankündigen. Die hybride Form des Prosagedichts deutet gemeinsam mit der Darstellung verwischter Realitäten nach der Destabilisierung durch die Französische Revolution auf einen Paradigmenwechsel im Kunstschaffen nach 1800 hin. Vor diesem Hintergrund steht der ambige Teufel des Vorworts als produktive Störfigur (Eming/Fuhrmann 2020, 1) im Zentrum, der nicht mehr einseitig als zerstörerischer Unruhestifter agiert. Er entfaltet, indem er sich als Urheber des Werks entpuppt, sein kreatives Potenzial im Sinn einer Sprachmagie und vollzieht den epistemischen Umschlag von der frühneuzeitlichen diabolischen Täuschung zur modernen Fiktion in allen Schattierungen.

Eming, Jutta/Fuhrmann, Daniela. 2020. "Der Teufel und seine poietische Macht. Eine Einführung". In: Jutta Eming/Daniela Fuhrmann (eds.), *Der Teufel und seine poietische Macht in literarischen Texten vom Mittelalter zur Moderne*. Berlin/Boston: De Gruyter, 1–24.

Milner, Max. 2007. *Le diable dans la littérature française. De Cazotte à Baudelaire. 1772–1861.* Paris: Corti.

Von den sozialen Rändern aus denken: Zusammenflüsse, Kreuzungen und Intersektionen von Differenzen im literaturwissenschaftlichen Kontext

Littérature 5A / Literatur 5A

Confluences des marges sociales: pour repenser les normes dans la litérture et le cinéma de langue française
Zusammenflüsse sozialer Ränder: Zum Überdenken der Normen in französischsprachiger Literatur und Film

Hanna Nohe, Jimmy Thibeault

25. September

9.00–09.30	Trois question à la "Nation" – Représentation, langue et droits de l'homme pensés à partir des marges (Nicole Fischer)
9.30–10.00	La symbolique du cabinet *Confluences* dans *anéantir* de Michel Houellebecq (Noëlle Miller)
10.00–10.30	La répétition litanique comme acte subversif dans *Le Peintre dévorant la femme* de Kamel Daoud (Lynda Belarbi)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Femme et Folie: la folie comme outil de contestation et de libération dans le roman sénégalais au féminin (Nene Diop)
11.30–12.00	Confluences de marges et influences sur le centre dans la littérature de femmes maghrébines (Hanna Nohe)
12.00–12.30	Confluence des récits intimes: retrouver le sens du soi dans le sillage du 11 septembre 2001 dans le roman *Fugueuses* de Suzanne Jacob (Jimmy Thibeault)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Herméneutique du détour: la banlieue romanesque de l'entre-deux-guerres ou le deuil du progrès (Aurore Peyroles)
16.30–17.00	Interférences entre les "marges sociales" et le "centre". Inch'Allah Dimanche de Yamina Benguigui et Fatima de Philippe Faucon (Stella Lange)
17.00–17.30	Négociations complexes d'espaces d'action et de normes sociales dans *Les Misérables* de Ladj Ly (Myriam Geiser)

26. September

9.00–09.30	Les en-dehors du désir: reconsidérations de la norme de la sexualité obligatoire dans le roman f rançais du premier XIXe siècle (Loup Belliard)
9.30–10.00	De la créativité et de la popularité des marges – le récit autosociobiographique entre authenticité marginale et incommensurabilité littéraire (Kurt Hahn)
10.00–10.30	Pérégrinations de Dakar à Parc-Ex, en compagnie de Ducharme et Godin dans l'œuvre d'Ayavi Lake (Catherine Khordoc)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	"Ceci tuera cela". Le cas de Victor Hugo relu en Afrique après le *Rhodes must fall* (Mustapha Faye)
11.30–12.00	Conclusions de la sous-section

Lynda Belarbi (Liège) – La répétition litanique comme acte subversif dans *Le Peintre dévorant la femme* de Kamel DAOUD

"La religion est un transport collectif que je ne prends pas" (Daoud 2005), se profile déjà dans ces propos la rupture assumée de Daoud avec une totalité. Ses remises en question profondes du discours religieux et du modèle normé et imposé le placent à la marge de sa propre culture. Le Coran en constitue le discours de référence, dont le poète algérien rejette sévèrement. Notre analyse se focalise sur la "répétition litanique" (Prak-Derrington 2021) comme stratégie discursive et esthétique utilisée par Daoud dans *Le Peintre dévorant la femme* (2018) pour exprimer un discours contestataire et marginal – ce qui traduit son engagement à travers une esthétique qui transforme performance en performativité pour libérer les signes de l'immobilité. La "parole ritualisée" de Daoud (Prak-Derrington 2021), selon la Gestalttheorie appliquée aux études linguistiques, révèle une subversion créative en dévoilant de manière répétitive et différée le corps féminin et ses attributs sensuels. Cette approche marque une "différance" envers l'Autre, l'oppresseur voilant, démontrant ainsi un puissant moyen de contestation (Derrida 1968). Daoud, en répétant le corps du signe, exprime un désir de restituer le corps féminin avec une puissance évocatrice (Prak-Derrington 2021), remettant en question une double hiérarchie entre centre et marge, Dieu et le poète. Sa parole tire sa force de rupture d'une connexion formelle et esthétique avec le texte coranique (Deleuze 1980).

Daoud, Kamel. 2018. *Le Peintre dévorant la femme.* Alger: Barzakh.
Deleuze, Gilles. Guattari, Félix. 1980. *Mille Plateaux.* Paris: Minuit.
Prak-Derrington, Emmanuelle. 2021. *Magies de la répétition.* Lyon: ENS.

Loup Belliard (Grenoble) – Les en-dehors du désir: reconsidérations de la norme de la sexualité obligatoire dans le roman français du premier XIXe siècle

Dans les études de genre, il n'y a sans doute pas de domaine plus normé que la sexualité. Les études de genre se sont employées à déconstruire un ensemble de normes ancrées dans nos cultures et imaginaires rattachées à la sphère sexuelle. Pour Ela Przybylo, la déconstruction de l'hétéronormativité n'est que le début. Le déploiement du concept d'asexualité comme comportement ou identité pose une question fondamentale: la norme absolue de l'activité sexuelle pour tous les êtres humains adultes serait-elle socialement construite? C'est ce que suppose le concept de sexusociety, théorisé comme un régime de sexualité obligatoire qui régirait nos pratiques intimes, selon Michel Foucault. Sortir de la sexualité, c'est transgresser les normes millénaires: du désir comme réalité unanime, l'engendrement comme nécessité pour la survie de l'espèce, la division genrée dans l'acte du coït. Ces transgressions existent en littérature où l'obsession pour la sexualité se confronte au contexte culturel et politique particulier de la Restauration et de l'époque romantique, provoquant une apparition minoritaire notable de personnages à l'écart des schémas habituels de socialisation sexuelle et pouvant correspondre à la définition moderne de l'asexualité. Dans cette communication, nous proposons de montrer comment les romans de cette période contiennent déjà plusieurs remises en question profonde de la norme de la sexualité obligatoire, notamment à travers un corpus hugolien et sandien.

Przybylo, Ela. 2016. "Introducing Asexuality and Asexuality Studies". *Introducing the New Sexuality Studies* 3, 181–191.
Przybylo, Ela. 2011. "Crisis and Safety: The Asexual in Sexusociety". *Sexualities* 14/4, 444–461.

Nene Diop (Colorado) – Femme et Folie: la folie comme outil de contestation et de libération dans le roman sénégalais au féminin.

La folie, souvent vue comme un trouble mental ou une déviance sociale, a évolué à travers le temps et les cultures – chaque époque et société créant sa propre interprétation de ce concept. De l'antiquité à nos jours, la folie s'est constituée comme sujet de vifs débats. La littérature sénégalaise n'échappera pas à cette fascination. C'est pour dire que des écrivaines telles Mariama Ba, Ken Bugul, Aminata S. Fall et Fama D. Sène, nous ont développé une représentation multidimensionnelle et éclectique de ce handicap mental. Une lecture rapprochée de leurs œuvres nous force à l'édifiant constat que chez nos auteures, les protagonistes femmes taxées de folles cherchent et trouvent refuge dans la folie pour échapper à un existence quotidienne devenue trop douloureuse à supporter. Pour ces protagonistes, la folie constitue un sanctuaire leur permettant de survivre en marge de leur milieu social avec lequel elles sont dès lors entrées en conflit; puisqu'après tout, la folie "qu'elle soit imposée par le pouvoir patriarcal ou choisie de plein gré [est] comme [une] forme de refuge, de libération ou de contestation" (El Nossery 2020). On cherche à montrer que pour ces auteurs, la folie est un outil parmi d'autres utilisé avec expertise pour exprimer la complexité des réalités sociales. Cette analyse se concentre particulièrement sur la crise d'identité sociale due à la persistance de l'exclusion et de la marginalisation des femmes.

El Nossery, Névine. 2020. "La folie et la mort de Ken Bugul ou l'écriture du débordement". *L'Érudit franco-espagnol* 14, 45–55.

Moustapha Faye (Saint-Louis du Sénégal) – "Ceci tuera cela". Le cas de Victor Hugo relu en Afrique après le *Rhodes must fall*

Dans *Notre-Dame de Paris*, le cri du Docteur Claude Frollo, "Ceci tuera cela", symbolise la vision d'Hugo sur l'histoire comme un éternel renversement des puissants par les plus humbles, tandis qu'il renie la bourgeoisie pour écrire en faveur d'un public choisi et réciproque. Le poète écrit pour condamner l'exécution de John Brown sans chercher la sympathie des lecteurs, esclaves inexistants, mais son adresse au peuple français vise à réaliser un programme durable au-delà de sa propre vie. Mais Hugo a-t-il jamais pensé qu'un public improbable peut se constituer avec le temps, inexistant au moment de la production de l'œuvre, dans le cadre d'une réception incontrôlée? La lecture actuelle de certains livres de Hugo en Afrique souligne la fragilité des interprétations, modifiant son image de défenseur du progrès en celle d'un raciste soutenant le colonialisme; cette étude examinera comment le mouvement *Rhodes Must Fall* réactualise la réception de Hugo, le situant différemment dans un contexte qui remet en question son humanisme traditionnel. Deux siècles après, des lecteurs ignorés ou méprisés s'invitent au débat pour reconsidérer un auteur en examinant la dynamique entre histoire et réception ainsi que les effets inattendus de la fiction sur laquelle l'école de Constance se penche (Jauss 1978). Cette analyse se basera sur la lecture actualisante d'Yves Citton (2007) afin d'explorer comment les émotions du lecteur influencent toute interprétation d'une œuvre passée.

Hugo, Victor. 1985. *Actes et paroles.* Paris: Robert Laffont.
Jauss, Hans Robert. 1978. *Pour une esthétique de la réception.* Paris: Gallimard.

Citton, Yves. 2017 [2007]. *Lire, interpréter, actualiser – Pourquoi les études littéraires?* Paris: Éditions Amsterdam.

Nicole Fischer – Trois questions à la "Nation" – Représentation, langue et droits de l'homme pensés à partir des marges

Cette analyse examine trois romans et leur critique de la notion de nation avec un aspect particulier de ce concept dans chaque œuvre. Les idées de Homi Bhabha sur la nation, l'identité et la migration seront utilisées comme cadre théorique pour assurer la cohérence des analyses individuelles. Dans *L'islam au secours de la République* (2013), Abd al Malik aborde le scandale suscité par un candidat musulman à la présidentielle – explorant l'identité nationale par la représentation présidentielle, les opportunités de participation politique et de visibilité sociale des minorités. *Tenir sa langue* (2022) de Polina Passenko explore la migration de Polina et de sa famille de l'URSS vers la France en déclin, où Polina devient Pauline lors de sa naturalisation. Adulte, elle cherche à retrouver son nom de naissance devant un tribunal français – abordant ainsi la question de la langue et de l'identité nationale dans le contexte de la migration. *Vingt et un jours* (2020) de Laurence Tellier-Loniewski rentre dans la vie quotidienne d'un centre d'accueil pour réfugiés en banlieue parisienne, explorant le processus bureaucratique déshumanisant de la demande d'asile en France par la fuite. Ces romans minent le caractère performatif et pédagogique du récit national en termes de représentation, de langue et de droits humains, en soulevant la question de savoir si ces discours minoritaires peuvent servir de base à une transformation politique, à la manière suggérée par Bhabha (1990; 1994).

Bhabha, Homi. 1990. *Nation and Narration*. London/New York: Routledge.
Bhabha, Homi. 1994. *The Location of Culture*. London/New York: Routledge.

Myriam Geiser (Grenoble) – Négociations complexes d'espaces d'action et de normes sociales dans *Les Misérables* (2019) de Ladj Ly

La notion d'"exclusion intérieure" d'Etienne Balibar est centrale dans les récits du cinéma de banlieue en France à la fin du 20e siècle, explorant des histoires de marginalisation culturelle et sociale à travers des frontières urbaines. Un changement cinématographique récent aborde la discrimination dans le contexte plus large des transformations économiques néolibérales (Higbee 2014), illustré par le film de Ladj Ly, *Les Misérables* (2019), se déroulant à Montfermeil. Il évoque *La Haine* (1995) de Mathieu Kassovitz, soulignant les dysfonctionnements policiers et la persistance des phénomènes racistes. Il établit également un lien avec *Les Misérables* (1862) de Victor Hugo, en explorant l'exclusion sociale à travers les dynamiques de négociation. Le film montre comment les forces de l'ordre font des compromis avec les contre-pouvoirs locaux tandis que les minorités établissent leurs propres normes. On propose d'étudier comment le film de Ladj Ly met en scène des espaces d'empowerment pour les postmigrants (Kleppinger/Reeck 2018), tout en mobilisant le potentiel de communication sociale du cinéma de fiction (Böhm/Tiller 2022).

Böhm, Roswitha/Tiller, Elisabeth. 2022. *Die mediale Umwelt der Migration: Kulturelle Aushandlungen im 20. und 21. Jahrhundert*. Bielefeld: Transcript.
Higbee, Will. 2014. "Hope and Indignation in Fortress Europe: Immigration and Neoliberal Globalization in Contemporary French Cinema". *SubStance: French Cinema and the Crises of Globalization* 43/1, 26–43.
Kleppinger, Kathryn A./Reeck, Laura. 2018. *Post-Migratory Cultures in Postcolonial France*, Liverpool: Liverpool University Press.

Kurt Hahn (Graz) – De la créativité et de la popularité des marges – le récit autosociobiographique entre authenticité marginale et incommensurabilité littéraire

Le regain d'intérêt pour les récits de vie ne date pas seulement du prix Nobel d'A. Ernaux. Dans le récit *autosociobiographique* contemporain, évoquer son parcours personnel et ses habitudes dévoile également les normes d'un groupe, les structures hiérarchiques de la société et le pouvoir d'un ordre symbolique. Il est évident que les autosociobiographies s'intéressent de près aux expériences de marginalisation et aux superpositions des marges problématisées: les études des milieux *transclasses* s'accompagnent ici de passages *transgenres* qui mettent en scène la révolte contre les rapports de genre patriarcaux. C'est précisément le point de départ de cette communication qui – à l'aide d'exemples d'A. Ernaux, D. Eribon et E. Louis – abordera la compatibilité des marges en question. Est-il établi que le déclassement social, la stigmatisation sexuelle et le chauvinisme politique sont toujours corrélés de manière cohérente? Et, en outre, une catégorie fréquemment citée comme la "classe" aujourd'hui continue-t-elle à receler des éléments d'explication précis? La question qui s'ensuit est de savoir dans quelle mesure le succès récent du genre autosociobiographique se répercute sur son authenticité déterminante. En termes plus directs, de quelle manière peut-on relier la popularité et la marginalité? Et en fin de compte, c'est peut-être l'incommensurabilité de sa créativité littéraire qui met en perspective l'engagement sociopolitique des textes autosociobiographiques.

Catherine Khordoc (Ottawa) – Pérégrinations de Dakar à Parc-Ex, en compagnie de Ducharme et Godin dans l'œuvre d'Ayavi Lake

Originaire du Sénégal, l'autrice québécoise Ayavi Lake met en scène le quartier de Parc-Extension, dont le surnom même, Parc-Ex, évoque la marge. Dans les deux textes que Lake a publié à ce jour, *Le Marabout* (2019) et *La Sarzène* (2022), Parc-Ex, quartier montréalais connu pour la diversité culturelle de ses habitants, est le lieu où se retrouvent exilés, transfuges, marginaux, que ceux-ci soient sénégalais, indiens ou autochtones. Les personnages québécois "de souche", représentants de la norme ou du groupe dominant, se trouvent désorientés lorsqu'ils explorent Parc-Ex, attirés, mais perplexes, face à l'exotisme perçu de ce quartier diversifié. Si l'on y rencontre diverses traditions, croyances, modes de vie, cuisines, ainsi que des éléments de sorcellerie et de réalisme magique, les deux textes intègrent aussi des références intertextuelles à des auteurs normatifs comme Réjean Ducharme, Gérald Godin et Serge Bouchard. Les personnages issus de l'immigration sont ceux qui réagissent à ces auteurs, contrastant avec les personnages "de souche" moins familiers avec cet héritage culturel. Nous aborderons l'étude de Parc-Ex, ses habitants, et les références intertextuelles avec des approches transculturelles et transnationales pour remettre en question les stéréotypes sur l'immigration, l'appartenance et la spécificité culturelle, révélant comment les marges, souvent perçues à tort comme "marginales", peuvent évoquer des notions culturelles universelles.

Jay, Paul. 2010. *Global Matters: The Transnational Turn in Literary Studies*. Ithaca/London: Cornell University Press.
Lionnet, Françoise et Shu-mei, Shih. eds. 2005. *Minor Translationalism*. Durham/London: Duke University Press.
Messling, Markus. 2023. *L'Universel après l'universalisme. Des littératures francophones du contemporain*. Paris: PUF.

Stella Lange (Innsbruck) – Interférences entre les "marges sociales" et le "centre". *Inch'Allah Dimanche* de Yamina Benguigui et *Fatima* de Philippe Faucon

Exemples du cinéma postcolonial et accentué (Naficy 2001), *Inch'Allah Dimanche* (2001) de Yamina Benguigui et *Fatima* (2015) de Philippe Faucon racontent tous deux l'histoire de femmes maghrébines mariées à qui la loi du regroupement familial (1974) permet de suivre leurs maris en France. Alors que Zouina doit quitter l'Algérie dès les années 1970 avec sa belle-mère religieuse et conservatrice et ses enfants en bas âge pour suivre son mari à Saint-Quentin après plus de dix ans, Fatima, environ 20 ans après l'immigration avec son mari en France, apparaît comme femme de ménage séparée et seule à Paris, qui fait tout pour faire vivre ses deux filles, Souad, une adolescente rebelle, et l'ainée Nesrine, une étudiante ambitieuse. Le quotidien de Zouina et Fatima est marqué par la pauvreté, l'oppression patriarcale, le racisme et l'invisibilité politique et sociale. Dans quelle mesure le dire et le faire marginaux de Zouina et Fatima, ainsi que ceux de leurs enfants, exercent-ils une influence sur le "centre"? La représentation des positions féminines précaires et rebelles attire-t-elle par exemple l'attention sur une précarisation qui dépasse le cadre de la société (Marchart 2013)? Ou les deux films anticipent-ils une société post-migratoire dans laquelle des positions autrefois dichotomiques se rapprochent généralement (Foroutan et al. 2018)? Et si les différentes positions apparaissent comme mobiles, dans quelle mesure cela s'exprime-t-il également sur le plan esthétique?

Foroutan, Naika et al. (eds.).2018. *Postmigrantische Perspektiven. Ordnungssysteme, Repräsentationen, Kritik*. Frankfurt am Main/New York: Campus.
Marchart, Oliver (ed.). 2013. *Facetten der Prekarisierungsgesellschaft. Prekäre Verhältnisse. Sozialwissenschaftliche Perspektiven auf die Prekarisierung von Arbeit und Leben*. Bielefeld: transcript.
Naficy, Hamid. 2001. *An Accented Cinema. Exilic and Diasporic Filmmaking*. Princeton: Princeton University Press.

Noëlle Miller (Wien) – La symbolique du cabinet *Confluences* dans *anéantir* de Michel Houellebecq

La présente communication s'inscrit dans la section en ce qu'elle adresse la marginalisation du catholicisme aujourd'hui au sein des sociétés européennes. En France, il est soumis par principe à la laïcité. L'œuvre de Michel Houellebecq est (re)connue pour présenter un apport considérable à l'actuel débat autour des religions et en particulier de la religion chrétienne. Ceci est confirmé dans son roman le plus récent, *anéantir* (2022), qui semble même ébranlée cette "norme" de la laïcité, fondement de la République française. Dans ce roman le protagoniste (Paul Raison) se fait une fois de plus le porte-parole du Père muet et paralysé. En particulier le roman montre, que le véritable moteur de l'Histoire est la religion (l'Histoire autour du Père) et non la politique (le prochain candidat à l'élection présidentielle), qui joue d'ailleurs un rôle tout à fait secondaire et qu'il tourne en dérision. Le cabinet de communication qu'il dénomme *Confluences* devient, tels le Rhône et la Saône qui se mélangent, le symbole d'un pot-pourri politique, qui ne change rien au cours de l'Histoire, car pour les experts en communication, il s'agit de faire gagner la prochaine campagne à leurs candidats et de les amener au pouvoir. La politique y est présentée comme essentiellement centripète (tournée vers son propre intérêt), tandis que l'Église est une enclave privée. Par son œuvre romanesque, Houellebecq ramène le catholicisme refoulé au centre de "la chose publique" (*res publica*).

Houellebecq, Michel. 2022. *anéantir*. Paris: Flammarion.
Cavanaugh, William. 2008. *Eucharistie et mondialisation. La liturgie comme acte politique*. Genève: Ad Solem.
Cavanaugh, William. 2016. *Comme un hôpital de campagne. L'engagement de l'Eglise dans un monde blessé*. Paris: Desclée de Brouwer.

Hanna Nohe (Bonn) – Confluences des marges et influences sur le centre dans la littérature de femmes maghrébines

La littérature d'auteures maghrébines telles que Leïla Sebbar, Assia Djebar, Leïla Marouane ou Leïla Slimani se caractérise par la confluence de marges –dans le sens d'une infériorité de pouvoir– dans un seul personnage: par rapport au genre, à l'entre-deux culturel (Bhabha), à la position face à la société d"accueil' en France et à la hiérarchie familiale. Ainsi, *Shérazade, 17 ans, brune, frisée, les yeux verts* (1982), *Nulle part dans la maison de mon père* (2007), *La jeune fille et la mère* (2005) et *Le parfum des fleurs la nuit* (2021) partagent la constellation d'une jeune femme située culturellement entre la France et le Maghreb. La communication se propose d'examiner comment les confluences de marges agissent sur les marginalisés, mais aussi sur ceux symbolisant le centre, que ce soit le père ou d'autres personnages représentant la structure patriarcale, la culture et société maghrébines ou la France. De plus, nous comparerons les textes dans une perspective diachronique par rapport à un possible changement de la représentation de ces rapports entre marges et centre. Nous unirons les concepts d'altérité de genre (Beauvoir), d'altérité culturelle (Saïd) et de mécanismes de domination (Bourdieu) à l'idée de Cixous de prendre la parole à travers l'écriture. Nous pourrons apprécier dans quelle mesure dans ces œuvres, bien qu'elles se dédient avant tout à dénoncer la marginalisation, le centre évoqué subit un changement.

Bhabha, Homi K. 2004 [1994]. *The location of culture*. London / New York: Routledge.
Cixous, Hélène. 2010 [1975]. *Le Rire de la Méduse et autres ironies*. Paris: Galilée.
Said, Edward W. 2003 [1978]. *Orientalism*. New York: Vintage.

Aurore Peyroles (Berlin) – Herméneutique du détour: la banlieue romanesque de l'entre-deux-guerres ou le deuil du progrès

À travers les représentations qu'en livrent quelques romans de l'entre-deux-guerres, cette contribution envisage la banlieue dans sa dimension à la fois géographique, topographique et heuristique: sa position à l'écart mais aussi son étendue si essentiellement lacunaire en font un espace propice aux interrogations. Les béances du paysage banlieusard tel qu'il surgit de ces représentations romanesques sont en effet autant de fissures dans les édifices rhétoriques et politiques "centraux", démantelant les idées admises comme les valeurs trop bruyamment proclamées. La banlieue est alors constituée en signe – signe révélateur des traits les plus rudes du temps présent, ou signe annonciateur d'un monde à venir guère réjouissant. Son évocation interroge en particulier une valeur centrale du début du XXe siècle, celle de progrès. La modernité qui surgit de ces représentations banlieusardes est aux antipodes de celle qui anime les rues parisiennes: elle est résolument non désirable. En reprenant les trois formes, technologique, démocratique et social, que prend le progrès selon William Guéraiche, on examinera comment l'ancrage dans le paysage banlieusard permet l'élaboration d'un contre-discours sur cette valeur clé de la période. Du fait de sa seule existence, la banlieue remet en cause les promesses de la modernité, maintenant ses habitants "aux bords du politique", pour reprendre l'expression de Jacques Rancière; elle est ce lieu où s'abolit le progrès.

Augé, Marc. 1992. *Non-Lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*. Paris: Seuil.
Guéraiche, William. 2003. "Le progrès en Occident au XXe siècle: perspectives de recherches". *Cahiers d'histoire. Revue d'histoire critique* 90–91, 153–165.
Samoyault, Tiphaine. 2008. "La banlieue du roman: l'espace du personnage secondaire". Fabula, https://www.fabula.org.

Jimmy Thibeault (Pointe-de-l'Église) – Confluence des récits intimes: retrouver le sens du soi dans le sillage du 11 septembre 2001 dans le roman *Fugueuses* de Suzanne Jacob

Les attentats du 11 septembre 2001, par leur couverture médiatique, mais aussi par une certaine proximité géographique, sont rapidement entrés dans l'imaginaire québécois. Cette impression de proximité et de distance a teinté la représentation des événements dans la littérature, alors qu'ils ne sont souvent qu'effleurés, qu'ils s'inscrivent entre les lignes du texte, ou qu'ils servent de prétexte à un récit autre, intime, comme si la violence du moment s'infiltrait "dans le quotidien des personnages et il sert de déflecteur, leur permettant de raconter un autre événement tout aussi traumatique" (van der Klei 2014, 264). Un événement vécu dans la honte, repoussé à la marge, mais dont la mise en récit, le partage avec autrui, permet d'entamer une forme de guérison. La présente communication explore cette représentation du 11 septembre comme élément déclencheur d'un retour sur soi et d'une prise de parole qui, bien qu'elle soit intime, produite en marge des grands récits sociaux, se veut porteur d'un message de solidarité. Je m'intéresserai particulièrement au roman *Fugueuses* de Suzanne Jacob (2005), où l'onde de choc du 11 septembre fait remonter à la surface les secrets et les tensions qui minent la famille Dumont. Malgré les nombreux replis sur soi et la marginalisation des sujets, l'enchaînement des récits permets une confluence des voix qui finissent par trouver, dans la présence des autres, un sens.

Van der Klei, Alice. 2014. "Le 11 septembre 2001, un événement vu d'ici". In: Bertrand Gervais et al. (eds). *L'imaginaire du 11 septembre 2001. Motifs, figures et fictions.* Montréal: Nota bene, 249–266.
Jacob, Suzanne. 2005. *Fugueuses*. Montréal: Boréal.

Von den sozialen Rändern aus denken: Zusammenflüsse, Kreuzungen und Intersektionen von Differenzen im literaturwissenschaftlichen Kontext

Littérature 5B/ Literatur 5B

Zusammenflüsse sozialer Ungleichheiten in den frankophonen Literaturen und Medien: Literaturwissenschaftliche Perspektiven auf Intersektionalität
Confluences des inégalités sociales dans les littératures et médias francophones: l'intersectionnalité du point de vue des études littéraires

Sara Izzo, Katharina Roth

26. September

11.30–12.00	Einführung (Sara Izzo, Katharina Roth)
12.00–12.30	Comment écrire un corps intersectionnel? Propositions pour une écopoétique de l'intersectionnalité (Xavier Garnier)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	De la différance. *Ourika* de Madame de Duras ou l'heuristique de l'écriture (Laure Lévêque)
16.30–17.00	Lire l'intersectionnalité à travers le marronage dans les littératures francophones des îles de l'océan Indien et des Antilles (Sara Izzo)
17.00–17.30	Inégalités de genre: Thérèse ou l'identité féminine marginalisée dans *Les Mamelles de Tirésias* de Guillaume Apollinaire (Marcella Leopizzi)

27. September

9.00–9.30	Confluences de la féminité et de la masculinité dans *L'Enfant de sable* et *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun (Eylem Aksoy Alp)
9.30–10.00	Le rôle des collectifs et des personnages secondaires pour la construction identitaire dans les autofictions contemporaines *La petite dernière* de Fatima Daas et *Tous les hommes désirent naturellement savoir* de Nina Bouraoui (Céline Berdaguer)
10.00–10.30	"Je veille à ce que la femme […] ait une place". Intersektionalität in Fatima Daas' *La petite dernière*. "Je veille à ce que la femme […] ait une place". Intersectionnalité dans *La petite dernière* de Fatima Daas (Eva-Tabea Meineke)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Le Tintin d'un nouvel âge. Comique et critique culturelle chez Stromae (Karin Peters)
11.30–12.00	Konstruktionen weiblicher Selbstbilder in autobiographischen *bandes dessinées* in intersektionaler Perspektive. Constructions d'images de soi dans les bandes dessinées autobiographiques au féminin dans une perspective intersectionnelle (Myriam Macé)
12.00–12.30	Frauen auf der Flucht – Weibliche Migration in Boris Lojkines Film *Hope* aus intersektionaler Perspektive (Melanie Tissot)
	Mittagspause – Pause déjeuner
14.00–14.30	La condition des femmes au Cameroun: une société patriarcale et classiste dénoncée dans *Cœur du Sahel* de Djaïli Amadou Amal (Katharina Roth)
14.30–15.00	De la fille illégitime à la femme noire: l'intersectionnalité et le déracinement culturel dans l'œuvre de Fatou Diome (Laura Wiemer, Michelle Miedtank)
15.00–15.30	*Sensitivity reading*: les représentations littéraires et le champ éditorial en question (Elsa Pradier)

Eylem Aksoy Alp (Ankara) – Confluences de la féminité et de la masculinité dans *L'Enfant de sable* et *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun

La quête identitaire est un des thèmes récurrents de la littérature contemporaine. Cette quête revêt une forme complexe à travers la/le protagoniste du diptyque *L'Enfant de sable* et *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun. En effet le/la protagoniste Zahra et/ou Ahmed, la fille cadette d'une fratrie de huit filles qui a été élevée par son père comme un garçon en raison de la pression sociale, sera confronté(e) à une double aliénation. D'abord étrangère à son corps de fille en étant obligée de se construire une fausse masculinité, ensuite étrangère à son corps d'homme en découvrant sa féminité après des années passées à se comporter comme un homme. Ainsi, étant de sexe féminin qui est une catégorie biologique, elle devra se construire un genre qui est une production sociale et culturelle; deux rôles dans lesquels elle sera perdue mais qui lui permettront de questionner l'intersectionnalité des deux sexes. Dans notre communication, nous essayerons d'entrevoir la convergence des deux sexes et genres du point de vue de la théorie de la domination masculine et de l'intersectionnalité.

Ben Jelloun, Tahar. 1985. *L'Enfant de sable*. Paris: Seuil.
Ben Jelloun, Tahar. 1987. *La nuit sacrée*. Paris: Seuil.

Bourdieu, Pierre. 2002. *La domination masculine*. Paris: Seuil.

Céline Berdaguer (Genf) – Le rôle des collectifs et des personnages secondaires pour la construction identitaire dans les autofictions contemporaines *La petite dernière* de Fatima Daas et *Tous les hommes désirent naturellement savoir* de Nina Bouraoui

Dans les autofictions contemporaines francophones *La petite dernière* de Fatima Daas et *Tous les hommes désirent naturellement savoir* de Nina Bouraoui, les identités multiples jouent un rôle important. En effet, dans les deux romans, il est question d'orientation sexuelle, d'identité de genre, d'appartenance à deux pays, l'Algérie et la France, et de classe sociale. De fait, c'est un bon terrain pour analyser les discours concernant les identités et la représentation de l'intersectionnalité dans ces romans. L'importance des collectifs et en particulier des milieux queer et lesbiens pour la construction identitaire des personnages principaux sera analysée tout comme il sera intéressant de constater l'importance des personnages secondaires pour leur évolution. En effet, comme l'argumente Didier Eribon (2012, 94–122), la recherche de l'identité collective semble nécessaire pour la création de l'identité individuelle. Notre communication a donc comme objectif de répondre aux questions suivantes: Comment est représentée l'intersectionnalité dans ces romans et quelle est son importance pour la construction identitaire des personnages principaux? Quels sont les discours concernant les identités multiples dans ces romans? Quelle est la place de l'intersectionnalité dans l'identité collective de laquelle émane l'identité individuelle?

Bouraoui, Nina. 2018. *Tous les hommes désirent naturellement savoir*. Paris: JC Lattès.
Daas, Fatima. 2020. *La Petite Dernière*. Paris: Noir sur Blanc.
Eribon, Didier. 2012. *Réflexions sur la question gay*. Paris: Flammarion.

Xavier Garnier (Paris) – Comment écrire un corps intersectionnel? Propositions pour une écopoétique de l'intersectionnalité.

Parce qu'il relève du vocabulaire de la géométrie, le terme d'intersectionnalité pourrait sembler mal adapté pour rendre compte des expériences concrètes et quotidiennes auxquels il veut renvoyer. Je voudrais m'intéresser aux poétiques susceptibles de donner une épaisseur corporelle à cette notion. En partant de ce point d'évanescence qu'est une intersection, la pratique littéraire, à condition qu'elle parvienne à capter l'intensité d'une expérience vécue, est susceptible de faire naître des puissances figurales à haute portée politique. Je m'appuierai sur un corpus africain (Sony Labou Tansi, Kossi Efoui, Nadia Yala Kisukidi) et caribéen (Suzanne Césaire, Marie Vieux-Chauvet) pour rendre compte de l'invention d'un tel "personnage intersectionnel", dont la simple présence bouscule l'ordonnancement de l'univers fictionnel. À la fois invisible et terriblement présent, le personnage intersectionnel est un être camouflé, qui résiste à la mise en image de son corps pour mobiliser les puissances du lieu.

Sara Izzo (Bonn) – Lire l'intersectionnalité à travers le marronage dans les littératures francophones des îles de l'océan Indien et des Antilles

Cette contribution se propose d'examiner la confluence des discriminations multiples dans la littérature provenant des îles de l'océan Indien et des Antilles en se focalisant sur la représentation des sociétés esclavagistes et du marronage en tant que forme de résistance contre celle-ci. Ce que Larrier constate pour la littérature des descendants de ces sociétés mettant en scène l'esclavage et le marronage, à savoir qu'elle "reflect on race, class, and gender from the majority perspective as opposed to the viewpoint of European sojourners who tend to minimize slavery's pervasiveness and impact" (Larrier 2009, 135), se manifeste dans la production littéraire de la Réunion depuis l'époque charnière de l'abolition de l'esclavage au milieu du XIXe siècle. En effet, le phénomène du marronage est un *topos* fondateur de la littérature réunionnaise (cf. Marimoutou 2022; cf. Prasad 2020, viis.), qui continue à lui donner une place prépondérante à l'heure actuelle. À la lumière du concept de l'intersectionnalité seront donc examinées les discriminations ethniques, sociales et sexuelles dans un choix de textes, dont *Les Marrons* (1844) de Louis-Timagène Houat, considéré comme premier roman réunionnais. Le focus sera mis sur le rôle de la femme dans le système esclavagiste.

Larrier, Renée. 2009. "In[her]itance: Legacies and Lifelines in Evelyne Trouillot's Rosalie L'Infâme". *Dalhousie French Studies* 88, 135–145.
Marimoutou, Carpanin. 2022. "L'écriture littéraire de l'esclavage et du marronnage à la Réunion". https://www.portail-esclavage-reunion.fr/documentaires/memoire-de-l-esclavage/expressions-artistiques/lecriture-litteraire-de-lesclavage-et-du-marronnage-a-la-reunion.
Prasad, Pratima. 2020. "Introduction". In: Pratima Prasad (ed.). *Esclaves marrons à Bourbon. Une anthologie littéraire (1831–1848)*. Paris: L'Harmattan, vii–xxiii.

Marcella Leopizzi (Lecce) – Inégalités de genre: Thérèse ou l'identité féminine marginalisée dans *Les Mamelles de Tirésias* de Guillaume Apollinaire

Cet essai propose une analyse du personnage de Thérèse/Tirésias mis en scène en 1917 dans la pièce théâtrale de Guillaume Apollinaire intitulée *Les Mamelles de Tirésias*. À travers l'examen des mots et des actions de ce personnage, cette étude vise à rechercher toute expression et toute conception qui relève de la représentation des inégalités et des discriminations de genre et tout particulièrement de la marginalisation sociale de l'identité féminine. Il s'agira de mettre en lumière les formes de violence sexualisée ainsi que d'autres mécanismes de dévalorisation de la figure féminine contenus dans ce drame surréaliste et de démontrer de quelle manière cette construction littéraire ouvre des perspectives novatrices dans une optique d'émancipation féminine si ce n'est féministe qui dépassent, par endroits, même les intentions contingentes envisagées par l'auteur.

Décaudin Michel. 2002. *Apollinaire*. Paris: Librairie Générale Française.
Delbreil, Daniel/Purnelle, Gérald. 2018. *Apollinaire et le théâtre*. Paris: Calliopée.
Read, Peter. 2000. *Apollinaire et Les Mamelles de Tirésias. La revanche d'Eros*. Rennes: PUR.

Laure Lévêque (Toulon) – De la différ*a*nce. *Ourika* de Madame de Duras ou l'heuristique de l'écriture

Les champs des études féminines et décoloniales semblent encore trop méconnaître le rôle d'*Ourika* de Madame de Duras (1823) qui fait figure de "première analyse en français par un écrivain blanc des effets psychologiques du racisme des blancs sur une personne noire", laquelle se trouve également être une femme. Reprenant l'histoire véridique d'une jeune Noire offerte à Mme de Beauvau par le chevalier de Boufflers, gouverneur du Sénégal en 1786–1787, sous la plume de Mme de Duras, son double romanesque prend conscience de ce que la couleur de son épiderme lui interdit d'aspirer à une alliance dans le monde où elle a été élevée et qu'elle croyait jusque-là le sien, la condamnant à un destin de paria dans une société où l'accomplissement du féminin passe alors par le mariage. Double peine de sa condition de femme et de noire. Madame de Duras déconstruit le chromo en confiant la narration à Ourika elle-même dont on épouse le point de vue et suit la prise de conscience de sa différ*a*nce, au double sens derridien de dissemblance et de décalage, que prend en charge ce récit-mémoire où l'écriture assume un rôle heuristique, bousculant la dominance du Même sur laquelle est jeté un regard décapant en même temps que, par le retardement qu'elle suppose, elle porte les espoirs de conscientisation, du public comme du sujet que l'acculturation condamne à l'aliénation et à la haine de soi.

Bertrand-Jennings, Chantal. 2001. *D'un siècle l'autre. Romans de Claire de Duras*. Jaigne: La Chasse au Snark.
Derrida, Jacques et al. 1969. *Théorie d'ensemble*. Paris: Seuil.
Fanon, Frantz. 1952. *Peau noire, masques blancs*. Paris: Seuil.

Myriam Macé (Bremen) – Konstruktionen weiblicher Selbstbilder in autobiographischen *bandes dessinées* in intersektionaler Perspektive

Als "key genre for women", so Miller (2007, 231) ermöglicht es die autobiographische *bande dessinée* (vgl. auch Groensteen 1996), individuelle Erfahrungen, die bis dato in Gesellschaft und literarischem Feld heteronormativ unterdrückt wurden, zu erzählen. Doch neben dieser "féminisation" der *bande dessinée*, so Peeters (2023, 51), verhandeln die Autorinnen dort weitaus mehr als nur Genderfragen: In ihren Werken offenbaren sich Diskriminierungserfahrungen, die über die Differenzkategorie Gender hinaus Aushandlungsfelder wie soziale Klasse, Ethnizität, Nationalität, Religion oder Dis/Ability umfassen. Eine intersektionale Perspektivierung macht ihre Wechselwirkungen in die *bande dessinée* sichtbar: Wie ermöglichen sie es, die normativen Darstellungen von Gender in intersektionaler Überlagerung mit anderen Differenzkategorien abzubilden und zu unterlaufen? Wie werden in autobiographischen *bandes dessinées* weiblicher Autorschaft weibliche Selbstbilder in Wechselwirkung zu Hegemonialverhältnissen konstruiert, hinterfragt und dekonstruiert? Zur Beantwortung dieser Fragen werden (i) nach einem literatursoziologischen und -theoretischen Aufschlag in (ii) intersektionalen Analysen exemplarischer Vertreter die Wechselwirkungen der Differenzkategorie Gender mit anderen Differenzkategorien untersucht und (iii) abschließend Potenziale und Grenzen der intersektionalen Analyse der Gattung diskutiert.

Constructions d'images de soi dans les bandes dessinées autobiographiques au féminin dans une perspective intersectionnelle

En tant que "key genre for women" selon Miller (2007, 231), la bande dessinée autobiographique (cf. Groensteen 1996) permet de raconter des expériences individuelles jusqu'alors réprimées dans une société et un champ littéraire fortement hétéronormatifs. En plus de sa "féminisation" selon Peeters (2023, 51), la question de genre s'y révèle présente mais pas dominante: leurs œuvres racontent des expériences de discrimination qui, au-delà de la catégorie de différence de genre, englobent des champs de différenciation comme la classe sociale, l'ethnicité, la nationalité, la religion ou le handicap. Une mise en perspective intersectionnelle laisse transparaître leurs interactions dans les bandes dessinées: permettent-elles de produire et de déstabiliser les représentations normatives du genre dans un croisement intersectionnel avec d'autres catégories de différences? Comment les images du soi au féminin sont-elles – en interaction avec les rapports hégémoniques – construites, remises en question et déconstruites dans les bandes dessinées autobiographiques d'auteures? Afin de répondre à ces questions, (i) un résumé sociologique et théorique de

la littérature introduira (ii) une analyse intersectionnelle de représentants exemplaires tout en focalisant les interactions de la catégorie de genre avec d'autres catégories de différence avant de (iii) conclure par une discussion sur les potentiels et les limites de l'analyse intersectionnelle du genre.

Groensteen, Thierry. 1996. "Les petites cases du Moi: L'autobiographie en bande dessinée". *9e Art* 1, 58–69.
Miller, Ann. 2007. "Gender and autobiography". In: Ann Miller (ed.): *Reading bande dessinée: critical approaches to French-language comic strip*. Bristol: Intellect et al., 229–242.
Peeters, Benoît. 2023. *Un art neuf: la bande dessinée.* Paris: Fayard.

Eva-Tabea Meineke (Mannheim) – "Je veille à ce que la femme […] ait une place". Intersektionalität in Fatima Daas' *La petite dernière*

In ihrem ersten, autofiktionalen Roman *La petite dernière* (2020) stellt Fatima Daas die komplexe Identitätskonstruktion der Protagonistin Fatima dar, die sich intersektionell gestaltet, indem sie das "Ineinandergreifen […] und [die] Wechselwirkungen zwischen verschiedenen sozialen Strukturen" (Lutz et al. 2013, 9) ebenso wie die "Spezifizität der durch diese Wechselwirkungen geprägten Erfahrungen" (2013, 10) zur Grundlage ihres Schreibens macht. Mit ihrem Roman und dessen literarischen Möglichkeiten trägt sie zur Sichtbarmachung von Frauen in der Gesellschaft, insbesondere zur "Anerkennung von Differenzen zwischen Frauen" (2013, 10) und damit zu "intrakategorialer Heterogenität" (Yekani et al. 2022, 119) bei. Am Beispiel der Protagonistin Fatima zeigt sie Intersektionalität in ihrer Zuspitzung auf, wodurch sie auf das "'Problem mit den Kategorien'" hinweist (2022, 121). Die Machtverhältnisse der Gesellschaft ("'matrix of domination'", Hill Collins zit. nach Lutz et al. 2013, 11) stellt sie in ihrer Verwobenheit (vgl. Sektionsbeschreibung) ebenso wie die damit verbundenen Exklusionsprozesse provokant aus. Der Vortrag möchte untersuchen, mittels welcher literarischen Mittel Daas die "Komplexität" (2013, 11) der Diskriminierungserfahrungen in ihrem Roman umsetzt, ebenso wie die "Inklusion vielfältiger Narrative" (2013, 12) und die "Mehrstimmigkeit" und "Multidimensionalität (von Identitäten und sozialen Platzanweisern)" (2013, 13).

"Je veille à ce que la femme […] ait une place". Intersectionnalité dans *La petite dernière* de Fatima Daas

Dans son premier roman autofictionnel *La petite dernière* (2020), Fatima Daas présente la construction identitaire complexe de la protagoniste Fatima, qui s'organise de manière intersectionnelle, en faisant de "l'imbrication [...] et [des] interactions entre différentes structures sociales" (Lutz et al. 2013, 9) ainsi que de la "spécificité des expériences marquées par ces interactions" (2013, 10) la base de son écriture. Avec son roman et ses possibilités littéraires, elle contribue à la visibilité des femmes dans la société, notamment à la "reconnaissance des différences entre les femmes" (2013, 10) et donc à "l'hétérogénéité intracatégorielle" (Yekani et al. 2022, 119). En prenant l'exemple de la protagoniste Fatima, elle montre l'intersectionnalité dans son acuité, ce qui lui permet de pointer le "problème avec les catégories" (2022, 121). Elle expose de manière provocante les rapports de pouvoir de la société ("'matrix of domination'", Hill Collins cité d'après Lutz et al. 2013, 11) dans leur imbrication (cf. description de la section) ainsi que les processus d'exclusion qui y sont liés. L'intervention se propose d'examiner au moyen de quels outils littéraires Daas transpose la "complexité" (2013, 11) des expériences de discrimination dans son roman, de même que "l'inclusion de narrations multiples" (2013, 12) et la "polyphonie" et la "multidimensionnalité (des identités et des placeurs sociaux)" (2013, 13).

Daas, Fatima. 2020. *La petite dernière*. Paris: Noir sur blanc.
Lutz, Helma et al. 2013 [2010]. "Fokus Intersektionalität – Eine Einleitung". In: Helma Lutz et al. (eds.). *Fokus Intersektionalität. Bewegungen und Verortungen eines vielschichtigen Konzeptes*. Wiesbaden: Springer, 9–31.
Yekani, Elahe Haschemi et al. 2022. *Andere Sichtweisen auf Intersektionalität. Revisualising Intersectionality*. Wiesbaden: Springer.

Karin Peters (Bonn) – Le Tintin d'un nouvel âge. Comique et critique culturelle chez Stromae

Stromae est surtout connu en Allemagne pour son hit "Alors on dance" (2010), mais dans sa ville natale de Bruxelles, on associe sa personne entre autres à une apparition spectaculaire dans l'espace public: en mai 2013, il fait tourner la vidéo du clip "Formidable" en caméra cachée au carrefour Louise et se met en scène comme célébrité déchue. Le scandale viral qui s'ensuit est calculé et se résout quelques jours plus tard par le fait que Stromae publie l'enregistrement comme clip officiel de sa chanson, rendant ainsi visible l'économie numérique de l'attention contemporaine (cf. Burnett 2017). Le chevauchement comique de différentes identités de rôles est au centre de cette démarche. Sur le plan de la mode, Stromae se présente simultanément comme un mélange d'un sapeur congolais et du personnage de bande dessinée belge Tintin (dont les premières éditions ont été critiquées comme étant une représentation raciste de la colonisation du Congo). Il traite ses origines culturelles mixtes dans les textes, la musique et la théâtralisation de lui-même. Dans "Formidable", cette mise en scène débouche sur un stéréotype qui déshumanise POC en le faisant passer pour un singe, mais qui est dirigé contre les spectateurs, principalement blancs. En effet, bien que dans la narration de la chanson, le locuteur soit d'abord considéré comme un singe, celui-ci inverse le regard et transforme les spectateurs eux-mêmes en macaques, observables dans le zoo de leur culture médiatique pervertie. La conférence part donc du principe que les performances de Stromae sont en fait du théâtre selon le principe de "jouer la chanson" (Jacques Brel) et peuvent être lues comme un symptôme et un pharmakon de notre présent.

Der Tintin eines neuen Zeitalters. Komik und Kulturkritik bei Stromae

Stromae ist in Deutschland vornehmlich für seinen Hit "Alors on dance" (2010) bekannt, in seiner Heimatstadt Brüssel hingegen verbindet man seine Person u.a. mit einem spektakulären Auftritt im öffentlichen Raum: Im Mai 2013 lässt er das Video zum Clip "Formidable" am Verkehrsknotenpunkt Louise mit versteckter Kamera drehen und inszeniert sich dabei als gefallener Star. Der folgende virale Skandal ist einkalkuliert und wird ein paar Tage später dadurch aufgelöst, dass Stromae den Mitschnitt als offizielles Musikvideo seines Chansons veröffentlicht und so die digitale Aufmerksamkeitsökonomie der Gegenwart sichtbar macht (vgl. Burnett 2017). Dabei steht die komische Überschneidung unterschiedlicher Rollenidentitäten im Mittelpunkt. Modisch tritt Stromae zeitgleich als Mischung eines kongolesischen Sapeur und der belgischen Comicfigur Tintin auf (deren erste Ausgaben als rassistische Darstellung der Kolonialisierung des Kongo kritisiert werden). Seine gemischtkulturelle Herkunft verarbeitet er textuell, musikalisch und in der Theatralisierung seines Selbst. In "Formidable" mündet diese Inszenierung im Stereotyp, das POC als Affen (*singe*) entmenschlicht aber gegen die vornehmlich weißen Zuschauer gerichtet wird. Denn obgleich in der Narration des Chansons zunächst der Sprecher wie ein Affe betrachtet wird, kehrt dieser den Blick um und macht die Zuschauer selbst zu Makaken, die im Zoo ihrer pervertierten Medienkultur beobachtbar werden. Der Vortrag geht deshalb davon aus, dass Stromaes Performances nach dem Prinzip des "jouer la chanson" (Jacques Brel) eigentlich Theater sind und als Symptom und Pharmakon unserer Gegenwart gelesen werden können.

Burnett, Joanne. 2017. "Why Stromae Matters: Dance Music as a Master Class for the Social Issues of Our Time". *The French Review* 91/1, 79–92.

Coljon, Thierry. 2014. *De Brel à Stromae. La grande histoire belge de la chanson française*. Waterloo: Renaissance du Livre.

Jonsson, Andrea. 2018. "From Interval, to Trill, to Undulation: Expressions of Vulnerability in the Melismatic Gestures of Jacques Brel and Stromae". *Contemporary French and Francophone Studies* 22/4, 436–444.

Elsa Pradier – *Sensitivity reading*: les représentations littéraires et le champ éditorial en question

Les *sensitivity readers* sont un nouveau "maillons intermédiaires" (Becker 2010) de la chaîne éditoriale dont le rôle est de relire les manuscrits afin d'y relever les stéréotypes de genre, race et d'autres éléments portant sur des formes de discrimination ainsi que d'apporter une cohérence historique et/ou culturelle. Cette communication propose de revenir sur une enquête préliminaire concernant la professionnalisation des *sensitivity readers* dont les résultats permettent de questionner les régimes de légitimité mobilisés par les *sensitivity readers*, reposant d'une part sur le fait d'être "premier·ère concerné·e" fondé sur le *standpoint epitemology* (Bracke/Bellacasa 2013) ou encore sur le *racial realism* (Skrentny 2014) et d'autre part sur des savoirs autres (militant, académique, compétence professionnelle telle que la traduction etc.) et m'ayant permis d'autre part d'alimenter la critique de la reproduction sociale du champ littéraire et éditorial que cette pratique met en lumière.

Becker, Howard. 2010. *Les Mondes de l'art*. Paris: Flammarion.

Bracke, Sarah/ Puig Bellacasa, María/Clair, Isabelle. 2013. "Le féminisme du Positionnement. Héritages et perspectives contemporaines". *Cahiers du genre* 54/1, 45–66.

Skrentny, John D., 2014. "*After Civil Rights. Racial realism in the New American Workplace*". Princeton: Princeton University Press.

Katharina Roth (Bonn) – La condition des femmes au Cameroun: une société patriarcale et classiste dénoncée dans *Cœur du Sahel* de Djaïli Amadou Amal

Les violences faites aux femmes sont un fait quotidien pour de nombreuses femmes, quel que soit leur classe sociale, leur religion ou leur ethnie. Au Cameroun, les interventions sont rares et les prises de paroles sont quasiment inexistantes. Cependant, grâce à ses romans *Les Impatientes* (2020) et *Cœur du Sahel* (2022), Djaïli Amadou Amal a été surnommé la voix des sans-voix. Son œuvre donne la parole aux filles peules mariées de force subissant les conséquences de la polygamie, ainsi qu'aux domestiques vulnérables, traitées comme des esclaves modernes parce qu'elles n'appartiennent ni à la même ethnie, ni à la même religion que leurs "employeurs". Amadou Amal peint le portrait d'une société opprimante qui ne laisse que deux places aux femmes: soit celle d'épouse et de mère, soumise à l'homme, soit celle d'esclave méprisée, réduite à l'asservissement. Le manque de scolarisation, l'accès restreint à l'indépendance financière et les préjugés sexistes et tribalistes entravent l'émancipation de la femme au Cameroun, et les menaces terroristes ainsi que les conséquences du changement climatique sont particulièrement dévastatrices pour celles-ci. À travers une lecture (afro-)féministe et intersectionnelle du roman *Cœur du Sahel*, nous comptons prêter oreille à ces femmes et dévoiler l'enchevêtrement des discriminations auxquelles elles font face, afin de révéler l'engagement d'une écrivaine menant le combat pour les droits de la femme et qui réclame l'attention du monde entier.

Amadou Amal, Djaïli. 2022. *Cœur du Sahel*. Paris: Collas.

Crenshaw, Kimberlé. 1989. "Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics". *University of Chicago legal Forum* 1, 139–167.

Mianda, Gertrude. 2021. "Le colonialisme, le postcolonialisme et le féminisme: discours féministe en Afrique francophone subsaharienne". *Recherches féministes* 34/2, 15–32.

Melanie Tissot (Mannheim) – Frauen auf der Flucht – Weibliche Migration in Boris Lojkines Film *Hope* (2014) aus intersektionaler Perspektive

Flucht und Migration sind im gesellschaftlichen Diskurs, aber auch in der medialen und kulturellen Repräsentation – etwa in Literatur und Film – heutzutage ein omnipräsentes Thema. Während sich viele Filme mit männlichen Migrierenden auseinandersetzen, bleiben Migrationserfahrungen von Frauen, die weltweit die Hälfte der Flüchtenden ausmachen, jedoch bislang meist unsichtbar. Um genderspezifische und intersektionale Dimensionen von Flucht und Migration in den Fokus zu rücken, soll der Spielfilm *Hope* von Boris Lojkine analysiert werden. Der Film begleitet zwei Migrierende aus Afrika auf ihrem Weg Richtung Europa. Dabei steht ungewöhnlicherweise auch eine weibliche Protagonistin im Mittelpunkt, die im Laufe des Films zahlreiche Gewalterfahrungen durchlebt. Ob trotz der multidimensionalen Gewaltformen dennoch weibliche Agency im Film vom Lojkine ermöglicht und somit die Frau nicht ausschließlich als Opfer der vorherrschenden Machtstrukturen dargestellt wird, soll im Rahmen des Vortrags unter anderem eruiert werden. Da im Hinblick auf die Thematik migrierender Frauen aus dem 'Globalen Süden' mehrere Intersektionalitätsdimensionen – im Speziellen *gender* und *race* – relevant sind, wird für diese Analyse eine Kombination aus verschiedenen Filmtheorien, wie dem *Female Gaze* sowie dem *Imperial Gaze*, herangezogen. Mithilfe ihrer Verflechtung kann intersektional untersucht werden, ob im Film patriarchale und (neo-)koloniale Macht- und Unterdrückungsstrukturen aufgelöst oder konsolidiert werden.

Liebig, Sabine. 2017. "Flucht und Migration von Frauen aus Genderperspektive". Ein Perspektivwechsel. In: Hans-Jürgen Lüsebrink et al. (eds.): *"Alles Frankreich oder was?" Die saarländische Frankreichstrategie im europäischen Kontext*. Bielefeld: Transcript, 273–287.

Lutz, Helma/Amelina, Anna. 2017. *Gender, Migration, Transnationalisierung. Eine intersektionelle Einführung.* Bielefeld: transcript.

Soloway, Joey. 2016. "The Female Gaze". In: *Toronto International Film Festival Master-class*, https://www.toppleproductions.com/the-female-gaze.

Laura Wiemer, Michelle Miedtank (Wuppertal) – De la fille illégitime à la femme noire: l'intersectionnalité et le déracinement culturel dans l'œuvre de Fatou Diome

L'écrivaine franco-sénégalaise Fatou Diome est considérée comme l'une des voix féminines les plus importantes de l'Afrique francophone. Le roman *Le ventre de l'Atlantique* (2003) représente son œuvre la plus connue, traduite dans plus de 20 langues et couronnée de plusieurs prix littéraires. Tout comme sa première publication, le recueil de nouvelles *La Préférence Nationale* (2001), le roman fictionnalise sa propre histoire de migration, marquée par l'intersectionnalité et le déracinement culturel entre l'Afrique et l'Europe. Par conséquent, Salie, l'*alter ego* de Fatou Diome dans *Le ventre de l'Atlantique*, se sent "[e]nracinée partout, exilée tout le temps" (2003, 210). Il sera question d'analyser la double intersectionnalité dont souffrent Satou, la narratrice-protagoniste dans *La Préférence Nationale*, et Salie dans les deux espaces culturels. Au Sénégal, elles sont défavorisées en raison des circonstances de leur naissance, tandis qu'en France, elles se heurtent à un traitement discriminatoire fondé sur leur couleur de peau, leur origine et leur sexe. Ainsi passent-elles de leur statut social de filles illégitimes à celui de femmes noires. Notre conférence apportera une perspective multidirectionnelle (pouvoir et capital, corps et canon de beauté, autofiction et autoréflexion, etc.) à la construction des identités féminines marginalisées dans l'œuvre de Fatou Diome, qui n'a pas encore reçu l'attention scientifique méritée malgré le vif intérêt du public pour ses textes.

Diome, Fatou. 2001. *La Préférence Nationale*. Paris: Présence Africaine.

Diome, Fatou. 2003. *Le ventre de l'Atlantique*. Paris: Anne Carrière.

Linguistique 6 / Sprache 6

Les sciences du langage. Frontières et confluences
Abgrenzung und Bezugnahmen

Malika Temmar, Guy Achard-Bayle

25. September

11.00–11.45	Le sujet parlant au cœur de l'interdisciplinarité (Patrick Charaudeau)
11.45–12.30	Le discours philosophique au carrefour des genres (Malika Temmar)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	L'analyse linguistique d'entretiens biographiques: contribution de l'Histoire Orale (Annette Gerstenberg)
16.45–17.30	Révéler le potentiel interdisciplinaire entre la linguistique, l'histoire et la didactique des langues étrangères. Réflexions méthodologiques et approches transdisciplinaires pour la recherche de l'acquisition de langues étrangères à l'époque moderne (Hans Baumann)

26. September

9.00–9.45	Un champ à la confluence: l'analyse du discours (Dominique Maingueneau)
9.45–10.30	La linguistique et la sémiotique: convergences et divergences théoriques. Éléments pour un dialogue fécond (Marion Colas-Blaise)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	La notion de *théorie* en linguistique: linguistique théorique et théories linguistiques (Philippe Monneret)
11.45–12.30	Structures et unités textuelles – points de jonction entre la rhétorique et la linguistique? (Ondřej Pešek)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–17.30	Présentation des nouveaux *Manuals of Romance Linguistics*
	Vin d'honneur

27. September

9.00–9.45	Pour une approche discursive de la formation doctorale. Quand sciences du langage et sciences de l'éducation se rencontrent (Pascale Delormas)
9.45–10.30	La confluence des corpus et des genres en analyse du discours contrastive (Patricia Von Munchow)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Linguistique et logique (Guy Achard-Bayle)

Malika Temmar (Paris/Amiens), Guy Achard-Bayle (Lorraine) – Les sciences du langage: frontières et confluences

Plus d'un siècle après la publication du *Cours* de Saussure, qui fonde la *linguistique*, l'Association des Sciences du Langage (ASL) interroge régulièrement le passé, le présent et le futur de la discipline: en 2003, la question portait sur le champ, les fonctions et les activités de la discipline: *Mais que font les linguistes*?; en 2005, sur les relations entre *Sciences du langage* et *sciences de l'homme*; en 2015 et 2019, sur l'interdépendance disciplinaire au-delà des SHS; enfin, en 2021, sur l'héritage des savoirs et leur transmission. C'est dans cette perspective que nous souhaitons interroger la transdisciplinarité, qui invite à dépasser les cloisonnements des recherches, et, inversement, à favoriser les *confluences*. La question du centre vs des marges du système se pose depuis longtemps Nous passerons ici du système à la discipline. Cette interrogation épistémologique est d'autant plus nécessaire que la discipline est devenue au début des années 1980 *sciences du langage* au pluriel, et que ces SdL affichent depuis des décennies une diversité qui a pu relativiser la place du proprement linguistique. Il apparaît enfin que la linguistique actuelle, en fait de centre et marges, connaît plutôt des collaborations disciplinaires voire des rapports pluridisciplinaires, qui donnent lieu à des *confluences* de recherche, ce qui pose toujours la question des limites (marges et centre) de la discipline: c'est ce que les communications de cette section interrogeront.

Charaudeau, Patrick/Monneret, Philippe. 2024. *De l'héritage des savoirs à leur transmission en sciences du langage*. Limoges: Lambert-Lucas.

Jacquet-Pfau, Christine/Sablayrolles, Jean-François. 2005. *Mais que font les linguistes? Les Sciences du Langage, vingt ans après*. Paris: L'Harmattan.

Temmar, Malika/Krylyschin, Marina/Achard-Bayle, Guy. 2021. *Les Sciences du langage face aux défis de la disciplinarisation et de l'interdisciplinarité*. Limoges: Lambert-Lucas.

Guy Achard-Bayle (Lorraine) – Linguistique et logique

Les relations entre langue, langage et raisonnement ou raison sont si étroites, dans la tradition issue de la philosophie grecque, que pour cette dernière le terme *logos* a pu désigner l'ensemble de ces domaines, facultés ou opérations: "*logos* signifiant à la fois [en grec ancien] parole – discours – définition – argumentation – jugement (susceptible de vrai ou de faux) – ordre, et finalement, 'logique'" (Jullien 2006, 11). La présente communication tentera d'exposer quelles ont pu être ces relations en trois moments: Dans un premier temps, logique et grammaire sont à la fois interdépendantes et distinctes (de l'Antiquité grecque au Moyen-âge, pas seulement occidental ou chrétien, cf. Maïmonide, jusqu'au XVIIe siècle français dit "siècle de la Raison"). Suivant, ensuite, les travaux du Cercle de Prague, nous nous pencherons sur la manière dont Martin (1983) a revu les fondements logiques de l'analyse linguistique en termes d'organisation informationnelle de la phrase. Pour finir, nous verrons comment des travaux récents, menés dans une perspective discursive et textuelle, et s'attachant à prendre en compte le contexte et le co-texte des unités méso- et macro-textuelles ("au-delà de la phrase"), mettent l'accent non pas tant sur la relation "mots-monde" que sur la conceptualisation et la représentation ou les représentations de cette relation, qui fondamentalement, ou jusqu'alors, relevait de la philosophie, de la philosophie du langage.

Arnauld, Antoine/Nicole, Pierre. 1970 [1662]. *La Logique ou l'art de penser*. Paris: Flammarion.
Jullien, François. 2006. *Si parler va sans dire. Du logos et d'autres ressources*. Paris: Seuil.
Martin, Robert. 1983. *Pour une logique du sens*. Paris: Presses Universitaires de France.

Hans Baumann (Tübingen/Tours) – Révéler le potentiel interdisciplinaire entre la linguistique, l'histoire et la didactique des langues étrangères. Réflexions méthodologiques et approches transdisciplinaires pour la recherche de l'acquisition de langues étrangères à l'époque moderne

Bien que diverses disciplines des sciences humaines – en particulier la linguistique, l'histoire et la didactique des langues – s'intéressent à la recherche des langues étrangères et du multilinguisme à l'époque moderne (cf. Glück et al. 2013; Kuhfuß 2014), le potentiel interdisciplinaire de ce domaine de recherche encore jeune a été peu exploité jusqu'à présent. Alors que les linguistes et les didacticiens des langues étrangères travaillaient principalement sur les manuels et grammaires en tant que moyen pour apprendre de langues étrangères à l'époque moderne – négligeant souvent des sources telles que les correspondances rédigées par les apprenants dans la langue cible ou ne les examinant qu'à la lumière de particularités linguistiques – les historiens s'intéressaient peu à la maîtrise réelle de la langue par les apprenants. Cette communication vise à combler cette lacune en esquissant, à l'aide de l'exemple de l'acquisition du français par des adolescents et des jeunes adultes germanophones dans le cadre de séjours à l'étranger dans l'espace francophone à l'époque moderne, les opportunités et le potentiel d'une approche interdisciplinaire entre la linguistique, l'histoire et la didactique des langues étrangères. L'objectif est ainsi d'obtenir une image plus complète de l'acquisition et de l'usage du français aux XVIIe et XVIIIe siècles.

Glück, Helmut et al. (eds.) 2013. *Mehrsprachigkeit in der Frühen Neuzeit. Die Reichsstädte Augsburg und Nürnberg vom 15. bis ins frühe 19. Jahrhundert*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Kuhfuß, Walter. 2014. *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland*. Göttingen: V & R Unipress.

Patrick Charaudeau (Paris) – Le sujet parlant au cœur de l'interdisciplinarité

La notion de sujet se trouve au cœur des sciences humaines et sociales, et celle de sujet parlant en est le fédérateur. En effet, l'histoire de cette notion se confond avec celle de la philosophie, des sciences sociales, de la logique et de la grammaire. La première déterminant un mode de pensée dans lequel se joue le sujet comme destinée humaine; la seconde tentant de saisir les déterminations sociales et psychologiques d'un sujet pris dans les rets de la vie en société; la troisième, dans la filiation de la rhétorique, cherchant à définir, en relation avec le langage, les modes de raisonnement d'un sujet parlant visant à influencer autrui; la quatrième, la grammaire, en tant que description plus ou moins normative des systèmes de la langue, dont le sujet parlant se trouve être l'opérateur, et dont s'empare la linguistique pour en faire autre chose qu'une catégorie grammaticale. C'est dire que cette notion a besoin, pour être comprise, d'être étudiée de façon interdisciplinaire. Dans cet exposé, on tentera de montrer, à travers des exemples, comment le sujet parlant joue entre sa compétence linguistique et sa compétence discursive, comment, pris entre déterminations sociales et désir de singularisation, il s'y prend pour construire de la signification à travers son acte d'énonciation.

Austin, John L. 1970. *Quand dire, c'est faire*. Paris: Seuil.
Benveniste, Émile. 1966. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard.
Charaudeau, Patrick. 2023, *Le Sujet parlant en sciences du langage. Contraintes et libertés. Une perspective interdisciplinaire*. Limoges: Lambert-Lucas.

Marion Colas-Blaise (Luxembourg) – La linguistique et la sémiotique: convergences et divergences théoriques. Éléments pour un dialogue fécond

Entre la linguistique et la sémiotique qui, essentiellement à travers les travaux d'Algirdas Julien Greimas et de Jacques Fontanille, a son ancrage dans la linguistique, les points de jonction sont réels, même si les occasions de dialogue et les échanges se font rares. La raison réside-t-elle dans des incompatibilités théoriques réelles ou dans un certain désintérêt de part et d'autre, dans une absence de volonté de mettre les hypothèses à l'épreuve d'une discipline autre, quoique parente? L'accent sera mis sur des questionnements relatifs à l'énonciation, à partir des bases benvenistiennes et greimassiennes de la notion d'énonciation jusqu'à des développements récents (Colas-Blaise 2023). D'abord, nous nous interrogerons sur la différence entre l'énonciation énoncée et l'énonciation en acte (Fontanille 2003), avant que les notions linguistique et sémiotique d'acte et d'action soient repensées à travers la notion de pratique. Ensuite, une attention particulière se portera sur la deixis et sur les opérations de l'embrayage et du débrayage.Finalement, les notions de texte/textualisation et de contexte/contextualisation (Adam 2006), à la fois traitées par la linguistique et par la sémiotique, seront questionnées à nouveaux frais.

Adam, Jean-Michel. 2006. "*Texte, contexte et discours* en questions". *Pratiques* 129–130, 21–34.
Colas-Blaise, Marion. 2023. *L'énonciation. Évolutions, passages, ouvertures*. Liège: Presses universitaires de Liège.
Fontanille, Jacques. 2003 [1999]. *Sémiotique du discours*. Limoges: PULIM.

Pascale Delormas (Paris) – Pour une approche discursive de la formation doctorale. Quand sciences du langage et sciences de l'éducation se rencontrent

Cette communication rend compte du bénéfice attendu, notamment pour les doctorants, de la diffusion de l'approche discursive dans les sciences de l'éducation. Ainsi, les rapports de jury de thèse (Dardy et al. 2002) font état de l'insuffisante formation à l'écriture académique, en dépit des activités proposées par les écoles doctorales. Or de telles formations fournissent l'occasion d'enrichir les problématiques choisies, voire de les renouveler, parce qu'elles amènent à une démarche réflexive et parce qu'elles affrontent le problème des inégalités sociales. La prise en compte de la dimension sociétale de la thèse ne suppose pas que soient ignorées ses dimensions phrastique, interphrastique et textuelle, ni le niveau intermédiaire de la généricité. Une initiation explicite à l'analyse du discours (française) permet d'articuler les trois niveaux micro, méso et macro. Outre l'attention portée aux marques langagières au ras du texte, on ne peut faire l'économie de l'observation des manières de dire que légitime l'institution, celle-ci conditionnant celles-là. Ainsi, l'écriture de la thèse gagne à être envisagée comme discours parce qu'elle relève d'un genre institué et, étant donné la prégnance de l'ethos, comme le lieu du processus de construction d'une autorité discursive; la question du positionnement est centrale et elle requiert que l'on s'intéresse aussi bien à la mise en scène énonciative des points de vue des acteurs/scripteurs qu'aux modes de constitution des champs dont se réclament leurs travaux scientifiques – espaces de forces et de luttes (Bourdieu 2022).

Bourdieu, Pierre. 2022. *Microcosmes. Théorie des champs*. Paris: Raisons d'agir.
Dardy, Claudine et al. 2002. *Un genre universitaire: le rapport de soutenance de thèse*. Villeneuve d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion.
Delormas, Pascale. 2015. "O ensino dos usos letrados nos curricula universitários: um objeto para a análise do discurso". In: Juliana Alves et al. (eds.), *Letramento e formação universitária*. Campinas: Mercado de Letras, 477–504.

Annette Gerstenberg (Potsdam) – L'analyse linguistique d'entretiens biographiques: contribution de l'Histoire Orale

Le tournant linguistique des années 1990 a réorienté la discussion sur la fiabilité de l'historiographie orale avec son "error of recall" (Jensen 1981), en ouvrant la voie pour les analyses constructivistes, qui au fur et à mesure se sont établies dans la science historique. En termes linguistiques, cette nouvelle perspective porte une attention nouvelle aux éléments non grammaticaux, et relevant de l'oralité. Cette nouvelle orientation représente un défi important, étant donné que la tradition de transcription des sources de l'histoire orale a longtemps eu tendance à "corriger" les hésitations et approximations propres à l´oral, pour rester en adéquation avec les attentes de l'écrit, structurées autour de phrases complètes, avec leur ponctuation. Ce traitement des textes fait l'objet d'une nouvelle réflexion dans le contexte de la numérisation des ressources de l'histoire orale (Appel et al. sous presse). Notre contribution pose à l'inverse la question de savoir quelle perspective la prise en compte des caractéristiques proprement historiques des sources ouvre à l'analyse linguistique (van de Mieroop/Bruyninckx 2009), portant sur des sources françaises, avec un accent sur les données de la période de la Seconde Guerre mondiale. Nous interrogeons le rapport entre les approches historiques et linguistiques dans l'analyse des données d'histoire orale. En guise de conclusion, des perspectives d'exploitation interdisciplinaire des données d'histoire orale sont présentées.

Apel, Linde et al. Sous presse. "Oral History im digitalen Wandel. Interviews als Forschungsdaten". In: Linde Apel (ed.), *Erinnern, erzählen, Geschichte schreiben. Oral History im 21. Jahrhundert*. Berlin: Metropol.
Jensen, Richard. 1981. "Oral History, Quantification, and the New Social History". *The Oral History Review* 9, 13–25.
van de Mieroop, Dorien/Bruyninckx, Kris. 2009. "The Influence of the Interviewing Style and the Historical Context

on Positioning Shifts in the Narrative of a Second World War Resistance Member". *Journal of Sociolinguistics* 13/2, 169–194.

Dominique Maingueneau (Paris) – Un champ à la confluence: l'analyse du discours

La notion de "confluence" ne prend pas le même sens selon qu'on parle de "linguistique" ou de "sciences du langage". L'analyse du discours est une des composantes des sciences du langage, mais elle-même se trouve par nature à la confluence de la linguistique et d'autres champs des sciences humaines et sociales. Ce qui rend radicalement problématique son unité, comme le montre l'usage de plus en plus fréquent du pluriel "études de discours", version française de "discourse studies". Ce pluriel vise moins à regrouper des disciplines distinctes qu'à prendre acte des relations très diverses que ses multiples courants entretiennent avec la psychologie, la sociologie, l'anthropologie, la philosophie ... À cet égard, la constitution de l'analyse du discours est révélatrice. On ne peut pas la référer à quelque(s) fondateur(s) qui auraie(n)t configuré un espace partagé par une multitude de successeurs. Il résulte de la confluence à partir des années 1980 de recherches menées dans plusieurs pays et issues de disciplines diverses. Cette diversité des approches est renforcée par le fait que son objet même, le discours, est loin d'être homogène. Certes, on peut s'efforcer de l'unifier, par exemple autour de la notion de genre de discours ou d'interaction, mais il est plus réaliste de considérer qu'il est partagé entre des régimes hétéronomes: les genres institués, les conversations, le web, etc. Cette fragmentation est accentuée par le développement des technologies numériques.

Angermuller, Johannes et al. 2014. Preface to *The Discourse Studies Reader. Main Trends in Theory and Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 1–10.
van Dijk, Teun. 1985. *Handbook of Discourse Analysis*, 4 vol. London: Academic Press.
Maingueneau, Dominique. 2017. "The heterogeneity of discourse: expanding the field of discourse analysis". *Palgrave Communications* 3. http://www.palgrave-journals.com/articles/palcomms201758

Philippe Monneret (Paris) – La notion de *théorie* en linguistique: linguistique théorique et théories linguistiques

La diversité, voire l'éclatement des approches contemporaines des phénomènes linguistiques requiert l'élaboration d'une perspective générale en linguistique, qui ne se préoccupe pas seulement de généralisations à partir de descriptions de langues, mais qui prenne également en charge la relation entre les apports de la linguistique générale, descriptive ou typologique et les apports des autres disciplines qui prennent le langage ou les langues comme objets d'étude: philosophie du langage, informatique et IA (intelligence artificielle), sciences cognitives, études littéraires, etc. C'est cette perspective générale qu'une "linguistique théorique" vise à prendre en charge. Par conséquent, une linguistique théorique conçue de cette façon ne se limite pas à une approche critique des théories linguistiques et la question de ce qui est impliqué dans l'usage du concept de "théorie" en sciences du langage fait partie de son programme. Dans cette perspective, la confluence pluridisciplinaire n'est pas conçue comme une ouverture de la linguistique vers d'autres disciplines, mais comme une propriété intrinsèque de sa dimension théorique.

Chomsky, Noam. 2021. *Quelle sorte de créatures sommes-nous? Langage, connaissance et liberté*. Montréal: Lux.
Guillaume, Gustave. 1973. *Principes de linguistique théorique*. Laval: Presses de l'Université Laval.
Haspelmath, Martin. 2021. "General linguistics must be based on universals (or non-conventional aspects of language)". *Theoretical Linguistics* 47/1–2, 1–31.
Lautrey, Jacques et al. 2008. *Les connaissances naïves*. Paris: Colin.

Patricia von Münchow (Paris) – La confluence des corpus et des genres en analyse du discours contrastive

Dans cette communication, dont le cadre théorique et méthodologique est l'analyse du discours contrastive, on interrogera la confluence à un niveau "trans-corpus" et "trans-genre", qui implique aussi une certaine transdisciplinarité au-delà de celle qui est constitutive de l'analyse du discours en général. L'objet à long terme de l'analyse du discours contrastive est la mise au jour de différentes "cultures discursives" par l'intermédiaire des productions verbales qui en relèvent. Initialement, il s'agissait de comparer des corpus relevant de différentes communautés au sens géographique du terme, l'invariant étant le genre discursif (von Münchow 2021). La démarche s'est ensuite ouverte à l'étude de corpus diachroniques (von Münchow 2023) – un manque jamais comblé en analyse du discours depuis ses débuts (voir Courtine 1981 aussi bien que Facq-Mellet 2021) – sans que l'invariant ne change pour autant. Dans une nouvelle recherche en cours on s'efforce de faire confluer non seulement des études contrastives synchroniques et diachroniques, mais aussi l'analyse de différents genres discursifs (didactiques et médiatiques), pour répondre à une même question de recherche: quelles sont actuellement et ont été dans le passé les représentations construites et véhiculées en Allemagne au sujet de la fuite et de l'expulsion d'Allemands des territoires devenus après la guerre essentiellement polonais et tchèques et comment sont-elles construites sur le plan discursif?

Courtine, Jean-Jacques. 1981. "Quelques problèmes théoriques et méthodologiques en analyse du discours. À propos du discours communiste adressé aux chrétiens". *Langages* 62, 9–128.

Facq-Mellet, Caroline. 2021. "Étude de l'évolution du genre du compte rendu des débats à l'Assemblée Nationale: pour une analyse du discours diachronique". In: Julie Glikman et al. (eds). *De la diachronie à la synchronie et vice versa. Mélanges offerts à Annie Bertin*. Chambéry: Presses universitaires Savoie Mont Blanc, 359–374.
von Münchow, Patricia. 2021. *L'analyse du discours contrastive. Théorie, méthodologie, pratique*. Limoges: Lucas.

Ondřej Pešek (České Budějovice) – Structures et unités textuelles – points de jonction entre la rhétorique et la linguistique?

Faisant remonter ses origines à la grammaire (ou, dans une moindre mesure, à la logique), la linguistique moderne a longtemps entretenu une relation ambiguë avec la rhétorique. Pour autant, depuis la moitié du XXe siècle environ, on constate un regain d'intérêt significatif pour la rhétorique de la part des sciences du langage. Mais si la rhétorique revient sur scène, ce n'est pas pour renaître au sein des institutions scolaires et académiques sous sa forme complexe et circonscrite (à la *Ad Herennium*), mais plutôt pour servir de référence aux différentes théories, qui se réclament d'une manière éclectique de divers aspects qui caractérisaient l'art oratoire depuis Aristote jusqu'à Lamy. Dans notre communication nous n'aborderons que l'un des "points de jonction" entre la rhétorique et la linguistique contemporaine: la question des structures et des unités textuelles. Analysant les notions de séquences et de plans textuels, nous démontrerons ce qui unit ces notions aux éléments clé de l'*inventio* et de la *dispositio*, tels que nous les transmet la rhétorique classique. Dans la même perspective nous analyserons la notion des plans textuels et les définitions de la période, notion réintroduite dans la linguistique afin que son champ d'application puisse dépasser le cadre restreint de la phrase. Nous verrons si les références à la rhétorique classique que font les linguistes de texte contemporains ont une contrepartie réelle dans les conceptions anciennes ou s'il ne s'agit que d'une analogie formelle et extérieure.

Achard-Bayle, Guy/Pešek, Ondřej. 2023. "La phrase en contexte et la hiérarchie des unités mésotextuelles". In: Luciana T. Soliman/Sophie Saffi (eds.), *La phrase en contexte: grammaire et textualité*. Padoue: Cleup, 121–160.
Adam, Jean-Michel. 2005. *La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Paris: Colin.
Mann, William C./Thompson, Sandra A. 1988. "Rhetorical Structure Theory: Toward a Functional Theory of Text Organization". *Text* 8/3, 243–281.

Temmar Malika (Paris/Amiens) – Le discours philosophique au carrefour des genres

Le discours philosophique a été souvent décrit comme un discours argumentatif par essence (cf. Cossutta 1995). Il s'agira dans cette présentation de chercher à aller au-delà de la dimension purement argumentative de l'écriture philosophique, si on entend par cette dimension le recours à des opération argumentatives marquées notamment par des connecteurs logiques, en mettant en valeur la façon dont le discours philosophique se situe à la croisée de plusieurs genres de textes. Cette présentation s'appuiera sur les catégories de l'analyse du discours philosophique pour étudier ce phénomène. En interrogeant la façon dont le philosophe/énonciateur parvient à incarner ce que l'on pourrait appeler une "parole philosophique", je chercherai ici à mettre en valeur quelques gestes discursifs associés à ces opérations en me demandant: quels procédés discursifs permettent au philosophe de rendre accessible, de donner à voir à tous "la philosophie" malgré la variété des de genres auxquels les philosophes ont recours. Je porterai une attention particulière à la façon dont, tout en développant une écriture argumentative, l'écriture développe un *ethos du philosophe*. Ma communication tentera de mettre en valeur la part de la monstration dans la démonstration philosophique à travers divers textes, aussi bien des textes doctrinaux que des textes plus contemporains destinés à un public large. Il s'agira de mettre en valeur le caractère résolument pluriel des formes expressives de la philosophie et de montrer comment celle-ci se trouve d'une certaine manière "résolue" grâce à la scène énonciative associée à ce que l'on pourrait appeler la "parole philosophique".

Cossutta, Frédéric. 1995. "L'analyse du discours philosophique". *Langages* 119, 12–39.
Maingueneau, Doninique/Cossutta, Frédéric.1995. "L'analyse des discours constituants". *Langages* 117, 112–125.
Temmar, Malika, 2013. *Le Recours à la fiction dans le discours philosophique: Descartes, Condillac, Merleau-Ponty*. Limoges: Lambert-Lucas.

Linguistique 7 / Sprache 7

Multimodale Kommunikation – zur Interdependenz von Zeichenmodalitäten im analogen und digitalen Raum
Communication multimodale – sur l'interdépendance des modalités de signes dans l'espace analogique et numérique

Sabine Heinemann, Judith Visser

25. September

9.00–9.30	Begrüßung/Introduction
9.30–10.30	What steers the interpretation of a visual or multimodal message? A relevance theory perspective (Charles Forceville)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Zur Metaphorik in politischen Cartoons zwischen Mono- und Multimodalität – Macron und die Corona-Krise (Sabine Heinemann)
11.30–12.00	"Mais je comprends pas la référence". Zu Problemen der kognitiven Verarbeitung und Kontextualisierung beim Verstehen politischer Karikaturen (Jochen Hafner, Johanna Wolf)
12.00–12.30	Die Darstellung historischer Schlüsselereignisse in der *Histoire de France en bandes dessinées*. Die Selektion von Handlungs-frames und das Zusammenspiel von Text- und Bildelementen aus kommunikations-theoretischer Perspektive vor dem Hintergrund einer didaktischen Zielsetzung (Roger Schöntag)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	"La terre est plate" – funktionale Bild-Text-Interdependenzen politischer Twitter-Kommunikation französischer Rechtspopulisten (Robert Hesselbach)
16.30–17.00	Multimodalität in Umweltdiskursen: Klimawandel und die Diskussion über Fleischproduktion und -konsum (Judith Visser)
17.00–17.30	Funktionen der Multimodalität (in) der französischen Mitarbeiterzeitung – damals und heute (Sara Matrisciano-Mayerhofer)

26. September

9.00–10.00	Analyse multimodale du discours: enjeux méthodologiques actuels (Manon Lelandais)
10.00–10.30	Komplexe Themen visuell entschlüsselt – Eine multimodale Perspektive auf Infografiken im Wissenstransfer zwischen Experten und Laien (Anna Spielvogel)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	*Made in France*: Zur Multimodalität der Herkunftsangabe in der französischen Werbekommunikation (Antje Lobin)
11.30–12.00	"La Dodo lé là": Kreolsprachliche Elemente und ihre persuasive Wirkung im multimodalen und mehrsprachigen Werbediskurs von La Réunion (Judith Kittler)
12.00–12.30	Multimodale Darstellungsformen von Zeit und Raum in der Tourismuskommunikation (Monika Messner)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Vorstellung der neuen *Manuals of Romance Linguistics*
16.30–17.30	*Vin d'honneur*

27. September

9.30–10.00	Advershots – eine bildliche Variante des Advertainments (Johannes Müller-Lancé)
10.00–10.30	Représentation de la Guerilla Gardening dans les médias sociaux – une comparaison franco-allemande sur Instagram et X (Nadine Rentel, Dominique Dias)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	Trauer um Mensch und Tier – Kommunikative Funktionen von Emojis auf virtuellen Gedenkstätten (Larissa Mara Werle)
11.30–12.00	Zielgruppenorientierte Veränderungen synsemiotischer Bezüge im multimodalen Gefüge (Marco Agnetta)
12.00–12.30	Abschluss und Bilanz

Marco Agnetta (Innsbruck) – Zielgruppenorientierte Veränderungen synsemiotischer Bezüge im multimodalen Gefüge

Ein multimodales Kommunikat resultiert zumeist aus einer synchron oder asynchron ablaufenden Zusammenarbeit unterschiedlicher Akteure: Eine Barockoper z.B. ist das Werk eines Dichters, der einem Komponisten ein Libretto liefert, der dieses für Impresario vertont, der Gesangs- (und Tanz-)Interpreten, Instrumentalisten etc. beschäftigt, die das Werk letztlich einer Rezipientenschaft überantworten. Ähnliches gilt auch für Filmproduktionen, Werbeclips, Comics und andere multimodale Kommunikatsorten. Das Produkt stellt ein übersummatives Ganzes dar, das sich nicht im bloßen Miteinander der Kommunikationsmittel erschöpft, sondern gerade aus ihrer gegenseitigen Potenzierung heraus entsteht. Wir möchten diese Verbindungen im multimodalen Gefüge in Anlehnung an Bühler synsemiotische Bezüge nennen. Im Beitrag soll die Frage im Vordergrund stehen, was mit einem multimodalen Gefüge passiert, wenn dessen Teile mit Blick auf eine spezifische Rezipientengruppe verändert, getilgt oder ergänzt werden, etwa bei der Einrichtung eines multimodalen Werks für eine ganz neue Rezipientenschaft: z.B. im Kontext der barrierefreien Kommunikation. Hier kommt es zum Aufbruch eines gestalteten multimodalen Kommunikats und zu zielgruppenorientierten Umdispositionen des bestehenden und neuen Materials. Beispiele aus dem Feld der Librettoübersetzung und der Audiodeskription für blinde und (hochgradig) sehbehinderte Personen sollen diese Operationen zur Anschaulichkeit bringen.

Modifications des relations synsémiotiques dans la structure multimodale en fonction des groupes cibles

Une communication multimodale résulte le plus souvent d'une collaboration synchrone ou asynchrone entre différents acteurs: un opéra baroque, par exemple, est l'œuvre d'un poète qui fournit un livret à un compositeur qui le met en musique pour un impresario, qui, de son côté, emploie des artistes-interprètes chanteurs et danseurs, des instrumentistes, etc. qui, finalement, transmettent l'œuvre au public. Il en va de même pour les productions cinématographiques, les clips publicitaires, les bandes dessinées et autres genres de communication multimodaux. L'artefact multimodal représente un ensemble supra-sommatif qui ne se limite pas à la simple coexistence des moyens de communication, mais qui naît justement de leur synergie. Nous préférons appeler ces liens dans la structure multimodale, en référence à Bühler, des relations 'synsémiotiques'. La contribution se concentrera sur la question de savoir ce qu'il advient d'une structure multimodale lorsque ses parties sont modifiées, supprimées ou complétées pour un groupe de destinataires spécifique, par exemple pour les personnes dont les besoins particuliers exigent d'accéder facilement à l'information. On assiste ici à l'émergence d'un artefact multimodal dont le matériel déjà existant est conçu et réarrangé pour s'adapter au groupe cible. Des exemples tirés du domaine de la traduction de libretti et de l'audiodescription pour les personnes aveugles et malvoyantes permettront d'illustrer ces opérations.

Agnetta, Marco. 2019. *Ästhetische Polysemiotizität und Translation. Glucks Orfeo ed Euridice (1762) im interkulturellen Transfer*. Hildesheim et al.: Olms.

Bühler, Karl. 1982 [1934]. *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Fischer.

Taylor, Christopher/Perego, Elisa (eds.). 2022. *The Routledge Handbook of Audio Description*. London/New York: Routledge.

Charles Forceville (Amsterdam) – What steers the interpretation of a visual or multimodal message? A relevance theory perspective

Multimodality and semiotics scholarship is in need of an inclusive model of communication that takes into account the identities of the communicator, the audience, as well as their relation, and that does not privilege specific media and/or modes over others. The contours of such a model exist in relevance theory (Sperber/Wilson 1995), whose central claim is that *each act of communication comes with the presumption of optimal relevance to the envisaged audience*. Conversely, the envisaged audience expects each act of communication aimed at it to be optimally relevant. Hitherto relevance theory scholars (typically: linguists) have almost exclusively analysed face-to-face exchanges. To fulfil the theory's potential to develop into an inclusive theory of communication, it is necessary to explore how it can be adapted and refined to account for (i) messages in other modes than (only) the verbal mode; and (ii) mass-communication. In Forceville (2020), I propose how the theory works for mass-communicative messages that involve static visuals. In my presentation I will specifically focus on how it approaches the key issue of which factors have an impact on the interpretation of a picture or a multimodal message, discussing this issue by drawing on examples from different genres (logos and pictograms, advertisements, and cartoons).

Qu'est-ce qui oriente l'interprétation d'un message visuel ou multimodal? Une perspective de la théorie de la pertinence

Les études sur la multimodalité et la sémiotique ont besoin d'un modèle de communication inclusif qui prenne en compte l'identité du communicateur, du public, ainsi que leur relation, et qui ne privilégie pas des médias et/ou des modes spécifiques par rapport aux autres. Les contours d'un tel modèle existent dans la théorie de la pertinence (Sperber/Wilson 1995), dont l'affirmation centrale est que chaque acte de communication est accompagné par la présomption d'une pertinence optimale pour le public envisagé. A l'inverse, le publique envisagé attend que chaque acte de communication qui lui est adressé soit d'une pertinence optimale. Jusqu'à présent, les chercheurs en RT (généralement des linguistes) ont analysé presque exclusivement des échanges en face à face. Pour exploiter le potentiel

de la RT à devenir une théorie inclusive de la communication, il est nécessaire d'explorer comment elle peut être adaptée et affinée afin de prendre en compte (i) les messages dans d'autres modes que (uniquement) le mode verbal; et (ii) la communication de masse. Dans Forceville (2020), j'explique comment RT fonctionne pour les messages de communication de masse impliquant des visuels statiques. Dans ma présentation, je me concentrerai spécifiquement sur la manière dont RT aborde la question clé de savoir quels facteurs ont un impact sur l'interprétation d'une image ou d'un message multimodal, en m'appuyant sur la discussion d'exemples de différents genres (logos et pictogrammes, publicités et dessins animés).

Forceville, Charles. 2020. *Visual and Multimodal Communication: Applying the Relevance Principle.* New York: Oxford University Press.
Sperber, Dan/Wilson, Deirdre. ²1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell Publishing.

Jochen Hafner, Johanna Wolf (München) – "Mais je comprends pas la référence". Zu Problemen der kognitiven Verarbeitung und Kontextualisierung beim Verstehen politischer Karikaturen

Karikaturen lassen sich als kleine (journalistische) Textformen (Berdychowska/Liedtke 2020) beschreiben, die vor allem mit den sprachlichen Mitteln der Verdichtung sowie der Multikodierung arbeiten (Lenk 2012). Dabei kann die Interaktion von Bild- und Sprachebene innerhalb des multimodalen Kommunikats Rezipientinnen und Rezipienten bei der Verarbeitung durchaus vor Herausforderungen stellen, zumal es darum geht, intendierte Wissensrahmen aufzurufen und ein Text-Welt-Modell zu konstruieren. Gerade politische Karikaturen erfordern in der Rezeption eine hohe Übereinstimmung des epistemisch-diskursiven Wissens zwischen Kommunikat und Rezipienten. Vor allem L2-Sprecherinnen und -Sprecher müssen über eine hohe interkulturelle Kompetenz verfügen, um kulturspezifische Zuschreibungen wie auch Kontrastierungen auflösen und interpretieren zu können. Der Beitrag will beleuchten, welche Elemente (sprachlich wie bildlich) eine Verarbeitung und damit das Verstehen politischer Karikaturen entweder fördern oder hemmen können. Um Einsichten in die Prozesse bei der Verarbeitung politischer Karikaturen zu erhalten, wurden 36 Probandinnen und Probanden gebeten, einen Assoziationstest mit unterschiedlichen Karikaturen zur deutsch-französischen Freundschaft zu absolvieren. Zusätzlich wurden sie aufgefordert, ihre Interpretation mittels eines *Think-Aloud-Protocols* zu versprachlichen. Die Karikaturen stammten dabei aus unterschiedlichen Jahren (1983; 2001; 2022), um einen möglichen Zeitfaktor überprüfen zu können.

"Mais je comprends pas la référence [...]". Problèmes de traitement cognitif et de contextualisation lors de la compréhension de caricatures politiques

Les caricatures peuvent être décrites comme de petites formes de textes (journalistiques) (Berdychowska/Liedtke 2020) qui se servent surtout des moyens linguistiques de la condensation et du multicodage (Lenk 2012). L'interaction entre le niveau de l'image et celui de la langue au sein de la communication multimodale peut poser des problèmes aux destinataires lors du traitement cognitif, d'autant plus qu'il s'agit de faire appel à des structures de connaissances pertinentes et appropriées. Les caricatures politiques exigent de profondes connaissances épistémiques et discursives afin d'établir des liens entre le contenu et le récepteur. Les locuteurs de L2 en particulier doivent disposer d'une compétence interculturelle élevée afin de pouvoir résoudre et interpréter les attributions spécifiques à la culture et, bien sûr, pour identifier les contrastes culturels. La conférence veut donc éclaircir quels éléments (linguistiques et visuels) peuvent favoriser ou freiner le traitement cognitif et donc la compréhension des caricatures politiques. Afin de mieux comprendre les processus de traitement des caricatures politiques, 36 participant.e.s ont passé un test d'association avec différentes caricatures relatives à l'amitié franco-allemande. De plus, tou.te.s les participant.e.s ont verbalisé leur interprétation à l'aide d'un protocole *think-aloud*. Les caricatures datent de différentes époques (1983; 2001; 2022) afin de pouvoir vérifier un éventuel facteur temporel.

Berdychowska, Zofia/Liedtke, Frank (eds.). 2020. *Prägnante Kürze und mehr. Kurztexte und multimodale Kurzformen im öffentlichen Raum*. Berlin: Lang.
Hargaßner, Julia. 2020. "Humor als Ausdruck gesellschaftlicher und demokratischer Normen und Werte: Humor im demokratiebildenden Fremdsprachenunterricht". In: Heinrich Ammerer et al. (eds.). *Demokratie lernen in der Schule: Politische Bildung als Aufgabe für alle Unterrichtsfächer*. Münster: Waxmann, 131–145.
Lenk, Hartmut. 2012. "Politische Karikaturen in deutschen, englischen und finnischen Tageszeitungen. Vorkommen – Themen – Sprache und Bild". In: Christian Grösslinger et al. (eds.). *Pressetextsorten jenseits der "News": Medienlinguistische Perspektiven auf journalistische Kreativität*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 65–81.

Sabine Heinemann (Graz) – Zur Metaphorik in politischen Cartoons zwischen Mono- und Multimodalität – Macron und die Corona-Krise

Metaphern lassen sich als mentale, similaritätsbasierte Projektionsprozesse (*mappings*) zwischen voneinander unabhängigen Konzepten fassen; dabei werden vielfach neue Bedeutungskomponenten (*blends*) auf der Basis enzyklopädischen Wissens generiert (vgl. z.B. Turner 2008). In journalistischen Textsorten sind Metaphern weit verbreitet, in politischen Cartoons werden sie vielfach multimodal umgesetzt (cf. allgemein Forceville 2009). Dabei scheint in vielen Cartoons eine zumindest partielle Darstellung der Quell- und Zieldomäne in den unterschiedlichen

Modalitäten grundlegend zu sein (El Refaie 2009). Auch im Fall einer Parallele von sprachlicher und Bildmetapher liegt eher selten eine Redundanz vor, d.h. es liegt nur ausnahmsweise eine zweifache monomodale Umsetzung einer Metapher vor, vielfach ist eine Verknüpfung der in den unterschiedlichen Modes dargestellten Informationen für die richtige Interpretation des Ganzen erforderlich. Entsprechend ist die Grenze zwischen mono- und multimodalen Metaphern auf einem Kontinuum verortbar. Mit Blick auf die Corona-Pandemie und ihre Behandlung in der französischen Presse soll der Vortrag zunächst die 2020 verwendeten verbalen Metaphern in der Presseberichterstattung beleuchten, um schließlich ihre Umsetzung in politischen Karikaturen zu analysieren. Das Konzept des Kontinuums zwischen mono- und multimodalen Metaphern wird im Weiteren anhand ausgewählter Beispiele spezifiziert.

Sur la métaphore dans les caricatures politiques entre mono et multimodalité – Macron et la crise de Corona

Les métaphores peuvent être comprises comme des processus de projection mentaux (*mappings*) basés sur la similarité entre des concepts indépendants les uns des autres; de nouveaux composants de signification (*blends*) sont souvent générés sur la base de connaissances encyclopédiques (cf. par ex. Turner 2008). Les métaphores sont très répandues dans les types de textes journalistiques, dans les caricatures politiques, elles sont souvent mises en œuvre de manière multimodale (cf. en général Forceville 2009). Dans de nombreuses caricatures, une représentation au moins partielle du domaine source et du domaine cible dans les différentes modalités semble être fondamentale (El Refaie 2009). Même dans le cas d'un parallèle entre métaphore linguistique et métaphore visuelle, il est plutôt rare qu'il y ait redondance, c'est-à-dire qu'il n'y a qu'exceptionnellement une double transposition monomodale d'une métaphore; dans de nombreux cas, une mise en relation des informations représentées dans les différentes modalités est nécessaire pour une interprétation correcte de l'ensemble. En conséquence, la frontière entre les métaphores monomodales et multimodales peut être située sur un continuum. En ce qui concerne la pandémie de Corona et son traitement dans la presse française, l'exposé se penchera d'abord sur les métaphores verbales utilisées en 2020 dans les comptes rendus de presse, pour analyser ensuite leur transposition dans les caricatures politiques. Le concept de continuum entre métaphores mono et multimodales sera ensuite spécifié à l'aide d'exemples choisis.

El Refaie, Elisabeth. 2009. "Metaphor in political cartoons: Exploring audience responses". In: Charles J. Forceville/Eduardo Urios-Aparisi (eds.). *Multimodal Metaphor*. Berlin/New York: De Gruyter, 173–196.

Forceville, Charles J. 2009. "Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research". In: Charles J Forceville/Eduardo Urios-Aparisi (eds.). *Multimodal Metaphor*. Berlin/New York: De Gruyter, 19–42.

Turner, Mark. 2008. "Frame Blending". In: Rema Rossini Favretti (ed.). *Frames, Corpora, and Knowledge Representation*. Bologna: Bononia University Press, 13–32.

Robert Hesselbach (Erlangen-Nürnberg) – "La terre est plate" – funktionale Bild-Text-Interdependenzen politischer Twitter-Kommunikation französischer Rechtspopulisten

Von der vermehrten Beschäftigung mit Bild-Text-Beziehungen in den sozialen Medien in Hinblick auf politische Diskurse zeugen aktuelle Publikationen (vgl. z.B. Kanter et al. 2021; Mencke 2018). In dem Vortrag werden ausgewählte Tweets französischer Rechtspopulisten in Bezug auf die Bild-Text-Interdependenzen und ihre jeweilige Funktion hin untersucht. Das im Titel des Beitrags angeführte Zitat stellt z.B. den gesamten Text eines Tweets von Eric Zemmour dar, dessen Wahrheitsgehalt logisch zu hinterfragen ist. Seine volle Illokution erfährt der Tweet allerdings erst durch den in dem dazugehörigen Bild dargestellten Text einer Gruppe von Aktivistinnen mit dem Namen *collages_feministes_besancon* [sic]: dort ist *LE SEXE BIOLOGIQUE N'EXISTE PAS* zu lesen. Zemmour nutzt also die Möglichkeit der multimodalen Bild-Text-Verschränkung, um dem Rezipienten die direkte Verbindung zwischen den beiden Propositionen vor Augen zu führen: Wenn Proposition 1 (*la terre est plate*) unwahr ist, so ist auch Proposition 2 (*le sexe biologique n'existe pas*) unwahr bzw. muss unwahr sein. In diesem Sinne positioniert er sich nicht nur als rechter Populist, für den die Existenz biologischer Geschlechter nicht negierbar ist, sondern versucht gleichzeitig die Anhänger einer solchen Bewegung und ihre Ideen öffentlich zu diskreditieren. Durch den Vergleich von Tweets von Le Pen und Zemmour soll gezeigt werden, dass diese medienspezifische Art als kommunikatives Muster populistischer Rede in sozialen Netzwerken verstanden werden kann.

"La terre est plate" – Interdépendances fonctionnelles image-texte dans la communication politique sur Twitter des populistes de droite français

Des publications récentes témoignent de l'intérêt accru pour les relations image-texte dans les médias sociaux en ce qui concerne les discours politiques (cf. par ex. Kanter et al. 2021, Mencke 2018). Dans cette communication, une sélection de tweets de populistes français de droite sera analysée en fonction des interdépendances image-texte et de leur fonction respective. La citation mentionnée dans le titre de la communication représente par exemple le texte complet d'un tweet d'Eric Zemmour, dont la véracité doit être logiquement remise en question. Le tweet ne prend toutefois sa pleine illocution qu'avec le texte d'un groupe d'activistes nommé collages_feministes_besancon [sic] représenté dans l'image correspondante: on peut y lire *LE SEXE BIOLOGIQUE N'EXISTE PAS*. Zemmour utilise donc la possibilité de l'imbrication multimodale image-texte qu'offrent les réseaux sociaux pour montrer au destinataire le lien direct entre les deux propositions: si la proposition 1 (*la terre est plate*) est fausse, alors la proposition 2 (*le sexe*

biologique n'existe pas) est bien que fausse ou doit être fausse. En ce sens, il ne se positionne pas seulement comme un populiste de droite pour qui l'existence des sexes biologiques ne peut pas être niée, mais tente en même temps de discréditer publiquement les partisans d'un tel mouvement et leurs idées. En comparant des tweets de Le Pen et de Zemmour, nous montrerons que cette manière spécifique aux médias peut être comprise comme un modèle de communication du discours populiste sur les réseaux sociaux.

Kanter, Heike et al. 2021. *Bilder, soziale Medien und das Politische – Transdisziplinäre Perspektiven auf visuelle Diskursprozesse*. Bielefeld: transcript.

Mencke, Johanna. 2018. "Multimodalität als strategisches Framing – die mediale Selbstinszenierung von Marion Maréchal-Le Pen (FN) in den sozialen Netzwerken". *promptus – Würzburger Beiträge zur Romanistik* 4, 93–134.

Judith Kittler (Bochum) – "La Dodo lé là": Kreolsprachliche Elemente und ihre persuasive Wirkung im multimodalen und mehrsprachigen Werbediskurs von La Réunion

Der Vortrag untersucht die Verwendung kreolsprachlicher Elemente und ihre persuasive Wirkung im multimodalen und mehrsprachigen Werbediskurs von La Réunion. Durch die Analyse von Werbeanzeigen und anderen Werbematerialien werden sowohl linguistische als auch visuelle Strategien untersucht, die zur kulturellen Identität und Vielfalt der Insel beitragen. Dabei wird besonders auf die Rolle des Kreolischen als bedeutendes kulturelles Merkmal eingegangen und seine Verwendung im Kontext des multikulturellen und multilingualen Umfelds von La Réunion zwischen Französisch und Kreol beleuchtet. Die Ergebnisse bieten Einblicke in die komplexen Dynamiken zwischen Sprache, Kultur und Werbung. Der überaus erfolgreiche Slogan "La Dodo lé là" der einheimischen Bourbon-Brauerei stellt hier den Ausgangspunkt für weitere Untersuchungen hinsichtlich der sprachlichen Gestaltung multimodaler Werbung auf La Réunion dar. Die Analysen werden sich insbesondere den phonetisch-phonologischen, morphologischen und lexikalischen Ebenen kreolischer und französischer sowie gemischtsprachlicher Werbematerialien widmen.

"La Dodo lé là": les éléments créolophones et leur effet persuasif dans le discours publicitaire multimodal et plurilingue de La Réunion

La présentation examinera l'utilisation d'éléments créolophones et leur effet persuasif dans le discours publicitaire multimodal et multilingue de La Réunion. A travers l'analyse de publicités et d'autres matériaux publicitaires, les stratégies linguistiques et visuelles qui contribuent à l'identité et à la diversité culturelles de l'île seront examinées. L'accent est mis sur le rôle du créole en tant que caractéristique culturelle importante et sur son utilisation dans le contexte de l'environnement multiculturel et multilingue de La Réunion, entre le français et le créole. Les résultats offrent un aperçu de la dynamique complexe entre la langue, la culture et la publicité. Le slogan très réussi "La Dodo lé là" de la brasserie locale *Bourbon* constitue ici le point de départ d'autres études concernant la conception linguistique de la publicité multimodale à La Réunion. Les analyses porteront en particulier sur les niveaux phonético-phonologiques, morphologiques et lexicaux du matériel publicitaire créole et français, ainsi que sur les matériaux bilingues.

Lebon-Eyquem, Mylène. 2008. "La dodo lé la: Stylistique du <mélange> à la Réunion: à la recherche de l'efficacité pragmatique endogène". In: Claudine Bavoux et al. (eds.) *Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles*. Lyon: ENS.

Leroy, Julie/Cléret, Baptiste/Boyer, Michel. 2018. "Dodo Lé Là: how consumers promote a local iconic brand in postcolonial creole culture". *Journal of marketing management* 34/5–6, 538–538.

Picard, David. 2010. "'Being a model for the world': performing Creoleness in La Réunion". *Social anthropology* 18/3, 302–315.

Manon Lelandais (Paris) – Analyse multimodale du discours : enjeux méthodologiques actuels

Le but de cette communication est de faire le point sur les différents enjeux méthodologiques actuels dans l'analyse de la parole et de la gestualité en linguistique, à travers l'exemple de plusieurs de mes travaux. Les données audiovisuelles deviennent de moins en moins difficiles à acquérir et à traiter, car de nombreux outils permettent désormais d'automatiser certains processus. J'évoquerai les raisons pour lesquelles ces données et ces outils représentent une richesse considérable pour l'analyse du discours. Je ferai référence à deux groupes d'études réalisées sur des formats discursifs différents. Premièrement, une série d'études observationnelles portant sur l'utilisation d'indices de frontière pour signaler les parenthétiques et les relatives appositives en conversation spontanée (cf. par ex. Lelandais 2020). Deuxièmement, une étude en cours sur la manière dont les locuteurs combinent différentes ressources verbales et gestuelles pour exprimer des valeurs aspectuelles (Lelandais soumis), dans des interviews TV semi-scriptées et des journaux TV scriptés. L'objectif de ce projet est de mettre en évidence la façon dont les composantes gestuelles s'intègrent et participent à l'expression du sens grammatical et pragmatique dans le discours. J'évoquerai ensuite quelques perspectives en lien avec ces travaux.

Multimodale Diskursanalyse: aktuelle methodologische Herausforderungen
Das Ziel des Beitrags ist es, einen Überblick über die verschiedenen aktuellen methodologischen Herausforderungen bei der Analyse von Sprache und Gestik in der Linguistik anhand mehrerer meiner eigenen Arbeiten zu geben. Audiovisuelle Daten sind immer leichter zu erfassen und zu verarbeiten, da es mittlerweile zahlreiche Werkzeuge gibt, die bestimmte Prozesse automatisieren. Ich werde auf die Gründe eingehen, warum diese Materialien und Tools einen enormen Reichtum für die Diskursanalyse darstellen. Ich werde mich auf zwei Gruppen von Studien beziehen, die zu verschiedenen Diskursformaten durchgeführt wurden. Erstens eine Reihe von Beobachtungsstudien die sich mit der Verwendung von Grenzsignalen zur Kennzeichnung von Parenthesen und appositiven Relativierungen in spontanen Gesprächen beschäftigen (z.B. Lelandais 2020). Zweitens eine laufende Studie dazu, wie Sprecher verschiedene verbale und gestische Ressourcen kombinieren, um aspektuelle Werte auszudrücken (Lelandais soumis), in halb-verschrifteten Fernsehinterviews und geskripteten Fernsehnachrichten. Ziel dieses Projekts ist es, aufzuzeigen, wie die gestischen Komponenten in die grammatikalische und pragmatische Bedeutungsaussage im Diskurs einfließen und daran beteiligt sind. Anschließend werde ich einige Perspektiven im Zusammenhang mit diesen Studien erörtern.

Lelandais, Manon. Soumis. "Multimodal marks of iteration in discourse".
Lelandais, Manon. 2020. "Modelling the interpretative impact of subordinate constructions in spontaneous conversation". *CORELA. Cognition, Représentation, Langage* 18/2, https://doi.org/10.4000/corela.12827.

Antje Lobin (Mainz) – *Made in France*: Zur Multimodalität der Herkunftsangabe in der französischen Werbekommunikation
Zu den siebzehn von den Vereinten Nationen formulierten Zielen für nachhaltige Entwicklung zählt die Etablierung nachhaltiger und verantwortungsvoller Konsum- und Produktionsmuster. In diesem Sinne hat eine repräsentative Umfrage der *Fédération Indépendante du Made in France* (www.fimif.fr) und des Marktforschungsunternehmens IPSOS aus dem Jahr 2020 ergeben, dass 95% der Französinnen und Franzosen wünschen, dass die geografische Herkunft auf allen Produkten angegeben wird. Eine solche Hinwendung zur Herkunft von Produkten hat auch Auswirkungen auf die genuin persuasive Werbekommunikation. Werbekommunikate sind als komplexe kommunikative Einheiten in besonderer Weise durch die Verschränkung verschiedener semiotischer Systeme gekennzeichnet (Klug/Stöckl 2015; Stöckl 2012). Neben visuellen Elementen, die ikonisch oder symbolhaft auf Frankreich verweisen (z.B. die Trikolore oder der gallische Hahn), wird der Bezug zum Herkunftsland auch durch Ikonisierung von Schriftzeichen herausgestellt (Spitzmüller 2016). Das Vorhaben ist darauf gerichtet, anhand unterschiedlicher Werbeformate die multimodalen Mechanismen der Herkunftsangabe als Qualitätssignal und Verkaufsargument zu beleuchten und so zu deren semiotischer Fundierung beizutragen. Das Datenmaterial wird über Publikumsmagazine, das *Institut National de la Propriété Industrielle* sowie durch Internet-Recherche zusammengetragen.

***Made in France*: La multimodalité du marquage d'origine dans la communication publicitaire**
Parmi les dix-sept objectifs de développement durable formulés par les Nations Unies figure l'établissement de modes de consommation et de production durables et responsables. Dans ce sens, un sondage représentatif réalisé en 2020 par la *Fédération Indépendante du Made in France* (www.fimif.fr) en partenariat avec l'institut de sondage IPSOS a montré que 95% des Françaises et des Français souhaitent que l'origine géographique soit indiquée sur tous les produits. Une telle orientation vers l'origine des produits a également des répercussions sur la communication publicitaire proprement persuasive. Les textes publicitaires au sens large du terme, en tant qu'unités de communication complexes, sont particulièrement caractérisées par l'imbrication de différents systèmes sémiotiques (Klug/Stöckl 2015; Stöckl 2012). Outre les éléments visuels qui renvoient à la France de manière iconique ou symbolique (par ex. le drapeau tricolore ou le coq gaulois), la référence au pays d'origine est également mise en évidence par l'iconisation de caractères (Spitzmüller 2016). Le projet vise à mettre en lumière, à l'aide de différents formats publicitaires, les mécanismes multimodaux du marquage d'origine en tant que signal de qualité et argument de vente et à contribuer ainsi à son fondement sémiotique. Les données seront collectées via des magazines grand public, l'Institut National de la Propriété Industrielle et des recherches sur Internet.

Klug, Nina-Maria/Stöckl, Hartmut. 2015. "Sprache im multimodalen Kontext". In: Ekkehard Felder/Andreas Gardt (eds.). *Handbuch Sprache und Wissen*. Berlin/Boston: De Gruyter, 242–264.
Spitzmüller, Jürgen. 2016. "Typographie – Sprache als Schriftbild". In: Nina-Maria Klug/Hartmut Stöckl (eds.). *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin/New York: De Gruyter, 99–120.
Stöckl, Hartmut. 2012. "Werbekommunikation semiotisch". In: Nina Janich (ed.). *Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 243–262.

Sara Matrisciano-Mayerhofer (Bochum) – Die Multimodalität (in) der französischen Mitarbeiterzeitung – damals und heute
Die Mitarbeiterzeitung dient der internen *PR* (Bischl 2000, 14f.) und ist damit ein Medium der kommunikativen Beziehungsarbeit. Deren Zwitterstellung zwischen Informations-, Unterhaltungs- und Persuasionsmedium sowie deren damit verbundene Polyfunktionalität erfordert ein ständiges kommunikatives Ausbalancieren der teils

widersprüchlichen Funktionen bzw. deren Wirkung. Die Multimodalität ist für diese kommunikative Gratwanderung von fundamentaler Bedeutung, denn die Mitarbeiterzeitung zeichnet sich nicht nur durch verbale und nonverbale, sondern auch durch paraverbale semiotische Ressourcen aus, die in ihrem Zusammenspiel Bedeutung konstruieren. Ihre Gesamtbotschaft soll mittels ausgeklügelter semantischer bzw. intersemiotischer Verknüpfungen persuasiv, d.h. meinungsbildend im Sinne des Unternehmens wirken. Im geplanten Vortrag sollen unter Berücksichtigung aller bedeutungskonstituierenden Elemente am Beispiel der Textsorte *Editorial* die Entwicklung der Multimodalität (in) der Mitarbeiterzeitung des französischen Automobilherstellers *Peugeot*, eine der ersten Mitarbeiterzeitungen in Frankreich, die von 1918 bis 2010 als Printversion herausgegeben wurde, analysiert werden. Konkret soll gezeigt werden, welche Funktionen das Zusammenspiel von visueller und verbaler Modalität im Laufe der langen Publikationszeit erfüllte. Dafür werden repräsentative Beispiele aus einem Korpus vorgestellt, das sich aus 381 Ausgaben der Mitarbeiterzeitung von *Peugeot* zusammensetzt.

La multimodalité dans le journal d'entreprise en France – hier et aujourd'hui
Le journal d'entreprise est un canal de communication des RP internes (Bischl 2000, 14s.). Pour cela, il est caractérisé par une position hybride entre média d'information, de divertissement et de persuasion qui engendre une polyfonctionnalité particulière. Ce qui, par conséquent, exige que la communication passe par un équilibrage permanent de ses fonctions parfois contradictoires et de leurs effets. La multimodalité se révèle fondamentale pour cet équilibrage communicatif, car le journal d'entreprise se caractérise non seulement par des ressources sémiotiques verbales et non-verbales, mais également par des ressources paraverbales qui, dans leur ensemble, construisent la signification d'un texte. En visant à un effet persuasif, c'est-à-dire pour former l'opinion dans le sens de l'entreprise, le message général est transmis par des liens sémantiques et intersémiotiques habilement conçus. Dans la présentation prévue, il s'agira d'analyser, en tenant compte de tous les éléments constitutifs de la signification, le développement de la multimodalité dans le journal d'entreprise de *Peugeot*, un des premiers journaux d'entreprise en France, publié en version imprimée de 1918 à 2010, en prenant l'exemple du type de texte *Éditorial*. Afin de montrer les fonctions de l'interaction des modalités visuelles et verbales au cours de cette longue période de publication, des exemples représentatifs parvenant d'un corpus composé de 381 numéros du journal d'entreprise de *Peugeot* seront présentés.

Bischl, Katrin. 2000. *Die Mitarbeiterzeitung: Kommunikative Strategien der positiven Selbstdarstellung von Unternehmen*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

Monika Messner (Innsbruck) – Multimodale Darstellungsformen von Zeit und Raum in der Tourismuskommunikation
Der Beitrag fokussiert die diskursive Kodierung von Zeit und Raum in der Tourismuskommunikation. Zeitlichkeit und Räumlichkeit bilden die Grundlage jedes menschlichen Weltbildes, sie bestimmen Denken und Handeln in Form ineinandergreifender Strukturen, Dimensionen und Relationen. In Texten kommt es zu expliziten und impliziten Referenzierungen, die konkrete kommunikative und zueinander relationale Diskurselemente darstellen. Zeit und Raum treten als sinnstiftende Performanzphänomene auf, die für die Erfassung von Textbedeutung und -funktion vor allem für Texte und Textsorten im öffentlichen Raum unerlässlich sind. In touristischen Texten steht das Zeit-Raum-Erlebnis klar im Fokus. Durch den Einsatz semiotischer Mittel werden im Gedächtnis der potenziellen Touristinnen und Touristen Entwürfe, Imaginationen, Vorstellungen und Visionen hervorgerufen. Diese bewegen sich auf der zeitlichen Ebene zwischen dem realen, alltäglichen Zeiterlebnis und dem noch unwirklichen, bevorstehenden Urlaubserlebnis. Auf der räumlichen Ebene wird das Dort zum Hier gebracht, Fernräume werden zu Nahräumen. Im vorliegenden Beitrag wird untersucht, wie Zeitlichkeit und Räumlichkeit diskursiv in der Tourismuskommunikation kodiert werden. Als Korpus dienen französische touristische Texte in Print- und online-Format für unterschiedliche Destinationen. Im Mittelpunkt der Analyse stehen sowohl sprachliche Mittel als auch visuelle und ikono-/typographische Codes. Von zentralem Interesse ist die Frage, ob und wie es gelingen kann, die verschiedenen Ebenen von Zeit und Raum im jeweiligen Kommunikat sinnhaft herzustellen und verständlich zu vermitteln.

Formes de représentation multimodale du temps et de l'espace dans la communication touristique
La contribution se penche sur la codification discursive du temps et de l'espace dans la communication touristique. La temporalité et la spatialité constituent la base de toute vision humaine du monde, elles déterminent la pensée et l'action sous forme de structures, de dimensions et de relations s'entremêlant les unes avec les autres. Dans les textes, on assiste à des références explicites et implicites, qui représentent des éléments de discours communicatifs concrets et relationnels. Le temps et l'espace apparaissent comme des phénomènes de performance porteurs de sens, indispensables pour saisir la signification et la fonction des textes dans les lieux publics. Dans ce contexte, la proximité et la distance sont les catégories de référence. Au niveau du temps, les concepts temporels, les références temporelles, le déroulement du temps et le lien au temps jouent un rôle (cf. par ex. Messner 2023). Dans les textes touristiques, l'expérience de l'espace et du temps est un point central. La présente contribution examine comment la temporalité et la spatialité sont codées discursivement dans la communication touristique. Le corpus est constitué de textes touristiques français au format imprimé et en ligne pour différentes destinations. L'analyse se concentre aussi bien sur les moyens linguistiques que sur les codes visuels et icono-/typographiques. La question centrale est de savoir si et comment il est possible d'établir les différents niveaux de temps et d'espace dans la communication – temps/espace

réel, temps/espace discuté, temps/espace fictif – de manière significative et de les transmettre de manière compréhensible.

Domke, Christine. 2013. "Ortsgebundenheit als distinktives Merkmal in der Textanalyse". *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 41/1, 102–126.
Haßler, Gerda. 2016. *Temporalität, Aspektualität und Modalität in romanischen Sprachen.* Berlin/Boston: De Gruyter.
Messner, Monika. 2023. "Zwischen Alltagszeit und Urlaubszeit, zwischen Imagination und Zurückerinnern – Zeitlichkeit in der Destinationswerbung". In: Steffen Pappert/Kersten Sven Roth (eds.). *Zeitlichkeit in der Textkommunikation*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 111–144.

Johannes Müller-Lancé (Mannheim) – Adversho ts – eine bildliche Variante des Advertainments
Kaum ein Presseprodukt ist finanziell in einem so hohen Grade von Werbeanzeigen abhängig wie die Special Interest-Magazine – das gilt für Beauty-, Technik- und ebenso für Sportzeitschriften (vgl. Müller-Lancé 2016). Entsprechend haben sich hier unterschiedlichste Textsorten zwischen Redaktion und Werbung herausgebildet, die allesamt dem Zweck dienen, den Konsum von Ausrüstungsgegenständen anzukurbeln. Aus multimodaler Sicht fallen hier Werbeanzeigen auf, die bis auf ein kleines sprachliches Element, typischerweise ein Markenlogo, nicht als Werbung zu erkennen sind, sondern an rein unterhaltende Ganzbildseiten denken lassen, wie sie in Form von Fotogalerien (z.B. "Hot Shots") in diesen Magazinen an der Tagesordnung sind – ein klarer Fall von Advertainment (vgl. Nielsen 2007). Im Vortrag sollen Varianten dieser Advershots am Beispiel deutscher und französischer Gleitsportmagazine (Windsurfen, Wellenreiten, Snowboard etc.) vorgeführt werden, und es soll punktuell hinterfragt werden, inwieweit diese Werbetechnik im Sinne einer multimodalen Diskurstradition (vgl. Müller-Lancé 2023) auch in den digitalen Medien fruchtbar gemacht wird.

Advershots – une variante imagée de l'advertainment
Peu de produits de presse dépendent financièrement autant des annonces publicitaires que les magazines d'intérêt particulier – cela vaut pour les magazines de beauté, de technique et de sport (cf. Müller-Lancé 2016). Par conséquent, les types de textes les plus divers se sont développés entre la rédaction et la publicité, qui ont tous pour but de stimuler la consommation d'équipements. D'un point de vue multimodal, on remarque ici des annonces publicitaires qui, à l'exception d'un petit élément linguistique, typiquement un logo de marque, ne sont pas reconnaissables en tant que publicité, mais qui font penser à des pages d'images complètes purement divertissantes, telles qu'elles sont à l'ordre du jour dans ces magazines sous forme de galeries de photos (par ex. "Hot Shots") – évidemment un cas d'advertainment (cf. Nielsen 2007). L'intervention présentera des variantes de ces advershots à l'exemple de magazines allemands et français de sports de glisse (planche à voile, surf, snowboard, etc.) et se demandera dans quelle mesure cette technique publicitaire est également utilisée dans les médias numériques, dans le sens d'une tradition de discours multimodale (cf. Müller-Lancé 2023).

Müller-Lancé, Johannes. 2016. *Trendsportmagazine in Deutschland und Frankreich. Eine medienlinguistische Analyse*. Landau: VEP.
Müller-Lancé, Johannes. 2023. "Discourse traditions, multimodality and media studies". In: Esme Winter-Froemel/Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (eds.). *Manual of discourse traditions in Romance*. Berlin: De Gruyter, 767–779.
Nielsen, Martin. 2007. "Die *-tainment*-Welle: unaufhaltsame Unterhaltung? Aspekte des *Advertainment* in der Informationsgesellschaft". In: Michael Klemm/Eva-Maria Jakobs (eds.). *Das Vergnügen in und an den Medien*. Frankfurt am Main. et al.: Lang, 67–84.

Nadine Rentel (Zwickau), Dominique Dias (Paris) – Représentation de la Guerilla Gardening dans les médias sociaux – une comparaison franco-allemande sur Instagram et X
Le phénomène de la guérilla gardening, né à New York dans les années 1970, se propage actuellement dans le monde entier. Ce groupe de personnes utilise des moyens plutôt non conventionnels pour promouvoir la protection du climat. Dans un esprit de (re)végétalisation de l'espace urbain, les représentants de ce mouvement dit de guérilla verte plantent des végétaux à différents endroits du paysage urbain et sans autorisation officielle (Von der Haide et al. 2011). Outre ces actions concrètes de plantation dans l'espace public, les militants présentent leurs actions sur les réseaux sociaux afin d'augmenter la portée de leur combat et convaincre le grand public d'adhérer à leur cause. Dans une perspective contrastive, la présente proposition de communication examine la question de savoir quelles stratégies linguistiques et multimodales les représentants de la guérilla verte utilisent pour promouvoir leurs activités sur les réseaux sociaux. À cette fin, nous analyserons un corpus en allemand et en français sur Instagram et X. En plus de l'analyse des contrastes linguistiques et culturels, un niveau de comparaison supplémentaire centré sur les caractéristiques des médias utilisés est pris en considération. Méthodologiquement, l'étude s'appuie sur l'analyse de discours multimodale et contrastive (Meier 2011), qui permet de décrire de façon systématique la représentation de soi des utilisateurs ainsi que les particularités médiatiques du discours climatique (Tereick 2016).

Die Darstellung des Guerilla Gardening in den Sozialen Medien – ein deutsch-französischer Vergleich zu Instagram und X

Das Phänomen des Guerilla Gardening, das seinen Ursprung im New York der 1970er Jahre hat, breitet sich derzeit weltweit aus. Diese Gruppe von Menschen setzt sich mit eher unkonventionellen Mitteln für den Klimaschutz ein. Im Sinne einer (Wieder)Begrünung des städtischen Raums pflanzen die Vertreterinnen und Vertretern dieser Bewegung ohne offizielle Autorisierung Pflanzen an unterschiedlichen Orten des Stadtbildes an (Von der Haide et al. 2011). Uber die eigentlichen Aktionen der Bepflanzung des öffentlichen Raums hinaus stellen die Aktivistinnen und Aktivisten ihre Handlungen in den Sozialen Medien dar, um die Reichweite zu erhöhen und eine möglichst große Anzahl an Personen von ihrem Anliegen zu überzeugen. Im Beitrag wird unter einer sprach- und kulturkontrastiven Perspektive der Frage nachgegangen, mittels welcher sprachlicher und multimodaler Strategien Vertreterinnen und Vertretern der Green Guerilla ihre Aktivitäten in den Sozialen Netzwerken promoten. Zu diesem Zweck wird ein Korpus von deutsch- und französischsprachigen Einträgen auf Instagram und X ausgewertet. Dies ermöglicht neben der sprach- und kulturkontrastiven Analyse eine weitere Vergleichsebene in Form eines Medienvergleichs. Methodisch basiert die Analyse auf der multimodalen und der kontrastiven Diskursanalyse (Meier 2011), die es erlaubt, die mediale Selbstinszenierung der Userinnen und User sowie die medialen Besonderheiten des im Beitrag ausgewählten Klimadiskurses systematisch beschreiben zu können (Tereick 2016).

Meier, Stefan. 2011. "Multimodalität im Diskurs. Konzept und Methode einer multimodalen Diskursanalyse". In: Reiner Keller et al. (eds.). *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse 1*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 499–532.

Tereick, Jana. 2016. *Klimawandel im Diskurs. Multimodale Diskursanalyse crossmedialer Korpora*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Von der Haide, Ella et al.. 2011. "Guerilla Gardening und andere politische Gartenbewegungen. Eine globale Perspektive". In: Christa Müller (ed.). *Urban Gardening. Über die Rückkehr der Gärten in der Stadt*. München: oekom, 266–278.

Roger Schöntag (Mannheim) – Die Darstellung historischer Schlüsselereignisse in der *Histoire de France en bandes dessinées.* Die Selektion von Handlungs-*frames* und das Zusammenspiel von Text- und Bildelementen aus kommunikationstheoretischer Perspektive vor dem Hintergrund einer didaktischen Zielsetzung

Die *Histoire de France en bandes dessinées* (HFBD) (Paris: Larousse 1979–1980) sind eine Comic-Adaption der gesamten französischen Geschichte, aufgeteilt in acht Bänden, die aus verschiedenen Einzelepisoden bestehen (z.B. *Philippe le bel, le roi de fer*). Fokussiert werden dabei markante historische Ereignisse, die zu didaktischen Zwecken entsprechend ausgeschmückt werden, wobei historisch valide Informationen mit die einzelnen Geschehnisse illustrierenden, erfundenen Dialogen abwechseln. Dabei ist zu beachten, dass es neben den bildlichen Darstellungen ergänzend auch historische Karten gibt, die in den Ablauf integriert wurden; der Text wiederum kann funktional dreigeteilt werden, in die einzelnen Kapitel vorangestellte erläuternde Einleitungstexte (auf einer extra Seite), in Erklärungen zur Handlungssituation in den jeweiligen *Panels* (meist eckig umrahmt) sowie in die Dialoge der Figuren in Form der typischen Sprechblasen eines *Strips*. Ziel folgender Untersuchung ist es nun zum einen das Konzept dieser Comic-Adaption herauszuarbeiten, indem Handlungsausschnitte aus der (reinen) Ereignisgeschichte (keine *history from below*, keine Quellenkritik etc.) und ihre didaktische Zielsetzung sowie der Rezipientenkreis der HFBD diskutiert werden, zum anderen soll anhand von einzelnen Comic-Sequenzen aus kommunikationstheoretischer Sicht die Art der gewählten *frames* und *scripts* sowie das Zusammenwirken der einzelnen Textteile (siehe oben) mit den Illustrationen analysiert werden, nicht zuletzt vor dem Hintergrund der Vermittlung eines bestimmten Geschichtsbildes.

La présentation des principaux évènements historiques dans *L'Histoire de France en bandes dessinées.* La sélection des *frames* et la coordination des éléments d'image et des éléments textuelles dans la perspective de la théorie de la communication et au fond d'un but didactique

L'*Histoire de France en bandes dessinées* (HFBD) (Paris: Larousse 1979-1980) est une adaption B.D. concernant l'histoire complète. Le volume est divisé en huit tomes, qui se composent d'épisodes différentes (p. ex. *Philippe le bel, le roi de fer*). Il est pris en considération des événements historiques digne d'attention, qui sont plus ou moins poétisés pour des fins didactiques, en tant qu
e des faits historiques valides alternent avec des dialogues inventés qui doivent illustrer les événements singuliers. Pourtant il est possible de discerner la représentation en images avec le texte en bulle (ou isolé) et les cartes géographiques. Le texte en tant que tel peut être divisé fonctionnellement en parties de texte, qui servent d'introduction (longueur : env. une page), des explications à propos des vignettes (souvent en forme carré) et puis des bulles typiques, qui normalement représentent les dialogues des personnages. Le but de cette recherche serait d'analyser le concept de cette adaption de bandes dessinées en discutant la sélection des événements historiques dans le cadre didactique et les récipients visés de cette *Histoire de France*. En plus il se faut demander quelle image historique et traditionnelle est transmis par les *frames* et les *scripts* choisis et comment fonctionne la cohabitation des illustrations et du texte au niveau de la communication générale dans ce genre de texte.

Grünewald, Dietrich. 2000. *Comics*. Tübingen: Niemeyer.

Grutschus, Anke/Kern, Beate. 2021. "L'oralité mise en scène dans la bande dessinée: marques phonologiques et (morpho)syntaxiques dans *Astérix* et *Titeuf*". *Journal of French Language Studies* 31/2, 192–215.
Müller, Marcus. 2012. "*Halt's Maul Averell!* – Die Inszenierung multimodaler Interaktion im Comic". In: Daniela Pietrini (ed.), *Die Sprache(n) der Comics. Kolloquium in Heidelberg, 16.–17. Juni 2009*. München: Meidenbauer, 75–89.

Anna Spielvogel (Göttingen) – Komplexe Themen visuell entschlüsselt. Eine multimodale Perspektive auf Infografiken im Wissenstransfer zwischen Experten und Laien

Im Prozess des Wissenstransfers zwischen Experten und Laien werden zunehmend Infografiken eingesetzt, die durch das Zusammenwirken der verschiedenen Modalitäten auf eine Optimierung der Informationsvermittlung abgestimmt sind und fachsprachlich vorliegendes Wissen für den Laien visuell und textuell übersetzen. Anhand von Infografiken zur Klimawandelkommunikation des Institut National des Sciences de l'Univers (INSU) wird im vorliegenden Beitrag erläutert, wie intermodale Bezüge realisiert werden, die bei der Popularisierung komplexer wissenschaftlicher Themen zum Einsatz kommen. Während über die Makrostruktur die komplexitätsreduzierende Neukonfiguration des Wissens erfolgt, wird die hierarchische Informationsgliederung über die typografischen Elemente sowie das Farbschema realisiert. Die einzelnen Abschnitte der Infografiken weisen in Bezug auf ihre Handlungs- und Themenstruktur eine "spezifische Matrix funktionaler Abschnitte" (Stöckl 2016, 26) sowie eine explikative thematische Entfaltung mit narrativen und argumentativen Elementen auf. Zur Veranschaulichung des komplexen Fachwissens ergänzen sich Text- und Bildmodus komplementär: Während im Umgang mit Fachterminologie vor allem auf verschiedene verbale Explikationstechniken zurückgegriffen wird, wird im visuellen Modus auf nonverbale Veranschaulichungsmethoden wie Abbilder, logische Bilder, schematische Darstellungen und bildliche Analogien zurückgegriffen. Vor allem die visuellen Elemente als saliente Trägerobjekte des dargestellten Wissens dominieren hierarchisch und tragen maßgeblich dazu bei, eine universelle und leicht zugängliche Sprache zu schaffen, die es ermöglicht, komplexe Inhalte auf eine Weise zu vermitteln, die attraktiv, informativ, als auch für ein breites Publikum verständlich ist.

Décryptage visuel des sujets complexes. Une perspective multimodale sur les infographies dans le transfert de connaissances entre experts et profanes

Dans le processus de transfert de connaissances entre experts et profanes, il est de plus en plus souvent utilisé des infographies qui, grâce à l'interaction des différentes modalités, sont adaptées à l'optimisation de la transmission d'informations et traduisent visuellement et textuellement pour le profane les connaissances disponibles dans le langage spécialisé. Á l'aide d'infographies sur la communication du changement climatique de l'Institut National des Sciences de l'Univers (INSU), le présent article explique comment sont réalisées les relations intermodales utilisées dans la vulgarisation de sujets scientifiques complexes. Alors que la reconfiguration du savoir, qui réduit la complexité, s'effectue par la macrostructure, la structuration hiérarchique des informations est réalisée par les éléments typographiques et du schéma de couleurs. Les différentes sections des infographies présentent, en ce qui concerne leur structure d'action et thématique, une "matrice spécifique de sections fonctionnelles" (Stöckl 2016, 26) ainsi qu'un déploiement thématique explicatif avec des éléments narratifs et argumentatifs. Pour illustrer les connaissances spécialisées complexes, le mode textuel et le mode visuel se complètent: alors que dans le traitement de la terminologie spécialisée, on a surtout recours à différentes techniques d'explicitation verbale, le mode visuel fait appel à des méthodes d'illustration non verbales telles que des illustrations, des images logiques, des représentations schématiques et des analogies figuratives. Ce sont surtout les éléments visuels, en tant qu'objets porteurs du savoir représenté, qui dominent hiérarchiquement et qui contribuent de manière déterminante à créer un langage universel et facilement accessible, permettant de transmettre des contenus complexes d'une manière qui soit à la fois attrayante, informative et compréhensible pour un large public.

Stöckl, Hartmut. 2016. "Multimodalität. Semiotische und textlinguistische Grundlagen." In: Nina-Maria Klug/Hartmut Stöckl (eds.). *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext.* Berlin u.a.: De Gruyter, 3–35.

Judith Visser (Bochum) – Multimodalität in Umweltdiskursen: Klimawandel und die Diskussion über Fleischproduktion und -konsum

In Zeiten des Klimawandels und bedrohter Biodiversität steht die Fleischindustrie unter Druck: Sie muss ihre Prozesse und Produkte in Bezug auf die Folgen für die Umwelt überdenken und die Außenkommunikation an verändertes Kauf- und Konsumverhalten anpassen. Ein Image der Nachhaltigkeit und der Verpflichtung zum Tierwohl erscheint unverzichtbar. Nach Meer (2023, 216) gibt es "kein Problem im Bereich der Nachhaltigkeit […], das nicht (auch) kommunikativ […] konstituiert, verhandelt oder diskutiert wird". Diese Kommunikation findet sowohl unter Einsatz von sprachlichen als auch bildlichen Elementen statt (ibid.) – Letzteres kann sich dabei sowohl auf konkrete als auch sprachliche Bilder, d.h. Metaphern, beziehen (cf. z.B. Döring et al. 2023). Studien aus dem Bereich der Ökolinguistik legen traditionell ein deutliches Augenmerk auf Metaphern. Analysen zu visuellen Bildern sind seltener (cf. Hansen 2018). Dies gilt umso mehr für Arbeiten zum Zusammenspiel der Modalitäten. Vor dem Hintergrund der Allgegenwart des Nachhaltigkeitsdiskurses in unterschiedlichsten Medien bildet der Stand der Forschung die faktische Nutzung von Multimodalität im Umweltdiskurs somit nur punktuell ab. Der geplante Beitrag setzt sich zum Ziel, am Beispiel der digitalen Kommunikationsformen unter dem Label *la-viande.fr* Einblicke in die Frage zu geben, welches Zusammenspiel

an Modalitäten genutzt wird, um über Biodiversität und Nachhaltigkeit insbesondere in solchen Kontexten zu sprechen, in denen gleichzeitig das positive eigene Image und die Überzeugung des Gegenübers im Zentrum stehen.

Multimodalité dans le discours écologique: Changement climatique et la discussion sur la production et la consommation de viande

En vue du changement climatique et de la biodiversité menacée, l'industrie de la viande est sous pression. Elle est confrontée à la nécessité de repenser ses processus et produits en fonction de leur impact sur l'environnement et d'adapter sa communication externe à l'évolution des comportements d'achat et de consommation. Une image de durabilité et d'engagement en faveur du bien-être animal semble essentielle. Selon Meer (2023, 216, ma traduction), il n'existe "aucun problème dans le domaine de la durabilité […] qui ne soit (aussi) constitué, négocié ou discuté de manière communicative". Cette communication s'effectue à l'aide d'éléments à la fois linguistiques et visuels (ibid.) – ces derniers peuvent être des images concrètes et linguistiques, c'est-à-dire des métaphores (cf. par exemple Döring et al. 2023). Les études du domaine de l'écolinguistique mettent traditionnellement l'accent sur les métaphores. Les analyses d'images visuelles sont plus rares (cf. Hansen 2018). Cela s'applique encore plus aux travaux sur l'interaction des modalités. Compte tenu de l'omniprésence du thème du développement durable dans une grande variété de médias, l'état actuel de la recherche ne correspond que sélectivement àl'utilisation réelle de la multimodalité dans le discours environnemental. La contribution se penche sur l'exemple de la communication numérique sous le label la-viande.fr. L'objectif est d'étudier le jeu des modalités utilisées pour parler de biodiversité et de durabilité, en particulier dans des contextes dans lesquels l'accent est mis à la fois sur l'image positive de l'entreprise et la persuasion des consommateurs.

Döring, Martin et al. (eds.). 2023. *Narrative und Metaphern zur Nachhaltigkeit*. New York: Routledge.
Hansen, Anders. 2018. "Using Visual Images to Show Environmental Problems". In: Alwin Fil/Hermine Penz (eds.). *The Routledge handbook of ecolinguistics*. New York/London: Routledge, 179–195.
Meer, Dorothee. 2023. "*GRÜN-OHR HASE – Green Clean – KLIMAPOSITIV* – Metaphern und Narrative der Nachhaltigkeit in der Lebensmittelwerbung auf Instagram". *metaphorik.de* 33, 211–249.

Larissa Mara Werle (Kassel) – Trauer um Mensch und Tier. Kommunikative Funktionen von Emojis auf virtuellen Gedenkstätten

Virtuelle Friedhöfe stellen eine Möglichkeit der Trauer um Menschen und Haustiere dar (Offerhaus 2016). Während sie bei menschlichen Todesfällen die traditionellen Abläufe und Rituale ergänzen, schaffen sie bei Haustieren aufgrund der gesellschaftlich als unbedeutsam angesehenen Trauer (Doka 1999) oft überhaupt erst eine Gelegenheit der Verlustbewältigung. Vor dem Hintergrund dieses unterschiedlichen Status wird eine kontrastive Studie durchgeführt, die sich vorwiegend textlinguistischer Methoden bedient und die multimodale Dimension der Daten berücksichtigt. Übergeordnetes Untersuchungsziel ist dabei die Herausstellung der sich sprachlich manifestierenden Unterschiede und Gemeinsamkeiten in der Mensch-Tier Beziehung gegenüber der Mensch-Mensch-Beziehung am Beispiel digitaler sepulkraler Texte. Bei der Betrachtung des Textmaterials zeigt sich, dass Emojis in digitalen Memorials für Haustiere insgesamt eine größere Rolle spielen. Die Bildzeichen treten mit oder ohne Text, einzeln oder in iterierter Form auf, wobei ihr Inventar über das gesamte Korpus hinweg relativ begrenzt ist. Nach Pappert (2017) kann den Emojis je nach kommunikativem Kontext eine beziehungsgestaltende oder eine darstellende Funktion zugesprochen werden. In letzterem Fall knüpfen die Bildzeichen gleichzeitig an im analogen Raum etablierte Traditionen um Tod und Trauer an. So lassen sich etwa Blumen-Emojis mit dem Brauch des Blumenschmucks in Verbindung bringen.

Deuil pour l'homme et l'animal. Fonctions communicatives des émojis sur les mémoriaux virtuels

Les mémoriaux numériques représentent une possibilité de deuil pour l'homme et l'animal de compagnie (Offerhaus 2016). Ils complètent les procédures et rituels traditionnels en cas de décès humain, tandis qu'ils créent souvent une occasion unique de surmonter la perte d'un animal de compagnie considérée comme socialement insignifiante (Doka 1999). Dans le contexte de ce statut différent, nous proposons de mener une étude contrastive, en nous servant avant tout des méthodes de linguistique textuelle tout en tenant compte de la dimension multimodale des données. L'objectif principale de l'étude est de mettre en évidence les différences et similitudes manifestées au niveau linguistique entre la relation homme-animal et homme-homme à l'exemple des textes sépulcraux numériques. L'examen du matériel textuel révèle que les émojis jouent un rôle globalement plus important dans les mémoriaux numériques pour les animaux de compagnie. Les signes visuels apparaissent avec ou sans texte, seuls ou sous forme itérative, leur inventaire étant relativement limité sur l'ensemble du corpus. Selon Pappert (2017), il est possible d'attribuer aux émojis une fonction de création de relation ou de représentation, en fonction du contexte de communication. Dans ce dernier cas, les signes visuels se rattachent en même temps à des traditions établies dans l'espace analogique autour de la mort et du deuil. Par exemple, les émojis floraux peuvent être associés à la coutume de la décoration florale.

Doka, Kenneth. 1999. "Disenfranchised grief". *Bereavement Care* 18/3, 37–39.
Offerhaus, Anke. 2016. "Klicken gegen das Vergessen. Die Mediatisierung von Trauer- und Erinnerungskultur am Beispiel von Online-Friedhöfen". In: Thomas Klie/Ilona Nord (eds.). *Tod und Trauer im Netz. Mediale Kommunikationen in der Bestattungskultur*. Stuttgart: Kohlhammer, 37–62.

Pappert, Stefan. 2017. "Zur kommunikativen Funktion von Emojis in der WhatsApp-Kommunikation". In: Michael Beißwenger (ed.). *Empirische Erforschung internetbasierter Kommunikation*. Berlin/Boston: De Gruyter, 175–212.

Linguistique 8 / Sprache 8

"Je suis right fier". Approches de la linguistique du discours pour l'analyse de la négociation discursive des normes linguistiques
Diskurslinguistische Ansätze zur Analyse der diskursiven Aushandlung sprachlicher Normen

Benjamin Peter, Verena Weiland

25. September

9.00–9.10	Mots de bienvenu (Benjamin Peter, Verena Weiland)
9.10–9.45	Les conceptualisations de la "norme" en linguistique: un panorama des approches traditionnelles et nouvelles (Benjamin Peter)
9.45–10.30	Cartographier la langue: traduction, frontières linguistiques et hiérarchies sociales (Arianne Des Rochers)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	*Hostilité et ambivalence* entre la langue et la norme dans le discours normatif (Sybille Große)
11.45–12.30	Comment analyser les discours sur la langue de manière contrastive (Elmar Eggert)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	"C'est-là ce qui s'appelle du haut-Allemand greffé sur des mots François". La négociation discursive des normes linguistiques dans les *Remarques sur les germanismes* d'Éléazar de Mauvillon (Karina Slunkaite)
16.45–17.30	Dire aux lecteurs comment parler et écrire: l'autorité déontique dans les chroniques de langage belges (1920–1960) (Franz Meier)

26. September

9.00–9.45	*Du Vocabulaire de Marc et Philippe* au *Dictionnaire Acajun* de Marc à Paul à Jos: entreprises populaires de description du parler de la Baie Sainte-Marie (Chantal White)
9.45–10.30	"Il ne fault rien escrire au dessous de ce que nous debuons" – la communication non publique en tant que lieu de discours sur les normes linguistiques (Katharina Fezer)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Existe-t-il une *colloquialization* du français? La pratique journalistique entre norme prescriptive et manuels de journalisme (Mirjam Sigmund)
11.45–12.30	Politique linguistique émancipatoire dans le Mali postcolonial? Une analyse discursive des réactions sociales à la modification de la constitution (Laura Sommer, Marc Chalier)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Présentation des nouveaux *Manuals of Romance Linguistics*
16.30–17.30	*Vin d'honneur*

27. September

9.00–9.45	"L'accent du sud toujours ossi horrible" – La discrimination linguistique des "accents" régionaux du français (Verena Weiland)
9.45–10.30	Clôture

Elmar Eggert (Kiel) – Comment analyser les discours sur la langue de manière contrastive

La linguistique du discours a déjà suscité plusieurs études pertinentes sur des sujets controversés tels que la position de la femme ou le racisme. Lorsque l'objet du discours concerne le langage lui-même, la complexité est accrue, car le discours, tout comme l'objet dont il traite, implique la langue. De nombreux locuteurs participent activement à ces discussions sur le langage et proposent de nouvelles idées sur les normes linguistiques actuelles, qui ne sont plus exclusivement déterminées par les institutions. Avec l'élargissement de la perception d'une grande diversité de formes linguistiques, facilitée par les médias et les réseaux sociaux en ligne, les évaluations des énoncés langagiers évoluent, et les débats sur les normes linguistiques s'étendent au-delà des frontières (cf. travaux de Neusius et al. 2018). Il est rare de trouver des études qui envisagent de comparer les discours à travers plusieurs communautés linguistiques (par ex. Neusius 2021; Harjus 2024). La présente communication propose de présenter un projet de recherche qui, précisément, s'est engagé dans cette voie. Le projet, intitulé "Dé-corseter le langage" est organisé à l'Université de Kiel. Cette conférence vise à analyser les discours normatifs sur la langue française présents sur Internet et à les évaluer dans un contexte linguistique et culturel, afin de comprendre comment l'orientation normative évolue à travers la communication mondiale directe.

Harjus, Jannis. 2024. *Kontrastive romanistische Diskurslinguistik: Multimodale Rivalitätskonstruktionen in portugiesischen, spanischen, katalanischen und französischen Sportzeitungen*. Munich: AVM edition.
Neusius, Vera. 2021. *Sprachpflegediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit Geschichte Ideologie*. Berlin: De Gruyter.
Neusius, Vera et al. (eds.). 2018. *Les métadiscours des non-linguistes*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

Katharina Fezer (Tübingen) – "Il ne fault rien escrire au dessous de ce que nous debuons" – la communication non publique en tant que lieu de discours sur les normes linguistiques

Dans la plupart des cas, les études sur les discours de normalisation linguistique en France au XVIIe siècle (cf. par ex. Suso López 2013) prennent en compte les mêmes sources qui ont toutes été rédigées au sein de l'environnement de la Cour et ont fait l'objet d'une publication. En revanche, les textes non publics tels que les journaux intimes, les lettres ou d'autres sources manuscrites ont été largement ignorés jusqu'à présent. Seules les lettres de Mme de Sévigné pour lesquelles la thématisation explicite des normes métapragmatiques a déjà été démontrée (cf. Lignereux 2010) constituent une exception qui est pourtant due à leur notoriété et à leur intégration dans le contexte courtois. L'étude de témoignages épistolaires privés d'autrices et auteurs largement inconnus, telle qu'elle est proposée ici, prouve cependant que les discours de normalisation linguistique sont également portés par des actrices et acteurs extérieurs aux milieux courtois: Là aussi, les normes sont commentées et revendiquées vis-à-vis les destinataires. Il arrive que le même contenu normatif – par exemple des prescriptions relatives à la graphie – soit exprimé dans des sources publiées et privées sous des formes variées. L'intervention souhaite rendre visibles ces différentes manifestations du discours normatif. En analysant la structure discursive et surtout la microstructure textuelle des lettres ainsi que de quelques publications métalinguistiques choisies du XVIIe siècle, elle tiendra compte en particulier du niveau argumentatif (cf. Weiland 2020). À cet égard, il convient surtout d'identifier les éléments tels que les adjectifs évaluatifs ou les expressions déontiques qui permettent de distinguer les degrés du continuum du discours normatif.

Lignereux, Cécile. 2010. "La déformalisation du dialogue épistolaire dans les lettres de Mme de Sévigné". *Littératures classiques* 71, 113–128.
Suso López, Javier. 2013. "Le traitement discursif des 'irrégularités' dans les grammaires du français (XVIIe–XIXe siècles)". *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 51, 39–58.
Weiland, Verena. 2020. *Sprachwissenschaftliche Zugriffe auf Diskurse. Ein korpuslinguistischer Ansatz am Beispiel des Themas "Sicherheit und Überwachung" in Frankreich*. Heidelberg: Winter.

Sybille Große (Heidelberg) – *Hostilité* et *ambivalence* entre la langue et la norme dans le discours normatif

Le discours normatif joue un rôle prépondérant dans les discours par rapport à la langue et à son usage. Cela vaut pour le discours pré-scientifique, non-scientifique, mais aussi scientifique. (cf. pour la différenciation Lebsanft 2020). La relation entre "la langue" et "la norme" peut d'une manière générale être décrite comme *ambivalente* dans ces discours. Mais pourrait-elle être conçue et mise en scène dans la construction discursive comme une relation imprégnée d'*hostilité*? C'est la question générale qui guidera notre analyse fondée sur une documentation diversifiée, incluant (i) les introductions ou préfaces des dictionnaires et des dictionnaires de difficultés de la langue française, (ii) les *Remarques* sur la langue française aux XVIIe et XVIIIe siècles, (iii) les manuels épistolographiques du français (XVIe–XXe siècle), (iv) le *Journal grammatical et didactique de la langue française*, (v) et les *chroniques du langage du français* dans la première moitié du XXe siècle. Nous nous demanderons également dans quelle mesure les éventuelles attributions et représentations hostiles sont motivées idéologiquement et sont donc l'expression du rapport entre les pratiques langagières et les positionnements sociaux (Neusius 2021, 444).

Lebsanft, Franz. 2020. "Linguistic Norm in Discourse Linguistics". In: Franz Lebsanft/Felix Tacke (eds.). *Manual of Standardization in the Romance Languages*. Berlin/Boston: De Gruyter, 209–228.
Neusius, Vera. 2021. *Sprachpflegediskurse in Deutschland und Frankreich. Öffentlichkeit – Geschichte – Ideologie*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Franz Meier (Augsburg) – Dire aux lecteurs comment parler et écrire: l'autorité déontique dans les chroniques de langage belges (1920–1960)

En Belgique francophone, les chroniqueurs de langage ont été parmi les principaux représentants d'un mouvement de rectification langagière qui visait à corriger les pratiques des Belges francophones de tout ce qui semblait s'écarter du "bon usage". En raison de son approche prescriptive de la langue, qui dominait dès la naissance du genre, au début du 20e siècle, jusqu'aux années 1980, les chroniques ont contribué à alimenter le rapport conflictuel, voire auto-dépréciatif, qu'ont longtemps entretenu les Belges francophones avec leur propre variété de français (Meier 2021). Étonnamment, tous les chroniqueurs, même les plus prescriptifs, critiquent la fameuse formule "Ne dites pas, mais dites" en l'associant à un purisme excessif. Néanmoins, ils indiquent, à des degrés variables, qu'ils détiennent une certaine autorité déontique par rapport à leurs lecteurs à l'égard du bon usage du français, imposant ainsi ce qui peut, devrait, doit ou ne doit pas être fait en matière de langue (Stevanovic/Peräkylä 2012). Le but de cette communication est d'examiner la posture déontique de chroniqueurs belges prescriptifs. Nous partons de la définition de posture déontique proposée par Stevanovic et Svennevig (2015, 2), c'est-à-dire "the participants' public ways of displaying how autoritative or powerful they are in certain domains of action relative to their co-participants". Plus particulièrement, nous nous concentrons sur les moyens linguistiques utilisés par les chroniqueurs pour se positionner à l'égard des actions à prendre en matière de bon usage de la langue. Dans ce cadre, l'action promue peut être décrite comme étant plus ou moins nécessaire, souhaitable ou contraignante pour le lecteur. L'analyse repose sur un corpus de billets publiés entre 1920 et 1960 dans les chroniques de Joseph Deharveng (*La Jeunesse*), de Philippe Baiwir (*Le Soir*) et de Maurice Grevisse (*La Libre Belgique*).

Meier, Franz. 2021. "The Argument from Authority in Doppagne's Franco-Belgian Language Column: Polyphonic Interplays and the Construction of Epistemic Authority". In: Carmen Marimón Llorca/Sabine Schwarze (eds.). *Authoritative Discourse in Language Columns: Linguistic, Ideological and Social Issues*. Frankfurt am Main: Lang, 117–139.
Stevanovic, Melisa/Peräkylä, Anssi. 2012. "Deontic Authority in Interaction: The Right to Announce, Propose, and Decide". *Research on Language & Social Interaction* 45/3, 297–321.
Stevanovic, Melisa/Svennevig, Jan. 2015. "Introduction: Epistemics and Deontics in Conversational Directives". *Journal of Pragmatics* 78, 1–6.

Benjamin Peter (Kiel) – Les conceptualisations de la "norme" en linguistique: un panorama des approches traditionnelles et nouvelles

La norme est souvent conceptualisée soit structuralement soit socialement en décrivant les usages "normaux" et "fréquents" dans les variétés en lien avec les différents groupes sociaux qui en font usage ou avec l'évaluation sociale des usages. Partant des conceptualisations traditionnelles des normes structurelles et leurs objets de recherche, cette communication se proposera de présenter les nouvelles approches qui conçoivent les différentes échelles des normes à travers les usages métapragmatiques. Ainsi, les traits linguistiques deviennent des outils d'action sociale pour assumer ou réfuter des identités ou traits sociaux dans des situations spécifiques. Il n'y a pas que l'usage concret ou métapragmatique qui peut faire l'objet de recherche, mais aussi les discours sur la langue, les variétés et les traits linguistiques spécifiques qui permettent de saisir le rôle concret des normes et leurs conséquences sociales pour les locuteurs et locutrices. Par conséquent, ce que les locuteurs et locutrices disent sur les différents usages et sur leur effet social – le rapport avec leur corps, avec leur identité, leur position dans le tissu social, la violence symbolique vécue – devient une source précieuse pour saisir les différentes échelles du fonctionnement social des normes linguistiques. Cette communication vise donc à retracer les conceptualisations des normes en partant d'une focalisation sur les usages concrets comme objets de recherche pour en arriver aux locuteurs et locutrices et leur rapport avec ces normes.

Boudreau, Annette. 2016. *À l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie*. Paris: Garnier.
Peter, Benjamin. 2024. "Typologie des normes communicatives et démarcatives: analyse de discours acadiens". In: Lidia Becker et al. (eds.). *Zwischen Pluralität und Präskription: Sprachnormen in der Romania in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr, 205–243.
Rymes, Betsy. 2020. *How we talk about language. Exploring citizen sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Arianne Des Rochers (Moncton) – Cartographier la langue: traduction, frontières linguistiques et hiérarchies sociales

La traduction est le site par excellence pour réfléchir aux catégories linguistiques normatives, puisqu'elle en (re)produit continuellement les frontières. Le régime dominant de la traduction fonctionne effectivement selon une adresse homolingue (Sakai 1997), qui présuppose l'existence préalable de deux communautés distinctes, séparées par une frontière linguistique que la traduction a pour mission de traverser. Affirmant plutôt le rôle actif et central que la traduction joue à notre époque dans la (re)production des frontières qui délimitent les langues, cette communication traitera de la traduction comme type de cartographie linguistique qui épouse celle des États-nations. Reconnaissant que les catégories linguistiques nationales sont de plus en plus problématiques en raison des hiérarchies sociales qu'elles génèrent ou appuient (Rosa 2019), elle explorera également le potentiel libérateur de la traduction lorsqu'elle est pratiquée de façon "postlingue" (Des Rochers 2023), c'est-à-dire en dehors des langues reconnues comme telles. Dans cette volonté "de ne pas penser comme un État" (Giroux 2019), ce sont les fondements mêmes de nos disciplines – la traduction, la littérature française, la linguistique – qui sont remis en question.

Des Rochers, Arianne. 2023. *Language Smugglers: Postlingual Literatures and Translation within the Canadian Context*. Bloomsbury: New York.
Giroux, Dalie. 2019. *Parler en Amérique: Oralité, colonialisme, territoire*. Montréal: Mémoire d'encrier.
Rosa, Jonathan. 2019. *Looking like a Language, Sounding like a Race: Raciolinguistic Ideologies and the Learning of Latinidad*. Oxford: Oxford University Press.
Sakai, Naoki. 1997. *Translation and Subjectivity: On Japan and "Cultural Nationalism"*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Mirjam Sigmund (Tübingen) – Existe-t-il une *colloquialization* du français? La pratique journalistique entre norme prescriptive et manuels de journalisme

Pour les langues comme l'italien, l'anglais et l'allemand, dans certaines traditions discursives comme les articles de journaux, l'on peut constater une *colloquialization* ou bien une restandardisation provoquée, entre autres, par un changement médiatique survenu au cours du 19e/20e siècle (Bonomi 2000; Cerruti et al. 2017; Schwitalla 2000). Le français standard hexagonal semble cependant avoir été moins concerné par cette évolution. Dans un premier temps, nous nous demanderons si l'on peut trouver des phénomènes d'oralité, rejetés par la norme prescriptive, dans un corpus microdiachronique du journal *Le Monde*. Nous examinerons ensuite un autre aspect de la *colloquialization*: les

changements de routines linguistiques non-perçues par le discours prescriptif-normatif. Pour ce faire, nous étudierons les recommandations données dans les manuels de journalisme pour vérifier si l'on peut y déceler des tendances à la *colloquialization*, notamment dans le domaine de la syntaxe (par ex. la longueur décroissante des phrases). Dans un deuxième temps, nous examinerons si ces préconisations sont effectivement appliquées dans le corpus microdiachronique issu du journal *le Monde*. La comparaison de ces deux approches d'analyse débouche sur une discussion concernant les effets de deux discours normatifs différents, d'une part le discours prescriptif qui vise à maintenir la pureté du bon usage et d'autre part le discours normatif des manuels journalistiques.

Bonomi, Ilaria. 2002. *L'italiano giornalistico. Dall'inizio del 900 ai quotidiani on line*. Firenze: Cesati.
Cerruti, Massimo et al. (eds.). 2017. *Towards a New Standard: Theoretical and Empirical Studies on the Restandardization of Italian*. Berlin/Boston: De Gruyter.
Schwitalla, Johannes. 2000. "Medienwandel und Reoralisierung. Phasen sprechsprachlicher Nähe und Ferne in der deutschen Sprachgeschichte". In: Dorothea Klein et al. (eds.). *Vom Mittelalter zur Neuzeit. Festschrift für Horst Brunner*. Wiesbaden: Reichert, 669–689.

Karina Slunkaite (Heidelberg) – "C'est-là ce qui s'appelle du haut-Allemand greffé sur des mots François" – La négociation discursive des normes linguistiques dans les *Remarques sur les germanismes* d'Éléazar de Mauvillon

À l'Époque moderne, les *Remarques* sont le genre le plus typique parmi les textes destinés à l'évaluation et à la normalisation de la langue française; elles se caractérisent par un discours normatif fort prescriptif (Ayres-Bennett/Seijido 2011). Une dichotomie évaluative courante est celle du *français* face au *pas français*, cela ne signifie pas une comparaison entre le français et d'autres langues, mais vise la conformité normative de la structure en question. Cette distinction est particulièrement intéressante lorsqu'une œuvre vise effectivement un public étranger, comme par exemple les *Remarques sur les germanismes* (*RSLG*) d'Éléazar de Mauvillon (1753 [1747]; 1754). Contrairement aux *Remarques* traditionnelles, s'adressant aux locuteurs natifs français, Mauvillon présente des erreurs typiques que les Allemands, selon lui, commettent lors de l'acquisition du français. Par conséquent, une autre catégorie occupe une place centrale dans l'évaluation linguistique: la délimitation du français par rapport à la langue maternelle des apprenants, notamment par l'utilisation de l'adjectif *allemand*. Comme pour la dichotomie entre *français* et *pas français*, il ne s'agit pas de faire la distinction entre une structure de la langue allemande et une de la langue française, mais *allemand*, similaire à *pas français*, désigne plutôt les formes linguistiques déviantes de la norme visée. Il se pose donc la question de la conception du discours normatif dans les ouvrages destinés aux apprenants du français langue étrangère. Cette contribution se concentre sur les structures discursives utilisées dans les *RSLG*, en tenant compte du contexte de publication et du public cible, et les met en contraste avec les *Remarques* du XVIIe siècle, pour évaluer la portée du contexte sur les structures utilisées.

Ayres-Bennett, Wendy/Seijido, Magali. 2011. *Remarques et observations sur la langue française. Histoire et évolution d'un genre*. Paris: Garnier.
Mauvillon, Éléazar de. 1753 [1747]. *Remarques sur les germanismes. Ouvrage utile aux Allemands, aux François et aux Hollandois, &c.* Amsterdam: Mortier.
Mauvillon, Éléazar de. 1754. *Remarques sur les germanismes, les anglicismes &c. Avec un traité de versification, et de la poésie françoise à l'usage des étrangers*, tome 2. Amsterdam: Mortier.

Luana Sommer (Gießen), Marc Chalier (Paris) – Politique linguistique émancipatoire dans le Mali postcolonial? Une analyse discursive des réactions sociales à la modification de la constitution

Dans le cadre de la modification de la Constitution malienne en 2023, le gouvernement a annoncé le remplacement du français comme langue officielle par 13 langues nationales, le français ne devant dès lors fonctionner plus que comme langue de travail. Cette annonce a été célébrée dans les médias maliens comme une libération de l'ancienne puissance coloniale. La présente contribution, qui se situe à l'intersection de la sociolinguistique et de la linguistique du discours, porte sur la manière dont la politique linguistique du Mali est commentée sur Twitter/X. Nous y étudions les attitudes affectives et conatives (cf. notamment Zanna/Rempel 1988) envers le français et les langues nationales ainsi que la réorganisation de ces rapports. Ce faisant, nous nous penchons en particulier sur les facteurs typiquement liés à de telle décisions de politique linguistique, tels que le prestige (perçu) et la valeur d'usage (perçue) de ces langues (cf. Kremnitz 2017). Notre analyse tente ainsi de mettre en lumière la manière dont cette décision politique est évaluée ainsi que d'éventuels commentaires critiques pouvant par exemple être liés à des conflits linguistiques. Ce dernier point s'inscrit notamment dans le contexte de la domination du bambara en tant que langue véhiculaire (cf. Skattum 2024, 267). Notre méthode s'inscrit dans le cadre d'une linguistique de discours dans la tradition de Foucault. Elle nous permet de dégager, dans les discours publics et médiatiques, des attitudes sur la politique linguistique malienne à l'échelle de la société du Mali. Notre corpus est constitué de 1665 commentaires se trouvant sous sept tweets du président intérimaire du Mali. Nous y répertorions les récurrences de contenu et les structurons et analysons selon les axes présentés ci-dessus.

Kremnitz, Georg. 2017. "Sprachenpolitische Entscheidungen zwischen Prestige und kommunikativer Bedeutung: Hintergründe und mögliche Folgen". In: Tina Amrosch-Baroua et al. (eds.). *Mehrsprachigkeit und Ökonomie*. München: Ludwig-Maximilians-Universität, 17–27.
Skattum, Ingse. 2024. "Mali". In: Ursula Reutner (eds.). *Manual of Romance Languages in Africa*. Berlin/Boston: De Gruyter, 265–287.
Zanna, Mark P./Rempel, John K. 1988. "Attitudes: A new look at an old concept". In: Daniel Bar-Tal/ Arie W. Kruglanski (eds.). *The social psychology of knowledge*. New York: Cambridge University Press, 315–334.

Verena Weiland (Bonn) – "L'accent du sud toujours ossi horrible" – La discrimination linguistique des "accents" régionaux du français

La discrimination liée à l'apparence, à l'orientation sexuelle ou à la religion est omniprésente sur les réseaux sociaux. Ces types de discrimination et le développement de mesures possibles pour contrer la *haine en ligne* font également l'objet de débats publics (Weitzel/Mundges 2022). Par contre, la *glottophobie*, la discrimination fondée sur les caractéristiques linguistiques des locutrices et locuteurs, est moins connue: "*le mépris, la haine, l'agression et donc globalement le rejet, de personnes, effectivement ou prétendument fondés sur le fait de considérer incorrectes, inférieures, mauvaises certaines formes linguistiques […] usitées par ces personnes" (Blanchet 2013, 29).* Le français est une langue très fortement normée depuis le 17e siècle, dont les variations régionales, entre autres, subissent jusqu'à aujourd'hui des stigmatisations de différents côtés (Boyer 2016). Cette présentation portera sur la discrimination des "accents" régionaux du français, terme souvent utilisé dans le langage courant pour se référer aux caractéristiques de la prononciation considérées comme "typiques" d'une certaine région. Outre l'étude théorique du concept de 'glottophobie' et son application au français parlé, nous nous pencherons sur des exemples de discrimination linguistique sur les réseaux sociaux (par ex. "L'accent du sud toujours ossi horrible", plate-forme X, anciennement Twitter, 22/02/2024).

Blanchet, Philippe. 2013. Repères terminologiques et conceptuels pour identifier les discriminations linguistiques. *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 4, 29–30.
Boyer, Henri. 2016. "*L'accent du Midi*". De la stigmatisation sociolinguistique à l'illégitimation politico-médiatique. *Mots. Les langages du politique* 111, 49–62.
Weitzel, Gerrit/Mundges, Stephan. 2022. *Hate Speech: Definitionen, Ausprägungen, Lösungen*. Wiesbaden: Springer.

Chantal White (Sainte-Anne, Pointe-de-l'Église) – Du *Vocabulaire de Marc et Philippe* au *Dictionnaire Acajun* de Marc à Paul à Jos: entreprises populaires de description du parler de la Baie Sainte-Marie

À l'occasion du Congrès mondial acadien 2024 organisé par les municipalités de Clare et d'Argyle dans le Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse, la Société acadienne de Clare, l'organisme porte-parole des francophones de la municipalité, subsidiaire local de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, qui regroupe les personnes, organisations, associations et entreprises vouées à l'épanouissement des Acadiens de la Baie, entend lancer une réédition du *Parler de la Baie Sainte-Marie: le vocabulaire de Marc et Philippe* de Félix Thibodeau. Parue pour la première fois en 1988, cette petite plaquette d'une centaine de pages, regroupe les expressions propres à deux octogénaires fictifs de la région, bien connus à l'époque des lecteurs du *Petit Courrier de la Nouvelle-Écosse*, le seul hebdomadaire francophone de la province en circulation depuis 1938. En effet à partir de juin 1976, dans les pages de l'hebdomadaire, Marc et Philippe et leur épouse respective, Mélonie et Philomène, se remémorent leur jeunesse et les histoires de leur village dans ce que leur auteur a appelé sa petite histoire, façon pour la population locale de se raconter et de s'imaginer comme communauté acadienne. À l'instar de cette historiographie populaire racontée à la première personne, la parution du *Parler de la Baie Sainte-Marie* s'inscrit dans un effort collectif, amateur et délibéré de singularisation du français parlé dans la région. Comme d'autres initiatives de ce que des linguistes ont nommé le métalangage populaire (Preston 2004), *Le parler de la Baie Sainte-Marie* et les ouvrages qui lui ont succédé contribuent à construire la variété, l'isoler des autres formes de français parlé en Acadie et en figer certains traits comme étant propres et spécifiques à la région (Johnstone 2013). À travers ce qu'Asif Agha a appelé un processus "d'enregisterment" (2007), ces traits en viennent ensuite à symboliser l'identité et la culture acadienne de la Baie Sainte-Marie. Afin de mieux comprendre comment certains traits phonétiques, lexicaux et morphologiques en sont venus à s'imposer comme appartenant au parler de la Baie Sainte-Marie et constitutifs, voire emblématiques, de la variété qu'on en est venu à reconnaître comme l'acadjonne, cette communication s'intéressera à toutes les initiatives de description linguistique populaires parues depuis 1976 à la Baie Sainte-Marie. À partir d'une étude des paratextes et du matériel linguistique présenté, on s'intéressera non seulement aux traits linguistiques les plus saillants retenus comme représentatifs de cette variété mais aussi aux discours sur cette variété et sur ses locuteurs afin de dégager les idéologies linguistiques qui sous-tendent ces entreprises amateures de description linguistique.

Agha, Asif. 2007. *Language and social relations.* Cambridge: Cambridge University Press.
Preston, Dennis. 2004. "Folk metalanguage". In: Adam Jaworski et al. (éds.). *Metalanguage. Social and ideological perspectives*. Berlin: De Gruyter, 75–104.
Johnstone, Barbara. 2013. *Speaking Pittburghese. The story of a dialect*. Oxford: Oxford University Press.

Linguistique 9 / Sprache 9

Regionale Varietäten am südöstlichen Rand der Galloromania: Mehrsprachigkeit, Sprachkontaktphänomene und Glottopolitik

Lorenzo Filipponio, Anja Mitschke

25. September

16.00–16.30 L'impact de la politique linguistique française sur la vitalité de l'occitan du Périgord: approche diachronique et synchronique (Adrian Görke)
16.30–17.00 Les néolocuteurs de l'occitan: apprentissage, usage de la langue et expériences (Fiona Gehring)
17.00–17.30 Quels sont les défis de parler francoprovençal, occitan et corse? Une analyse à l'aide de l'échelle d'auto-efficacité linguistique (Anja Mitschke)

26. September

9.00–9.30 *Patois vs francoprovençal*: les représentations de la langue autochtone dans le volet bressan du corpus DicoFranPro (Manuel Meune)
9.30–10.00 Le traitement des noms propres dans l'aire francoprovençale, entre tra-duction et tra-hison (Christiane Dunoyer)
10.00–10.30 Perspectives diachroniques sur l'évolution des termes d'origine francoprovençale dans le français régional du Valais (Céline Rumpf)
Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30 Des mots occitans ou francoprovençaux qui sont entrés dans les régionalismes du français en Rhône-Alpes (Claudine Fréchet)
11.30–12.00 Le Nissart en contact linguistique: l'influence française et italienne sur la réalisation de l'accord chez les locuteurs et locutrices du Nissart (Nicolas Peyrou)
12.00–12.30 Le genre grammatical en languedocien et en provençal médiévaux (Marinus Wiedner)
16.00–16.30 Présentation des nouveaux *Manuals of Romance Linguistics*
16.30–17.30 *Vin d'honneur*

27. September

9.00–9.30 Plurilinguisme et pratiques langagières au miroir du conte populaire occitan (Louise Esher)
9.30–10.00 OcOr, un corpus annoté de contes et récits en occitan: méthodes, défis et solutions (Marianne Vergez-Couret)
10.00–10.30 Trajectoires linguistiques corses en contexte plurilingue: enjeux de description et de revitalisation (Francescu Luneschi, Stella Retali-Medori)
Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30 Ce qui reste des clitiques objet après la traversée: histoires de contact entre Corse et Italie (Lorenza Brasile)
11.30–12.00 Le *Conjugaverbes*, analyse et promotion de la conjugaison francoprovençale (Andrea Rolando)
12.00–12.30 La structuration de la Gallo-Romania et le rôle de l'analogie dans la morphologie verbale (Marc-Olivier Hinzelin)
Mittagspause – Pause déjeuner
14.00–14.30 Procès de normalisation linguistiques: Le monégasque et autres variétés de transition entre l'occitan et le gallo-italique (Roger Schöntag)
14.30–15.00 Le rhotacisme ligure: trajectoires d'un phénomène en expansion (Dalila Dipino)
15.00–15.30 Conclusions

Lorenza Brasile (Corte/Genua) – Ce qui reste des clitiques objet après la traversée: histoires de contact entre Corse et Italie

En corse les pronoms clitiques complément se placent dans l'ordre direct-indirect quand ils sont combinés (*a ti dicu* 'je te le dis'). L'ordre inversé, qu'on a normalement dans les langues et dialectes romanes, ne se trouve sur l'île que dans certains contextes syntaxiques, tels que ceux d'enclise (*dimmila!* 'dis-le-moi!', *t'aghju dettu di dimmila* 'Je t'ai dit de me le dire'; cf. par ex. Durand 2003, 208) et parfois ceux des phrases négatives (*ùn ti l'aghju micca detta* 'je ne te l'ai pas dit'; comme l'on remarque des données de Manzini/Savoia 2005). À montrer, en revanche, une situation similaire au reste de l'Europe latine il y a les dialectes urbains de Bastia et Ajaccio, ceux des villages cap-corsins, et le ligurien de Bonifacio. Pour ces localités, l'ordre indirect-direct est l'option la plus fréquente, voire la seule possible (par ex. *ti la dicu*, *mi lu dà*). Ce n'est pas un hasard s'il s'agit des endroits corses les plus exposés au contact avec l'extérieur de l'île […] au point d'avoir importé une deuxième forme de clitique objet indirect de 3e personne à côté de celle typiquement corse *li*: il s'agit de *ni* pour Bastia et le Cap Corse, et *ghi* pour Ajaccio, formes d'origine toscane occidentale et ligurienne respectivement. La communication portera sur les aspects du contact entre corse d'une part et ligurien/toscan de l'autre, sur la morphosyntaxe des clitiques objet. On discutera de l'introduction des formes exogènes dans les systèmes

corses et des aspects théoriques auxquelles cela nous renvoie. En fait, bien qu'équivalentes au *li* autochtone, ces autres formes ne se comportent pas de la même manière au niveau syntaxique. *Ni* et *ghi* ne se trouvent jamais après l'objet direct, au contraire de *li*, qui peut bien bouger: dans les parlers cap-corsins on peut entendre *a li dice*, *li la dice* et *ni la dice*, mais pas **a ni dice*. Le parler ajaccien semble avoir une restriction ultérieure: on entend *ghi la dici* et *a li dici*, mais pas **a ghi dici* et **li la dici*. Le bonifacien, en tant que variété ligurienne, ne connait que *ghi ru dice*. On entrevoit une sorte de *gradatum* des effets du contact, peut-être lié à ses dynamiques socio-historiques différentes selon les localités (cf. Toso 2005 pour Ajaccio, Bonifacio et d'autres commune ayant le *ghi* ligurien). Les deux formes pronominales exogènes *ghi* et *ni* demeurent figées à leur schéma d'ordre originaire (*ghi*/*ni* + objet direct), sans toutefois être des formes opaques (elles peuvent apparaitre seules: *ghi dici* / *ni dice*).

Durand, Olivier. 2003. *La lingua còrsa: una lotta per la lingua*. Brescia: Paideia.
Manzini, Maria Rita/Savoia, Leonardo Maria. 2005. *I dialetti italiani e romanci: morfosintassi generativa*. Alessandria: Orso.
Toso, Fiorenzo. 2002. "L'avverbio e pronome ghi in dialetti corsi e peri-corsi". *Linguistica* 45/1, 259–276.

Dalila Dipino (Zürich) – Le rhotacisme ligure: trajectoires d'un phénomène en expansion

Un phénomène phonétique considéré comme emblématique de la Ligurie dépasse largement les frontières de la région, investissant les territoires voisins. Le rhotacisme du L intervocalique (par ex. MOLA > Lig. occ. [ˈmœːɹa] 'meule') caractérise également la région orientale de la Provence et de nombreuses variétés italo-romanes septentrionales, dans le sud et l'est du Piémont, ainsi que l'ouest de la Lombardie et le canton du Tessin en Suisse. Remontée aux langues du substrat, "l'acutissima tra le spie liguri" pour Merlo (1938, 30), ses prémisses ont été remises en question à plusieurs reprises et cette hypothèse apparaît aujourd'hui surtout comme une suggestion. Dans la présente contribution, on tentera de reconstruire les trajectoires possibles d'un phénomène qui, au contraire, semble être pleinement médiéval et avoir eu la Ligurie comme épicentre, en se répandant ensuite en dehors de la région. Sur la base de la distribution diatopique, on montrera comment le rhotacisme du *l* intervocalique, ainsi que la variation de la latérale préconsonantique (avec les deux résultats opposés et alternatifs du rhotacisme ou de la vélarisation, selon le type de la consonne suivante, par ex. VULPE > gén. [ˈvurpe] 'renard' vs. ALTU > gén. [ˈau̯tu] 'haut') apparaît comme un phénomène en expansion au Moyen-Âge, dont la réception, qui a probablement pris des chemins différents, n'a pas toujours été fidèle à l'original. Petracco Sicardi (1971, 22), en effet, avait déjà émis l'hypothèse que le rhotacisme du *l* intervocalique avait pu se répandre le long des principales voies de communication dans deux directions: de la Ligurie le long de la côte et vers la vallée de la Durance via le Piémont. Dans cette perspective, la variété des phénomènes liés au rhotacisme, nombreux dans cette zone (cf. Dipino 2023), semble se lire comme une conséquence de l'adoption d'un trait non autochtone, dont les règles d'application ne sont pas maîtrisées, ce qui se traduit par des surextensions, des formes réactionnelles, des hypercorrections, jusqu'à la variation libre, et dans lequel la composante diastratique a dû également jouer un rôle non secondaire. En conclusion, l'analyse de ce phénomène montre une fois de plus comment on peut parler de la Ligurie et de la Provence comme de deux "aree conservative ma aperte" (Petracco Sicardi 1971, 36), perméables aux poussées novatrices venant de l'extérieur et en échange réciproque continu, comme le démontrent les contaminations présentes dans les variétés contemporaines, qui font de la zone à cheval sur l'arc alpin sud-occidental une véritable amphizone.

Dipino, Dalila. 2023. "Sugli esiti di R (primario e secondario) e RR nei dialetti liguri dell'entroterra tra la Francia e l'Italia". In: Vincenzo Faraoni et al. (eds.). *Prospettive di ricerca in linguistica italiana e romanza. Studi offerti a Michele Loporcaro dagli allievi e dai collaboratori zurighesi*. Pisa: ETS, 307–334.
Merlo, Clemente. 1938. "Contributi. I. Degli esiti di *r* e di *n* intervocalici nel dialetto di Pigna". *L'Italia Dialettale* 14, 23–58.
Petracco Sicardi, Giulia. 1971. "Il problema dei rapporti linguistici tra la Liguria e la Provenza". In: Federation Historique De Provence (ed.). *Atti del II Congresso Storico Liguria-Provenza (Grasse 1968)*. Marseille: Bordighera, 19–36.

Christiane Dunoyer (Saint-Nicolas, Vallée d'Aoste) – Le traitement des noms propres dans l'aire francoprovençale, entre tra-duction et tra-hison

Tout au long des recherches menées sur les pratiques et les représentations linguistiques dans l'aire francoprovençale (Dunoyer 2018), un corpus de données s'est constitué de manière transversale, répondant à la question suivante: comment les différentes catégories de locuteurs traitent les noms propres à l'intérieur d'un discours, selon la langue utilisée, dans les différentes régions où le francoprovençal est pratiqué. Il en ressort une variété assez surprenante de comportements linguistiques dont l'analyse est révélatrice des représentations linguistiques mises en avant par les différentes communautés (Meune 2021). Ce sera à travers le prisme de l'anthropologue qui étudie les faits sociaux et culturels de ces communautés, que cet aspect linguistique, sera abordé. Dans la première partie, nous décrirons les différents traitements des noms propres en catégorisant les locuteurs et leur région d'appartenance, en détaillant également la variation des comportements pour un même locuteur, selon la langue utilisée dans le discours. En Vallée d'Aoste, territoire plurilingue où le francoprovençal est pratiqué au quotidien par une partie de la population, à côté du français et de l'italien, l'intraduisibilité des noms propres est une règle partagée par une large majorité des habitants et par les institutions, qu'elles soient locales ou nationales (télévision publique, école), si bien que l'écart est considéré

comme une "faute". Cette même notion de faute, ne connaît pas la même intransigeance côté français ou suisse, où le standard français joue un rôle hégémonique majeur, avec pourtant des différences locales: par ex. dans le canton de Vaud les noms de localités se terminant par *-ens* sont prononcés *-an* comme en français standard, alors que dans le canton de Fribourg la prononciation francoprovençale est respectée. Quant aux noms se terminant par *-az*, syllabe atone en francoprovençal, sont prononcés avec un *a* tonique en Suisse romande et sur le territoire français (mais pas en Vallée d'Aoste), alors que la prononciation du *z* final (observable massivement auprès de locuteurs francophones ou italophones non originaires de l'aire francoprovençale) n'est pas acceptée. Dans la deuxième partie, nous analyserons les différents cas de figure en les mettant en relation avec les représentations linguistiques dominantes, ce qui nous amènera à identifier une polarisation des pensées relativement à la question de la traduction (perçue tantôt comme inévitable tantôt comme superflue). En effet, deux attitudes opposées se profilent (la traduction systématique et le refus de la traduction, avec des situations intermédiaires plus nuancées, bien entendu) et font émerger une réflexion sur la densité ontologique du nom propre (dans le sillage de l'anthropologie des noms propres: Bromberger 1982) qui, selon les communautés de locuteurs, est considéré tantôt comme un élément purement linguistique, tantôt comme un attribut extérieur intimement lié à l'entité sous-jacente: dans un cas, la traduction est possible et légitime, dans l'autre cas elle soulève des questions d'ordre éthique et politique en s'apparentant à une trahison. Après avoir mis en relation ces différents aspects de la question, notre conclusion propose une lecture plus globale du phénomène à l'échelle des grandes idéologies qui travaillent le continent européen au cours de ces derniers siècles.

Bromberger, Christian. 1982. "Pour une analyse anthropologique des noms de personne", *Langages* 66, 103.
Dunoyer, Christiane. 2018. "Pratiques linguistiques et représentations autour de l'intercompréhension". *International Journal of the Sociology of Language* 249, 151–166.
Meune, Manuel. 2021. "Le français, langue du lieu ou langue d'ailleurs? Le discours sur le francoprovençal dans Le peuple valdôtain (2000–2018)". *Ponti/Ponts* 1/20, 121–147.

Louise Esher (CNRS Llacan) – Plurilinguisme et pratiques langagières au miroir du conte populaire occitan

En France, les parlers occitans coexistent depuis longtemps avec le latin, langue du culte et de l'érudition, et le français, langue de prestige économique et social (Brun 1923; Bach 2023). Ce contexte plurilingue fait partie des réalités culturelles éminentes de la population, au point d'être intégré aux contes populaires, dont le propre est d'associer des motifs structurants internationaux (Uther 2004) à l'univers matériel et culturel d'une communauté spécifique. Le plurilinguisme est représenté avec une vérisimilitude révélatrice des pratiques langagières de la communauté, aussi bien structurelles que sociologiques. La narration et la plupart des dialogues sont contées en occitan, langue vernaculaire de toute la communauté. Le français apparaît dans les énoncés des personnages occitanophones qui aspirent à l'ascension sociale. Les énoncés en français sont toujours parfaitement grammaticaux, et ne s'accompagnent jamais de glose, ce qui indique une excellente connaissance passive du français dans l'ensemble de la communauté, ainsi qu'une connaissance active chez certains. Les énoncés en français illustrent surtout l'infélicité pragmatique: discursive, lorsque des personnages dont la maîtrise du français se résume à quelques locutions tentent de converser avec des personnages francophones au moyen de ces seules locutions (contes-type ATU 1697, 1699); interpersonnelle, lorsque des personnages bilingues occitan/français, de retour dans leur famille occitanophone d'origine, s'expriment en français pour véhiculer une identité urbaine et instruite (ATU 1628, 1628*). Dans ce dernier cas, où l'occitan est attendu comme marqueur d'authenticité et de solidarité, l'emploi du français n'entrave aucunement la communication, mais compromet bien le lien social. Le latin, toujours accompagné d'une paraphrase afin de garantir la compréhension, caractérise les personnages de curé ou ayant des prétentions intellectuelles (ATU 1562A, 1628, 1628*, 1699). Il est représenté principalement sous la forme de portemanteaux composés d'un radical lexical occitan et d'une désinence latine, parfois sous la forme d'énoncés qui enchaînent des mots occitans et latins authentiques dans une imitation de syntaxe latine. Le latin des contes, toujours reconnu comme factice par les personnages et le public, atteste de la sensibilité des locuteurs à certaines propriétés formelles du latin, celles qu'ils peuvent inférer à partir des textes liturgiques qui constituent leur seule pratique de cette langue. L'effort consenti pour représenter le latin témoigne de normes sociales puissantes concernant les contextes professionnels et religieux où la pratique du latin est valorisée voire exigée. La transmission culturelle des contes à motif langagier présuppose un public qui dispose de connaissances linguistiques permettant de comprendre l'intrigue et d'apprécier son humour: la substance des contes transmis témoigne ainsi des compétences et des pratiques langagières de la communauté.

Bach, Xavier. 2023. "Multilingualism and linguistic change in Montpellier (14th-16th c.)". Presentation at Occitan Studies Day, Trinity College, University of Oxford, 20 May 2023.
Brun, Auguste. 1923. *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi*. Paris: Champion.
Uther, Hans-Jörg. 2004. *The types of international folktales: A classification and bibliography. based on the system of Antti Aarne and Stith Thompson*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Claudine Fréchet (Lyon) – Des mots occitans ou francoprovençaux qui sont entrés dans les régionalismes du français en Rhône-Alpes

Alors que la politique de l'Etat-Nation peut tendre à une uniformisation linguistique, le français dans sa variété contribue à l'identité socio-culturelle en Rhône-Alpes comme dans tout espace francophone. Le régionalisme, signe linguistique, est présent dans tous les champs sémantiques, on le trouve aussi sur le plan morpho-syntaxique et sur le plan phonétique (cf. Glessgen/Thibault 2005). La même forme peut se trouver sur un espace situé en domaine dialectalement occitan ou francoprovençal (cf. Frechet 2015). Les régionalismes peuvent contribuer à l'enrichissement du français par l'apport de nouveaux termes, lorsqu'ils sont des formes francisées empruntées à un autre système linguistique (cf. Berrendonner 1983). La présence de ces régionalismes peut souvent être justifiée par leurs racines locales, leur lien avec l'occitan ou le francoprovençal selon les lieux, mais aussi par leur utilité, puisque certains contribuent à la désignation d'éléments ou de réalités, qui n'ont pas de terme spécifique en français. Le signe régional est présent dans tous les champs sémantiques: animé (humain, animaux…), végétaux, météorologie, les objets du quotidien et les objets techniques… Les signes qui sont utilisés pour désigner les réalités locales, comme les référents qui leur sont rattachés, sont circonscrits géographiquement. C'est notamment le cas de signes en rapport avec les pratiques culinaires locales: le *pantin* "biscuit en pâte dure et rose de diverses formes", le *suisse* "biscuit épais en forme de bonhomme fait avec des écorces d'oranges confites". Le signe régional est présent dans toutes les catégories grammaticales du français. Bien souvent le signe régional ne comporte pas qu'un signifiant; la séquence acoustique peut varier entre les différents utilisateurs d'un même lecte (cf. *abouchon/abouchou*.'face contre terre, à plat ventre (d'un animé)', 'à quatre pattes', *Haute-Loire (Velay)*, 'renversé (d'un objet)', 'sens dessus dessous, en désordre'; *abialer/abiarer* 'creuser des biefs d'irrigation'). Cela ne gêne pas pour autant l'intercompréhension. Cependant, si le signifiant peut varier, le rapport entre le signifié et le concept est fixe. C'est sans doute le seul point commun à l'ensemble des régionalismes. Après une présentation de quelques types de régionalismes, à l'aide d'exemples, je présenterai le rapport entre le signifié et le concept d'un signe régional, et montrerai que le régionalisme peut reposer sur une interprétation culturelle et géographique circonscrite de la réalité. À partir d'un élément constitutif du signe régional, le concept, il sera possible d'aborder l'histoire du régionalisme et les particularités du rapport signe/référent.

Berrendonner, Alain et al. 1983. *Principes de grammaire polylectale*. Lyon: PUL.
Fréchet, Claudine. 2015. *Dictionnaire des régionalismes de Rhône-Alpes*. Paris: Champion.
Glessgen, Martin D./Thibault, André (eds.) 2005. *La Lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France*. Strasbourg: PUS.

Fiona Gehring (Freiburg) – Les néolocuteurs de l'occitan: apprentissage, usage de la langue et expériences

Cette communication montrera les premiers résultats de mon étude qui porte, entre autres, sur les néolocuteurs et néolocutrices de l'occitan. Les personnes du groupe cible qui se caractérisent par le fait d'apprendre de leur propre initiative une langue régionale ou minorisée qui ne leur a pas été transmise en famille, pourraient avoir le potentiel de freiner ou même d'arrêter la chute du nombre de locuteurs typique des langues régionales (cf. Morris/Williams 2000; Grinevald/Bert 2011). L'apparition des néolocuteurs est un phénomène qui montre une dynamique récente: elle se dirige contre les processus de convergence à faveur de la langue officielle et possiblement contre la mort des langues régionales. Basée sur des questionnaires, mon étude démontrera des caractéristiques des personnes suivant des cours de langue régionale. Bien que l'occitan soit peu institutionalisé, on trouve de nombreuses possibilités pour l'apprendre. Les apprenant.e.s interrogé(e)s fréquentent par ex. des cours pour adultes de différentes organismes comme des associations locales ou supra-locales ou des cours à l'université. Il s'agira d'en savoir plus sur le comportement et les attitudes linguistiques des apprenant.e.s, ainsi que d'examiner des indices qui aident à comprendre comment une personne devient néolocuteur/néolocutrice. Le seul concept connu qui pourrait expliquer ce dernier aspect est basé sur les mudes (cf. Gonzalez/Pujolar 2013): Une personne peut changer son comportement linguistique suite à une expérience décisive qui l'entraine à attribuer une nouvelle signification à cette langue. Les premiers résultats d'analyse montreront des indices sur le rôle que jouent les mudes dans les trajectoires des néolocuteurs/néolocutrices et l'accent sera mis sur les migrant.e.s et sur les néolocuteurs/néolocutrices vivant en Val d'Aran. Les données sur lesquelles les analyses se basent sont des réponses d'environ 350 apprenant.e.s de l'occitan de France et d'Espagne rassemblées entre novembre 2023 et janvier 2024. Ils ont répondu à des questions par rapport à leur biographie linguistique, c'est-à-dire à leur apprentissage et leur usage de la langue, leurs motivations d'apprendre et de parler et développements de ces aspects. Des questions d'identité et de personnalité sont également inclues. En catégorisant et en comparant les témoignages, les profils récurrents des personnes retrouvées parmi les participant.e.s seront démontrés et cela dévoilera à quel point ils diffèrent d'un contexte à l'autre ce qui fera également découvrir quelques cas particuliers difficilement catégorisables.

Grinevald, Colette/Bert, Michel. 2011. "Speakers and communities". In: Peter K. Austin/Julia Sallabank (eds.). *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 45–65.
Gonzalez, Isaac/Pujolar, Joan. 2013. "Linguistic 'Mudes' and the De-Ethnicization of Language Choice in Catalonia". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 16/2, 138–152.
Morris, Delyth/Williams, Glyn. 2000. *Language Planning and Language Use: Welsh in a Global Age*. Cardiff: University of Wales Press.

Adrian Görke (Bordeaux) – L'impact de la politique linguistique française sur la vitalité de l'occitan du Périgord: approche diachronique et synchronique

La politique linguistique de l'Etat français poursuit une homogénéisation linguistique à l'intérieur de ses frontières, entreprise depuis la révolution française par les révolutionnaires jacobins (cf. Harguindeguy/Cole 2009, 944) et cimentée depuis le 4 octobre 1958 par l'article 2 de la constitution française "la langue de la République française est le français", ne laissant ainsi que très peu de place aux langues régionales et par conséquent également à la langue occitane, dont "l'espace recouvre le tiers sud de la France actuelle" (Martel 2009, 89). La communication présente se concentre sur le territoire occitan du Périgord, présentant d'un côté un ensemble géographique pratiquement inchangé depuis son peuplement par la tribu gauloise des Pétrocoriens (cf. Fourment/Hiriart 2022, 52) ainsi qu'une disposition dialectale intéressante, car se situant à cheval sur deux zones dialectales de l'occitan: le limousin au nord et le languedocien au sud. Au vu de la classification de la langue occitane ainsi que de ses principaux dialectes parmi les langues en danger, cf. l'atlas des langues en danger dans le monde de l'Unesco, la communication se donne comme objectif de transposer ce constat sur le Périgord et de poursuivre un questionnement mêlant approche diachronique et synchronique en se demandant comment la politique linguistique de la France menée depuis la révolution française a-t-elle influencé la vitalité de l'occitan du Périgord jusqu'à nos jours? Afin de mener à bien l'objectif de recherche en question, la communication analysera dans un premier temps, en empruntant une approche diachronique, l'impact des mesures de politique linguistique française sur l'évolution du taux de locuteurs d'occitan au Périgord. Puis, l'attention portera sur la vitalité actuelle de l'occitan du Périgord en se concentrant notamment sur ses espaces d'usage privilégiés. Les premiers résultats obtenus de l'enquête en cours à cet égard induisent à croire que l'on assiste à un recul dans l'utilisation de l'occitan du Périgord dans l'espace public-privé, mais constate un essor dans l'espace culturel-virtuel, susceptible d'éponger au moins une partie des pertes subies.

Fourment, Nathalie/Hiriart, Eneko. 2022. "Le Périgord haut lieu de la Préhistoire". In: Michel Combet/Bernard Lachaise (eds.). *Nouvelle histoire du Périgord*. Morlaas: Cairn, 9–58 .
Harguindéguy Jean-Baptiste/Cole, Alistair. 2009. "La politique linguistique de la France à l'épreuve des revendications ethnoterritoriales". *Revue française de science politique* 59/5, 939–966.
Martel, Philippe .2009. "Occitan, français et construction de l'état en France". In: Denis Lacorne/Tony Judt (eds.). *La politique de Babel. Du monolinguisme d'Etat au plurilinguisme des peuples*. Paris: Karthala, 87–116.

Marc-Olivier Hinzelin (Hamburg) – La structuration de la Gallo-Romania et le rôle de l'analogie dans la morphologie verbale

Dans la morphologie verbale, les verbes irréguliers sont marqués par une allomorphie du radical – voire un supplétisme. Dans les variétés gallo-romanes, la distribution des radicaux suit le plus souvent des patrons morphomiques (Maiden 2018) et le syncrétisme (Hinzelin 2022). La forme des radicaux peut présenter des effets analogiques intraparadigmatiques (nivellement analogique ou syncrétisme) et interparadigmatiques (homonymie) – ou même un effet intervariétal par emprunt dialectal dans une situation de contact. Un exemple fameux est le verbe ALLER dont les radicaux supplétifs proviennent de verbes différents latins: *al-* < AMBULARE ou *an-* < *AMBITARE, *v(…)-* < VADERE et *ir-* < IRE. Le radical du futur dans la Gallo-Romania est soit *ir-* comme en français standard, soit des formes dérivées de *al-* (Vallée d'Aoste et Suisse romande) – *allèr-* ou *ódr- (*audr- < *aldr- < *alr-)* –, soit des radicaux mixtes *vir-* ou *nir-*. Encore une autre solution a recours à un radical emprunté du piémontais ou de l'italien standard qui se manifeste à Donnas (Vert) en Vallée d'Aoste sous la forme de *andr-*. Un radical emprunté peut aussi exister à l'impératif à Crozant (Creuse) dans le Croissant (Deparis 2023) où le radical *al-* est employé dans le paradigme de *an-* en déplaçant le syncrétisme habituel. En général, les deux radicaux sont bien séparés dans la Gallo-Romania en occupant des aires différentes – le radical *al-* étant réservé clairement aux langues d'oïl et au francoprovençal. Par ailleurs, tous les deux radicaux se situent normalement dans les mêmes cases paradigmatiques en dehors du patron N ("N-pattern complement", cf. Maiden 2018), avec, souvent, l'exception du futur et du conditionnel. L'évolution et la distribution de ces formes ainsi que le rôle joué par le contact des langues seront discutés par rapport à la structuration morphomique supposée des paradigmes verbaux. La structuration de la Gallo-Romania se révèle de façon ostensible à partir de l'emploi de certains radicaux mais de véritables failles linguistiques peuvent se manifester dans les zones de contact comme le Croissant (contact oc/oïl) ou dans le nord-ouest de l'Italie (contact entre le francoprovençal et l'occitan avec le piémontais et le ligurien).

Deparis, Amélie. 2023. *Le Croissant linguistique, contact entre langue d'oc et langue d'oïl dans l'aire gallo-romane: étude des traits linguistiques significatifs et de leurs représentations en cartographie.* Paris: Institut national des langues et civilisations orientales.
Hinzelin, Marc-Olivier. 2022. "Allomorphy and syncretism in the Romance languages". In: Mark Aronoff (ed.). *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
Maiden, Martin. 2018. *The Romance Verb. Morphomic Structure and Diachrony*. Oxford: Oxford University Press.

Francescu Maria Luneschi, Stella Retali-Medori (Corte) – Trajectoires linguistiques corses en contexte plurilingue: enjeux de description et de revitalisation

Cette communication vise à explorer les dynamiques géolinguistiques et sociolinguistiques dans un contexte de plurilinguisme (cf. Dalbera-Stefanaggi 1991). Elle se penche d'une part sur les phénomènes de contact au sein du diasystème corse (cf. Marcellesi 1984) et d'autre part elle examine un ensemble d'attitudes linguistiques vis-à-vis d'une norme qui admet le principe de la variation dialectale. Cette perspective permet d'interroger, dans le sillon des résultats du *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse*, la circulation de la langue corse et sa représentation géolinguistique (cf. Medori 1999). Parallèlement, le développement de l'enseignement du corse, des initiatives linguistiques hors du cadre scientifique, et l'insertion de la langue dans des domaines comme la littérature et les médias, indiquent des tendances vers la convergence. En adoptant une approche variationniste, les interférences entre les variétés dialectales corses révèlent aujourd'hui de nouvelles orientations, oscillant entre alignement et complexification du système linguistique. Notre étude, tant synchronique que diachronique, cherche à décrire les processus de continuité et de rupture dans la langue corse, contribuant ainsi à l'effort de revitalisation linguistique. L'analyse des caractéristiques phonétiques, phonologiques, morphologiques voire syntaxiques du corse révèle de façon plus générale la singularité de son répertoire linguistique. Nous ambitionnons de souligner les défis et opportunités pour les sciences du langage dans le soutien à la revitalisation et au développement du corse. Il s'agit d'initier une réactualisation des questions liées à la norme et aux marges, au centre et aux périphéries, à la conservation et à l'innovation linguistiques.

Dalbera-Stefanaggi, Marie-José. 1991. *Unité et diversité des parlers corses*. Alessandria: Orso.
Medori, Stella. 1999. *Les parlers du Cap Corse: une approche microdialectologique*. Corte: Université de Corse.
Marcellesi, Jean-Baptiste. 1984. "La définition des langues en domaine roman; les enseignements à tirer de la situation corse". In: *Actes du Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes*, vol. 5: *Sociolinguistique.* Aix-en-Provence: Aix Marseille Université, 307–314.

Manuel Meune (Montréal) – *Patois* vs *francoprovençal*: les représentations de la langue autochtone dans le volet bressan du corpus *DicoFranPro*

Déjà bien représentée dans la littérature "classique" et la tradition dialectologique, la Bresse savoyarde (Bourg-en-Bresse) a vu depuis le tournant du siècle se multiplier les glossaires, mais aussi des découvertes et éditions de textes anciens. Toutefois, malgré l'existence d'un petit bassin de locuteurs actifs, il existe peu d'études (socio-)linguistiques sur les parlers bressans contemporains, qu'il s'agisse de leur évolution sous l'influence du français ou des représentations des langues en présence (patois bressan, francoprovençal, français, voire anglais ou allemand). Si l'on peut avoir accès à ces représentations par des entretiens menés en français (Bert et al. 2009), rares sont les entrevues menées *dans* la langue pour recueillir ce type d'informations. Dans un contexte de dilalie extrême, la tâche paraît ardue. Le corpus à la base du dictionnaire en ligne *DicoFranPro* lancé en 2016 et financé par l'Université de Montréal et la région Rhône-Alpes, peut combler en partie cette lacune. *DicoFranPro* offre, pour son volet bressan, 14.000 exemples audio librement accessibles. Quant au fichier Excel correspondant (non disponible en ligne), comportant dans la première colonne des lemmes du français (ordre alphabétique), il reproduit ces énoncés provenant d'émissions de radio et, surtout, d'entretiens que j'ai menés auprès d'une trentaine de locuteurs (néo-)natifs depuis le début du 21e siècle. Dans les autres colonnes, les exemples audio sont transcrits en écriture phonétique dite de Conflans, puis en graphie supradialectale ORB (Stich 2003) comme "graphie de dialogue" entre diverses variétés du domaine francoprovençal (cf. Meune 2019) – à quoi s'ajoute ensuite la traduction en français. Dans cette riche base de données, la recherche par mots-clés permet de cibler divers champs sémantiques ou caractéristiques de la langue, et nous proposons, dans cette communication, de faire ressortir les représentations des langues en nous concentrant sur certains termes. Ainsi, pour les équivalents du lemme "patois", on trouve quelque 500 occurrences dans la colonne "Conflans" et 1000 dans la colonne pour le français (la différence s'expliquant par l'ajout de précisions sur le sujet abordé lorsque ça n'est pas manifeste). Dans la colonne "Conflans", le concept de "francoprovençal" est peu présent (40), mais il fournit des informations pertinentes. Cette même colonne recèle environ 120 occurrences pour "français", 220 pour "école" – sans oublier des termes comme "parler" (800), "comprendre" (100) ou "écrire" (70). Ces énoncés relevant de la réflexion sur la langue nous permettront d'observer comment sont articulés les thèmes suivants (même si les termes techniques ne sont pas prononcés par les locuteurs): la variation linguistique, la politique scolaire et la domination linguistique, la conscience linguistique individuelle et son évolution, le rapport à l'écriture, à l'apprentissage ou à la transmissiondu 'patois', l'opposition entre 'pureté linguistique' et mélange, ou encore certaines questions liées à la reconnaissance de la langue autochtone.

Bert, Michel/James Costa/Jean-Baptiste Martin. 2009. *Étude FORA. Francoprovençal et occitan en Rhône-Alpes*. Lyon: Région Rhône-Alpes.
Meune, Manuel. 2019. "Écrire en francoprovençal de la Bresse à Fribourg: unité originelle, graphies régionales et approche supradialectale". In: Région autonome de la Vallée d'Aoste (ed.). *Regards croisés sur la standardisation du francoprovençal* [*Actes de la Conférence annuelle […] du CEFP*, Saint-Nicolas, 11 novembre 2017]. Aoste: RAVdA, 75–93.
Stich, Dominique. 2003. *Dictionnaire francoprovençal/français – français/francoprovençal*. Thonon-les-Bains: Le Carré.

Anja Mitschke (Berlin) – Quels sont les défis de parler francoprovençal, occitan et corse? Une analyse à l'aide de l'échelle d'auto-efficacité linguistique

Le concept du sentiment d'efficacité personnelle (cf. Bandura 1997), très connu en psychologie depuis presque 50 ans, s'est avéré valide et fiable pour prédire la réalisation des intentions dans de divers domaines tels que la médecine, le sport et l'apprentissage (cf. Puozzo Capron 2014), mais il n'a pas encore été appliqué au contexte des langues minoritaires. L'auto-efficacité est défini comme la croyance d'un individu en ses propres capacités à accomplir une tâche. Plus un individu est convaincu d'atteindre un but, plus il est probable qu'il réussira; le niveau objectif d'expertise individuelle est moins déterminant que la confiance en soi de pouvoir maîtriser une situation exigeante. Il paraît logique d'utiliser la méthode de mesurer le sentiment d'efficacité personnelle aux locuteurs des langues minoritaires: plus ils sont sûrs de pouvoir gérer une situation communicative en langue minoritaire, plus ils vont y réussir et ainsi promouvoir leur langue. Par conséquent, il n'est pas si important de savoir parler parfaitement la langue en question, mais il est plus significatif d'oser de la parler le plus souvent possible, vu qu'en général les langues minoritaires sont stigmatisées et repoussées aux niches communicatives. L'évaluation de l'auto-efficacité linguistique permet de jeter un coup d'œil sur la vitalité et l'emploi futurs d'une langue. L'avenir des langues comme le francoprovençal, l'occitan et le corse qui sont en concurrence avec les langues officielles dépend de manière décisive du comportement de la communauté des locuteurs dans l'entourage plurilingue. Un sondage avec trois sous-questionnaires concernant les choix de langue en général, la vie privée et la vie professionnelle a été créé selon les instructions données par Bandura (2006). Chaque partie se compose de dix affirmations auxquelles les informateurs ont dû attribuer une valeur entre 0 et 100 pour indiquer à quel degré ils sont convaincus de savoir gérer la situation proposée en langue minoritaire. 250 internautes ont participé au sondage publié sur *facebook* en 2022. L'analyse des réponses des locuteurs issus des trois domaines linguistiques montrera combien les défis de choisir la langue minoritaire divergent par rapport à plusieurs paramètres. Le degré de persistance à parler la langue minoritaire peut être une indication quant au succès des activités glottopolitiques mises en œuvre dans les régions en question.

Bandura, *Albert*. 1997. *Self-efficacy. The exercice of control*. New York: Freeman & Co.
Bandura, Albert. 2006. "*Guide for constructing self-efficacy scales*". *In: Frank Pajares/Tim Urdan (eds.). Self-efficacy beliefs of adolescents. Greenwich*: *Information Age Publishing, 307–337*.
Puozzo Capron, Isabelle. 2014. *Le sentiment d'efficacité personnelle d'élèves en contexte plurilingue. Le cas du français au secondaire dans la Vallée d'Aoste*. Bern et al.: Lang.

Nicolas Peyrou (München) – Le Nissart en contact linguistique: l'influence française et italienne sur la réalisation de l'accord chez les locuteurs et locutrices du Nissart

Il ne fait aucun doute que l'histoire de la ville de Nice est fortement liée à celle de l'Italie. C'est ainsi que les comtés de Nice et de Savoie n'ont été cédés à la France qu'en 1860, dans le cadre du traité de Turin. Cet événement a eu des répercussions linguistiques: quant aux langues-toit, toute la région a subi l'influence de l'italien et du français (Pescarini 2021, 2) et la variété régionale de Nice, le Nissart, ne semble pas non plus en être exempte. Pour ce qui est de ce parler, nous constatons tout de suite qu'une classification se révèle difficile. Del Giudice (2021, 241) fait remarquer que "selon la tradition des études occitanes, le niçois n'est qu'une variété de provençal". Celle-ci est néanmoins controversée et ainsi certains affirment que le Nissart est une variété mixte ligure-occitane tandis que d'autres prétendent que le Nissart présente des caractéristiques du vieux piémont et du frioulan, avec seulement une légère influence provençale. Selon certains chercheurs il s'agirait même d'une variété indépendante du provençal, ce qui ne s'est néanmoins jamais vérifié sur le plan linguistique. Pour notre communication, il convient tout de même de considérer le nissart comme le dialecte occitan de la ville de Nice (Pescarini 2021, 1), parlé dans le Comté de Nice et sa banlieue (Gasiglia 1984, 72). Renforcé par les différentes tentatives de classification, nous remarquons que le Nissart semble avoir son propre caractère. On peut citer l'exemple du marquage du pluriel, qui se réalise (pour la plupart) à l'aide de déterminants et d'adjectifs (1984, 117), car "les substantifs nissarts ont perdu toute marque de nombre" (1984, 117). Cela diffère du marquage du pluriel sigmatique en français et des autres variétés occitanes, généralement réalisé par l'ajout d'un *-(e)s* à la forme du singulier du substantif ainsi que l'italien, où le pluriel se réalise généralement par un changement de la voyelle finale: (i) a. niss. *la bella filha* 'la belle fille', b. niss. *li belli filha* 'les belles filles'. Cette contribution cherche à présenter des tendances actuelles dans la façon de faire l'accord en genre et en nombre dans la phrase nominale chez les locuteurs du Nissart. Les données de l'analyse s'appuient sur des entretiens avec un total de sept locuteurs natifs, enregistrés en 2022 dans le cadre d'une enquête de terrain. Une attention particulière sera accordée aux différentes réalisations de l'accord, compte tenu de l'origine des participants et de leur données sociodémographiques. Nous verrons que l'accord de la phrase n'est pas toujours constant et que certains phénomènes linguistiques diffèrent de ceux décrits dans la grammaire du Nissart de Gasiglia (1984). Nous remarquerons par ex. que certains participants, à l'instar de l'italien, marquent le pluriel non seulement à l'aide des déterminants, mais aussi directement sur le substantif par un changement de la voyelle finale: (ii) niss. [de.kˈa.ta.nˈe.gʁi] 'des chattes noires' vs [de.kˈa.ti nˈe.gʁi] 'des chattes noires'. La question de savoir dans quelle mesure il s'agit d'effets du contact linguistique avec le français et/ou l'italien sera discutée.

Del Giudice, Philippe. 2021. "Trajectoire diachronique d'un dialecte composite: le niçois". *Vox Romanica* 80, 239–255.
Gasiglia, Rémy. 1984. *Grammaire du Nissart. Essai d description d'un dialecte d'oc*. Nice: Institut d'études niçoises.

Pescarini, Diego. 2021. "Intraclade Contact from an I-Language Perspective. The Noun Phrase in the Ligurian/Occitan *amphizone*". *Languages* 6/2, 1–21.

Andrea Rolando (Saint-Nicolas, Vallée d'Aoste) – Le *Conjugaverbes*, analyse et promotion de la conjugaison francoprovençale

Lors de la promotion d'une variété de francoprovençal on donne souvent beaucoup d'espace au vocabulaire. À cette occasion les verbes se présentent presque exclusivement à l'infinitif. Dans certains cas, la conjugaison est décrite de manière superficielle en montrant les modèles des verbes les plus communs à l'exemple des grammaires des langues-toits de référence. Une approche trop traditionnelle, à imitation des grammaires du français et de l'italien, tel que l'habitude de se baser uniquement sur la désinence des infinitifs pour déterminer l'appartenance d'un verbe à un groupe de conjugaison ou à un autre peut conduire à des erreurs d'interprétation.

Le *Conjugaverbes* veut être une base de données "active", permettant l'enregistrement rapide d'un nouveau verbe à conjuguer; capable de conserver les formes verbales pour la consultation des paradigmes; qui permet à l'utilisateur de savoir, selon la variante, à quel groupe appartient un verbe (cf. Rolando 2015; 2016). Ce logiciel, en plus d'être un outil didactique, permet d'analyser la morphologie des verbes en nous montrant la réalité de variétés appartenant à la même langue, mais qui ont des grammaires différentes. Le francoprovençal se distingue des autres langues romanes par la création d'une nouvelle conjugaison (cf Martin 2023); en quelle mesure l'analogie et les langues nationales influencent ce système? Le *Conjugaverbes* permet de déterminer la structure de la conjugaison de chaque variante francoprovençale et d'apporter des informations sur l'évolution interne de la langue qui peuvent intéresser d'une part l'étude du point de vue de la sociolinguistique et de la linguistique historique et d'une autre part la promotion des variétés ou de formes koinéisantes du francoprovençal.

Martin, Jean-Baptiste. 2023. "La conjugaison verbale francoprovençale". *Par-delà la dialectologie: de l'étude de la variation à la gestion de la complexité*, Conférence annuelle du Centre d'études francoprovençales René Willien, 14 octobre 2023.
Rolando, Andrea. 2015. "Le projet CONJUGAVERBES, la conjugaison francoprovençale pour tous: la recherche au service de l'enseignement". *Transmission et valorisation des langues régionales dans l'espace gallo-roman*, vendredi 6 mars 2015, Journée d'études dans le cadre de l'ARC 5 "Conscience linguistique dans l'Arc Alpin", Grenoble: Université Stendhal.
Rolando, Andrea. 2016. "La conjugaison verbale francoprovençale valdôtaine. Réflexion à propos des verbes en patois. Une aide aux maîtres de patois valdôtains". *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien* 74, 48–55.

Céline Rumpf (Neuchâtel) – Perspectives diachroniques sur l'évolution des termes d'origine francoprovençale dans le français régional du Valais

Cette communication se consacrera à la vitalité de mots attestés en francoprovençal qui possèdent des équivalents similaires dans le français régional du canton du Valais, en Suisse romande. On pense notamment à des mots tels que *darbon* ('taupe'), *tachon* ('blaireau'), *carotte rouge* ('betterave') ou *huitante* ('quatre-vingts'), comme exemples d'éléments qui semblent, a priori, ancrés dans le lexique de cette région francophone. L'objectif de cette recherche est de mettre en lumière l'influence du substrat francoprovençal sur le français parlé en Valais. Après un examen de l'Atlas Linguistique de la France (ALF), la consultation de relevés dialectaux tels que les Tableaux Phonétiques des Patois Suisses romands (TPPSR), l'étude de dictionnaires de patois (Maître/Flückiger/Pannatier 2019; Favre 2002; Follonier-Quinodoz 1989), nous avons soigneusement sélectionné 45 mots à tester. Pour évaluer la vitalité de ces éléments lexicaux, des entretiens ont été conduits avec des locuteurs issus de différentes localités valaisannes, avec un quota de huit individus par localité. Afin de tester la vitalité des termes candidats, on a présenté à chaque témoin un diaporama d'images mettant en scène lesdits items, et en les invitant à décrire ce qu'ils voyaient à l'écran. L'objectif était de déterminer si le locuteur proposait spontanément l'item lexical issu du francoprovençal ou s'il optait pour l'item lexical standard, tel qu'on le trouve dans les dictionnaires du français référence, sans marque régionale. L'analyse des données s'est déroulée simultanément sur deux plans, grâce à un outil commun: la cartographie. Les données issues des diverses ressources dialectologiques (ALF, TPSR) ainsi que celles recueillies sur le terrain seront traitées de manière que leurs résultats puissent être cartographiés, facilitant ainsi leur intégration dans un espace linguistique spécifique. Le traitement des données s'est fait principalement à l'aide du logiciel R, un outil puissant permettant de trier, de coder et de réaliser des calculs statistiques sur les résultats de chaque corpus, tout en facilitant la création des cartes. Enfin, nous avons entrepris une analyse comparative des cartes sur le plan diachronique, en confrontant les ressources dialectologiques plus anciennes avec les données actuelles collectées sur le terrain. Comme mentionné précédemment, l'échantillon de participants offrira une opportunité d'interpréter les données en observant les variations en fonction de l'âge des participants. En somme, cette méthodologie complète vise à offrir une compréhension approfondie de la dynamique lexicale dans le français régional du Valais, établissant ainsi des liens entre les influences francoprovençales historiques et les expressions contemporaines. Nous observerons des phénomènes de concordances entres les aires de réalisation des items lexicaux issus du francoprovençal et ceux du français régional. Nous aurons aussi l'occasion de repérer d'autres phénomènes, tels que l'expansion de l'utilisation d'un régionalisme: un mot provenant d'un patois local intègre le français local et se diffuse, par la suite, dans d'autres régions.

Favre, Victor. 2002. *Dictionnaire français - patois d'Isérables*. Isérables: Favre.

Follonier-Quinodoz, Marie/Knecht, Pierre. 1989. *Olëinna: dictionnaire du patois d'Evolène*. La Sage/Evolène: Follonier.
Maître, Raphaël/Flückiger, Eric/Pannatier, Gisèle. 2019. *Dictionnaire du patois de Bagnes – Lexique d'un parler francoprovençal alpin*. Bagnes: Patoisants de Bagnes.

Roger Schöntag (Mannheim) – Procès de normalisation linguistiques: Le monégasque et autres variétés de transition entre l'occitan et le gallo-italique

Le monégasque (mon. *munegascu*) est une variété de diaspora sur la côte d'Azur, née par l'expansion de la république de Gênes dans le 13ème siècle (cf. Dalbera 2013), c'est-à-dire un dialecte gallo-italique avec des interférences par l'occitan (cf. Sumien 2006) ou plus précisément par le provençal adjacent et ses sous-dialectes. Comme variétés voisines on peut identifier le mentonasque, (occ. *mentounasc*) de Menton, un peu plus loin dans le nord l'alpin-ligurien de la vallée de la Roya, le royasque (et entre autres aussi le tendasque, le brigasque), et à l'ouest sur la côte, le nissart, le dialecte occitan de Nice. Les variétés diatopiques y forment un continuum dans la zone linguistique des langues romanes, mais cette homogénéité est interrompue par le monégasque (cf. Forner 2016) comme variété migratoire. Dans les vallées alpines, qui sont assez reculées, on peut constater une influence assez forte des facteurs géographiques sur la genèse et le changement de l'espace linguistique. Le but de l'analyse présente est d'une part de documenter les efforts concernant le maintien, la normalisation et la standardisation du monégasque comme *severely endangered minority language* sous l'influence de la langue dominante du français, et d'autre part, de trier les caractéristiques linguistiques de la continuité et de la discontinuité entre l'occitan (alpin) et le ligurien (alpin) qui marquent cette zone de transition diatopique.

Dalbera, Jean-Philippe. 2013. "Le ligurien". In: Georg Kremnitz (ed.). *Histoire sociale des langues de France*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 503–509.
Forner, Werner. 2016. "Das mentonaskische Verbalsystem: eine vergleichende Analyse mit einem Postscriptum zu Verschriftung und Normierung". In: Wolfgang Dahmen et al. (eds.). *Romanische Kleinsprachen heute. Romanistisches Kolloquium XXVII*. Tübingen: Narr, 149–196.
Sumien, Domergue. 2006. *La standardisation pluricentrique de l'occitan. Nouvel enjeu sociolinguistique, développement du lexique et de la morphologie*. Turnhout: Brepols.

Marianne Vergez-Couret (Poitiers) – OcOr, un corpus annoté de contes et récits en occitan: méthodes, défis et solutions

Dans cette présentation, nous souhaitons présenter notre méthodologie pour l'annotation d'un corpus de narration orale en occitan, menée dans le cadre du projet EXPRESSIONARRATION (Horizon 2020; Marie Sklodovska Curie Fellowship). Il s'agit d'un corpus unique, écrit et oral, nommé OcOr, dans une langue minorisée, ce qui soulève un certain nombre de défis particuliers. L'objectif du projet était d'explorer la relation entre langage et oralité avec un focus spécifique sur les traits temporels de la narration orale en occitan et en français (connecteurs, temps verbaux, adverbiaux temporels…). Le corpus OcOr contient trois sous-corpus occitans qui reflètent différents "degrés d'oralité" (Carruthers/Vergez-Couret 2018: (i) Les contes et récits d'OWT (occitan_written_traditional) proviennent d'œuvres écrites qui sont des collections de contes et récits collectées oralement puis publiées dans un but de sauvegarde du patrimoine de la littérature orale; (ii) Les contes et récits d'OOT (occitan_oral_traditional) proviennent de collectes enregistrées qui ont été entreprises dans un but de sauvegarde du patrimoine de la littérature orale et de la langue occitane; (iii) Les contes et récits d'OOC (occitan_oral_contemporary) sont des performances orales de "nouveaux conteurs" occitans. Il a été constitué et annoté avec pour objectif de soutenir des analyses qualitatives et quantitatives sur la relation entre langage et oralité, à travers une analyse sémantique et discursive des traits temporels ayant des fonctions particulières dans le cas des narrations orales, tels que les temps verbaux, les connecteurs temporels entre propositions narratives et les adverbiaux de localisation temporelle en initiale de phrase jouant le rôle structurant de cadres de discours (Carruthers/Vergez-Couret 2021; Carruthers/Vergez-Couret 2023). Après avoir constitué un corpus brut de contes et récits en français et en occitan (Carruthers/Vergez-Couret 2018), nous avons procédé à une annotation de ce corpus. Autrement dit le corpus a été enrichi avec des informations supplémentaires dans le but de permettre une analyse qualitative et quantitative des traits temporels décrits dans la section précédente. L'objectif de cette annotation est de discrétiser un phénomène et de faire émerger des catégories pertinentes pour l'analyse des connecteurs, des cadres de discours et des temps verbaux sur la trame narrative en vue de leur analyse, de la localisation des éléments dans la structure plus globale des contes et récits, de l'ajout d'information qui puissent être lisibles par l'homme (pour les analyses qualitatives) et par la machine (pour les analyses quantitatives), et enfin l'établissement de généralités sur l'emploi des traits temporels dans les quatre sous-corpus. La constitution d'un corpus pour une langue minorisée comme l'occitan pose un certain nombre de défis méthodologiques particuliers adressés dans Carruthers/Vergez-Couret (2018) tels que la rareté des données textuelles numériques, la variation dialectale et graphique, la transcription (de l'oral vers une forme écrite) et la transgraphie (passage d'un code graphique à un autre), la variation diachronique, la variété des types de contes et récits. Ces particularités représentent également des défis pour la tâche d'annotation, nous présenterons les défis relevés et les solutions méthodologiques apportées.

Carruthers, Janice/Vergez-Couret, Marianne. 2018. *Méthodologie pour la constitution d'un corpus comparatif de narration orale en occitan: objectifs, défis, solutions*, Corpus 18.

Carruthers, Janice/Vergez-Couret, Marianne. 2021. "Temporal Structures in Occitan and French Oral Narrative: The Role of Frames and Connectives". *Lingvisticae Investigationes* 44/1, 1–36.
Carruthers, Janice/Vergez-Couret, Marianne. 2023. "Temporal Patterning and 'Degrees of Orality' in Occitan and French Oral Narrative". *Oral Tradition* 36/1, 91–122.

Marinus Wiedner (Freiburg im Breisgau) – Le genre grammatical en languedocien et en provençal médiévaux

Cette communication traite le genre grammatical en occitan médiéval, surtout du XIVe siècle. Pour ce faire, je considère deux zones dialectales différentes, notamment le provençal et le languedocien. Historiquement, le provençal a surtout été influencé par les dialectes de l'italien du nord tandis que le languedocien s'est plutôt orienté vers le catalan et le castillan. Les deux dialectes ont des langues de contact différentes mais sont au même temps toutes deux influencées par le français. Je m'intéresse au genre grammatical et son développement du latin vers l'occitan d'aujourd'hui. Le genre est défini comme suit: "Genders are classes of nouns reflected in the behavior of associated words" (Hockett 1962, 231). Généralement, il y avait une réduction de genre dans la diachronie des langues romanes: le latin en connaissait trois (féminin, masculin, neutre) tandis que la plupart des langues romanes standards en connait deux, le neutre ayant disparu (cf. Loporcaro 2018, 12). Mais un aperçu plus détaillé des langues minoritaires et des dialectes régionaux révèle des systèmes de genre plus variés (cf. Loporcaro 2018, 62). Afin de faire une analyse contrastive entre ces deux zones dialectales, je suis en train de créer un corpus équilibré pour les deux variétés. Pour ce faire, j'utilise *Transkribus*, un outil de reconnaissance automatique de l'écriture manuscrite à base d'une intelligence artificielle. J'ai développé un modèle de transcription automatique publiquement disponible, le modèle "Old Occitan Handwriting" (Wiedner 2023), que j'ai utilisé pour la création de mon corpus d'occitan médiéval. Ce modèle a été entrainé avec à peu près 190.000 *tokens* issus de 7 textes différents. Le taux d'erreur des caractères est de 2,6% sur l'ensemble d'apprentissage et de 3,51% sur l'ensemble de validation. Pour la création du corpus, j'ai avant tout utilisé des textes conservés à la *Bibliothèque nationale de France* à Paris ainsi qu'à la *British Library* à Londres. Jusqu'à présent, j'ai rédigé 9 textes dont 3 ont été rédigés en Provence (51.696 *tokens*) et 6 en Languedoc (268.248 *tokens*), mais il est envisagé d'utiliser en tout 12 textes par région. Mais même avec ce corpus déséquilibré, il est évident qu'ils existent des différences entre les deux dialectes étudiés, comme le montre l'exemple de *man* 'main': nous relevons 137 occurrences de *man* dans mon corpus, dont 40 en provençal et 97 en languedocien. En Provence, il y a 18% d'occurrences au masculin, 73% au féminin et 10% qui restent indéterminable. En Languedoc, il y a 11% au masculin, 86% au féminin et 2% d'occurrences indéterminables. Il est déjà évident qu'ils existent des différences entre les deux régions. Bien que la tendance aille dans le même sens, le masculin semble être plus présent en provençal qu'en languedocien. Il s'agit d'une première étude de la variation de genre dans ces deux zones dialectales. Je vise à étudier cette variation à l'aide de 10 doublons de genre, dans le but de mettre la variation en relation avec des influences éventuelles du catalan ou de l'italien respectivement.

Hockett, Charles Francis. 1962. *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan.
Loporcaro, Michele. 2018. *Gender from Latin to Romance. history, geography, typology*. Oxford: University Press.
Wiedner, Marinus. 2023. *OldOccitanHandwriting, (Modell-Nr. 52822, CER=3,51 %), PyLaia-model for handwritten Occitan, 13th and 14th century*. https://readcoop.eu/de/modelle/old-occitan-handwriting/.

Linguistique 10 / Sprache 10

Variation et variétés du français: représentations, perceptions et attitudes
Variation und Varietäten des Französischen: Repräsentationen, Perzeptionen und Einstellungen
Elissa Pustka, Olivia Walsh

25. September

9.00–10.30	**Keynote 1:** Variation et temporalité dans le conte oral (Janice Carruthers)
	Kaffeepause – Pause café
	Les textes métalinguistiques et les attitudes envers la langue française
11.00–11.30	Attitudes towards regional French in an eighteenth-century metalinguistic text (Olivia Walsh)
11.30–12.00	Les discours sur le français parlé dans les Pays-Bas: à propos du français des "Wallons" de la fin du XVIe au début du XIXe siècle (Michel Berré)
	Mittagspause – Pause déjeuner
	Le français en dehors de la France
16.00–16.30	Les africanismes dans le *Petit Robert*. Construction et évaluation de l'espace des variétés françaises en lexicographie (Ursula Reutner)
16.30–17.00	Plurilinguisme et hégémonie linguistique en Afrique de l'Ouest. Une étude sociolinguistique sur les attitudes envers le français au Togo (Valentina Fabris)
17.00–17.30	Constructions interrogatives en français québécois: usage et forme prosodique (Chiara Dorda, Christoph Gabriel)

26. September

	Les attitudes envers le français parlé
9.30–10.00	Qui est-ce? Étude perceptive de l'oralité mise en scène dans la bande dessinée (Marylise Rilliard, Sabine Leis)
10.00–10.30	Représentations linguistiques et attitudes des locuteurs dans les Enquêtes Sociolinguistiques à Orléans: quelle évolution en micro-diachronie? (Marie Skrovec, Britta Thörle, Britta Gemmeke)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–12.30	**Keynote 2:** Variation, variétés, variantes: le rôle des médias (Mairi McLaughlin)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Présentation des nouveaux *Manuals of Romance Linguistics*
16.30–17.30	*Vin d'honneur*

27. September

	La variation socio-phonétique
9.30–10.00	Perception of nasal vowels in L2 French through the lens of eye- tracking (Laura Hund, Svenja Krieger, Tanja Kupisch)
10.00–10.30	La liaison au prisme de l'oculométrie: une étude auprès de lecteurs débutants et avancés (Elisabeth Heiszenberger)
	Kaffeepause – Pause café
	Le français et les migrants africains
11.00–11.30	Le français dans l'Afrique subsaharienne multilingue – une perspective sociolinguistique des réfugiés francophones en Allemagne (Eleni Kanli)
11.30–12.00	Les restructurations des ressources associées aux français de personnes congolo-françaises en Lorraine (Peter Reimer)
12.00–12.30	Attitudes linguistiques envers le nouchi – Ivoiriennes et Ivoiriens au Canada et en Allemagne (Maj-Britt Wesemeyer)

Michel Berré (Mons) – Les discours sur le français parlé dans les Pays-Bas: à propos du français des "Wallons" de la fin du XVIe au début du XIXe siècle

Quel français était pratiqué dans les Pays-Bas espagnols et autrichiens? Ce n'est pas esquiver la question que de répondre qu'il y avait sans doute autant de français pratiqués que de locuteurs s'exprimant dans cette langue. Ce qui retiendra notre attention, ce sont les discours tenus sur ces pratiques langagières en particulier ceux qui avaient pour objectif de corriger le français des locuteurs au regard d'une norme définie ailleurs que dans leur espace politique, dès la fin du Moyen-Âge. Nous proposerons d'en distinguer trois, à savoir dans leur ordre d'apparition: (i) Les listes bilingues mettant en garde les locuteurs contre les calques de leur langue maternelle (XVIe siècle pour la partie flamande, XVIIe siècle pour le pays wallon); (ii) les traités des "remarqueurs" fréquemment réédités à Bruxelles et l'"Adjonction particulière pour les Flamands" de Chiflet (1659) dont les 50 items ont servi de matrice à la plupart des listes de flandricismes/wallonismes qui ont suivi; (iii) les inventaires des façons de parler s'écartant du "bon usage"; le premier dictionnaire de ce type apparait lorsque l'espace belge est intégré à l'État français (Loneux 1799; Poyart 1806;

Poswick 1807). À travers cette typologie, nous montrerons que contrairement à ce qui est affirmé, la sensibilité à la variation régionale dans la partie romane des Pays-Bas est antérieure au XIXe siècle. Nous nous interrogerons également sur les dénominations utilisées pour caractériser ces locuteurs dont le français est jugé inapproprié ainsi que sur la manière dont la dimension régionale peut interagir avec d'autres types de variations.

Ayres-Bennett, Wendy/Seijido, Magali. 2011. *Remarques et observations sur la langue française: histoire et évolution d'un genre.* Paris: *Garnier.*
Berré, Michel/Pagani-Naudet, Cendrine. 2018. "Les flandricismes: histoire de la grammaire et histoire de la langue". In: Bernard Colombat et al. (eds.). *Histoire des langues et histoire des représentations linguistiques*. Paris: Champion, 501–518.
Michiels, Chris. 1976. *Le Purisme belge. Contribution à l'étude du français en Belgique aux 19e et 20e siècles*. Liège: Université de Liège.

Janice Carruthers (Belfast) – Variation et temporalité dans le conte oral

Cette communication abordera la relation entre la temporalité et l'oralité dans un corpus comparatif de contes oraux en français et en occitan. Le corpus comprend des narrations qui représentent plusieurs paramètres de variation selon la provenance des histoires (locale, régionale, internationale), la source (orale, écrite, orale et écrite), le canal de diffusion (écrit, oral) et le contexte de transmission (lecture, performance dans la tradition orale, performance contemporaine). En m'appuyant sur diverses approches théoriques et méthodologiques (par ex. Labov et Waletzky 1997; Charolles 1997; Le Draoulec et Bras 2007), je propose d'explorer la variation au niveau de l'emploi des temps, des connecteurs et des cadres.

Charolles, M. 1997. "L'Encadrement du discours: Univers, champs, domaines et espaces". *Cahiers de recherche linguistique* 6, 1–73.
Labov, W./Waletzky, J. 1967. "Narrative analysis: Oral versions of personal experience". In: June Helm/John McNeish (eds.). *Essays on the Verbal and Visual Arts: Proceedings of the 1966 Annual Spring Meeting of the American Ethnological Society.* Seattle: University of Washington Press, 12–44.
Le Draoulec, Anne/Bras, Myriam. 2007. "*Alors* as a possible temporal connective in discourse". In: Louis de Saussure et al. (eds.). *Tense, Mood and Aspect: Theoretical and Descriptive Issues*. Amsterdam: Rodopi, 81–94.

Dorda Chiara, Gabriel Christoph (Mainz) – Constructions interrogatives en français québécois: usage et forme prosodique

Avec l'interrogation en *-tu*, le français québécois connaît une forme morphologiquement marquée qui n'est plus en usage en Europe (Comeau et al. 2022). Contrairement au français hexagonal, le mode interrogatif n'est pas marqué par une inversion sujet-verbe (*Vient*$_{[S]}$*-il*$_{[V]}$*?*), les formules fixes (***Est-ce qu'****il vient?*) ni par un contour F0 montant (*Il*$_{[V]}$ *vient*$_{[S]}$*?* H%), mais par le morphème [tsy], dérivé de séquences VS comme *Vien**t-il**?*. Les questions en *-tu* sont courantes dans des contextes informels, surtout parmi les jeunes et les locuteurs moins éduqués (Elsig 2009). Cependant, leur prosodie reste inexplorée. En particulier, la question se pose de savoir si et dans quelle mesure les questions en *-tu* se produisent avec des contours F0 spécifiques – tant au niveau phonétique que dans le contexte d'une modélisation phonologiques dans le cadre autosegmental-métrique (Delais-Roussarie et al. 2015). L'évaluation d'un corpus de parole enregistré en septembre 2023 à l'aide d'un *Discourse completion task* et comprenant 50 ensembles de données a montré que l'interrogation en *-tu* est plus fréquemment utilisée par les locuteurs plus jeunes (n = 17, âges 19–35) et notamment dans des contextes absolues neutres, dans des commandes et dans des exclamations. L'analyse tonale révèle des contours descendants (L%) dans certains contextes, notamment lorsqu'ils impliquent des commandes (*On peut-tu y aller?*). Les analyses futures montreront si la distribution de L% en français québécois diffère de celle observée dans les variétés européennes.

Comeau, Philip et al. 2022. "Continuity and change in the evolution of French yes-no questions. A cross-variety perspective". *Diachronica* 39, 616–657.
Delais-Roussarie, Elisabeth et al. 2015. "Intonational phonology of French. Developing a ToBI system for French". In: Sónia Frota/Pilar Prieto (eds.). *Intonation in Romance.* Oxford: Oxford University Press, 63–100.
Elsig, Martin. 2009. *Grammatical variation across space and time. The French interrogative system.* Amsterdam: Benjamins.

Valentina Fabris (Saarbrücken) – Plurilinguisme et hégémonie linguistique en Afrique de l'Ouest. Une étude sociolinguistique sur les attitudes envers le français au Togo

La communication a pour but d'étudier les attitudes (Krefeld/Pustka 2010) des Togolaises et Togolais envers le français. Au Togo, comme dans beaucoup d'autres pays d'Afrique, le français se trouve dans la position ambiguë d'ancienne langue coloniale et actuelle langue officielle d'un côté, mais souvent non représenté en tant que L1 dans les familles de l'autre côté (Ngalasso-Mwatha 1990). Tandis que les enfants apprennent d'abord une des langues nationales Ewé ou Kabiyè ou encore une autre langue autochtone du Togo, le français persiste donc en tant que langue de l'ascension sociale, de l'accès à l'éducation et à l'administration (Chaudenson 1990). Compte tenu du contexte

historique colonial et de la question de savoir si l'on peut considérer la langue française au Togo comme une variété "propre", tant du point de vue linguistique qu'identitaire, une étude sur les attitudes linguistiques est ici particulièrement intéressante. L'étude se base sur les réponses à une enquête anonyme en ligne, menée en 2022, qui a permis de recueillir 118 réponses exploitables. Outre des données démographiques élémentaires, ces réponses fournissent des informations sur les biographies linguistiques des participants, leur utilisation de la/de leurs première/s langue/s et du français dans les différents domaines de la vie quotidienne et, en fin de compte, sur leurs attitudes envers le français. Enfin, le questionnaire offrait également la possibilité d'exprimer ses opinions et idées personnelles sur la promotion des langues locales. Ainsi, l'analyse de ces données permet de dessiner un panorama détaillé de la situation sociolinguistique du français au Togo.

Chaudenson, Robert. 1990. "Derecho a la lengua, a la educación y a la comunicación en los países en vías de desarrollo del espacio francófono". In: Miguel Siguan (ed.). *Las lenguas y la educación para la paz*. Barcelona: ICE de la Universidad de Barcelona/HORSORI, 159–171.
Krefeld, Thomas/Pustka, Elissa (eds.). 2010. *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Frankfurt am Main et al.: Lang.
Ngalasso-Mwatha, Musanji. 1990. "El francés en África: situación, estatuto, problemas de enseñanza". In: Miguel Siguan (ed.). *Las lenguas y la educación para la paz*. Barcelona: ICE de la Universidad de Barcelona/HORSORI, 173–180.

Britta Gemmeke (Siegen), Marie Skrovec (Orléans), Britta Thörle (Siegen) – Représentations linguistiques et attitudes des locuteurs dans les Enquêtes Sociolinguistiques à Orléans: quelle évolution en micro-diachronie?

Les Enquêtes SocioLinguistiques à Orléans (ESLO), menées entre 1968 et 1974 par des chercheurs britanniques dans l'objectif de dresser le "portrait sonore d'une ville par ses habitants" et reprises à partir de 2008 avec ESLO2 (Baude/Dugua 2011), constituent aujourd'hui l'un des principaux corpus sociolinguistiques du français parlé. L'intervalle de 40 ans entre les deux périodes de collecte offre par ailleurs la possibilité d'études micro-diachroniques (cf. Abouda/Skrovec 2022). Alors que les travaux sur les usages sont nombreux, les représentations linguistiques (Krefeld/Pustka 2010) et les attitudes observables dans le corpus n'ont en revanche guère fait l'objet d'études ciblées jusqu'à présent. Dans cette contribution, nous proposons l'étude du corpus ESLO dans une perspective micro-diachronique à partir du sous-corpus des "Entretiens" dans ESLO1 et ESLO2. Dans ces entretiens semi-directifs, la question des représentations et des attitudes linguistiques sont explicitement abordées (par des questions telles que "Est-ce qu'il y a une façon de parler propre à Orléans?", "Est-ce qu'il y a des choses qui vous agacent ou qui vous amusent dans la façon de parler de certaines personnes?"). Dans une première étape, les énoncés relatifs aux pratiques personnelles et aux divers usages linguistiques sont tout d'abord récupérés en fonction des métadonnées sociolinguistiques disponibles et catégorisés selon les auto- et hétéro-représentations qu'ils expriment. Dans une deuxième étape comparative, nous examinerons dans quelle mesure les représentations évoluent en fonction de certaines questions (désignation de variétés, évaluation d'usages linguistiques, pertinence des normes, etc.) et de groupes de locuteurs.

Abouda, Lotfi/Skrovec, Marie. 2022. "Micro-diachronie de l'oral". *Langages* 226, 9–24.
Baude, Olivier/Dugua, Céline. 2011. "(Re)faire le corpus d'Orléans quarante ans après:quoi de neuf, linguiste?". *Corpus* 10, 99–118.
Krefeld, Thomas/Pustka, Elissa. 2010. "Für eine perzeptive Varietätenlinguistik". In: Thomas Krefeld/Elissa Pustka (eds.). *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 9–28.

Elisabeth Heiszenberger (Wien) – La liaison au prisme de l'oculométrie: une étude auprès de lecteurs débutants et avancés

La liaison (par ex. *les amis* [le.za.mi]) compte parmi les phénomènes ayant eu le plus d'impact sur le développement des théories phonologiques: de la phonologie générative (Schane 1967; Encrevé 1988) jusqu'aux approches exemplaristes (Bybee 2001). Cependant, il s'agit d'un phénomène variable et multifactoriel qui, en plus du niveau phonologique, implique d'autres niveaux (extra-)linguistiques (Durand et al. 2011). Après avoir nourri des théories phonologiques depuis un siècle, le statut lexical de la consonne de liaison continue d'être l'objet d'un débat théorique central. Étant donné l'accès généralisé à la littératie, il est surprenant que jusqu'ici les phonologues n'ont guère pris en compte le possible rôle de l'orthographe dans les représentations phonologiques de la liaison (Laks 2005). L'objectif de la présente étude est double: premièrement, elle vise à s'inscrire dans le débat théorique autour du statut lexical des consonnes de liaison en examinant la liaison catégorique et variable dans de nouvelles populations: chez des élèves monolingues et bilingues franco-allemands ayant différents niveaux de lecture (élèves du CP *vs* collégiens/lycéens). Deuxièmement, elle cherche à éclaircir la façon dont l'apprentissage de la lecture et de l'écriture influence notre parole à l'oral. L'impact de l'orthographe sera examiné, entre autres, à travers l'analyse d'une expérience d'oculométrie menée en 2023 par 48 lecteurs débutants (fin CP) et 48 lecteurs avancés (collégiens/lycéens). Il s'agit d'une tâche de lecture à voix haute dans laquelle des phrases courtes contenant soit des contextes de liaison (par ex. *Je vois un éléphant.*) soit des distracteurs (par ex. *Je vois un chat.*) ont été présentées individuellement. Pour la présente étude, nous avons analysé les points de fixations et le temps de fixation en centrant les analyses sur la lettre finale du premier mot (par ex. *Je vois un éléphant.*). Les premiers

résultats montrent que lors de la lecture à haute voix les élèves du CP réalisent nettement moins de liaisons que les collégiens et lycéens (56% *vs* 84%). Toutefois, notamment chez les lecteurs débutants, nous observons des différences interindividuelles importantes: alors que les taux de réalisation de certains enfants sont similaires à ceux obtenus par les adolescents, certains enfants ne réalisent aucune liaison en lecture à voix haute. Les mouvements oculaires des élèves du CP montrent qu'en lecture à voix haute, la consonne finale du premier mot n'est que très rarement fixée, même si la liaison est réalisée. Ce sont plutôt les participants ayant un faible niveau de lecture qui fixent la consonne finale. Cela semble être dû au fait que les derniers ont tendance à fixer généralement plus les lettres individuelles que les lecteurs plus avancés, qui semblent déjà utiliser une stratégie de lecture globale. Dans certains cas, on observe que les enfants se reprennent en relisant la phrase comme à l'oral (par ex. *Je vois un Øéléphant, un* [n]*éléphant.*). Les résultats suggèrent donc que contrairement à d'autres variables phonologiques, comme le /ʁ/ variable dans *quatre* [katʁ]/[kat] (Chevrot 1998), à ce stade les enfants semblent davantage projeter l'usage oral de la langue sur l'écriture que l'écriture sur l'usage oral de la langue.

Bybee, Joan. 2001. *Phonology and Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
Chevrot, Jean-Pierre. 1998. "Acquisition phonologique tardive et apprentissage de la lecture-écriture". *Travaux de l'Institut de Phonétique de Strasbourg* 28, 19–37.
Durand, Jacques/Lyche, Chantal. 2008. "French liaison in the light of corpus data". *Journal of French Language studies* 18/1, 33–66.
Encrevé, Pierre. 1988. *La liaison avec et sans enchaînement*. Paris: Seuil.
Laks, Bernard. 2005. "La liaison et l'illusion". *Langages* 139, 101–125.
Schane, Sanford A. 1967. "L'élision et la liaison en français". *Langages* 2/8, 37–59.

Laura Hund, Svenja Krieger, Tanja Kupisch (Konstanz) – Perception of nasal vowels in L2 French through the lens of eye-tracking

This study investigates the perception of French nasal vowels in second language (L2) learners with German as their native language (L1) by considering offline and online measures. Learning sounds poses challenges for L2 learners, especially if the sounds are absent or similar to sounds in their L1 (Best 1995). For instance, French has three nasal vowels (/ɛ̃/, /ɔ̃/, /ɑ̃/), which German lacks. Previous studies on the L2 acquisition of nasal vowels showed that learners' ability to identify nasal vowels varies among the three nasal vowels. More specifically, they showed a lower accuracy for /ɑ̃/ and /ɛ̃/ in contrast to /ɔ̃/ (cf. Bustamante et al. 2018 for L1 Spanish and Kakoyianni-Doa et al. 2017 for L1 Greek). Bustamante et al. (2018) discuss their results in light of the perceptual assimilation model (Best/Tyler 2007) – a theoretical model of how learners perceive sounds of their L2 based on existing categories in their L1. They assume that the problems in identifying /ɑ̃/ and /ɛ̃/ might be driven by assimilating the nasal vowels /ɑ̃/ and /ɛ̃/ to a single L1 category. Our study adds to this research by examining whether German L2ers of French differ from the L2ers in previous studies when identifying the French nasal vowels, given that German has a richer vowel system in comparison to Spanish or Greek. In addition to leaners' ability to identify the target vowels, we explore their online processing during this identification process by means of eye tracking to shed light on their decision-making.

Best, Catherine T. 1995. "A direct realist view of cross-language speech perception". In: Winifred Strange (ed.), *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*. Baltimore: York, 171–204.
Best, Catherine T./Tyler, Michael D. 2007. "Nonnative and second-language speech perception: Commonalities and complementarities". In: Ocke-Schwen Bohn/Murray Munro (eds.), *Language experience in second language speech perception*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 13–34.
Bustamante, David et al. 2018. "Perception des voyelles nasales du français par des apprenants hispanophones". *Journées d'Études sur la Parole*, 603–611.
Kakoyianni-Doa, Fryni et al. (eds). 2017. Les nasales /ɛ̃ / et /ɑ̃ / chez les apprenants hellenophones. Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves 6.

Eleni Kanli (Tübingen) – Le français dans l'Afrique subsaharienne multilingue – une perspective sociolinguistique des réfugiés francophones en Allemagne

En 2070, environ 90% des locuteurs mondiaux de moins de 30 ans ayant le français comme langue principale vivront en Afrique, en particulier dans les 18 États africains subsahariens où le français est parlé, comme le Cameroun et le Sénégal (OIF 2022, 20–24). Le français en Afrique est marqué par la multiplicité des rôles qu'il peut assumer dans les anciens États coloniaux: Alors qu'il est par exemple la seule langue officielle au Sénégal et qu'il est compris par plus de 50% de la population, l'anglais et le français se partagent ce statut au Cameroun. Dans d'autres États, le français est la langue véhiculaire et entre en concurrence avec une ou plusieurs langues africaines (par exemple au Burkina Faso) (Reutner 2017). De cette situation complexe de contact linguistique découlent de nombreux thèmes de recherche, tels que l'utilisation du français dans des contextes de langue proche et distante et sa coexistence avec d'autres langues européennes et africaines (Reutner 2017). La conférence suivante présente des extraits d'entretiens sociolinguistiques avec des réfugiés d'Afrique subsaharienne qui vivent à Baden-Württemberg. En partant de portraits linguistiques (Busch 2021), il s'agira de répondre à des questions sur l'usage du français dans la vie quotidienne et professionnelle,

sur le rôle de cette langue lors de leur fuite et en Allemagne ainsi que sur l'attitude personnelle vis-à-vis du français et d'autres langues (nationales). Le but est d'obtenir un aperçu différencié des pratiques linguistiques plurilingues et dynamiques de ce groupe. Les interviews seront accessibles sous forme de podcasts à un large public afin de pouvoir les utiliser, par exemple, dans l'enseignement universitaire ainsi que dans l'enseignement du français dans les lycées.

Busch, Brigitta. ³2021[2013]. *Mehrsprachigkeit*. Wien: Facutas.
Organisation Internationale de la Francophonie. 2022. *La Langue française dans le monde 2018–2022*. Paris: Gallimard.
Reutner, Ursula. (ed.) 2017. *Manuel des francophonies*. Berlin/New York: De Gruyter.

Sabine Leis, Marylise Rilliard (Wien) – Qui est-ce? Étude perceptive de l'oralité mise en scène dans la bande dessinée

La BD représente une ressource précieuse pour la linguistique en ce qu'elle propose une mise en scène des pratiques orales. Cependant, cette oralité mise en scène ne reflète pas de manière fidèle l'oral spontané: elle est à la fois un reflet des perceptions et représentations du langage et un produit des choix stylistiques des bédéistes. L'usage de variantes orales et de traits innovants que l'on retrouve notamment dans les vernaculaires urbains contemporains (VUC) fait partie de nombreuses stratégies linguistiques utilisées par les bédéistes dans ces représentations stylisées (Pustka 2022). Cette mise en scène de l'oralité peut être stéréotypisante, d'autant plus que le visuel peut participer à renforcer l'influence de stéréotypes liés à certains groupes sociaux sur la perception de la parole (Arnold/Candea 2015). Cette étude propose d'examiner comment des variantes typiques de l'oral et des VUC telles qu'utilisées dans la BD contemporaine sont perçues à travers le filtre des représentations afin de définir des catégories préliminaires pour de futures études de perception. À l'instar de Carruthers/McAuley (2022), qui ont étudié la perception de traits phonétiques des VUC, cette étude emploie la méthode des *focus groups* pour examiner les perceptions liées à des variables appartenant à différents niveaux linguistiques: l'omission des voyelles (par ex. *m'nsieur*), le marqueur discursif *genre*, les emprunts arabes (par ex. *wesh*) ainsi que l'omission du *ne* de négation. Lors d'une tâche de perception visuelle, des Grenoblois et Grenobloises d'âges variés issus de la classe moyenne et regroupés dans quatre *focus groups* de trois à cinq personnes seront amenés à commenter des bulles de BD individuellement ainsi qu'en groupe.

Arnold, Aron/Cadea, Maria. 2015. "How to Study the Influences of Race and Gender on the Speech's Perception?". *Langage et société* 152/2, 75–96.
Carruthers, Janice/McAuley, Daniel. 2022. "Indexicalities in the Multilingual City. Listeners' Perceptions of Urban Vernacular French". In: Wendy Ayres-Bennett/Linda Fisher (eds.). *Multilingualism and Identity: Interdisciplinary Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press, 109–130.
Pustka, Elissa (ed.). 2022. *La bande dessinée. Perspectives linguistiques et didactiques*. Tübingen: Narr.

Mairi McLaughlin (Berkeley) – Variation, variétés, variantes: le rôle des médias

Dans cette communication, je me propose d'examiner le rôle joué par les médias dans la construction et la diffusion de représentations et d'attitudes liées à la variation linguistique, aux variétés de langue, et aux variantes elles-mêmes. La première partie de la communication offre un état de l'art sur la question du rapport entre les médias et la langue. On verra en particulier que les avis des scientifiques restent partagés quant à la capacité des médias à mener au changement linguistique (Sinner 2017; McLaughlin 2021). Le reste de la communication sera consacré à une analyse d'un texte médiatique historique qui se révèle être une source particulièrement utile pour éclaircir la question fort délicate du rôle joué par les médias dans le changement linguistique. Le texte en question est le premier périodique consacré à la langue française elle-même, à savoir le *Journal de la langue françoise, soit exacte soit ornée* (Domergue 1784–1795). La périodicité de sa parution et l'interactivité que permet sa forme épistolaire sont deux facteurs parmi d'autres qui expliquent l'intérêt particulier de ce texte métalinguistique révolutionnaire. Pour cerner l'impact du *Journal de la langue françoise*, mes analyses s'articuleront autour de deux axes variationnels: le genre et la variation régionale. Par ce travail, j'espère souligner l'intérêt et l'importance de la contribution des médias à la variation et au changement linguistique.

Domergue, François Urbain (ed.). 1784–1795. *Journal de la langue françoise, soit exacte soit ornée*.
McLaughlin, Mairi. 2021. *La presse française historique: histoire d'un genre et histoire de la langue*. Paris: Garnier.
Sinner, Carsten. 2017. "Language Change through Medial Communication". In: Kristina Bedijs/Christiane Maaß (eds). *Manual of Romance Languages in the Media*. Berlin/Boston: De Gruyter, 381–410.

Peter Reimer (Karlsruhe) – Les restructurations des ressources associées aux français de personnes congolo-françaises en Lorraine

L'expérience de la migration est un évènement crucial pour l'identité causant des restructurations du répertoire langagier, car la confrontation avec un nouvel cadre d'action impose une réévaluation de l'être et de ses ressources afin de pouvoir participer, se positionner et endosser des rôles. Le cas d'une migration d'un pays francophone dans un autre pays francophone, comme celui des personnes migrées de la République du Congo en France étudié dans ma

thèse (Reimer 2023), a permis de prendre en compte non seulement les restructurations du répertoire langagier de manière large, mais aussi celles concernant les ressources associées aux français. La contribution proposée présentera ces processus en partant des contextes théoriques, méthodologiques et empiriques de la recherche ethnographique multi-située en Lorraine et au Congo. Elle a rassemblé des observables et entretiens semi-directifs d'entre 30 minutes et deux heures avec 6 migrantes et 9 migrants entre 21 et 67 ans qui avaient migré entre 5 et 27 ans auparavant. Après la transcription des entretiens avec une adaptation du GAT de Selting et al. (1998) aux besoins d'une prise en compte des variations orales du français, une analyse ancrée et des analyses de discours ont été effectuées afin de reconstruire des biographies langagières et des réseaux communicationnels.

Reimer, Peter. 2023. *Restructuration des répertoires langagiers de migrant·e·s de la République du Congo en Lorraine*. Frankfurt am Main: Universitätsbibliothek Johann Christian Senckenberg.
Selting, Margret et al. 1998. "Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT)". *Linguistische Berichte* 173, 91–122.

Ursula Reutner (Passau) – Les africanismes dans le *Petit Robert*. Construction et évaluation de l'espace des variétés françaises en lexicographie

Pendant longtemps les dictionnaires globaux du français ont été limités au standard parisien et aux variétés de la zone traditionnelle en Europe. Les variétés extra-européennes ont d'abord été prises en compte avec l'intégration de quelques *canadismes de bon aloi* (cf. Reutner 2007). Des expressions africaines ont été ajoutées progressivement. Cette communication porte sur l'intégration et l'évaluation de ces africanismes dans le *Petit Robert* (PR). Combien d'expressions africaines sont registrées dans l'édition actuelle avec un marqueur correspondant et à quels domaines sémantiques appartiennent-elles? Dans quelles sous-régions et dans quels pays les expressions sont-elles utilisées et quelles indications de marquage leur sont attribuées? L'identification, la catégorisation et l'analyse des africanismes dans le *Petit Robert* promettent trois sortes de résultats: (i) un aperçu de la construction et de la représentation de l'espace de la variation et des variétés du français par les lexicographes du PR, (ii) un bilan sur les variétés et formes africaines qu'ils considèrent comme suffisamment prestigieuses pour être anoblies par une inclusion dans le dictionnaire global, (iii) une impression de la perception et des attitudes linguistiques des locuteurs et locutrices natives qui consultent le dictionnaire normatif comme modèle légitime. En tenant compte de Reutner ed. (2024), nous montrons aussi dans quelle mesure le choix du PR est représentatif du français africain et quels types de formes et variétés du lexique français de l'Afrique sont préférées.

PR = Alain Rey/Josette Rey-Debove (edd.). 2024 [1967]. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique de la langue française*. Paris: Le Robert.
Reutner, Ursula (2007). "Das kanadische Französisch in der heutigen Lexikografie Frankreichs". *Lebende Sprachen* 2, 75–84.
Reutner, Ursula (ed.) (2024). *Manual of Romance Languages in Africa*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Olivia Walsh (Nottingham) – Attitudes towards regional French in an eighteenth-century metalinguistic text

There exists in France a long tradition of prescriptive manuals which comment on the 'correct' usage of the French language, written by a series of authors known as the *Remarqueurs*, and commencing in 1647 with the publication of Claude Favre de Vaugelas's *Remarques sur la langue française*. These seventeenth-century manuals can be seen as an early manifestation of the diffusion of the French standard language, and they have been studied in depth by scholars such as Wendy Ayres-Bennett (1987; 2018) and Philippe Caron (2004). Similar prescriptive works continued to be produced from the eighteenth century on, but some texts evolved to become aimed not only at encouraging 'good usage', that is, at transmitting particular norms, but, specifically, at eradicating any usages that showed the influence of regional varieties, including, most notably, the publication of Desgrouais' *Les Gasconismes corrigés* in 1766. These texts have received far less scholarly attention, in spite of the fact that they highlight the centralising force of standardisation, in a period well before the use of French had spread across France. This communication examines the content and discourse of *Les Gasconismes corrigés*, including, first, the types of usage either promoted as 'correct' or condemned as 'incorrect' and the reasons given for such judgments; and second, the metalanguage used to discuss those usages that are either condemned or promoted, to determine whether Desgrouais displays similar language ideologies to those shown by the *Remarqueurs* and therefore transmits similar prescriptive norms.

Ayres-Bennett, Wendy. 1987. *Vaugelas and the Development of the French Language*. London: Modern Humanities Research Association.
Ayres-Bennett, Wendy. 2018. *Claude Favre de Vaugelas. Remarques sur la langue française*. Paris: Garnier.
Caron, Philippe (ed.). 2004. *Les Remarqueurs sur la langue française du XVIe siècle à nos jours*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Maj-Britt Wesemeyer (Kiel) – Attitudes linguistiques envers le nouchi – Ivoiriennes et Ivoiriens au Canada et en Allemagne

Au cours des dernières décennies, on constate dans plusieurs régions urbaines en Afrique des phénomènes linguistiques similaires, appelés entre autres *parler jeunes*, *langues mixtes* ou *parlers hybrides*. Entre eux on trouve de nombreux points communs concernant leurs origines, diffusion et utilisation. (cf. par ex. Boutin/Kouadio N'Guessan 2015). En Côte d'Ivoire, le nouchi s'est développé depuis les années 1970/1980. La Côte d'Ivoire est un pays multiethnique où plus de 60 langues sont parlées, mais aucune langue ne s'est imposée comme la langue de tous les Ivoiriens. *Né dans la rue* le nouchi s'est imposé au fil des ans, surtout à Abidjan, comme langue véhiculaire de toutes les couches sociales (Aboa 2017). Dans ce contexte, Calvet (1997) a constaté que le nouchi semble avoir une fonction identitaire de plus en plus importante, en particulier pour les Ivoiriens vivant à l'étranger. Dans ce cadre, les questions telles que: Quel est le rôle du nouchi dans un contexte de migration? Quelles sont les attitudes des Ivoiriens envers le nouchi lorsqu'ils ne vivent pas en Côte d'Ivoire? émergent. Des entretiens qualitatifs ont été menés avec des Ivoiriens vivant en Allemagne et au Canada et des portraits linguistiques ont été réalisés afin d'étudier les attitudes linguistiques envers le nouchi. Une approche aux attitudes envers le nouchi, les variétés françaises et le plurilinguisme exprimées par les personnes interrogées sera présentée.

Aboa, Alain Laurent Abia. 2017. "Le nouchi, phénomène identitaire et posture générationnelle". *Revue Expressions* 3, 61–70.

Boutin, Béatrice Akissi/Kouadio N'Guessan, Jérémie. 2015. "Le nouchi c'est notre créole en quelque sorte, qui est parlé par presque toute la Côte d'Ivoire". In: Peter Blumenthal (ed.). *Dynamique des français africains: entre le culturel et le linguistique*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 251–272.

Calvet, Louis-Jean. 1997. "Le nouchi, langue identitaire ivoirienne?". *Diagonales* 42, 33.

Didactique 11 / Didaktik 11

Les langues d'origine comme atout en classe de FLE: Herkunftssprachen im Französischunterricht

Christian Koch, Corinna Koch

25. September

9.00–10.30	Sektionseinführung: Forschungsdesiderate zum Einsatz von Herkunftssprachen im Französischunterricht (Christian Koch, Corinna Koch)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	*Observer l'évolution de l'interlangue*: Konzeptualisierung der Rolle der Herkunftssprachen im Französischerwerb durch Primarlehramtsstudierende (Mirjam Egli Cuenat)
11.45–12.30	Herkunftssprachen in Französischlehrwerken deutschsprachiger Länder – Erkenntnisse für die Entwicklung von sprachenübergreifendem Unterrichtsmaterial (Christiane Neveling, Anna Schröder-Sura)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.45–17.30	"ich weiß von einer, die ähm Türkisch noch spricht, aber da- also da habe ich halt leider keinen Bezug zu und kann das nicht so richtig nutzen": Prestigeärmere Herkunftssprachen aufgreifen und anerkennen (Patricia Louise Morris)

26. September

9.00–9.45	Ukrainisch im Französischunterricht. Annäherungen an eine akut relevante Herkunftssprache (Christian Koch)
9.45–10.30	Sprachenvergleichende Steckbriefe für angehende und praktizierende Französischlehrkräfte zur unterrichtlichen Integration von Herkunftssprachen am Beispiel des Polnischen und Türkischen (Svenja Haberland)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	"Weil die Schüler damit ja auch ein bisschen was über sich selbst preisgeben sozusagen": Das unausgeschöpfte kognitive Potential der Herkunftssprachen im Französischunterricht (Lisa Marie Brinkmann, Sílvia Melo-Pfeifer)
11.45–12.30	Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Französischunterricht: Die Professionalisierung angehender Fremdsprachenlehrkräfte im Spiegel des universitären Ausbildungsangebots (Amina Kropp)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	Die Herkunftssprache Polnisch im Französischunterricht: Ein Vorschlag für sprachlich-kulturelle Arbeit mit dem Film *Cold War – Breitengrad der Liebe* als Förderungsinitiative von Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität (Marta Maria Röder)
16.45–17.30	*Éveil aux langues d'origine*: Mit virtuellen Stadtspaziergängen und Escape Rooms Herkunftssprachen spielerisch entdecken und für Sprachenvielfalt sensibilisieren (Lukas Eibensteiner, Philipp Förster)

Lisa Marie Brinkmann, Sílvia Melo-Pfeifer (Hamburg) – "Weil die Schüler damit ja auch ein bisschen was über sich selbst preisgeben sozusagen": Das unausgeschöpfte kognitive Potential der Herkunftssprachen im Französischunterricht

Die Vorteile der Verwendung verschiedener Sprachen, insbesondere der Herkunftssprachen, im Fremdsprachenunterricht wurden von der Forschung aufgrund ihres potenziellen affektiven, identitätsstiftenden und kognitiven Werts hervorgehoben (vgl. Kirsch/Duarte 2020). Allerdings scheinen mehrsprachige Aktivitäten im Unterricht immer noch eine untergeordnete Rolle zu spielen und, wenn sie vorkommen, von einem eher defizitären und herablassenden Diskurs über ihre Verwendung begleitet zu werden (vgl. Haukås 2016). In diesem Beitrag analysieren wir den Diskurs von zwei Französischlehrkräften, der mittels Interviews und direkter Beobachtung von ihren zwei Klassen im Jahr 2021 erhoben wurde. Die Lehrerinnen waren an einem mehrsprachigen Projekt zur Erforschung der *Linguistic Landscapes* an Schulen beteiligt. Sie haben gemeinsam mit einer Forschungsgruppe mehrsprachige Aktivitäten in ihren Unterricht integriert und deren Umsetzung mit der Projektgruppe diskutiert. Ziel dieser Studie ist es, die Einstellungen und Überzeugungen der Lehrkräfte in Bezug auf die Verwendung von Herkunftssprachen zu analysieren, indem wir die affektiven und identitätsstiftenden Funktionen einerseits und die kognitiven Funktionen andererseits, die sie ihr zuschreiben, gegenüberstellen. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Lehrkräfte in dieser Studie trotz der Wertschätzung des mehrsprachigen Repertoires der Lernenden dazu neigen, das kognitive Potenzial der Herkunftssprachen beim Erlernen des Französischen auszublenden.

Haukås, Åsta. 2016. "Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach". *International Journal of Multilingualism* 13/1, 1–18.

Kirsch, Claudine/Duarte, Joana. 2020. *Multilingual Approaches for Teaching and Learning From Acknowledging to Capitalising on Multilingualism in European Mainstream Education*. London: Routledge.

Mirjam Egli Cuenat (Brugg-Windisch) – *Observer l'évolution de l'interlangue*: Konzeptualisierung der Rolle der Herkunftssprachen im Französischerwerb durch Primarlehramtsstudierende

In der Schweiz wird ab der 3. Klasse (8 Jahre) eine erste und ab der 5. Klasse (10 Jahre) eine zweite Fremdsprache unterrichtet, meist eine zweite Landessprache und Englisch. In der Deutschschweiz sind dies Französisch und Englisch. Etwa ein Drittel der Schülerinnen und Schüler bringt eine weitere Sprache mit. Es erscheint wichtig, die Lehrpersonen bei der Erkennung von herkunftssprachlichen Ressourcen im Repertoire der Lernenden zu unterstützen, insbesondere im Hinblick auf den Aufbau diagnostischer Kompetenz und das Erkennen von Förderpotenzialen (Egli Cuenat 2022). Im Beitrag wird berichtet, wie angehende Primarlehrkräfte im Rahmen ihres Französischstudiums an der Pädagogischen Hochschule zu einer qualitativen Untersuchung der Entwicklung der Lernersprache (*interlangue*) im Französischen angeleitet werden. Bei der Beobachtung der Lernenden werden sie ermutigt, das gesamte mehrsprachige Repertoire, einschliesslich der Herkunftssprachen, zu berücksichtigen (Galligani/Bruley 2014). Die Verwendung des Europäischen Sprachenportfolios ermöglicht es ihnen, die Sprachbiografie ihrer Schüler zu erfassen. Es wird aufgezeigt, wie die Studierenden Herkunftssprachen als potenzielle Ressource oder Hindernis analysieren. Vor dem Hintergrund des Mehrsprachigkeitsansatzes wird das den Arbeiten zugrunde liegende Konzept der *interlangue* einer kritischen Prüfung unterzogen, wobei u.a. auf Cook (2016) Bezug genommen wird.

Cook, Vivian. 2016. "1. Premises of Multi-Competence". In: Vivian Cook/Wei Li (eds.). *The Cambridge handbook of linguistic multi-competence*. Cambridge: Cambridge University Press, 1–25.
Egli Cuenat, Mirjam. 2022. "Viersprachige mündliche Textproduktion bei Kindern in Schul-, Fremd- und Herkunftssprachen – eine explorative Studie". In: Judith Kainhofer/Michaela Rückl (eds.). *Sprache(n) in pädagogischen Settings*. Berlin: De Gruyter, 105–122.
Galligani, Stéphanie/Bruley, Cécile. 2014. "De la notion d'interlangue à celle de compétence partielle et plurilingue: des exemples en FLE". *Mélanges CRAPEL* 35, 31–45.

Lukas Eibensteiner, Philipp Förster (Jena) – *Éveil aux langues d'origine*: Mit virtuellen Stadtspaziergängen und Escape Rooms Herkunftssprachen spielerisch entdecken und für Sprachenvielfalt sensibilisieren

Mehrsprachigkeit ist aus bildungspolitischen Dokumenten wie dem *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* oder den Bildungsstandards nicht mehr wegzudenken. Aktuelle Umfragen zeigen zudem, dass Lehrkräfte die Relevanz mehrsprachiger Ansätze erkennen und bemüht sind, diese im Fremdsprachenunterricht entsprechend umzusetzen (vgl. z.B. Heyder/Schädlich 2015). Allerdings wird dabei vor allem auf andere Schulfremdsprachen zurückgegriffen; Herkunfts-/Familiensprachen finden bislang vergleichsweise wenig Beachtung. Die Einbeziehung dieser Sprachen birgt jedoch ein großes Potenzial und kann beispielsweise zur Sensibilisierung für Sprachenvielfalt, zur Aktivierung interlingualer Transferbasen oder zur Förderung von Sprachenbewusstheit beitragen (vgl. z.B. Schöpp 2015). Während für die Wortschatz- und Grammatikarbeit mittlerweile zahlreiche Vorschläge für eine sprachvergleichende Herangehensweisen vorliegen (vgl. z.B. Koch 2023), möchten wir uns in diesem Beitrag den Potenzialen digitaler Lehr-/Lernszenarien widmen, die im Rahmen des BMBF-geförderten Projekts "Mehrsprachiges und Interkulturelles Lernen" entwickelt werden. Im Fokus stehen dabei virtuelle Stadtspaziergänge und Escape Rooms, deren spielerischer und immersiver Zugang zum Fremdsprachenlernen in der Literatur zunehmend positiv bewertet wird.

Heyder, Karoline/Schädlich, Birgit. 2015. "Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht: Eine Befragung von Lehrern in Niedersachsen". In: Eva Maria Fernández Ammann et al. (eds.). *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme, 233–251.
Koch, Christian. 2023. "*À la recherche des mots d'emprunts*. Digital die lexikalischen Spuren des Französischen in den Herkunftssprachen entdecken". In: Lukas Eibensteiner et al. (eds.). *Neue Wege des Französischunterrichts. Linguistic Landscaping und Mehrsprachigkeitsdidaktik im digitalen Zeitalter*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 125–141.
Schöpp, Frank. 2015. "Die Thematisierung herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen". In: Eva María Fernández Ammann et al. (eds.). *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen*. Berlin: Frank & Timme, 159–183.

Svenja Haberland (Münster) – Sprachenvergleichende Steckbriefe für angehende und praktizierende Französischlehrkräfte zur unterrichtlichen Integration von Herkunftssprachen am Bei-spiel des Polnischen und Türkischen

Individuelle Herkunftssprachen werden trotz ihres Potenzials noch zu selten in den Unterricht einbezogen, da sich Lehrkräfte – u.a. aufgrund fehlender Sprachkenntnisse sowie mangelnder didaktischer Hilfestellungen – nicht angemessen darauf vorbereitet fühlen und um ihren Status als 'Expertinnen und Experten' fürchten (vgl. z.B. Bermejo Muñoz 2019, 258; Bredthauer/Engfer 2018, 12f.; Heyder/Schädlich 2014, 194). Sprachenvergleichende Steckbriefe, die bereits für DaZ und *français langue seconde* vorliegen, können eine Hilfestellung für Lehrkräfte darstellen, allerdings

fehlt es für den Fremdsprachenunterricht im deutschsprachigen Raum noch an einer systematischen und gebündelten Gegenüberstellung einzelner Herkunftssprachen mit der Zielsprache Französisch, welche auch didaktische Empfehlungen bzw. Hinweise für die Unterrichtspraxis enthält. Im Vortrag werden zwei von der Autorin konzipierte Sprachensteckbriefe für die Herkunftssprachen Polnisch und Türkisch vorgestellt, die einerseits eine Synthese bereits publizierter Steckbriefe darstellen und diese andererseits komplettieren. Es werden Orthographie, Lexik, Morphologie und Syntax übersichtlich kontrastiert sowie unterrichtliche Förderempfehlungen in einem anwendungsfreundlichen Format dargeboten. So entsteht ein Werkzeug für die zeitsparende Auseinandersetzung mit Herkunftssprachen, das langfristig zu einer systematisch(er)en Integration und Wertschätzung herkunftssprachlicher Vorkenntnisse sowie einer Fehlerprophylaxe beitragen kann.

Bermejo Muñoz, Sandra. 2019. *Berücksichtigung schulischer und lebensweltlicher Mehrsprachigkeit im Spanischunterricht. Eine empirische Studie*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
Bredthauer, Stefanie/Engfer, Hilke. 2018. "Natürlich ist Mehrsprachigkeit toll! Aber was hat das mit meinem Unterricht zu tun?". *edu-pub: das Kölner Open-Access-Portal für die LehrerInnenbildung*. kups.ub.uni-koeln.de/8092/.
Heyder, Caroline/Schädlich, Birgit. 2014. "Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität – eine Umfrage unter Fremdsprachenlehrkräften in Niedersachsen". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 19/1, 183–201.

Christian Koch (Siegen) – Ukrainisch im Französischunterricht. Annäherungen an eine akut relevante Herkunftssprache

Ukrainisch als Herkunftssprache war bereits vor dem 24. Februar 2022 in Deutschland präsent, fand aber im Vergleich zu den Nachbar- und Kontaktsprachen Polnisch und Russisch im Herkunftssprachendiskurs kaum Beachtung. Die fehlende Aufmerksamkeit kann auf die Unschärfe bezüglich Zweisprachigkeit in der Ukraine und Abstand zum Russischen zurückgeführt werden. Mit der russischen Invasion und infolgedessen mit der Aufnahme ukrainischsprachiger Kinder in deutsche Schulen ist diese Aussparung nunmehr undenkbar geworden (vgl. Ivanenko 2022). Herkunftssprachensensibler Französischunterricht (vgl. Koch 2022) kann ein Versuch sein, neben der gesellschaftspolitischen Thematisierung der Ukraine in Zeiten des Krieges auch sprachlichen Aspekten Raum zu geben. Wie bei anderen slavischen Sprachen sind die strukturellen Transferpotenziale in die romanischen Sprachen vielfältig, aber im deutschsprachigen Kontext wenig bekannt. Der Beitrag macht es sich zur Aufgabe, sprachliche Bezüge zwischen dem Ukrainischen und dem Französischen auf lautlicher, lexikalischer, grammatischer und pragmatischer Ebene aufzuzeigen. Dazu werden neben der kontrastiven Analyse auch Interviews mit Französischstudierenden und -lehrkräften einbezogen, die selbst einen ukrainischsprachigen Hintergrund haben und eine subjektive Expertise zur Thematik beisteuern können (vgl. zur Methodik Morris 2023). Auf dieser Grundlage werden Unterrichtsvorschläge entwickelt und zur Diskussion gestellt.

Koch, Christian. 2022. "Zur Entwicklung von Sprachbeschreibungen für den herkunftssprachensensiblen Französischunterricht". In: Corinna Koch/Michaela Rückl (eds.). *Au carrefour de langues et de cultures. Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität im Französischunterricht*. Stuttgart: ibidem, 191–209.
Ivanenko, Svitlana. 2022. "Sprachbeschreibung Ukrainisch". https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/sprachbeschreibung_ukrainisch.pdf.
Morris, Patricia Louise. 2023. "'es wird zwar gesagt: "Unterstützen Sie Mehrsprachigkeit, […] aber ich weiß einfach nicht wie' – Eine Interviewstudie mit türkeistämmigen angehenden Französischlehrkräften". *k:ON – Kölner Online Journal für Lehrer*innenbildung* Sonderausgabe 2, 134–152.

Christian Koch (Siegen), Corinna Koch (Münster) – Forschungsdesiderate zum Einsatz von Herkunftssprachen im Französischunterricht

Das individuelle sprachliche und kulturelle Repertoire lebensweltlich mehrsprachiger Lernender birgt lernökonomische und identitätsstiftende Potenziale beim Erlernen des Französischen als Schulfremdsprache. Studien zeigen jedoch, dass Fremdsprachenlehrkräfte kaum auf vorhandene Herkunftssprachen zurückgreifen, u.a. aus Sorge vor "lernhinderlichen Interferenzen" (Heyder/Schädlich 2014, 189), aufgrund fehlender Materialien und eigener Kenntnisse dieser Sprachen sowie unterrichtspraktischer Ansätze (vgl. u.a. Bredthauer/Engfer 2018, 8; Melo-Pfeifer/von Rosen 2021, 7f.). Dieser einführende Beitrag grenzt das Thema der Sektion ein, zeigt die aktuell dringlichsten Forschungsdesiderate auf und erläutert Struktur und Zusammenhang der nachfolgenden Vorträge in thematischen Blöcken. Ferner erfolgt ein Ausblick auf die im Anschluss geplante Publikation.

Bredthauer, Stefanie/Engfer, Hilke. 2018. "Natürlich ist Mehrsprachigkeit toll! Aber was hat das mit meinem Unterricht zu tun?". *edu-pub: das Kölner Open-Access-Portal für die LehrerInnenbildung*. kups.ub.uni-koeln.de/8092/.
Heyder, Karoline/Schädlich, Birgit. 2014. "Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität – eine Umfrage unter Fremdsprachenlehrkräften in Niedersachsen". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 19/1, 183–201.
Melo-Pfeifer, Sílvia/von Rosen, Julia. 2021. "Einleitung: Warum ein weiteres Buch über Mehrsprachigkeit in der Schule?". In: Christian Helmchen et al. (eds.). *Mehrsprachigkeit in der Schule. Ausgangspunkte, unterrichtliche Herausforderungen und methodisch-didaktische Zielsetzungen*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 7–16.

Amina Kropp (Universität Mannheim) – Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Französischunterricht: Die Professionalisierung angehender Fremdsprachenlehrkräfte im Spiegel des universitären Ausbildungsangebots

Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit ist im Fremdsprachenunterricht zunehmend der Normalfall und erfordert einen ressourcenorientierten Umgang (vgl. Reimann 2015). Demgegenüber zeigt sich für das Lehramtsstudium weiterhin eine "problemfixierte Perspektive auf Migranten" (Karakaşoğlu et al. 2017). Überdies können Studienangebote zu "defizitorientierten Sichtweisen auf Mehrsprachigkeit" (Busse 2020, 289) beitragen. Vor diesem Hintergrund wird die Frage nach einem migrations- und mehrsprachigkeitssensiblen Studienangebot für angehende Fremdsprachenlehrpersonen (insbesondere Französisch) adressiert. Hierfür werden aktuelle Studiendokumente sechs westdeutscher Bundesländer einer kritischen inhaltsanalytischen Sichtung unterzogen. Die Analyseergebnisse zeigen einerseits eine wenig differenzierte, primär defizitbezogene Sichtweise auf herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit. Andererseits zeichnet sich ab, dass Grundlagen zu interlingualem Transfer und Herkunftssprechern nur marginal repräsentiert sind. Erkennbar ist folglich die Notwendigkeit einer angemessenen linguistischen Fundierung zu herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit, die auch soziolinguistische Perspektiven einschließt. Nicht zuletzt sollte der Entwicklung einer ressourcenorientierten Sicht angemessen Raum gegeben werden.

Busse, Vera. 2020. "Qualifizierung von Lehramtsstudierenden zum Umgang mit Mehrsprachigkeit". In: Ingrid Gogolin et al. (eds.). *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*. Wiesbaden: Springer Fachmedien Wiesbaden, 287–292.
Karakaşoğlu, Yasemin/Wojciechowicz, Anna Aleksandra/Mecheril, Paul/Shure, Saphira. 2017. "Angekommen in der Migrationsgesellschaft? Grundlagen der Lehrerbildung auf dem Prüfstand". Essen: Stiftung Mercator.
Reimann, Daniel. 2015. "Aufgeklärte Mehrsprachigkeit – neue Wege (auch) für den Spanischunterricht". *Der fremdsprachliche Unterricht Spanisch* 51, 4–11.

Patricia Louise Morris (Göttingen) – "ich weiß von einer, die ähm Türkisch noch spricht, aber da – also da habe ich halt leider keinen Bezug zu und kann das nicht so richtig nutzen" – Prestigeärmere Herkunftssprachen aufgreifen und anerkennen

Den Herkunftssprachen wird im Französischunterricht immer noch eine sehr kleine Rolle zu Teil. Oftmals argumentieren Lehrkräfte damit, dass sie die Sprachen der Lernenden nicht sprächen oder diese Sprachen typologisch zu distant vom Französischen seien. So werden ausschließlich Sprachen eingebunden (Deutsch als Umgebungssprache, Englisch als vorgelernte Schulsprache), welche einen Prestigestatus innehaben und deren Sprecherinnen und Sprecher dadurch nicht nur gesellschaftlich und in den anderen Schulfächern, sondern auch im Französischunterricht privilegiert werden. Im Vortrag wird allerdings u.a. anhand von Daten gezeigt, dass sich die Lehrkräfte den Sprachen der Lernenden oftmals gar nicht bewusst sind. Als möglichen Lösungsvorschlag dieser Problematik wird anhand einer Unterrichtseinheit aus der Französischlehrkräftebildung der ersten Phase aufgezeigt, wie sich (angehende) Lehrende selbst ihrem Repertoire bewusst werden können. Die dabei angewandten Methoden (Sprachenporträts, vgl. Krumm/Jenkins 2001, und Dominant Language Constellations, vgl. Lo Bianco/Aronin 2020) lassen sich auch auf den schulischen Französischunterricht übertragen, um sich den Repertoires und Ressourcen der Lernenden sichtbar zu machen und ihnen Wertschätzung entgegenzubringen. Im zweiten Teil des Vortrags soll es konkret um das "typologisch distant[e]" Türkisch als Herkunftssprache im Französischunterricht gehen. Ziel des Beitrags ist es dabei aufzuzeigen, dass keine Sprache zu "unähnlich" ist, um sie nicht bewusst aufzugreifen (vgl. Hu 2003).

Krumm, Hans-Jürgen/Jenkins, Eva-Maria. 2001. *Kinder und ihre Sprachen – lebendige Mehrsprachigkeit: Sprachenportraits gesammelt und kommentiert von Hans-Jürgen Krumm*. Wien: Eviva.
Lo Bianco, Joseph/Aronin, Larissa (eds.). 2020. *Dominant language constellations. A new perspective on multilingualism*. Cham: Springer.
Hu, Adelheid. 2003. *Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit*. Tübingen: Narr.

Christiane Neveling (Leipzig), Anna Schröder-Sura (St. Gallen) – Herkunftssprachen in Französischlehrwerken deutschsprachiger Länder – Erkenntnisse für die Entwicklung von sprachenübergreifendem Unterrichtsmaterial

Angesichts der hohen Zahlen von zugewanderten Schülerinnen und Schülern an Schulen in Deutschland besteht auf den ersten Blick eine Diskrepanz zwischen dieser Realität und dem Aufgreifen von Herkunftssprachen in aktuellen Lehrwerken. In einer Analyse von Lehrwerken für das Fach Französisch wurden 1200 Bezüge zum Deutschen und Englischen festgestellt, aber nur knapp 200 Bezüge zu "anderen" oder "frei wählbaren" Sprachen, unter die auch Herkunftssprachen fallen. Diese Erkenntnisse sind ein Teilergebnis des Erasmus+ Projektes "Mehrsprachigkeitsfördernde Module für den Fremdsprachenunterricht (MEMO) – Beispiele für einen sprachen- und kulturensensiblen Anfangsunterricht Französisch". Darin wurde u.a. ein Korpus von insgesamt sechs Lehrwerken aus den vier beteiligten deutschsprachigen Ländern in MAXQDA analysiert. Im Vortrag sollen ausgewählte Ergebnisse der Lehrwerkanalysen mit einem Fokus auf Herkunftssprachen präsentiert werden. Die Analysen bilden die Grundlage für die Konzeption von mehrsprachigkeitsdidaktischen Unterrichtsmodulen. Beispiele aus diesen Materialien sollen Einblicke gewähren, wie herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Französischunterricht als eine

Unterstützungsmaßnahme zur Differenzierung (z.B. Lohe 2017, 209) eingesetzt und gleichzeitig zur Förderung des Selbstwirksamkeitserlebens von Lernenden beitragen kann.

Lohe, Vivienne. 2017. "'Aber ich kann doch gar kein Türkisch!' – 'Na und?' Heterogene Lerngruppen und mehrsprachiges Lernmaterial". In: Christiane Fäcke/Barbara Mehlmauer-Larcher (eds.), *Fremdsprachliche Lehrmaterialien – Forschung, Analyse und Rezeption* Berlin: Lang, 189–216.
Statistisches Bundesamt. 2023. *Zahl der Woche.* https://www.destatis.de/DE/Presse/Pressemitteilungen/Zahl-der-Woche/2023/PD23_08_p002.html.

Marta Maria Röder (Siegen) – Die Herkunftssprache Polnisch im Französischunterricht: Ein Vorschlag für sprachlich-kulturelle Arbeit mit dem Film *Cold War – Breitengrad der Liebe* als Förderungsinitiative von Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität

Die polnische Sprache nimmt im deutschen Bildungssystem aufgrund der beachtenswerten Zahl von Sprechenden eine besondere Stellung ein und dient zudem innerhalb der Europäischen Union als eine bedeutende Amtssprache. Besonders im (Fremd-)Sprachenunterricht für Lerngruppen, deren Herkunftssprache Polnisch ist, manifestiert sich ihre Relevanz bei sprachlichen und kulturellen Lernprozessen (Mehlhorn et al. 2020). In diesem Vortrag wird mittels des Films *Cold War – Der Breitengrad der Liebe* (2018) von Regisseur Pawel Pawlikowski aufgezeigt, wie Polnisch in den Französischunterricht eingebunden werden kann, um die mehrsprachige und multikulturelle Identität der Lernenden durch problemorientiert-filmästhetische Ansätze zu fördern. Der Spielfilm bietet eine fesselnde sprachliche, kulturelle und emotionale Brücke zwischen dem westlich orientierten Nachkriegsfrankreich und dem kommunistisch geprägten Nachkriegspolen. Dieser historische Kontext bildet den Hintergrund für die leidenschaftliche und turbulente Liebesgeschichte zwischen der Sängerin Zula und dem Pianisten Wiktor. Ihre Beziehung wird von den Herausforderungen des Kalten Krieges geprägt, die persönliche, politische, kulturelle und sprachliche Barrieren umfassen. Ihre Reise durch verschiedene Länder, darunter Polen, Ost-Berlin, Jugoslawien und schließlich Frankreich (Paris) spiegelt die Komplexität und Vielschichtigkeit dieser Ära wider.

Mehlhorn, Grit et al. 2020. "Gelebte Mehrsprachigkeit in russisch- und polnischsprachigen Familien in Deutschland: Eine longitudinale Betrachtung". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 25/1, 27–52.
Pawlikowski, Pawel. 2018. *Cold War – Der Breitengrad der Liebe.*

Didactique 12 / Didaktik 12

Éducation humaine et intelligence artificielle: la didactique du français et la formation des enseignants face à la transformation numérique
Humane Bildung und künstliche Intelligenz – Französischdidaktik und Lehrkräftebildung angesichts des Digitalen Wandels

Roland Ißler, Johanna Lea Korell

25. September

9.00–9.45	Begrüßung. *Critical Digital Literacy* im KI-gestützten Französischunterricht fördern – Die Entwicklung videobasierter Fortbildungsmodule im Rahmen des Forschungsprojekts ViFoNet (Roland Ißler, Johanna Lea Korell)
9.45–10.30	Sprache als Methode des Denkens – ein humanistischer Blick auf den Einsatz von künstlicher Intelligenz im Sprachunterricht (Timo Greger)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Intelligence artificielle générative: impact des technologies disruptives sur l'enseignement du français (Jennifer Wengler)
11.45–12.30	L'intelligence artificielle pour la personnalisation et l'adaptation de la formation des futurs enseignants de FLE (Simona Ruggia)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	Enseignement du français au Maroc et intelligence artificielle: Quelques exemples de bonnes pratiques, du lycée à l'université (Abdelmajid Azouine)
16.45–17.30	Französisch im Arbeitsalltag von Ingenieuren und die Implikationen für die Französischausbildung an der Hochschule (Christine Beckmann)

26. September

9.00–9.45	Französischlernen mit, über und trotz halluzinierender und kollabierender KI (Elke Höfler)
9.45–10.30	*Splendeurs et misères de l'IA?!* Schulisches Sprachenlernen im Zeitalter digitaler Transformationsprozesse (Christina Bramlage)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Authentisch oder artifiziell? Gütekriterien für die Erstellung von Testaufgaben in den Domänen des Lese- und Hörverstehens im Fach Französisch mithilfe künstlicher Intelligenz (Sophie Engelen)
11.45–12.30	KI-basierte Chatbots zur Förderung des dialogischen Schreibens im Fremdsprachenunterricht (Tom Rudolph)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	Literaturarbeit und schriftliche Sprachmittlung im Französischunterricht der gymnasialen Oberstufe unter Einsatz von KI – zwei Praxisberichte (Wanda Massen, Paula Theurich)
16.45–17.30	Kulturelles Lernen angesichts der Entwicklungen um künstliche Intelligenz – Konzeption von Aufgaben und datenbasierter Einblick in Arbeits- und Reflexionsprozesse von Französischlehramtsstudierenden (Jana Keidel, Johanna Lea Korell)

27. September

9.00–9.45	Deskilling or Enabling? Perspektiven eines lernwirksamen Einsatzes von KI im Fremdsprachenunterricht (Almut Steinlein)
9.45–10.30	Außerschulische Lernorte nicht nur digital, sondern jetzt KI?! (Carla Müggenburg)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	KI als Sprachassistent und Lernbegleiter in virtuellen deutsch- und französischsprachigen Unterrichtsprojekten (Melinda Veggian)
11.45–12.30	Abschlussdiskussion
	Mittagspause – Pause déjeuner

Abdelmajid Azouine (Rabat) – Enseignement du français au Maroc et intelligence artificielle: Quelques exemples de bonnes pratiques, du lycée à l'université

Depuis sa diffusion généralisée et son accessibilité élargie, l'intelligence artificielle suscite toujours un débat des plus houleux. Ses prouesses semblent exciter les partisans d'une modernité qui se définit par la quête du confort et du moindre effort. On se prosterne aux pieds de toute possibilité de sous-traitance numérique des pratiques quotidiennes, y compris celles impliquant la création, l'innovation ou même la prise de décision. La machine intelligente qui fait gagner en temps, en effort et en efficacité se perçoit comme une bénédiction, adjuvant de la perfection. Le domaine de l'éducation et de l'enseignement des langues au Maroc est au cœur de ce débat. Les différentes technologies de l'IA et de la réalité virtuelle sont en train de transfigurer les modes d'éducation et d'enseignement au point d'arriver à remettre en question l'utilité de l'enseignant et de considérer les humanités numériques une nouvelle modalité de

socialisation. Elles s'invitent dans les universités comme outil et objet d'éducation. Le débat amorcé autour de la question tantôt met en garde contre les méfaits de l'usage de ces modèles de l'IA dans les pratiques d'apprentissage et d'enseignement, tantôt exalte ses performances et dénombre les avantages et les opportunités à saisir. Dans le sillage de ce débat sur la place de l'innovation dans l'éducation à l'ère de l'IA, notre Association, l'Association Marocaine des Enseignants de Français (AMEF) a organisé son colloque d'automne de l'année 2023 sous le thème: *L'enseignement du français à l'aune de l'intelligence artificielle: innovations, enjeux et perspectives*, pour justement contribuer à ce débat national sur ce nouvel arrivant au domaine de l'enseignement, en l'occurrence celui des langues. Dans ma présente intervention, je ferai une synthèse générale autour des travaux présentés et je mettrai le point sur quelques exemples de bonnes pratiques sur l'usage et l'exploitation de l'IA dans le cours de langue française notamment en rapport avec la production de l'oral comme des chatbots conversationnels à l'image de c*hatbots FLE*, l'assistant IA conversationnel pour la pratique orale libre *Replika* et la Plateforme pour créer des présentations orales interactives *VoiceThread*. En ce qui concerne la production de l'écrit, le point sera mis sur QuillBot qui est un Outil de reformulation de phrases et de paragraphes et sur *ProWritingAid* dédiée à l'amélioration de l'écriture pour plus de clarté et de concision. Ces exemples d'illustrations seront puisés dans le secondaire qualifiant et aussi dans le cadre universitaire notamment celui de la formation initiale (en licence fondamentale et en écoles d'ingénieries).

Christine Beckmann (Gießen) – Französisch im Arbeitsalltag von Ingenieuren und die Implikationen für die Französischausbildung an der Hochschule

Während Romanistinnen und Romanisten der Wert der dritten Fremdsprache bewusst ist und dies auch von der Europäischen Union so unterstrichen wird, besteht häufig die Notwendigkeit dies nach außen zu begründen. Die Entwicklungen in der KI erhöht den Druck auf die Fremdsprachen, besonders auf die dritten. War bisher vor allem wichtig zu begründen, wo der Vorteil in einer dritten Fremdsprache gegenüber der Kommunikation auf Englisch als Lingua Franca liegt, müssen nun alle Fremdsprachen – auch Englisch – begründen, warum die KI als potentes Übersetzungswerkzeug das Erlernen von Fremdsprachen nicht überflüssig macht. An einer technischen Hochschule, wo die sprachlichen Module mit denen aus dem Bereich der Technik/Wirtschaftswissenschaften konkurrieren, wird diese Frage besonders kritisch diskutiert. In einer Mixed Methods Untersuchung zum Bedarf und zur Verwendung von Fremdsprachen im Berufsalltag von Ingenieuren wird deutlich, welche Ansprüche an die Sprachkenntnisse von Ingenieurinnen und Ingenieuren bestehen und welchen Verwendungssituationen sie begegnen. Es werden unterschiedliche Kompetenzen, Beziehungsebenen und z.B. auch eine differenzierte Betrachtung von Fehlern adressiert. Französisch nimmt hier neben Englisch und Deutsch eine besondere Rolle ein. Die Ergebnisse weisen auch für die Zukunft die Notwendigkeit nach, sprachliche Kompetenzen in Fremdsprachen zu entwickeln, auch in Zeiten, in denen KI einen Teil der fremdsprachlichen Kommunikation übernehmen kann. Im Vortrag wird vor allem darauf geblickt, welche Implikationen der Bedarf der Ingenieurinnen wie Ingenieure und der Unternehmen unter Berücksichtigung des Potentials künstlicher Intelligenz für den Französischunterricht an der Hochschule hat.

Christina Bramlage (Essen) – *Splendeurs et misères de l'IA* ?! Schulisches Sprachenlernen im Zeitalter digitaler Transformationsprozesse

Das Sprachenlernen in einer Kultur der Digitalität zukunftsorientiert zu gestalten und dabei schriftliche und mündliche Diskursfähigkeit bei Schülerinnen und Schüler auszubauen, erfordert veränderte Lehr-Lernprozesse und eine neue Aufgabenkultur, die stärker prozessorientiert angelegt sein muss und die Reflexion über eine funktionale Nutzung KI-gesteuerter Werkzeuge mit Schülerinnen und Schülern in den Blick nimmt. Anhand von Praxisbeispielen soll der Einsatz textgenerierender Sprachmodelle für exemplarische Textproduktionen diskutiert werden. Dabei geht es um die Frage, wie Schülerinnen und Schüler diese Sprachmodelle für ihr Sprachenlernen sinnvoll nutzen und dabei eine zielgerichtete, individuell ausgerichtete Unterstützung erfahren können (beispielsweise in Bezug auf Ideengenerierung, Erstellung von Zieltextformaten, Fehlerkorrektur, sprachliche und inhaltliche Textüberarbeitung) und welchen Stellenwert die Vermittlung und Förderung von Sprachlernkompetenz einnimmt, damit zielsprachliche Kommunikationsfähigkeit tatsächlich ausgebaut werden kann. Der Beitrag untersucht demnach die Potenziale textgenerierender Sprachmodelle für das Fremdsprachenlernen sowie die damit verbundenen Herausforderungen aus fachdidaktischer Perspektive. Der sach- und fachgemäße Umgang mit KI-gestützten Werkzeugen für eine sprachlernförderliche Nutzung wird in diesem Zusammenhang ebenso beleuchtet wie die Notwendigkeit von Anschlusskommunikation als konstituierendes Element für Sprachenlernen im Kontext digitaler Lernumgebungen.

Sophie Engelen (Gießen) – Authentisch oder artifiziell? Gütekriterien für die Erstellung von Testaufgaben für das Lese- und Hörverstehen im Fach Französisch mithilfe künstlicher Intelligenz

Während der Implementation von künstlicher Intelligenz in fremdsprachliche Lehr-Lernprozesse bereits große Aufmerksamkeit zuteil wird, sind Chancen und Grenzen von KI für das Testen, Prüfen und Bewerten fremdsprachlicher Kompetenzen bislang nur selten Gegenstand der Diskussion. Dies mag überraschen, da die Entwicklung von Testaufgaben an spezifische Vorgaben in Bezug auf Textsorten, Niveaustufen sowie linguistische und textstrukturelle Merkmale gebunden ist, deren Umsetzung von einer KI begleitet werden könnte. Praxisbezogene Erfahrungen beschränken sich in der Regel jedoch auf die Auswertung und Evaluation produktiver Kompetenzen (vgl.

van Moere/Downey 2016) – für die Testkonstruktion im Bereich der rezeptiven Kompetenzen liegen noch keine empirischen Erkenntnisse vor. Anknüpfend an diese Forschungslücke wird die Fragestellung verfolgt, welche Potentiale und Grenzen KI für die Erstellung von Testaufgaben für das Hör- und Leseverstehen aufweist. Im Einzelnen werden folgende Aspekte diskutiert: (i) Worin liegt die spezifische Unterstützungsleistung KI-basierter Tools für die Konzeption möglichst valider und authentischer Testaufgaben im Bereich des Lese- und Hörverstehens? (ii) Inwieweit können KI-generierte Texte als Basis für Testaufgaben dienen und Vorgaben zur Text- und Itemformulierung erfüllt werden (z.B. die textuelle Verankerung falscher Antwortoptionen)? (vgl. Schuttkowski/Lemke 2024). (iii) Welche KI-spezifischen digitalen Kompetenzen sind perspektivisch in die *assessment literacy* von Lehrkräften einzubeziehen (vgl. Engele/Martinez 2020)? Als Datenbasis dient ein Kompendium von 32 Testaufgaben zum Lese- und Hörverstehen, das von Lehrkräften für den Französischunterricht unter Einbezug KI-basierter Tools entwickelt wurde sowie Experteninterviews mit den Aufgabenentwicklerinnen und -entwickler.

Engelen, Sophie/Martinez, Hélène. 2020. "Formelle Sprachtests im Fremdsprachenunterricht". In: Wolfgang Hallet et al. (eds.). *Handbuch Methoden im Fremdsprachenunterricht*. Seelze-Velber: Klett Kallmeyer, 500–501.
Schuttkowski, Caroline/Lemke, Ilka (im Druck). "Kohärenzbildung in KI-generierten Texten. Implikationen für die Textproduktion von Schreibenden". In: Carmen Heine/Dagmar Knorr (eds.). *Tagungsband zur Sektion Schreibwissenschaft "Rollen' der Gesellschaft für Angewandte Linguistik 2023*. Münster: Waxmann.
Van Moere, Alistair/Downey, Ryan. 2016. "Technology and artificial intelligence in language assessment". In: Dina Tsagari/Jayanti Banerjee (eds.). *Handbook of Second Language Assessment*. Berlin u.a.: de Gruyter, 341–358.

Timo Greger (München) – Sprache als Methode des Denkens – ein humanistischer Blick auf den Einsatz von künstlicher Intelligenz im Sprachunterricht

Gemäß dem Humanismus ist die Ausbildung all unserer Anlagen Selbstzweck und Bedingung eines lebendigen und glücklichen Lebens. In Bezug auf den Fremdspracherwerb bedeutet dies, dass dieser nicht nur instrumenteller Natur ist, sondern der Entfaltung des Selbst dienen soll. Aus diesem philosophischen Paradigma lassen sich drei Thesen für den Fremdsprachenunterricht ableiten: Erstens, zentraler Bezugspunkt ist nicht der Erwerb von Kompetenzen, sondern die Ausbildung eines reifen Selbst. Zweitens dient der Spracherwerb vor allem der Entfaltung der intellektuellen Fähigkeiten, in diesem Falle des freien und kreativen Denkens. Drittens ist es nicht hinreichend Sprache lediglich instrumentell zu verstehen, denn insbesondere die Semantik, geht weit über die instrumentellen Denkfähigkeiten hinaus. Dies hat für den zunehmenden Einsatz von KI im Sprachunterricht Konsequenzen: Eine formal strukturierte KI kann zum einen lediglich instrumentellen Gesetzmäßigkeiten folgen. Zum anderen führt die Externalisierung von Bildungsprozessen, wie etwa Übersetzungen, gerade zum Gegenteil von Bildung: Das Selbst wird nicht gebildet, sondern vielmehr wird Bildung auf schlichten Wissenserwerb reduziert. Diese und weitere Spannungsfelder sollen im Vortrag philosophisch eingeordnet und reflektiert werden.

Elke Höfler (Graz) – Französischlernen mit, über und trotz halluzinierender und kollabierender KI

Digitale Medien im Allgemeinen und auf künstlicher Intelligenz basierende Anwendungen im Besonderen sind aus unserem Alltag nicht mehr wegzudenken, machen aber gerade im Bildungsbereich eine multiperspektivische Betrachtung notwendig, die neben fachdidaktischen u.a. auch medienpädagogische und -didaktische, (medien- und technik-)soziologische und philosophische Überlegungen einschließt (vgl. de Witt/Gloerfeld/Wrede 2023; Küster 2019). Die Integration digitaler Medien und insbesondere künstlicher Intelligenz in den Sprachunterricht bietet die auf den ersten Blick verlockende Möglichkeit einer Optimierung des Sprachlernprozesses durch maßgeschneiderte Lernpfade, unmittelbares Feedback und den Zugang zu einem breiten Spektrum an passgenauen Materialien. Ein entscheidender Vorteil von KI-basierten Anwendungen ist ihre Fähigkeit, Lernerfahrungen zu personalisieren. Sie können sich an die Fähigkeiten und das Lerntempo der Lernenden anpassen und gleichzeitig inklusive Ziele verfolgen. Warum dann noch Sprachunterricht in der Schule, fragt Andreas Grünewald (2019) noch vor der Veröffentlichung von ChatGPT Ende November 2022. Der Beitrag stellt drei Möglichkeiten vor, Französisch *mit*, *über* und *trotz* (vgl. Brandhofer 2019) künstlicher Intelligenz zu lernen. Es wird diskutiert, wie das Lernen MIT KI-Systemen dazu beitragen kann, ein tieferes Verständnis für unterschiedliche Sprachkulturen zu entwickeln, aber auch, wie das Lernen *über* KI-Systeme verhindern kann, dass unbeabsichtigte Vorurteile im Kontext der Bias- und Verzerrungsproblematik verstärkt werden. Um zu zeigen, wie Sprachunterricht *trotz* KI funktionieren kann, werden abschließend Ideen zum Einsatz von KI im Französischunterricht vorgestellt. Als Beispiel wird eine Unterrichtseinheit zum kreativen Schreiben mit einem anschließenden diskursiven Turing-Test vorgestellt, in der die Aspekte *mit*, *über* und *trotz* erarbeitet worden sind.

Brandhofer, Gerhard. 2019. "Das Modell einer zweistufigen kritischen Prüfung für eine wirkmächtige Didaktik. Zur Überwindung digitaler Dogmen im Zeichen der Leitmedientransformation". In: Christian Leineweber/Claudia de Witt (eds.). *Digitale Transformation im Diskurs: Kritische Perspektiven auf Entwicklungen und Tendenzen im Zeitalter des Digitalen*. Hagen: deposit_hagen, 280–292.
De Witt, Claudia/Gloerfeld, Christina/Wrede, Silke E. 2023. *Künstliche Intelligenz in der Bildung*. Wiesbaden: Springer.

Grünewald, Andreas. 2019. "Digitaler Wandel – Warum überhaupt noch Fremdsprachen in der Schule lernen?" In: Eva Burwitz-Melzer/Claudia Riemer/Lars Schmelter (eds.). *Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 80–90.
Küster, Lutz. 2019. "Der gesellschaftliche und digitale Wandel in soziologischer, medienpädagogischer und sprachdidaktischer Perspektive". In: Eva Burwitz-Melzer/Claudia Riemer/Lars Schmelter (eds.). *Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 126–137.

Roland Ißler (Frankfurt am Main), Johanna Lea Korell (Frankfurt am Main) – *Critical Digital Literacy* im KI-gestützten Französischunterricht fördern – Die Entwicklung videobasierter Fortbildungsmodule im Rahmen des Forschungsprojekts ViFoNet

Angesichts der rasanten Verbreitung von künstlicher Intelligenz im Fremdsprachenunterricht ist neben der technischen Beherrschung insbesondere die kritische Auseinandersetzung mit KI-Anwendungen zur Übersetzung und generativen Bild- und Textproduktion unerlässlich. Im Rahmen der Entwicklung von Fortbildungsmodulen, wie sie aktuell durch die Fachdidaktiken Englisch, Französisch und Spanisch der Goethe-Universität Frankfurt für das Forschungsprojekt *Videobasierte Fortbildungsmodule zum digital gestützten Unterrichten im Netzwerk bundesdeutscher Videoportale* (ViFoNet) entstehen, werden diese Herausforderungen auf der Grundlage einer humanen Bildung (vgl. Nida-Rümelin/Weidenfeld 2018) diskutiert. Die Unterrichtsszenarien im Fach Französisch zielen auf die Entwicklung professioneller Handlungskompetenzen zur Förderung von Critical Digital Literacy (CDL), also Fähigkeiten zur Analyse, Bewertung und Nutzung digitaler Technologien sowie zur Untersuchung von Informationen auf ihren Wahrheitsgehalt (vgl. u.a. Hinrichsen/Coombs 2013). Unter KI-spezifischen Gesichtspunkten ist insbesondere die Erweiterung des Fokus der CDL durch Konzepte wie der *AI Literacy* sowie der *Prompt Literacy* relevant, die die Gestaltung der Mensch-Maschine-Interaktion in den Vordergrund stellen und Kompetenzen, Wissen, Fähigkeiten und Metakognitionen definieren, um Personen zu einem selbstbestimmten Umgang mit KI-Technologien zu befähigen (vgl. Ott 2023). In diesem Vortrag werden die nach dem Ansatz des *Design Based Research* entwickelten und eingesetzten Fortbildungsmodule für Lehrkräfte vorgestellt, die sich in ihrer Konzeption an Modellen und Befunden der Innovations- und Motivationsforschung orientieren. Außerdem werden erste Einblick in die Ergebnisse der Evaluation der Fortbildungsmodule gegeben.

Hinrichsen, Juliet/Coombs, Antony. 2013. "The five resources of critical digital literacy: a framework for curriculum integration". *Research in Learning Technology* 21/1, 1–16.
Nida-Rümelin, Julian/Weidenfeld, Nathalie. 2018. *Digitaler Humanismus. Eine Ethik für das Zeitalter der Künstlichen Intelligenz*. München: Piper.
Ott, Christine. 2023. "Bildung in der digitalen Welt: Rückwirkungen generativer künstlicher Intelligenzen auf den Deutschunterricht". *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes*: *Digitale Umbrüche. Sprache, Literatur und Deutschunterricht in Zeiten von Big Data und KI* 4, 382–392.

Jana Keidel (Gießen), Johanna Lea Korell (Frankfurt am Main) – Kulturelles Lernen angesichts der Entwicklungen um künstliche Intelligenz – Konzeption von Aufgaben und datenbasierter Einblick in Arbeits- und Reflexionsprozesse von Französischlehramtsstudierenden

Die Förderung kulturellen Lernens gilt mit Blick auf den übergeordneten Erziehungs- und Bildungsauftrag an Schulen als eines der wichtigsten Anliegen des Fremdsprachenunterrichts (vgl. Reimann 2017, 7), der heutzutage überdies stark von der fortschreitenden Digitalisierung sowie rasanten technologischen Entwicklungen geprägt ist. Vor allem im Bereich der künstlichen Intelligenz werden neue Möglichkeiten des Fremdsprachenlehrens und -lernens eröffnet (vgl. Grünewald 2023). Doch der Einsatz von KI-Systemen sowie die Bewertung der KI-generierten Ergebnisse erfordern eine kritisch-reflexive Distanz vonseiten der Lehrenden und Lernenden, die es als Teil von KI-Kompetenzen schrittweise aufzubauen gilt. Unter Bezugnahme auf Modelle zum kulturellen Lernen (vgl. z.B. Hallet 2022; Reimann 2017) entwickeln Französischlehramtsstudierende Aufgaben, die auf die Förderung des kulturellen Lernens abzielen und reflektieren über deren Potenziale und Grenzen unter KI-bezogenen Gesichtspunkten. Der Fremdsprachenunterricht wird dabei als hybrider Raum verstanden: An die Stelle eines monolithischen Kulturverständnisses treten Selbstreflexivität sowie ein Verständnis von Kulturen als diskursive Konstrukte sowie ergebnisoffene Aushandlungsprozesse von Wirklichkeitskonstruktionen (vgl. Hallet 2022). Der Vortrag gibt Einblicke in die Ergebnisse der Auswertung verschiedener Datenquellen, die sich aus den erstellten Aufgaben, Chatverläufen (ChatGPT) und Reflexionen der Studierenden zusammensetzen, welche in die Ableitung von Implikationen für die Förderung kulturellen Lernens angesichts der Entwicklungen um KI münden.

Grünewald, Andreas. 2023. *Künstliche Intelligenz im Fremdsprachenunterricht: Unterrichtliche Beispiele für den Spanischunterricht*. https://www.klett.de/inhalt/sixcms/media.php/437/KI-im-Fremdsprachenunterricht_Einleitung.pdf.
Hallet, Wolfgang. 2022. "Kulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht". In: Lotta König/Birgit Schädlich/Carola Surkamp (eds.). *unterricht_kultur_theorie: Kulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht gemeinsam anders denken*. Berlin: Springer, 41–56.
Reimann, Daniel. 2017. *Interkulturelle Kompetenz*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Wanda Massen, Paula Theurich (Frankfurt am Main) – Literaturarbeit und schriftliche Sprachmittlung im Französischunterricht der gymnasialen Oberstufe unter Einsatz von KI – zwei Praxisberichte
Tools künstlicher Intelligenz haben sich in den letzten sieben Jahren rasant entwickelt. Die Umstände, dass einerseits die Qualität sehr gut geworden ist und gleichzeitig auch die Zugänglichkeit so niedrigschwellig ist, stellt ganz neue Herausforderungen an Schulen: Da ein durch ein KI-Tool erstellter oder übersetzter Text nicht mehr als solcher erkennbar ist, ist es sehr leicht, als Schülerin oder Schüler die Hausaufgaben von einem der Tools erstellen zu lassen. Welche Relevanz kann zu Hause erstellten Texten dann also von Seiten der Unterrichtenden noch zugesprochen werden? Können Hausarbeiten noch bewertet werden und, falls ja, welche Kriterien braucht es dafür? Müssen Lernende überhaupt noch mühsam Fremdsprachen lernen, wenn die Übersetzungstools ihnen doch alles abnehmen können? Und vor allem – wie befähigen wir unsere Lernenden zu einem kritischen Umgang mit den KI? Denn auch wenn die Ergebnisse, die die KI präsentieren, oft gut sind, so sind sie doch nicht immer und in jedem Kontext einfach übernehmbar. Vor dem Hintergrund dieser Problemstellungen haben wir in Zusammenarbeit mit der Universität Frankfurt am Main zwei Schulversuche durchgeführt, in denen in Französisch-Leistungskursen der Jahrgangsstufe 12 einmal zur literarischen Textproduktion und einmal zur schriftlichen Sprachmittlung mit Lernenden gearbeitet wurde. Es ging hierbei nicht nur darum, die Lernenden für das präzise Prompten zu sensibilisieren, sondern auch darum, ihren kritischen Umgang mit den Ergebnissen zu schulen. Insgesamt konnte in beiden Settings durch den Einsatz von ChatGPT eine deutliche Zunahme der Sprachbewusstheit und der Sprachlernkompetenz bei den Lernenden beobachtet werden. Die Fragen nach der Bewertbarkeit von nicht in der Schule erstellten Texten blieben in der Kürze der für die Schulversuche vorhandenen Zeit jedoch weiter offen und bedürfen einer intensiven Auseinandersetzung.

Carla Müggenburg (Berlin) – Außerschulische Lernorte nicht nur digital, sondern jetzt KI?!
Außerschulisches Lernen wird aus vielerlei Gründen als lernförderlich v.a. im Unterricht der romanischen Fremdsprachen betrachtet (vgl. u.a. Burwitz-Melzer/Königs et al. 2015). Insbesondere digitale Lehr-Lernsettings haben das Potenzial, dieses niedrigschwellig zu unterstützen oder vollumfänglich zu realisieren. Im Rahmen eines Drittmittelprojekts zur Lehrkräftefortbildung wurde eine Unterrichtsreihe für das Fach Französisch entwickelt, die digitale Medien und Tool auf vielfältige Weise nutzt, um außerschulische Lernprozesse zu initiieren und organisieren und zugleich die Schwerpunktkompetenz Sprechen zu fördern. Diese Unterrichtsreihe wurde an zwei Berliner Schulen umgesetzt, videographiert und ausgewertet. Dabei zeigten sich eine Reihe erwarteter sowie unerwarteter Potenziale der digitalen Lehr-Lernsettings. KI-gestützte Lehr-Lernsettings, die in der Reihe noch nicht eingesetzt wurden, eröffnen nochmals neue Möglichkeiten der Umsetzung außerschulischen Lernens und der Sprechförderung (vgl. u.a. Ersch 2023; Strasser 2020). So lassen bspw. textgenerierende KI bzw. Chatbots neue Formen dessen entstehen. Der Vortrag stellt zum einen anhand der Unterrichtsreihe die verschiedenen Realisierungsformen außerschulischen Lernens durch digitale Lehr-Lernsettings vor und analysiert anhand von videographierten Fallbeispielen deren Potenzial. Sodann wird gezeigt, welche KI-gestützten Tools alternativ oder ergänzend in der Reihe eingesetzt werden könnten, und überlegt, welcher Mehrwert sich hier hinsichtlich des außerschulischen Lernens und der Sprechförderung ergibt.

Burwitz-Melzer, Eva et al. 2015. *Lernen an allen Orten? Die Rolle der Lernorte beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen.* Tübingen: Narr Francke Attempto.
Ersch, Christina Maria. 2023. "Kommentar zur aktuellen Diskussion über den Einfluss von textbasierten KI-Systemen auf den Bildungsbereich". In: Henriette Reiche (ed.). *Virtuelle und hybride Fremdsprachenlehre*. Berlin: Frank & Timme. 171–178.
Strasser, Thomas. 2020. "Künstliche Intelligenz im Sprachunterricht. Ein Überblick". *Revista Lengua y Cultura* 1/2, 1–6.

Tom Rudolph (Osnabrück) – KI-basierte Chatbots zur Förderung des dialogischen Schreibens im Fremdsprachenunterricht
Dialogisches, zeitparalleles Schreiben gehört durch Instant-Messenger-Dienste (wie WhatsApp u.a.) fest zum Kommunikationsalltag von Jugendlichen in ihren Muttersprachen. Schulischer Französischunterricht, der sich im Sinne einer Lernerorientierung und Aufgabenorientierung zum Ziel setzt, Schüler auf reale Kommunikationsanlässe in der Fremdsprache vorzubereiten, sollte sie durch entsprechende Lehr-Lern-Formate dazu befähigen, diesen alltäglichen Kommunikationsweg in der Fremdsprache zu bewältigen. In der Regel besteht jedoch keine Möglichkeit, Partner-Jugendliche aus den zielsprachigen Ländern tatsächlich zur zeitparallelen Kommunikation im Fremdsprachenunterricht zu erreichen. Ein potentialversprechender Ansatz könnte der Einsatz von Chatbots sein (vgl. Strasser 2020; Fryer et al. 2020). Der Beitrag stellt ein interdisziplinäres Projekt zwischen Didaktik der romanischen Sprachen und Cognitive Science vor. Es wurden Chatbots als simulierte zielsprachige "Kommunikationspartner" entwickelt und in realen Schulklassen eingesetzt. Der Beitrag gibt Einblicke in die Konzeption und konkrete zugehörige Unterrichtsentwürfe und reflektiert empirische Ergebnisse des Einsatzes der Chatbots im Fremdsprachenunterricht. Zweitens stellt der Beitrag eine Operationalisierung der dialogischen Schreibkompetenz, die erst mit der Neuauflage des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (vgl. Europarat 2020) in Ansätzen Einzug in die Bildungscurricula gehalten hat, zur Diskussion.

Europarat. 2020. *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen. Lernen, lehren, beurteilen. Begleitband*. Stuttgart: Klett.
Fryer, Luke K. et al. 2020. "Bots for language learning now: Current and future directions". *Language Learning & Technology* 24/2, 8–22.
Strasser, Thomas. 2020. "Künstliche Intelligenz im Sprachunterricht: Ein Überblick". *Revista Lengua y Cultura* 1/2, 1–6.

Simona Ruggia (Nizza) – L'Intelligence Artificielle pour la personnalisation et l'adaptation de la formation des futurs enseignants de FLE

Dans le cadre de nos travaux de recherche, nous nous sommes intéressée à l'exploitation de l'Intelligence Artificielle et plus particulièrement du *deep learning* afin d'étudier les spécificités des textes en français selon les échelles du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CERCL). Ainsi, grâce à l'élaboration et à l'analyse d'un corpus d'apprentissage comportant des textes issus de méthodes de FLE et organisés en six classes de niveau (de A1 à C2) et à la performance du modèle de *deep learning*: *Multichannel Convolutional Transformer* (MCT), nous avons réalisé la plateforme DeepFLE. Cette plateforme est capable de prédire et décrire le(s) niveau(x) d'un texte, en mettant en évidence la nature des marqueurs (forme graphique, catégorie grammaticale ou lemme) qui ont fortement contribué ou pas à la prédiction du niveau. Les résultats obtenus par nos investigations nous ont amenée à intégrer l'IA dans le programme du Master FLE d'Université Côte d'Azur, afin de créer des environnements et des expériences d'enseignement-apprentissage innovants capables de personnaliser et adapter la formation aux besoins de nos étudiants. Ainsi, notre communication se penchera sur l'exploitation d'outils assistés par l'IA et sur les modalités d'enseignement et d'apprentissage personnalisées déployées. Plus précisément, notre réflexion portera sur deux modules du Master FLE, à savoir celui de Didactique de l'oral où la plateforme DeepFLE constitue un outil d'enseignement/apprentissage pour la maîtrise des spécificités des niveaux du CECRL et pour leur évaluation et celui d'Enseignement du FLE aux enfants où les générateurs d'images et de musique sont exploités pour la création de matériel pédagogique.

Almut Steinlein (Grünwald) – Deskilling or Enabling? Perspektiven eines lernwirksamen Einsatzes von KI im Fremdsprachenunterricht

Keinen anderen Fachbereich scheinen Large Language Models (LLMs) wie ChatGPT mehr herauszufordern als den fremdsprachlichen Unterricht. Hochgradig performante Übersetzungstools, die teils auch Transkription und Sprachsynthese kombinieren, stellen die Frage nach der Motivation und dem Nutzen des Sprachenlernens in ungekannter Virulenz und setzen Sprachen außerhalb der "Lingua Franca" Englisch – insbesondere die im deutschen Schulsystem zweitplazierte Fremdsprache Französisch – zunehmend unter Druck. Laut einer aktuellen Studie der Vodafone Stiftung nutzen Schülerinnen und Schüler KI-Anwendungen heute am zweithäufigsten für "Übersetzungen / Verständnis von Fremdsprachen", gleich nach „Suche nach Informationen". Wen wundert die Angst vor einem "Deskilling", einem Verlust fremdsprachlicher Kompetenz? Welche Anwendungsszenarien lassen sich hingegen für einen lernwirksamen Einsatz von KI im Unterrichten von Fremdsprachen entwickeln, die idealerweise die zentralen Herausforderungen des Schulalltags wie Heterogenität und Differenz adressieren? Tutorsysteme, bei denen Lernende intensive und individuelle Rückmeldung in Form von formativem Feedback erhalten, erweisen sich als besonders lernwirksam. Vorgestellt und kollegial diskutiert werden Anforderungen an ein ebensolches KI-gestütztes adaptives intelligentes System, das das FWU im Auftrag der sechzehn Bundesländer zum Einsatz an allgemeinbildenden Schulen entwickelt.

Melinda Veggian (Würselen) – KI als Sprachassistent und Lernbegleiter in virtuellen deutsch- und französischsprachigen Unterrichtsprojekten

Förderung authentischer Kommunikation und transkulturellen Lernens im Französischunterricht: Über eine curricular implementierte, virtuelle Zusammenarbeit mit Partnerschulen in der frankophonen Welt kann dies für SchülerInnen zu einer motivierenden, gelebten Realität im Rahmen ihres Unterrichtsalltags werden, die trotz der Vielfalt an möglichen KI-Anwendungsbereichen unersetzbar bleiben wird. Die sinnvolle Kombination DSGVO-konformer, digitaler Tools kann jedoch begleitend zum Einsatz kommen, um im Rahmen synchroner und asynchroner Kommunikation in virtuellen Begegnungen individualisierte Lernpfade für die SchülerInnen zur Förderung der eigenen kommunikativen Kompetenzen anbieten zu können. KI übernimmt auf diese Weise die Funktion eines persönlichen Sprachassistenten oder Lernbegleiters, der nicht nur die Hemmschwelle zu authentischer Kommunikation mit der Partnerklasse senken kann sondern damit gelebte Mehrsprachigkeit und transkulturelles Lernen für SchülerInnen zu einem festen Bestandteil ihres Fremdsprachenunterrichts werden lässt. Im Rahmen dieses praxisorientierten Vortrags sollen Beispiele aus dem Französischunterricht zeigen, wie derartige KI-gestützte Lernsettings zur Förderung unterschiedlicher kommunikativer Kompetenzen aussehen können.

Jennifer Wengler (Hannover) – Intelligence artificielle générative: impact des technologies disruptives sur l'enseignement du français

De plus en plus, on voit se dessiner l'importance que le développement rapide des systèmes techniques numériques aura sur les scénarios d'enseignement et d'apprentissage. Martinez (2019, 159) appelle ainsi à considérer le changement de paradigme lié à la numérisation comme une opportunité de reconceptualiser l'apprentissage et l'enseignement du français. Mais la transformation numérique et sa puissance d'action sous forme d'intelligence artificielle et de programmes de traduction en temps réel représentent-elles peut-être même une menace pour l'enseignement du français, comme l'insinue Grünewald (2019, 80)? Outre les influences des acquisitions techniques, ce sont des changements culturels fondamentaux qui ont un impact sur les processus d'apprentissage et qui peuvent être décrits par les caractéristiques de référentialité, de communauté et d'algorithmicité (Stalder 2016). Ces caractéristiques s'avèrent être des défis profonds pour les enseignantes et enseignants et les apprenantes et apprenants, si ces derniers doivent être capables de vivre de manière autonome et responsable dans un monde numérique. La communication caractérise tout d'abord la transformation numérique et esquisse ensuite les conséquences possibles pour l'enseignement du français face aux développements techniques en cours (avec une attention particulière pour les systèmes NLP comme ChatGPT). Sur cette base, des processus de transformation souhaitables sont identifiés au niveau des objectifs d'apprentissage et des compétences à viser et, en conclusion, des propositions concrètes sont faites pour relever les défis de la transformation numérique.

Grünewald, Andreas. 2019. "Digitaler Wandel – Warum überhaupt noch Fremdsprachen in der Schule lernen?" In: Eva Burwitz-Melzer et al. (eds.). *Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel Arbeitspapiere der 39. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 80–89.
Martinez, Hélène. 2019. "Ein Framework for Learning Opportunities? Zur Digitalisierung im Französisch- und Spanischunterricht". In: Eva Burwitz-Melzer/Claudia Riemer/Lars Schmelter (eds.). *Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel Arbeitspapiere der 39. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 150–161.
Stalder, Felix. 2016. *Kultur der Digitalität*. Berlin: Suhrkamp.

Transversal 13

Naviguer sur les eaux, les langues et les cultures dans l'espace caribéen et atlantique: Confluences et convergences
Navigieren auf Gewässern, Sprachen und Kulturen im karibischen und atlantischen Raum: Zusammenflüsse und Konvergenzen

Silke Jansen, Paula Prescod

25. September

9.00–9.30	Présentation de la section (Silke Jansen, Paula Prescod)
9.30–10.00	Les tessons qui nous parlent: rencontres entre Galibi et Callínago (Martijn van den Bel)
10.00–10.30	Confluences linguistiques et culturelles dans *l'Histoire naturelle des Indes*: une analyse transmédiale (Silke Jansen)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.30	"De la bouche des Sauvages". Une archéologie des médiations linguistico-culturels entre Français et Amérindiens aux Petites Antilles dans XVIIe siècle (Benoît Roux)
11.30–12.00	"Ils ne sont pas trop stupides pour des Sauvages". Analyse de mécanismes linguistiques de *l'Othering* à travers les récits missionnaires et de voyage des Antilles (Miriam Zapf)
12.00–12.30	Du français réduit des Petits Antilles du XVIIe siècle, aux langues créoles français du XVIIIe siècle: confluences des Indigènes, Africains et Européens dans la Mer des Caraïbes (Peter Bakker)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Entendre et faire entendre la parole des Caraïbes insulaires au XVIIe siècle. Lectures d'extraits d'écrits de missionnaires dominicains aux Antilles dans la seconde moitié du XVIIe siècle (Olivier-Serge Candau)
16.30–17.00	Traces du clivage français-anglais-garifuna dans les hydronymes de Saint-Vincent (Paula Prescod)
17.00–17.30	Convergences syntaxiques dans une zone de contact complexe (Raphael Dohardt, Anne Wolfsgruber)

26. September

9.00–9.30	Espace et mouvement en créole guyanais (Evelyn Wiesinger)
9.30–10.00	La Parole métisse de Maryse Condé: le cas du *Cœur à rire et à pleurer* (Odile Hamot)
10.00–10.30	The Garifuna community in Honduras: taking advantage of the convergent dynamics of its culture, a mixed language, multiple opportunities to strengthen its identity from the sociodidactic context (Sabine Ehrhart, César Sabio)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.30	Présentation des nouveaux *Manuals of Romance Linguistics*
16.30–17.30	*Vin d'honneur*

Peter Bakker (Aarhus) – Du français réduit des Petits Antilles (XVIIe siècle), aux langues créoles français du XVIIIe siècle: confluences des Indigènes, Africains et Européens dans la Mer des Caraïbes

Il y a ca. douze créoles français caribéens, avec entre un et quatre genèses proposées. On discute si les créoles peuvent être des continuations des variétés réduits comme les Basic Varieties, les jargons et les pidgins. Les traits grammaticaux complexes des créoles suggèrent un procès de réduction, suivi par un procès de complexification. Les sources historiques du XVIIIe et XIXe siècle montrent des langues créoles (Hazaël-Massieux 2008), mais dans le siècle précédent, on rencontre une version réduite du français, encore sans complexification. Je montrerai que les langues créoles des Petites Antilles ont hérité des mots des stages réduites antérieures, les sources linguistiques réduites du XVIIe siècle (Bakker 2022) parlé par Africains, Européens et Indigènes. En plus, il y a une quantité des mots français dans le garifuna (Black Carib). Dans ma présentation, je suggère des liens historiques entre les îles et le continent.

Baker, Philip. 2001. "No Creolisation without Prior Pidginisation". *Te Reo* 44/3, 1–50.
Bakker, Peter. 2022. "The Pith of Pidginization: How Francophones Facilitated the Simplification of French through Foreigner Talk in the Lesser Antilles". In: Bettina Migge/Shelome Gooden (eds.). *Social and Structural Aspects of Language Contact and Change*. Berlin: Language Sciences Press, 39–65.
Hazaël-Massieux, Marie-Christine. 2008. *Textes anciens en créole français de la Caraïbe: histoire et analyse*. Paris: Publibook.

Olivier-Serge Candau (Guadeloupe) – Entendre et faire entendre la parole des Caraïbes insulaires au XVIIe siècle

Quelle place accorder à la parole des Caraïbes dans la représentation des Antilles par les missionnaires dominicains de la fin du XVIIe siècle et plus précisément encore quel rôle lui assigner dans la justification de la mission religieuse? À l'occasion de l'évocation de leurs paroles, les pères dominicains brossent le portrait de ces Sauvages insulaires et rendent

compte, au gré de projections et de fantasmes européens, de leur identité profonde, justifiant par là-même la mission apostolique. Restituant la parole de ceux qu'ils colonisent, les missionnaires offrent le tableau d'une population de femmes et d'hommes en attente de la parole de Dieu, auxquels l'évangélisation se doit d'apporter satisfaction et plénitude. L'étude se construit au croisement de la lecture de trois extraits, dont deux se consacrent à la langue des Caraïbes – le "Chapitre II. De leur langue" de Raymond Breton (2021, 46s.) et le "Chapitre III. De leur langage" de Mathias Du Puis (2021, 200) évoquent de la langue des Indiens autant sa matérialité sonore que la représentation du monde qu'elle véhicule – et un autre au contenu de leur enseignement – le "Chapitre XIX. La manière d'instruire les Sauvages, les esclaves noirs, et de catéchiser avec fruit" d'André Chevillard (1659). Après avoir rapporté la façon dont les missionnaires décrivent la langue des Caraïbes, nous rendrons compte des catégories linguistiques utilisées pour appréhender la langue de l'Autre pour interroger plus globalement le rôle du langage pour penser la relation entre le Civilisé et le Sauvage.

Breton, Raymond. 2021 [1647]. "Relation de l'ile de la Guadeloupe contenant l'histoire des choses naturelles les plus rares de cette ile, des façons de faire, et des mœurs des anciens habitant, appelés communément sauvage, et de ce qui s'est passé de plus remarquable en cette mission, depuis que l'ile est habitée des François". In: Bernard Grunberg (ed.), *Missionnaires dominicains*, vol. 2. Paris: L'Harmattan, 46–47.
Chevillard, André. 2021. [1659]."Les desseins de son Éminence de Richelieu pour l'Amérique: ce qui s'est passé de plus remarquable depuis l'Établissement des Colonies. Et un ample Traite du Naturel, Religion & Mœurs des Insulaires & de la Terre ferme". In: Bernard Grunberg (ed.), *Missionnaires dominicains*, vol. 1. Paris: L'Harmattan, 106–110.
Du Puis, Mathias. 2021. [1652]. "Relation de l'établissement d'une colonie française dans la Gardeloupe; île de l'Amérique, et des mœurs des sauvages". In: Bernard Grunberg (ed.), *Missionnaires dominicains*, vol. 1. Paris: L'Harmattan, 200.

Raphael Dohardt (Erlangen), Anne Wolfsgruber (Berlin) – Convergences syntaxiques dans une zone de contact complexe?

Dans le créole haïtien, le français et l'espagnole antillais, on trouve une construction syntaxique partagée entre ces trois langues qui est considérée, par contre, comme agrammaticale dans la majorité d'autres variétés de ces mêmes langues (à l'exception du créole), à savoir la subordonnée POUR NP_{sujet} V_{INF} (NP_{OBJET}) (cf. Hornsby 2022): (i) créole haïtien "Algún vez, moun banm yon bagay *pou m viv ak timoun yo*" (H_Qual_8) '(lit.) Quelque fois humain donner un truc pour moi vivre avec petit humain eux' (Code-switching à l'espagnole), 'Parfois, quelqu'un (nous) apporte un truc pour que je puisse (sur)vivre avec les enfants'; (ii) français bartholoméen "oél a sòrti déhòr *pour (oé) vwèr sa* k'et arivé" (Highfield 1979, 118) '(lit.) eux a sorti dehors pour eux voir ça qui est arrivé', 'ils sont sortis dehors pour voir ce qui s'est passé'. Nous explorons l'hypothèse si la convergence linguistique (cf. Siebenhaar 2010), conséquence du contact de langues, peut être considéré comme un facteur explicatif de l'expansion de cette construction syntaxique.

Highfield, Arnold R. 1979. *The French Dialect of St. Thomas, U.S. Virgin Islands. A Descriptive Grammar with Texts and Glossary*. Ann Arbor: Karoma.
Hornsby, David. 2022. *Redefining Reginal French. Koinéization and Dialect Levelling in Northern France.* New York: Legenda.
Siebenhaar, Beat. 2010. "Horizontal Convergence of Linguistic Varieties in a Language Space". In: Peter Auer/J. E. Schmidt (eds.). *Language and Space: An International Handbook*. Berlin/New York: De Gruyter, 241–258.

Sabine Ehrhart (Luxemburg), César Sabio (Honduras) – The Garifuna community in Honduras: taking advantage of the convergent dynamics of its culture, a mixed language, multiple opportunities to strengthen its identity from the sociodidactic context

Garífuna is classified as a language of the Arawakan branch (originating in South America). There are also claims that highlight the African roots of some parts of the vocabulary and other linguistic structures. Our contribution is two-fold: (i) To show the contribution of different contact languages to the Garífuna lexicon, especially French, based on a publication by a Luxembourgish linguist who collected wordlists exactly 100 years ago. This will enable us to discuss the convergent and divergent currents in the sociolinguistic development of this speech community, whose mobility is extremely high due to successive colonial uprootings. (ii) The intergenerational transmission of this minorized language is not inexistant, but gradually weakening (Brunot 2021). We will illustrate the vitality of the Garífuna culture by presenting the Wanaragua war dance expressing the resistance against the colonizers. Our primary aim is to document the language for its safeguard and revitalization. This sociodidactic project will provide the basis for a decolonial pedagogy (Walsh 2013) and for intergenerational transmission. Our twofold approach, with diverging and converging views on the Garífuna language from the European and the Caribbean standpoints, intends to include the vision of entanglement and interdependencies in the Americas as described by Prescod (2022, 9), with the objective of giving a better picture of the "intertwined history of the Carib and the Europeans".

Brunot, Stéphanie. 2021. "Uso intergeneracional del garífuna y del español en siete comunidades garífuna de Honduras". *Forma y Función* 34/2, 271–300.

Prescod, Paula. 2022. "Introducing Entanglements and Interdependencies in the Americas: Perspectives from the Carib – Kalinago – Garifuna People". *Forum for inter-american research (fiar)* 15/1, 6–11.
Walsh, Catherine. 2013. "Introducción. Lo pedagógico y lo decolonial: Entretejiendo caminos". In: Catherine Walsh (ed.). *Pedagogías decoloniales. Practicas insurgentes de resistir, (re) existir y (re)vivir*, vol. 1. Abya-Yala, Alter/nativas, 23–68.

Odile Hamot (Guadeloupe) – La Parole métisse de Maryse Condé: le cas du *Cœur à rire et à pleurer*
Par ce titre, référence à un ouvrage de l'historien Serge Gruzinski, *La Pensée métisse* (1999), qui, selon les propres dires de Maryse Condé, fut pour elle une véritable "révélation", notre réflexion se propose d'examiner la convergence des langues française et créole dans un livre paru la même année, dans lequel cette question se trouve symboliquement problématisée: *Le Cœur à rire et à pleurer*. En effet, loin de se borner à n'être que la pittoresque relation d'une enfance guadeloupéenne, l'ouvrage entend cerner l'être complexe de l'écrivaine de façon à la fois oblique et kaléidoscopique. De ce fait, au creux de l'anecdote, ce sont les questions fondamentales qui traversent l'existence de l'auteur qui se trouvent posées et, parmi elles, celle de la langue. Notre étude se proposera ainsi d'examiner la manière dont Maryse Condé prend part à sa façon au débat théorique qui secoue alors le monde de la socio-linguistique, opposant à la dichotomie de la "diglossie" fergusonienne, à laquelle sa situation semble la vouer, un "interlecte" à la fois plus souple et plus ludique dont la complexité nourrit sa propre écriture. En définitive, dans cet ouvrage, à travers sa réflexion sur la langue, Maryse Condé déjoue une fois encore, et très subtilement, certains préjugés qui voudraient opposer trop frontalement français et créole dans la pratique des Antillais, et elle se révèle ainsi, conforme à son parti pris maintes fois énoncé, de métissage des langues et des pensées.

Condé, Maryse. 1999. *Le Cœur à rire et à pleurer.* Paris: Laffont.
Ali-Benali, Zineb/Simasotchi-Bronès, Françoise. 2009. "Le rire créole: entretien avec Maryse Condé". *Littérature* 154/2, 13–23.
Prudent, Lambert-Félix. 1981. "Diglossie et interlecte". *Langage* 61, 13–38.

Silke Jansen (Erlangen) – Confluences linguistiques et culturelles dans l'*Histoire naturelle des Indes*: une analyse transmédiale
L'"Histoire naturelle des Indes" ("Drake manuscript", ca. 1585) est un magnifique manuscrit historique qui offre un aperçu de l'environnement naturel et des pratiques culturelles dans les colonies espagnoles, environ un siècle après l'arrivée des Européens. Rédigé en français par deux auteurs anonymes, probablement des marins protestants, il se compose de 134 feuilles avec des illustrations et des explications sur la flore, la faune, ainsi que la vie coloniale et autochtone dans la Caraïbe coloniale. Les descriptions détaillées de la vie des indigènes de la côte nord de l'Amérique du Sud laissent penser que les auteurs ont vécu un certain temps dans cette région, avant de rejoindre l'équipage du pirate Francis Drake, mentionné deux fois dans le manuscrit. L'expérience directe de la vie aux marges des colonies espagnoles, ainsi que la mobilité des auteurs à travers l'espace maritime, expliquent probablement pourquoi le manuscrit contient de nombreuses traces du contact linguistique et culturel. Cela concerne principalement le lexique, avec de nombreux emprunts à l'espagnol ainsi qu'à différentes langues amérindiennes, mais aussi la représentation visuelle de l'espace naturel et culturel caribéen, où se mêle l'imaginaire de la Renaissance européenne aux réalités récemment découvertes aux Amériques. Dans notre présentation, nous proposons une analyse sémiotique transmédiale du document, basée à la fois sur le texte et sur les images, dans laquelle nous retracerons les processus de confluence et de transculturation dans l'espace caribéen de la fin du XVIe siècle, à travers le regard de deux marins restés anonymes, mais qui se sont immortalisés dans le manuscrit.

Paula Prescod (Amiens) – Traces du clivage français-anglais-garifuna dans les hydronymes de Saint-Vincent
Jusqu'à la fin du XVIIIe siècle, date de l'exil des Kalinago, l'île de Saint-Vincent a été le bastion de la résistance autochtone à l'expansion de la colonisation européenne. Bien avant l'occupation de l'île par des Européens au début du XVIe siècle, les autochtones ont naturellement eu besoin de nommer tout lieu qui leur permettait de se repérer. Plus que de simples localités, les oronymes, les hydronymes et, plus généralement, les toponymes peuvent être considérés comme des artefacts qui nous renseignent sur la manière dont les individus se positionnent par rapport à l'espace physique. Ils nous renseignent aussi sur les relations que les individus entretiennent avec leur entourage et sur la façon dont ils appréhendent leur propre existence. Dans cette communication, je m'appuie sur la notion de *sequent occupance* (occupation séquentielle) élaborée par Whittlesey (1929) et désormais employée dans le domaine des études d'écologie culturelle (Hanks 2011) pour mener une étude des hydronymes de Saint-Vincent à partir d'un corpus tiré de cartes réalisées par des Anglais et des Français au XVIIIe siècle, ainsi que de cartes modernes. Aujourd'hui encore, malgré l'exil des centaines de membres de la communauté des Kalinago, la domination de leur progéniture dont l'existence sur l'île a été tolérée par les colons britanniques après le XVIIIe siècle, l'effacement de la langue kalina du territoire, et le changement de nom des lieux au fils du temps, des hydronymes autochtones perdurent. J'émets alors l'hypothèse que le maintien ou l'effacement des hydronymes autochtones, ou encore l'existence de variantes de certains de ces hydronymes, témoigne des rapports de force entre les groupes.

Whittlesey, Derwent. 1929. "Sequent Occupance". *Annals of the Association of American Geographers* 19/3, 162–165.
Hanks, Reuel R. 2011. *Encyclopedia of Geography Terms, Themes, and Concepts*. California: Greenwood Publishing Group.

Benoît Roux (Rouen) – "De la bouche des Sauvages": Une archéologie des médiations linguistico-culturels entre Français et Amérindiens aux Petites Antilles dans le XVIIe siècle

Sur la scène franco-autochtone de la rencontre, l'éloquence constitue, de part et d'autre, un attribut essentiel de "pouvoir". Pour autant, les sources coloniales – les seuls à notre disposition pour le XVIIe siècle antillais – évoquent peu la question de la communication, l'évacuent rapidement, voire cultivent la fiction d'une intercompréhension spontanée. Aussi, ma présentation, consacrée aux échanges entre Français et Amérindiens dans les Petites Antilles au XVIIe siècle, n'interrogera pas tant les transformations lexicales qui caractérisent des situations de contacts prolongés entre locuteurs – comme en témoignent les néologismes et emprunts lexicaux réciproques –, que les processus d'appréhension immédiate, de rationalisation de l'Autre dans sa différence ou de son absorption ritualisée. Comment se faire comprendre? Et dans quelle(s) langue(s)? Quelle place occupent les interprètes dans cet entre-deux caraïbe? Existe-t-il une politique linguistique, définie par les autorités coloniales, en faveur d'une unification autour du français? Quel regard les Kalínago, de tradition orale, portent-ils sur l'écrit? Quel crédit accorder à la parole autochtone rapportée par les sources coloniales? L'étonnante anecdote du rituel mimétique, rapportée par l'auteur de l'*Anonyme de Carpentras* au début du XVIIe siècle, où l'échange linguistique aboutit à une permutation des identités entre les naufragés français et leurs hôtes autochtones, marque le point de départ de cette réflexion.

De Pury Toumi, Sybille. 2011. "Le lexique en langue caraïbe du Manuscrit de Carpentras (1620)". In: Bernard Grunberg (ed.). *Les Indiens des Petites Antilles Des premiers peuplements aux débuts de la colonisation européenne*. Paris: L'Harmattan, 59–72.
Vaillancourt, Luc/Sandrine Tailleur/Émilie Urbain (eds.). 2019. *Voix autochtones dans les écrits de la Nouvelle-France*. Paris: Hermann.
Whitehead, Neil L. 1995. *Wolves from the Sea. Readings in the Anthropology of the Native Caribbean*, Leiden: KITLV.

Martijn M. van den Bel (Cayenne) – Les tessons qui nous parlent: rencontres entre Galibi et Callínago

Le débat scientifique sur des Caraïbes insulaires s'est estompé avec les fouilles archéologiques du site d'Argyle, Saint-Vincent. Les résultats archéologiques indiquent clairement la fourchette chronologique historique du complexe céramique Cayo ainsi qu'un lien important avec la population historique dite Callínago. Or, selon la tradition orale des Callínago, cette comparaison manque de données archéologiques de la Terre ferme et ces recherches montrent des similarités avec le complexe céramique de Malmanoury en Guyane française, qui peut être attribué aux Galibi des Guyanes orientales. Les origines de ce dernier complexe céramique de la Terre ferme datent de la deuxième moitié de l'Age céramique récent (900–1500 de notre ère) dans les sites Koriabo, Aristé et Thémire. Ceux-ci ne montrent guerre de similitudes avec ceux des Petites Antilles, ce que laisse supposer un flux d'Amérindiens depuis le continent. La mise en place de cette nouvelle société "caraïbe" au XVIe siècle résulte du début de la colonisation européenne, qui oppose les populations amérindiennes entre elles et entraîne des changements dans la mode de vie quotidien dans cette zone franche. Les "incrustations" ou déplacements qui s'ensuivent provoquent des rencontres entre Amérindiens dans une situation autre ou nouvelle (inimaginable avant la Conquête?), créant ainsi des enchevêtrements culturels entre les peuples indigènes de la Terre ferme et des Antilles qui partagent toutefois une culture matérielle.

Evelyn Wiesinger (Tübingen) – Espace et mouvement en créole guyanais

Les créoles à base française offrent un aperçu fascinant de la (re)structuration de l'expression linguistique de l'espace et du mouvement dans les situations de contact entre locuteurs de langues typologiquement différentes. En français (hexagonal moderne), l'expression du mouvement spatial a été classifiée comme *verb-framed* ('à cadrage verbal'), car la trajectoire d'un événement de déplacement est typiquement exprimée par un verbe simple, éventuellement en combinaison avec un syntagme prépositionnel locatif (par ex. *Elle entre dans la maison*; cf. Talmy 2000). Par contre, les langues d'Afrique de l'Ouest telles que le fon ou l'éwé, impliquées dans la genèse des créoles atlantiques, sont dites *equipollently-framed* en raison de leurs verbes sériels, qui peuvent combiner l'expression de la trajectoire et de la manière de mouvement (cf. Slobin 2004). La recherche sur les créoles à base française s'est fortement concentrée sur les verbes sériels, alors que des études plus récentes suggèrent plutôt un système hybride combinant différents modèles de lexicalisation (par ex. Aboh 2015 pour l'haïtien). La présente contribution compte dégager une perspective nuancée de l'expression du mouvement spatial en guyanais, un créole à base française relativement peu étudié, et fait une première proposition pour sa classification typologique. Nous visons aussi à mettre en évidence la diversité de l'expression du mouvement spatial dans les langues de contact dont il est issu, et à contribuer à une discussion critique des classifications typologiques existantes, qui tendent à masquer les effets de convergence à l'œuvre dans les créoles.

Aboh, Enoch O. 2015. *The Emergence of Hybrid Grammars. Language Contact and Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Slobin, Dan I. 2004. "The Many Ways to Search for a Frog. Linguistic Typology and the Expression of Motion Events". In: Sven Strömqvist/Ludo Verhoeven (eds.). *Relating Events in Narrative*, vol. 2: *Typological and Contextual Perspectives*. Mahwah/New Jersey/London: Lawrence Erlbaum, 219–257.
Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge: MIT.

Miriam Zapf (Erlangen) – "Ils ne sont pas trop stupides pour des Sauvages". Analyse de mécanismes linguistiques de l'*Othering* à travers les récits missionnaires et de voyage des Antilles

La littérature coloniale des Antilles a été examinée en linguistique notamment en matière des dynamiques issues des contacts entre les langues indigènes, africaines et européennes. Ces confluences linguistiques et culturelles caractérisent l'histoire des Antilles de manière particulière. Cependant, des éléments de séparation s'y manifestent également, surtout dans les contacts avec les grandes puissances européennes. Pour cette raison, la littérature coloniale se prête aussi à l'exploration des mécanismes linguistiques de l'*Othering* (Said 1978; Spivak 1985) – tendance opposée aux dynamiques de confluence – dans une perspective historique. Jusqu'à présent, de tels mécanismes n'ont pas été approfondis et systématisés en linguistique. Dans la littérature coloniale, les pratiques de l'*Othering* sont particulièrement pertinentes lorsque des auteurs européens décrivent la population indigène et les personnes esclavisées d'origine africaine. Cette contribution prévoit de présenter les résultats d'une analyse de deux récits missionnaires du XVIIe siècle – la *Relatio Gestorum* de Raymond Breton et le *Voyage des îles camercanes en l'Amérique* de Maurile de Saint-Michel – et de deux récits de voyage du XIXe siècle – le *Voyage aux Antilles françaises* d'Adolphe Granier de Cassagnac et le *Voyage aux trois Guyanes et aux Antilles* de Gerrit Verschuur. Les moyens linguistiques utilisés pour discursivement créer, homogénéiser, essentialiser et dévaloriser les *outgroups* seront mis en évidence.

Said, Edward W. 1978. *Orientalism*. New York: Pantheon.
Spivak, Gayatri Chakravorty. 1985. "The Rani of Sirmur: An Essay in Reading the Archives". *History and Theory* 24/3, 247–272.

Transversal 14

"Enthousiastes du théâtre français? – Transferts du théâtre des Lumières
Transfers im Theater der Aufklärung

Matthias Kern, Beatrice Schuchardt

25. September

9.00–9.45	Introduction (Matthias Kern, Beatrice Schuchardt)
	Politique, Genres théâtraux et traduction
9.45–10.30	Johann Christoph Bode et Nicolas de Bonneville: francs-maçons et traducteurs de théâtre (Pierre-Yves Beaurepaire)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Réforme et traduction de la tragédie. Fragments de tragédie dans les discours italiens, français et espagnols du XVIIIe siècle (Philipp Lammers)
11.45–12.30	Le comique et la vertu – la "nouvelle comédie" entre la France et l'Allemagne (Gabriele Vickermann-Ribémont)
	Mittagspause – Pause déjeuner
	Le théâtre et l'économie
16.00–16.45	Le théâtre du roman. La mise en discours de l'homme économique chez Alain René Lesage (Urs Urban)
16.45–17.30	L'économie politique transformée en fiction: transferts du théâtre sentimental et bourgeois français sur les scènes espagnoles (Beatrice Schuchardt)

26. September

9.00–9.45	Le théâtre français à la cour de Bayreuth entre gallotropisme et diplomatie (Annette Keilhauer)
9.45–10.30	"Pour apprendre à lire, à parler, et à prononcer parfaitement le français". Le théâtre comme enjeu éducatif à l'exemple de la cour saxonne au XVIIIe siècle (Matthias Kern)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	D'un Gamester à l'autre: le jeu de la circulation culturelle et du renouveau théâtral au XVIIIe siècle (Sabine Chaouche)
11.45–12.30	Avec un genre français contre les préjugés français – La relation entre *El delincuente honrado* de Jovellanos et le théâtre français (Matthias Hausmann)
	Mittagspause – Pause déjeuner
	Diderot et la mise en question des pratiques théâtrales
16.00–16.45	Le comédien, un modèle en construction: la sensibilité mise à l'épreuve (Abderrahmene Frourej)
16.45–17.30	Diderot et Noverre: La confluence de l'enthousiasme et du naturel dans le discours esthétique du mouvement (Rita Rieger)
17.30–18.00	Discussion finale

Pierre-Yves Beaurepaire (Nice) – Johann Christoph Bode et Nicolas de Bonneville: francs-maçons et traducteurs de théâtre

Membre des *Illuminaten* résolu à réorganiser l'ordre, après les condamnations de 1784–1785, Bode se rend à Paris pour participer au convent des Philalèthes à l'été 1787. Traducteur de théâtre, il assiste à de nombreuses représentations théâtrales au cours de son séjour, rencontre dans la loge des *Amis Réunis* – il est l'hôte de Savalette de Langes son fondateur –, des amateurs qui animent certains des théâtres de société français les plus en vue. Il noue aussi une relation forte avec Nicolas de Bonneville, lui-même traducteur et éditeur de théâtre, qui s'élargit aux questions politiques et met le duo en relation avec Thomas Paine.

Sabine Chaouche (Kuala Lumpur) – D'un Gamester à l'autre: le jeu de la circulation culturelle et du renouveau théâtral au XVIIIe siècle

Cette communication porte sur l'adaptation du *Joueur* de Jean-François Regnard (1697) publiée par Susanna Centlivre, dramaturge et actrice, sous le titre *The Gamester* en 1705. Elle s'attache également à comparer l'engouement pour le théâtre français et anglais, en examinant "l'imitation" de *The Gamester* d'Edward Moore (1753) par Bernard-Joseph Saurin, dont la pièce *Béverlei* fut représentée à la Comédie-Française en 1768. À travers ces deux exemples illustrant un dialogue culturel entre la France et l'Angleterre, nous analyserons les spécificités des adaptations, interrogeant la manière dont le sujet original est abordé par Centlivre et Saurin, notamment la mise en scène des mœurs et la leçon à tirer des infortunes des protagonistes. En effet, *Le Joueur*, comédie française, et *The Gamester*, tragédie anglaise, explorent le thème de l'argent et l'addiction au jeu, témoignant de préoccupations morales communes. Elles illustrent la manière dont circulent les idées en Europe et sont traités les problèmes liés à l'évolution des sociétés européennes. Les adaptations théâtrales, par conséquent, prennent la forme d'un agrégat culturel où se croisent différentes pratiques

dramaturgiques et scéniques qui, par leur succès, se propagent et s'exportent. Cette étude démontre que si les auteurs n'hésitent pas à s'approprier un texte pour asseoir leur singularité et imposer leur style, ils participent activement au renouvellement des formes théâtrales en Europe (de la comédie de mœurs au drame bourgeois). Ils s'inscrivent ainsi dans une "chaîne" culturelle et intellectuelle nourrie d'échanges, contribuant à une réflexion plus large sur la représentation des émotions, les tourments de l'âme et, plus généralement, sur la nature humaine.

Abderrahmene Frourej (Limoges) – Le comédien, un modèle en construction: la sensibilité mise à l'épreuve
Notre étude portera sur la perception du comédien vis-à-vis du thème sensible, plus exactement la théorisation de cette figure, en partant des transferts culturels en Angleterre. Au XVIIIe siècle, la méfiance quant à l'inspiration divine s'accentue, jugée comme dangereuse pour la société (Crignon-De Oliveira 2006), dans un siècle où l'esthétique prend le pas et se rationalise, d'autant plus en tenant compte de la situation des sectes en Angleterre au XVIIe siècle. Les écrits théoriques fusent, comme l'*Anatomie de la Mélancolie* de Robert Burton ou la *Lettre sur l'enthousiasme* de Shaftesbury. Une littérature anglaise sceptique à l'idée du sensible émerge, et bon nombre d'auteurs français reprennent ces idées, notamment Voltaire, disciple de Locke, et Diderot, traducteur de Shaftesbury. C'est dans ce cadre que les écrits théoriques du XVIIIe siècle s'amorcent afin de repenser la sensibilité. On s'intéressera spécifiquement à ce déplacement de sens et comment une *poïesis* – en l'occurrence le théâtre – s'empare d'un transfert culturel riche. Jusqu'à prôner une vérité artistique (Becq 1994), parfois au nom d'une chasse à "*l'infâme*", ces perceptions littéraires et historiques nous permettent de nous interroger sur les rapports entre les différents enjeux esthétiques, et par extension les articulations qui se forment *a posteriori*. Car oui, le corps des individus " chauds", semblable à un réceptacle, ne pourrait être compatible avec un exercice nécessitant le contrôle des sens (Corbin et al. 2005). Comment le comédien est-il censé réagir, quel *ethos* et *pathos* incarner? L'inspiré, écarté d'une quelconque légitimité, car pouvant potentiellement tomber dans un état second de possession (Massin 2001), constituera le socle de notre raisonnement, étant au centre de ces remises en question. En partant des textes de Diderot ainsi que des définitions autour du thème sensible, principalement dans l'*Encyclopédie*, nous mettrons en évidence la singularité de ces idées sur la figure du comédien dans une perspective performative et théâtrale (aux deux sens du terme), tout en abordant les influences, majoritairement en Angleterre.

Becq, Annie. 1994. *Genèse de l'esthétique française moderne: de la raison classique à l'imagination créatrice 1680–1814*. Paris: Albin Michel.
Corbin, Alain et al. 2005. *Histoire du corps. De la Renaissance aux Lumières*, tome I. Paris: Seuil.
Crignon-De Oliveira, Claire. 2006. *De la mélancolie à l'enthousiasme: Robert Burton (1577–1640) et Anthony Ashley Cooper, comte de Shaftesbury (1671–1713)*. Paris: Champion.

Matthias Hausmann (Wien) – Avec un genre français contre les préjugés français – La relation entre *El delincuente honrado* de Jovellanos et le théâtre français
La première scène d'*El delincuente honrado* de Gaspar Melchor de Jovellanos suit manifestement le commencement du *Fils naturel* de Diderot. Cela ne peut guère surprendre car le philosophe espagnol essaie d'introduire avec sa pièce la *comedia sentimental* dans son pays, un genre pour lequel le *genre sérieux* de Diderot est le modèle principal. Néanmoins, il semble pertinent de se pencher sur une autre dimension, moins évidente et plus intéressante, de la relation entre cette *comedia sentimental* et le *genre sérieux*. Notre thèse est que le protagoniste Torcuato représente l'Espagne qui sera donc le vrai "delincuente honrado" de la pièce, qui est confronté avec des critiques intransigeantes de l'extérieur qui méconnaissent son véritable être. De cette manière, Jovellanos réagit contre les attaques véhémentes, que l'Espagne subit pendant le 18e siècle et qui viennent avant tout de la part des philosophes français, et plaide pour un jugement plus juste de son pays qui reconnaît "l'honneur" de l'Espagne. Le moyen de cette affirmation de soi, qui s'oppose avant tout à des préjugés français, est précisément une nouvelle conception du théâtre importée de la France. Pour cette raison Jovellanos incarne d'une façon quasi exemplaire les efforts politiques inhérents à l'utilisation du théâtre auxquels notre section s'intéresse particulièrement.

Fuentes, Yvonne. 1999. *El triángulo sentimental en el drama del Dieciocho (Inglaterra, Francia, España)*. Kassel: Reichenberger.
Tschilschke, Christian von. 2009. *Identität der Aufklärung / Aufklärung der Identität. Literatur und Identitätsdiskurs im Spanien des 18. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Annette Keilhauer (Erlangen-Nuremberg) – Le théâtre français à la cour de Bayreuth entre gallotropisme et diplomatie
Friederike Wilhelmine Sophie (1709–1758), sœur ainée de Fréderic le Grand, développe dans la suite de son mariage avec le margrave Fréderic de Brandebourg-Bayreuth en 1731 des activités culturelles variées à la cour de Bayreuth dont des représentations théâtrales régulières en langue française font partie. L'analyse fait notamment référence à sa correspondance avec son frère et au fond de sa bibliothèque, intégré aujourd'hui à la bibliothèque de l'université de Erlangen-Nürnberg. Elle approche des questions de la sélection, de la diffusion et des dynamiques de réception du

théâtre français à cette cour en comparaison avec d'autres cours allemandes. L'analyse révélera une simultanéité de la reprise de classiques du XVIIe siècle et de l'intérêt aux actualités théâtrales en France au XVIIIe siècle.

Müssel, Karl. 1997. "Das Repertoire der 'Französischen Komödie' am Hofe des Bayreuther Markgrafenpaares Friedrich und Wilhelmine". *Archiv für Geschichte von Oberfranken* 77, 119–128.
Niedermüller, Peter/Wiesend, Reinhard. 2002. *Musik und Theater am Hofe der Bayreuther Markgräfin Wilhelmine*. Mainz: Are.
Stelz, Michael. 1965. *Geschichte und Spielplan der französischen Theater an deutschen Fürstenhöfen im 17. und 18. Jahrhundert*. München: Salzer.

Matthias Kern (Dresden) – "Pour apprendre à lire, à parler, et à prononcer parfaitement le français". Le théâtre comme enjeu éducatif à l'exemple de la cour saxonne au XVIIIe siècle

Si pendant le XVIIe siècle, des traités français évoquent le théâtre comme un divertissement licencieux, on peut observer à partir du XVIIIe siècle une plus forte considération comme une école de la conduite publique et du sens moral (Connors 2020). Cette mutation est d'autant plus visible si l'on considère le théâtre francophone à l'étranger, où les mises en scène en français demandent un effort supplémentaire au public allophone. Le succès du théâtre français s'explique d'une part par l'"impérialisme culturel" (Markovits 2014, 19) de la France; mais en contemplant les répertoires, il convient de le considérer comme le résultat d'un mimétisme politique et culturel afin de recréer la cour absolutiste de Versailles. Dans ce cadre, les pièces écrites pour les cours étrangères dévoilent une image stéréotypée de la galanterie et de la conversation françaises (Gründig 2022, 204s.). Le théâtre de la cour saxonne en est un bon exemple. À part la mise en scène officielle de pièces de Molière ou de Regnard, la cour se sert également de la forme théâtrale à des fins clairement didactiques, comme c'est le cas du manuscrit anonyme Mscr.Dresd.R.17 portant le nom *Ridendo docemur*: écrit pour les membres de la famille royale de Saxe, cette pièce pastorale doit leur enseigner l'usage correct du français. La communication proposée cherchera à montrer que la pièce sert au projet d'émulation de la cour française et propose ainsi aussi une éducation affective et comportementale.

Connors, Logan J. 2020. *The emergence of a theatrical science of man in France, 1660–1740*. Liverpool: Liverpool University Press.
Gründig, Christian. 2022. *Französische Lebenswelten in der Residenz*. Heidelberg: Heidelberg University Publishing.
Markovits, Rahul. 2014. *Civiliser l'Europe: Politiques du théâtre français au XVIIIe siècle*. Paris: Fayard.

Philipp Lammers (Konstanz) – Réforme et traduction de la tragédie. Fragments de tragédie dans les discours italiens, français et espagnols du XVIIIe siècle

Alors que le drame sentimental ou l'opéra semblent être des genres itinérants par excellence, la tragédie est plus difficile à transférer (Lammers et al. à paraitre). Il n'en reste pas moins que cette dernière se trouve au sommet des genres littéraires au XVIIIe siècle; poètes et académiciens en France, en Italie et en Espagne concourent pour un modèle de tragédie qui prétend à l'universel et constitue en même temps un "complexe" national (Winkler 2016). La contribution vise le champ des discours et des traités qui, en France (Voltaire), en Italie (Martello) et en Espagne (Montiano y Luyando), se consacrent à la tragédie. Ces écrits montrent comment un discours transfrontalier sur la tragédie émerge au cours du siècle. On s'interroge à la fois sur la place et la fonction des tragédies dans ces discours et sur la forme des discours eux-mêmes qui produisent un imaginaire de la mobilité. À travers le théâtre sera examiné la relation entre cosmopolitisme et identités nationales (von Tschilschke 2009) au XVIIIe siècle.

Lammers, Philipp et al. (eds.). à paraitre. *Tragedy as a Travelling Form. From Thespis to Today*. London: Bloomsbury.
Tschilschke, Christian von. 2009. *Identität der Aufklärung/ Aufklärung der Identiät. Literatur und Identitätsdiskurs im Spanien des 18. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main: Vervuert.
Winkler, Daniel. 2016. *Körper, Revolution, Nation. Vittorio Alfieri und das republikanische Tragödienprojekt der Sattelzeit*. Paderborn: Fink.

Gabriele Vickermann-Ribémont (Orléans) – Le comique et la vertu – la "nouvelle comédie" entre la France et l'Allemagne

Sous l'impulsion d'auteurs comme Destouches, Marivaux ou La Chaussée, la comédie française prend dans les années 1720–1730 un tournant plus sensible et sérieux, voire moral et larmoyant. Cette "nouvelle comédie" ne repose plus sur la satire de vices à châtier selon l'adage classique du *castigat ridendo mores*, mais se concentre sur des personnages vertueux, comme Fagan le postule dans la préface de *L'Amitié rivale* (1735). Cette tendance théorisée par Chassiron (1749) et Gellert (1751), pose le problème du rapport avec le comique satirique, qui n'est pas pour autant toujours écarté complètement, mais plutôt relégué au second plan, notamment transféré sur des personnages secondaires, comme l'exemple de *L'Amitié rivale* peut le montrer. Malgré les études déjà menées sur l'impact de la nouvelle comédie française sur la comédie allemande, le rapport entre les protagonistes vertueux et les personnages ridicules ne semble pas encore avoir été analysé comme tension inhérente aux comédies ni comme objet de la critique de l'époque. Son exploration

permettrait non seulement de faire l'archéologie du genre mixte à venir, mais aussi de mettre en évidence une manière d'inscrire dans les comédies allemandes l'émancipation du modèle français, les personnages secondaires mis à distance pouvant y devenir des personnages français, par ex. chez Luise Gottsched ou Lessing. Dans ce transfert de la "nouvelle comédie" se joue ainsi aussi une redéfinition nationale du modèle comique français.

Dagen, Jean et al. (eds.). 2012. *La Chaussée, Destouches et la comédie nouvelle au XVIIIe siècle.* Paris: Presses Universitaires Paris Sorbonne.
Grimberg, Michel. 2014. "Fonction des modèles français dans la rénovation du théâtre comique allemand au XVIIIe siècle: diversité des répertoires et entrée dans la modernité". In: Guillemette Marot-Mercier/Nicholas Dion (eds.). *Diversité et modernité du théâtre du XVIIIe siècle.* Paris: Hermann, 395–410.
Jaubert, Elsa. 2012. *De la scène au salon. Le modèle français dans la comédie allemande des Lumières*. Paris: Presses Universitaires Paris Sorbonne.

Rita Rieger (Salzburg) – Diderot et Noverre: La confluence de l'enthousiasme et du naturel dans le discours esthétique du mouvement

Dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, le discours du théâtre et celui de la danse théâtrale se rejoignent dans leur soucis de renouveler les genres dramatiques, comme le démontrent les dialogues philosophiques et esthétiques sur le théâtre *Entretiens sur le Fils naturel* et *Paradoxe sur le comédien* de Denis Diderot et les *Lettres sur la danse et sur les ballets* de Jean-Georges Noverre. Des citations, des objections ou des réécritures de certaines idées renvoient à la réception réciproque des deux théoriciens et à la confluence de leurs réflexions sur l'enthousiasme esthétique et le naturel dans les arts dramatiques. Dans leurs théories, tous les deux esquissent une nouvelle image de l'artiste saisi par l'enthousiasme et discutent des approches pour une représentation avant tout des passions selon le principe du naturel. Cependant, si l'on considère les principes de composition du théâtre et de la danse, tant le naturel au niveau de l'expression que l'enthousiasme au niveau de la production de l'œuvre d'art prennent des notions différentes. En partant d'une discussion des concepts flous d''enthousiasme', de 'génie' et de 'sensibilité' dans le discours esthétique du XVIIIe siècle, de Jean-Baptiste Du Bos jusqu'aux Encyclopédistes, l'objectif de cette contribution est de montrer que l'enthousiasme et le naturel, malgré leur charge sémantique différente dans les discours artistiques respectifs, se retrouvent dans le mouvement comme caractéristique centrale de la théorie esthétique de Diderot et de Noverre.

Beatrice Schuchardt (Wuppertal) – L'économie politique transformée en fiction: transferts du théâtre sentimental et bourgeois français sur les scènes espagnoles

Le "genre sérieux" inventé par Diderot a connu un succès énorme non seulement en France, mais aussi en Espagne. L'adaptation du genre par les dramaturges espagnols, connue aujourd'hui sous le terme de *comedia lacrimosa* ou *género sentimental*, va de pair avec la réception du roman sentimental anglais dans les deux pays, par ex. de la *Clarissa* (1748) de Richardson. Quant à ses sujets, la comédie sentimentale tourne autour de la famille bourgeoise et de ses descendants, pour lesquels il s'agit de trouver un partenaire qui convienne au statut social et financier de la famille. Il est donc question du choix entre mariage de raison et mariage d'amour. Étant donné que le genre sentimental est le lieu privilégié des négociations d'émotions et de fortunes, il est peut-être moins évident qu'il sert aussi à nous peindre les gens de métier d'une manière positive. La conférence propose une analyse des transferts entre des comédies sentimentales françaises et espagnoles, analyse en lien avec leurs représentations respectives du discours économique de l'époque. Dans ce contexte, il s'agira aussi d'analyser la relation entre valeurs morales et morale économique établie par les pièces dans leur contextes culturels différents, c'est-à-dire, d'une part, une France de plus en plus sécularisée, et, d'autre part, une Espagne toujours marquée par l'alliance de pouvoir entre l'église et la couronne.

Fodor, Michael. 2002. "The *Drame Commercial*. A Theatrical Experiment of the French Enlightenment". *The Dalhousie Review* 83/2, 469–479.
Fuentes, Yvonne. 1999. *El triángulo sentimental en el drama del Dieciocho (Inglaterra, Francia, España).* Kassel: Reichenberger.
García Garrosa, María Jesús. 2012. "*El trapero de Madrid* de L.-S. Mercier, en la traducción de Antonio Valladares de Sotomayor (1801)". In: *Cervantes Virtual*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1–10.

Urs Urban (Weimar/Berlin) – Le théâtre du roman. La mise en discours de l'homme économique chez Alain René Lesage

Le théâtre joue un rôle crucial pour la mise en discours d'un savoir économique au XVIIIe siècle et ce, avant tout, de par sa capacité de 'scénariser' (Citton 2010) les différents modes comportementaux de celui qui sera, plus tard, l'homme économique (Poirson 2008; 2011; Schuchardt 2023). Or, ce n'est pas que sur scène que le théâtre a lieu, il a sa place aussi… dans le roman. Ici, lorsqu'il s'agit de relater l'ascension sociale d'un jeune homme, le théâtre figure souvent comme un monde à part où le protagoniste apprend l'usage des 'anthropotechniques' (Sloterdijk) requises par la société bourgeoise. Dans ma communication, je me propose de regarder de plus près la fonction du théâtre dans l'Histoire de Gil Blas de Santillane d'Alain René Lesage (1715–1735), afin de mettre au clair son importance pour le positionnement

narratif de l'homme économique au sein de la communauté politique – tout en prenant en compte aussi la production proprement théâtrale de l'auteur (notamment celle pour le Théâtre de la Foire).

Canova-Green, Marie-Claude/A. 2009. "Le XVIIIe siècle: Un siècle du théâtre". In Marie-Claude Canova-Green (eds.), *Le théâtre en France*. Paris: PUF, 233–309.
Pascal, Jean-Noël. 2003. "*Gil Blas*, un roman de dramaturge: Thèmes, procédés, scénarios". In: Jacques Wagner (ed.). *Lectures du* Gil Blas *de Lesage*. Clermont-Ferrand: PU, 111–130.
Urban, Urs. 2024. *Konflikt und Vermittlung. Die Ökonomie des Romans*. Paderborn: Fink/Brill.

Transversal 15

Zwischen Konvention, Innovation und ästhetischer Erfahrung: Einflüsse literarischer Texte im aktuellen Französischunterricht
Entre convention, innovation et expérience esthétique. Influences des textes littéraires dans l'enseignement actuel du français (langue étrangère)

Herle-Christin Jessen, Christian Grünnagel, Felix Nickel-Holze

25. September

9.00–9.45	Zwischen Konvention, Innovation und ästhetischer Erfahrung: Einflüsse literarischer Texte im aktuellen Französischunterricht. Zur Einführung in die Sektionsarbeit (Herle-Christin Jessen, Christian Grünnagel, Elisabeth Leuthardt, Felix Nickel-Holze)
9.45–10.30	Ästhetische Erfahrung und ihre Vermittlung. Ein Problemaufriss (Thomas Petraschka)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Literarästhetische Literalität – Literaturvermittlung im Spannungsfeld von Kompetenzorientierung und Bildungsideal (Carlo Brune)
11.45–12.30	*En avant la littérature* – ein diskursiv-performativer Französischunterricht als Raum für ästhetische Erfahrungen (Ulrike C. Lange)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–16.45	Sprache spürbar machen – ästhetische Erfahrungen im französischen Literaturunterricht am Beispiel von Andréas Beckers *Gueules* (Isabel Mand)
16.45–17.30	Ästhetisch bei Teetisch, oder: Was ist Liebe und wo spricht man darüber? (David Klein)

26. September

9.00–9.45	Arthur Rimbaud in der Literaturdidaktik (Simon Prahl)
9.45–10.30	*Confluence d'histoires et des médias* – Historisches Lernen fördern am Beispiel der *bandes dessinées Le Tirailleur* und *La Revue Dessinée* (Benjamin Inal)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Dany Laferrières *romans dessinés et écrits à la main* als Türen zur ästhetischen Erfahrung von künstlerischer und lebensweltlicher Transkulturalität (Anne Brüske)
11.45–12.30	Antisemitismusprävention im deutsch-französischen Schulunterricht – Kriterien für den Einsatz von Graphic Novels und Filmen (Ursula Hennigfeld)
	Mittagspause – Pause déjeuner
16.00–17.30	Podiumsdiskussion mit Vertretern und Vertreterinnen aus dem Bildungswesen und der Verlagsbranche: Wie kommt Literatur in die Schule – und wie kann sie dort Literatur bleiben? (Elisabeth Leuthardt)

27. September

9.00–9.45	Anders gesehen: Mathieu Kassovitz' *La Haine* (Susanne Dürr)
9.45–10.30	Im Zeichen der Vielfalt: Édouard Louis im Abitur (Christoph Oliver Mayer)
	Kaffeepause – Pause café
11.00–11.45	Damasios Weltentwürfe. Science-fictionale Gedankenexperimente zwischen Sehnsüchten und Ängsten (Kateryna Karpenko)
11.45–12.30	Französische ökologische Jugendliteratur als Ausgangspunkt ökologisch-ästhetischer Bildung im Französischunterricht: *Le dernier ours* von Charlotte Bousquet (Ina Kühne)
	Mittagspause – Pause déjeuner
14.00–14.45	Vom altsprachlichen Unterricht lernen? Anregungen für eine Erweiterung des literaturmethodischen Repertoires und für eine Rückbesinnung auf "klassische" Texte im Französischunterricht (Daniel Reimann)
14.45–15.30	Abschlussdiskussion

Carlo Brune (Ludwigsburg) – Literarästhetische Literalität – Literaturvermittlung im Spannungsfeld von Kompetenzorientierung und Bildungsideal

Der Vortrag widmet sich der Frage, im Rahmen welcher Voraussetzungen das Bildungspotenzial literarischer Texte im Schulunterricht erschlossen werden kann. Vorgestellt wird hierzu ein Modell literarischen Lernens, das die Defizite eines rein am Kompetenzparadigma ausgerichteten Literaturunterrichts durch die Etablierung des Konzepts einer literarästhetischen Literalität kompensiert. Dieser Terminus rekurriert auf allgemeindidaktische Multiliteracies-Modelle, wie sie im angloamerikanischen Sprachraum etwa von der New London Group (1996) entwickelt wurden,

die sich nicht auf den Kompetenzbegriff in der für den schulischen Bildungsdiskurs im deutschen Sprachraum maßgeblichen Fassung von Weinert (2001) reduzieren lassen. Das kunstphilosophisch wie literaturtheoretisch fundierte Konzept versteht sich als eine Spezifizierung und Konkretisierung eines solchen Multiliteralitätsbegriffs für den Bereich des Literaturunterrichts. Es zielt darauf, Schülerinnen und Schülern eine kulturelle Partizipation an Literatur und somit an Formen wie Funktionen literarischen Sprachgebrauchs zu verschaffen. Dies schließt Kompetenzen im Sinne Weinerts ein, geht aber an entscheidenden Punkten zugleich hierüber hinaus. So öffnet sich das Modell für genuin ästhetische Bildungsimpulse, weshalb ihm eine Brücken- und Vermittlungsfunktion zwischen dem Kompetenzmodell und dem Bildungsanspruch der Schule zukommt.

New London Group. 1996. "A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures". *Harvard Educational Review* 66/1, 60–92.
Weinert, Franz E. 2001. *Leistungsmessungen in Schulen.* Weinheim: Beltz.

Anne Brüske (Regensburg) – Dany Laferrières *romans dessinés et écrits à la main* als Türen zur ästhetischen Erfahrung von künstlerischer und lebensweltlicher Transkulturalität

Dany Laferrière ist seit 2015 Mitglied der Académie française; sein Gesamtwerk gehört ohne jeglichen Zweifel zum Kanon frankokanadischer Literatur. Dennoch entzieht er sich durch seinen scheinbar 'leichten' und doch intertextuell gesättigten Stil, seine Weigerungen, als diasporahaitianischer engagierter Schriftsteller aufzutreten (Boisseron 2014) und zuletzt durch seine *romans dessinés et écrits à la main* allzu einfachen Kategorisierungen. Laferrières graphische Erzählungen erscheinen seit 2018 in rascher Folge: *Autoportrait de Paris avec chat* (2018), *Vers d'autres rives* (2019), *L'exil vaut le voyage* (2020), *Sur la route avec Bashô* (2021), *Dans la splendeur de la nuit* (2022). Sie läuten einerseits eine neue Schaffensperiode ein, indem sie verbale und visuelle Ästhetik idiosynkratisch miteinander verbinden, andererseits aber durchaus sein autof(r)iktionales Schreiben (Mathis-Moser 2003) fortführen, das immer wieder auf die schriftstellerische Erfahrung im Spannungsfeld von Exil, Diaspora und Kunst zurückkommt. Im Zentrum des Beitrags stehen daher Überlegungen dazu, durch welche thematischen und ästhetischen Mechanismen in Laferrières *romans dessinés* Trans- und Interkulturalität reflektiert werden und wie Schülerinnen und Schülern sowie Studierenden durch angeleitete ästhetische Erfahrung ihr literatur- und kulturwissenschaftliches sowie ihr kulturelles Wissen über Haiti und Quebec als Teile der romanischsprachigen Amerikas erweitern können.

Boisseron, Bénédicte. 2014. *Creole Renegades. Rhetoric of Betrayal and Guilt in the Caribbean Diaspora*. Gainesville: University of Florida Press.
Mathis-Moser, Ursula. 2003. *Dany Laferrière. La dérive américaine*. Montréal: VLB.

Susanne Dürr (München) – Anders gesehen: Mathieu Kassovitz' *La Haine*

Die Auswahl literarischer Texte (sowie Filme) wird in der Regel durch ihr Potenzial für eine sprachniveaukompatible Aufbereitung bestimmt, ebenso wie durch die Verfügbarkeit sogenannter *Handreichungen* in Form vorgefertigter Arbeitsblätter mit didaktischen Impulsen. Da für den Französischunterricht die Abbildung bzw. Hereinholung frankophoner Wirklichkeit ins Klassenzimmer oberstes Gebot ist, liegt es nahe, dass die Werke nach dem Grad ihrer Welthaltigkeit ausgewählt werden. So hat es auch Mathieu Kassovitz' hochkomplexer Film *La Haine* (1995), dem selbst nach fast dreißig Jahren nicht die Relevanz mit Blick auf die französische Gesellschaft abgesprochen werden kann, in den Kanon geschafft. Dies verdankt er seinem Gegenstand: Banlieue ist eines der zentralen landeskundlichen Themen der Oberstufe. Üblicherweise fokussiert sich die Analyse demnach auf das Auffinden des (vermeintlich) Realen. Damit gerät jedoch der ästhetische Kern des Films außer Acht: Seine Relevanz liegt in der "In-Gestalt-Ziehung" (Iser 1993) des Imaginären mithilfe des Realen. Ersteres ermöglicht es, im Sinne Foucaults das per se nicht erfassbare Chaos der Wirklichkeit in sinnstiftende Denksysteme zu überführen, die über eine bestimmte Zeit hinweg eine Gesellschaft prägen. Das gleiche Imaginäre ermöglicht es, den Zusammenhang zwischen Sinnstiftung und ihrer medial-ästhetischen Konstruktion zu erfassen und sie infrage zu stellen. Dafür, *La Haine* in diesem Sinne einmal anders zu sehen, plädiert dieser Vortrag.

Foucault, Michel. 1971. *L'ordre du discours*: *leçon inaugurale au Collège de France prononcée le 2 décembre 1970*. Paris: Gallimard.
Iser, Wolfgang. 1993. *Das Fiktive und das Imaginäre. Perspektiven literarischer Anthropologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Ursula Hennigfeld (Düsseldorf) – Antisemitismusprävention im deutsch-französischen Schulunterricht – Kriterien für den Einsatz von Graphic Novels und Filmen

Der Anstieg antisemitisch motivierter verbaler und physischer Gewalt an Schulen in Deutschland und Frankreich lenkt den Blick auf die Dringlichkeit europäisch vernetzter Antisemitismusprävention – nicht nur im Geschichtsunterricht. Dabei stellen sich gleich mehrere Herausforderungen an das zu entwickelnde Unterrichtsmaterial: Zum einen ergibt sich die Frage, wie man mit dem weitverbreiteten, unbewussten Abwehrverhalten bei Lehrerinnen und Lehrern umgehen soll, das sich in Studien und Interviews mit Lehrerinnen- und Lehrern gezeigt hat; zum anderen muss das Unterrichtsmaterial im digitalen Raum bereitstehen und damit dem Mediengebrauch der SuS entgegenkommen,

gleichzeitig aber auch zu kritischem Umgang mit Medien ausbilden. Das BMBF-Projekt "Antisemitismus-Prävention im europäischen Schulunterricht" entwickelt digital-visuelles Unterrichtsmaterial, u.a. für Französischunterricht in Deutschland und Deutschunterricht in Frankreich. Anhand von exemplarischen Graphic Novels und Filmen sollen Risiken, Chancen und Herausforderungen für Antisemitismusprävention sarbeit im deutsch-französischen Kontext aufgezeigt werden.

Benjamin Inal (Flensburg) – *Confluence d'histoires et des médias* – Historisches Lernen fördern am Beispiel der *bandes dessinées Le Tirailleur* und *La Revue Dessinée*

Der Beitrag rückt bimodale Texte in Hinblick auf den Zusammenfluss von faktualen und fiktional-ästhetischen Anteilen in den Mittelpunkt und fragt dabei nach den Potenzialen für das historische Lernen im Französischunterricht. Dafür wird einerseits theoriegeleitet erörtert, welchen Herausforderungen sich das historische Lernen im Fremdsprachenunterricht gegenübersieht und inwiefern hier insbesondere der 'graphischen Erzählung von Zeitgeschichte' (vgl. Lischeid 2016) das Potenzial zukommt, historische Bewusstseinsbildung anzustoßen (vgl. Hallet 2015; Lange 2014). Hierbei ist erinnerungskulturell die Bedeutung subjektiver Erzählungen und individueller Leidensgeschichten hervorzuheben, insbesondere dann, wenn komplexere Strukturen gewaltgeprägter Vergangenheit zum Thema werden (vgl. Huyssen 1995, 2009). Andererseits wird anhand zweier konkreter Beispiele gezeigt, wie historische Bewusstseinsbildung bzw. historisches Lernen didaktisch-methodisch gefördert werden kann. Während es sich im Falle von *Le Tirailleur* (2014) auf den ersten Blick um ein Beispiel für einen *roman graphique* handelt, stellt das investigativ-journalistische Printmedium *La Revue Dessinée* ein Format dar, das vom faktualen Pol aus betrachtet künstlerisch-semantische Formen der (historischen) Sensibilisierung umsetzt. Die Beschäftigung mit den beiden Texten zeigt somit nicht nur die *confluence* oder 'Medienkombination' (vgl. Koch 2013) von Text und Bild auf, sondern auch das Ineinandergreifen von Faktizität und künstlerischer Ausdrucksvielfalt, das insbesondere, so arbeitet der Beitrag heraus, für das historische Lernen von Relevanz ist.

Hallet, Wolfgang. 2015. "Literarisches und multiliterales Lernen mit *graphic novels* im Fremdsprachenunterricht". In: Lutz Küster et al. (eds.). *Literarisch-ästhetisches Lernen im Fremdsprachenunterricht. Theorie - Empirie - Unterrichtsperspektiven.* Frankfurt am Main et al.: Lang, 193–207.
Huyssen, Andreas. 1995. *Twilight memories. Marking Time in a Culture of Amnesia.* New York et al.: Routledge.
Huyssen, Andreas. 2009. "Transnationale Verwertungen von Holocaust und Kolonialismus". In: Elisabeth Wagner/Burkhardt Wolf (eds.). *VerWertungen von Vergangenheit.* Berlin: Vorwerk 8, 30–50.
Koch, Corinna. 2013. "Die spezifischen Merkmale der Medienkombination *bande dessinée* und ihr Potenzial für den Französischunterricht". In: Eva Leitzke-Ungerer/Christiane Neveling (eds.). *Intermedialität im Französischunterricht. Grundlagen und Anwendungsvielfalt.* Stuttgart: ibidem, 31–45.
Lange, Ulrike C. 2014. "Mit *romans graphiques* themenspezifisch arbeiten. Chancen für einen inhaltsreichen und kompetenzorientierten Französischunterricht". *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 131, 2–9.

Kateryna Karpenko (München) – Damasios Weltentwürfe. Science-fiktionale Gedankenexperimente zwischen Sehnsüchten und Ängsten

In seinem Werk *Les furtifs* (2019) entwirft der französische Science-Fiction-Autor Alain Damasio eine Zukunft, in der Staaten bankrottgehen, sodass die gesamte öffentliche Infrastruktur an kommerzielle Unternehmen verkauft wird. Wenn Science-Fiction zwischen Sehnsüchten und Ängsten der Menschheit auf der einen und einem Gedankenexperimenten auf der anderen Seite schwingt (vgl. Nielen 2020), so bewegt sich Damasios Roman einerseits auf der Ebene metaphorischer Darstellung als Zuspitzung einer hochtechnisierten, durch kapitalistische Strukturen *ad absurdum* geführten Gesellschaft. Auf der anderen Seite wird hierzu eine Alternative vorgeschlagen, in Form von *ès sociétés libres*, den sogenannten freien Gemeinschaften. Im Rahmen dieses Beitrags werden die semantischen Strukturen dieser beiden Räume untersucht und einander gegenübergestellt. Ebenso soll am Beispiel dieses Textes verhandelt werden, inwiefern science-fiktionale Literatur aufgrund ihrer starken ästhetischen Verdichtung – durch ihre ostentativ allegorischen und verfremdenden Gestaltungsmittel, genretypischen Thematiken, Sprachverwendungen, nicht zuletzt durch ihre intertextuellen Bezüge – ihre häufig gerade jungen Lesern und Leserinnen dazu befähigen kann, komplexe Abläufe zu überblicken und sich kritisch mit ihnen auseinanderzusetzen (vgl. Abraham 2022). All dies offenbart ihr Potenzial, den gängigen Kanon von Schullektüren aufzusprengen.

Abraham, Ulf. 2022. *Fantastik in Literatur und Film. Eine Einführung für Schule und Hochschule*. Berlin: Schmidt.
Damasio, Alain. 2019. *Les furtifs*. Paris: La Volte.
Nielen, Holger. 2020. *Philosophische Grundprobleme in der Science Fiction*, vol. 1. Berlin: Logos Verlag Berlin.

David Klein (München) – Ästhetisch bei Teetisch, oder: Was ist Liebe und wo spricht man darüber?

Wer liebt, dichtet, und wer anfängt zu dichten, dem geschieht es bisweilen, dass er sich dabei verliebt. Die fiktionale Literatur ist der bevorzugte Ort, an dem sich über Liebe sprechen, ihre Semantik entwickeln, an dem sie sich hinterfragen lässt. Ohne das Thema der Liebe hätte es, so Walter Haug, Literatur im modernen Sinne, als "freies

Durchspielen bloß denkbarer Möglichkeiten, […] als Experiment mit der Wahrheit" (Haug 995, 74) nicht gegeben. Im Spätmittelalter wird die Liebe bevorzugtes Thema jener wirklichkeitsmodellierender Fiktionalität. In ihr lässt sich der Verlust des zuvor gültigen Analogiemodells (die Einheit von Ding- und Ideenwelt) verarbeiten. Zugleich werden Möglichkeiten seiner Wiederinkraftsetzung durch sie erfahrbar – ein zentrales Faszinosum von Literatur und jedweder ästhetischen Erfahrung: das Schließen einer Kluft zwischen Ausdruck und Bedeutung. Vor diesem Hintergrund soll die Erzählung *Le bonheur* von Guy de Maupassant besprochen werden: Sie eignet sich nicht nur in formaler Hinsicht für den Literaturunterricht, sondern auch mit Blick auf die Bedeutung ästhetischer Erfahrung sowie die Vermittlung von Fiktionalitätskompetenz: Der Text durchspielt zahlreiche narrative Möglichkeiten, schichtet historische Semantiken der Liebe. Er macht sie zu einem diskursiven, paradoxerweise zugleich materiellen Gegenstand, der sich weder *verba* noch *res* zuschlagen lässt – und sich in der Pendelbewegung als ein Drittes zwischen diesen beiden Seiten fortschreibt.

Haug, Walter. 1985. *Literaturtheorie im deutschen Mittelalter von den Anfängen bis zum Ende des 13. Jahrhunderts. Eine Einführung.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Ina Kühne (Siegen) – Französische ökologische Jugendliteratur als Ausgangspunkt ökologisch-ästhetischer Bildung im Französischunterricht: *Le dernier ours* von Charlotte Bousquet

Die globale Umweltkrise gehört zu den gesellschaftspolitischen Herausforderungen par excellence unserer Gegenwart. Besonders für Jugendliche haben die Themenbereiche 'Umwelt und Natur' eine besondere Relevanz (vgl. Grimm/Wanning 2016, 11), denn heutige Jugendliche sind die Betroffenen zukünftiger ökologischer Entwicklungen und auch diejenigen, die Einfluss auf diese Entwicklungen nehmen können. Die u.a. von der Kultusministerkonferenz empfohlene Umweltbildung an Schulen sollte sich jedoch nicht auf die Vermittlung naturwissenschaftlichen Wissens beschränken, sondern auch den kulturellen, ästhetischen und emotionalen Dimensionen des Themas Beachtung schenken. Eine Bildung, die Wertvorstellungen, Urteilsvermögen und Gestaltungskompetenz hinsichtlich der Beziehung des Menschen zur Umwelt zum Ziel hat, muss demnach auch eine ökologisch-ästhetische Bildung beinhalten. Diese kann ausgehend von literarischen Texten einen entscheidenden Beitrag zur Vermittlung umweltethischer Werte leisten, ist es doch gerade die Literatur, die zum "Experimentierfeld möglicher Kulturentwürfe" (Finke 2005, 272) wird und antizipatorisches Lernen ermöglicht. Ökologische Fragen werden in der aktuellen Jugendliteratur vermehrt in futuristischen Genres aufgegriffen, so auch in dem dystopischen Ökothriller *Le dernier ours* (2012) von Charlotte Bousquet. Der Vortrag wird das Werk zunächst auf der Grundlage der Ökokritik und der *Literary and Cultural Animal Studies* erschließen, um dann in einer weiterführenden didaktischen Arbeit v.a. die Themenbereiche Klimawandel, Mensch-Tier-Beziehungen und Gentechnik zu fokussieren. Ein besonderer Schwerpunkt liegt dabei auf der Outdoordidaktik (Wermke 2004), die fiktionale Räume der Literatur mit Räumen der realen Lebenswelt in Verbindung bringt.

Finke, Peter. 2005. *Die Ökologie des Wissens. Exkursionen in eine gefährliche Landschaft*. Freiburg: Alber.
Grimm, Sieglinde/Wanning, Berbeli. 2016. "Einleitung". In: Sieglinde Grimm/Berbeli Wanning (eds.). *Kulturökologie und Literaturdidaktik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 9–26.
Wermke, Jutta. 2004. "Outdoordidaktik. Kulturelle Vermittlung in der Deutschlehrerausbildung". *Deutschunterricht* 1, 44–50.

Ulrike C. Lange (Bochum) – *En avant la littérature* – ein diskursiv-performativer Französischunterricht als Raum für ästhetische Erfahrungen

Aus der Perspektive der Schulpraxis, der Lehrkräfteaus- und -fortbildung versteht sich der Beitrag als Plädoyer für einen "diskursiv-performativen Französischunterricht mit literarischen Texten" (Lange 2022). Zur "Aufwertung ästhetischer Momente" nach Ißler (2022) gilt es für eine nachhaltige Lernerfahrung, die Lernenden rezeptiv und produktiv möglichst oft in Kontakt mit literarischen Texten im Sinne des weiten Textbegriffs zu bringen (vgl. Steinbrügge 2015, 10). Ziel ist ein Unterricht, der die Lernenden als lesende Subjekte ernst nimmt und ihnen Gelegenheit gibt, sich miteinander (ohne den Umweg über die Lehrkraft) über literarische Texte diskursiv auszutauschen, mit Literatur performativ zu handeln und teilzuhaben an Literaturpraxis im öffentlichen Raum. An erprobten Beispielen wird an literarischen Texten aufgezeigt, wie die ästhetische Erfahrung im Französischunterricht einen wichtigen Raum bekommt, welche Rolle dabei die intertextuelle Dimension spielen kann (z.B. Éliette Abécassis: *Instagrammable* 2021) und welche Settings und Aufgabenformate sich zur Kompetenzförderung eignen. Mit der Lektüreauswahl wird auch die Frage der Kanonisierung durch curriculare Vorgaben (z.B. Molière: *Tartuffe*), Wettbewerbe (z.B. Wilfried N'Sondé: *Aigre-doux* 2019) und andere Faktoren gestreift.

Ißler, Roland Alexander. 2022. "Les merveilleux nuages ... Plädoyer für die Aufwertung ästhetischer Momente im Französischunterricht". *französisch heute* 53/2, 5–9.
Lange, Ulrike C. 2022. "Diskursiv-performativer Französischunterricht mit literarischen Texten". *französisch heute* 53/2, 10–18.

Steinbrügge, Lieselotte. 2015. "Das didaktische Potenzial von literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht". *französisch heute* 46/3, 5–10.

Elisabeth Leuthardt (München) – Podiumsdiskussion: Wie kommt Literatur in die Schule – und wie kann sie dort Literatur bleiben?

Es ist fast vierzig Jahre her, dass Weinreich in seinem Aufsatz *Von der Langeweile des Sprachunterrichts* eine "Literarisierung" (Weinreich 1981, 183) der Fremdsprachendidaktik forderte. Bis heute scheint diese aber zum größten Teil der Deutschdidaktik vorbehalten zu sein. In einigen Bundesländern finden literarische Texte in den Lehrplänen für romanische Sprachen nicht einmal Erwähnung (vgl. Hertrampf 2018, 45f.). In anderen spielen literarische Gesamtschriften für die Vorbereitung auf das Abitur eine zentrale Rolle: sowohl Klassiker als auch zeitgenössische Romane. Doch wie werden Texte zu Schullektüren? Warum entfalten manche eher außerhalb des Klassenzimmers ihren kulturellen Einfluss, während andere sich im Schulkontext erschöpfen, ohne merklich in die Gesellschaft zu wirken oder von der Literaturwissenschaft beachtet zu werden? Welche Rolle spielen Kanonisierungsprozesse durch Lehrpläne, Verlagsprogramme und soziokulturelle Rückwirkungen dabei? Im Rahmen dieser Veranstaltung werden Vertreterinnen und Vertreter aus dem Bildungswesen und der Verlagsbranche diese Fragen aus unterschiedlichen Perspektiven beleuchten und diskutieren. Zudem sollen Aufgabenformate von Schulbuchausgaben vor dem Hintergrund ihres Potenzials für literarästhetische Erfahrungen im Fremdsprachenunterricht in den Blick genommen werden. Dabei wollen wir gemeinsam der Frage nachgehen, wie Literaturwissenschaft, Fachdidaktik, Schulpraxis und Verlage in diesem Zusammenhang zukünftig enger zusammenarbeiten könnten.

Weinrich, Harald. 1981. "Von der Langeweile des Sprachunterrichts". *Zeitschrift für Pädagogik* 27, 169–185.
Hertrampf, Marina Ortrud M. 2018. "(K)Eine Zukunft für den fremdsprachlichen Literaturunterricht an Schulen?! Perspektiven und Ansätze". *HeLix. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft* 11, 41–61.

Isabel Mand (Heidelberg) – Sprache spürbar machen – ästhetische Erfahrungen im französischen Literaturunterricht am Beispiel von Andréas Beckers *Gueules*

Die Kompetenz- und Output-Orientierung in deutschen Bildungsplänen hat dazu geführt, dass literarische Texte im Fremdsprachenunterricht lediglich als Mittel zum Zweck betrachtet und nicht als künstlerische Werke wertgeschätzt werden – und das, obwohl die Forschung wiederholt die positiven Auswirkungen solcher zweckfreien ästhetischen Erfahrungen auf die Lernmotivation betont(vgl. Surkamp 2012; Hertrampf 2018; Ißler 2023): Kreativität, Freude und Genuss sollten demnach regelmäßig "als tiefgreifende Bildungserfahrungen" (Ißler 2023, 272) durch die rein sinnliche Wahrnehmung (sprachlicher) Kunst ermöglicht werden. Im Falle eines Textes kann dies durch das "subjektiv-affektive Erfahren, Erleben und Erkennen literarischer und ästhetischer Verfahren" (Hertrampf 2018, 59) angestrebt werden. Ein Werk, das sich für ein solches Anliegen besonders zu eignen scheint, ist der Récit *Gueules* von Andréas Becker, weil er die *gueules cassées* des Ersten Weltkriegs thematisiert und dabei die körperliche Verwundung der Soldaten durch einen kreativen Umgang mit Sprache zum ästhetischen Prinzip des Textes erhebt. Ziel dieses Beitrags ist es, ausgehend vom aktuellen Forschungsdiskurs Überlegungen zum Kultivieren eines affektiv-sinnlichen Zugangs zu Literatur im Französischunterricht anzustellen und zu diskutieren, inwiefern ästhetische Erfahrungen durch das Spürbarmachen von Sprache ermöglicht werden können. Diese theoretische Reflektion soll an Beckers *Gueules* beispielhaft illustriert werden.

Hertrampf, Marina Ortrud M. 2018. "(K)Eine Zukunft für den fremdsprachlichen Literaturunterricht an Schulen?! Perspektiven und Ansätze". *HeLix. Dossiers zur romanischen Literaturwissenschaft* 11, 41–61.
Ißler, Roland. 2023. "Handlungsbedarf! Zur Bedeutung der ästhetischen Bildung für den Fremdsprachenunterricht am Beispiel des Fachs Französisch". In: Harald W. Kuypers (ed.). *Pädagogisch Handeln. Festschrift für Prof. Dr. Volker Ladenthin*. Bonn: Schirrmacher, 263–286.
Surkamp, Carola. 2012. "Literarische Texte im kompetenzorientierten Fremdsprachenunterricht". In: Wolfgang Hallet/Ulrich Krämer (eds.). *Kompetenzaufgaben im Englischunterricht. Grundlagen und Unterrichtsbeispiele*. Seelze: Kallmeyer, 77–90.

Christoph Oliver Mayer (Berlin) – Im Zeichen der Vielfalt: Édouard Louis im Abitur

Niedersachsen hat für das Französisch-Abitur 2024 die Lektüre von *Qui a tué mon père* (2018) des französischen Hontologen Édouard Louis für verbindlich erklärt. Unter den bis dato fünf autobiographischen Jugendromanen bzw. auto-fictions des französischen Shootingstars der Literaturszene mag der ausgewählte der sprachlich einfachste sein, zeichnet sich aber genauso aus durch seine erzähltechnische Raffinesse, sodass neben der intersektionalen Thematik, welche zuvorderst die Diskriminierungsbestände Klassismus, Homophobie und Altersdiskriminierung aufgreift, auch ein Ansatzpunkt für eine ästhetische Auseinandersetzung mit dem Text gegeben ist bzw. wäre. Der Beitrag möchte nun aufzeigen, dass die Wahl dieses Textes einerseits sich der Wahl der Thematik "Normalität?" verdankt, andererseits aber auch den Sachverhalt aufgreifen, dass Édouard Louis neben Autoren wie Camus, Le Clézio und Petitmangin gestellt wird, um über die Kanonizität des Textes nachzudenken. Wird der Text nicht dadurch vereinfacht und seiner

intersektionalen Bandbreite beraubt, wenn er in das Thema der Identität und Homosexualität – an die Seite von Sébastien Lifshitz – eingereiht wird, während er doch mit dem Vater des Autors die heteronormative Matrix der französischen Klassengesellschaft ins Visier nimmt? Wird ihm seine ästhetische Qualität, die insbesondere in der raffinierten Kombination unterschiedlicher Erzählstimmen besteht, genommen, wenn er 'nur' für das Transkulturelle Lernen herangezogen wird? Und: ist der Text überhaupt erschließbar ohne die Kenntnis der beiden vorausgehenden und der beiden nachfolgenden Romane von Édouard Louis?

Thomas Petraschka (Saarbrücken) – Ästhetische Erfahrung und ihre Vermittlung. Ein Problemaufriss
Ziel des Vortrags ist, den allgemeinen theoretischen Rahmen für die folgenden, stärker praxisbezogenen Beiträge der Sektion abzustecken. Zu diesem Zweck werde ich einige sehr grundlegende Fragen stellen und die in der philosophischen Ästhetik und literaturwissenschaftlichen Interpretationstheorie aktuell geläufigsten Antworten darauf skizzieren. Solche Fragen sind z.B.: Was ist überhaupt "ästhetische Erfahrung"? Wie unterscheidet sie sich von anderen Arten von Erfahrung? Was sind Rolle und Stellenwert ästhetischer Erfahrung in der Literaturinterpretation? Sind hermeneutische Textinterpretation und auf ästhetische Wertschätzung abzielende Textinterpretation einander ausschließende theoretische Konzepte? Im Weiteren möchte ich außerdem versuchen, diese allgemeinen Überlegungen dann in den Kontext literaturdidaktischer Überlegungen zu rücken, woraus sich eine weitere Reihe von Fragen ergibt: Kann man ästhetische Erfahrung im schulischen Literaturunterricht vermitteln? Sollte man? Und wenn ja: Sollte man dabei darauf abzielen, Schülerinnen und Schülern zu ermöglichen, ästhetische Eigenschaften eines Text zu erkennen, oder darauf, eine ästhetische Erfahrung direkt erlebbar zu machen? Ein Überblick über die an diese Fragen geknüpften Debatten kann helfen, praxisnahe literaturdidaktische Konzepte auf potentielle theoretische Komplikationen und Fallstricke aufmerksam zu machen und sie so auf ein solides wissenschaftstheoretisches Fundament zu stellen.

Simon Prahl (Frankfurt am Main) – Arthur Rimbaud in der Literaturdidaktik
Susan Sontag beschreibt in ihrem Essay *Against Interpretation* die Abkehr rein struktureller Interpretationen und plädiert für eine Hinwendung zum Kunstwerk an sich; somit *l'art pour art*: "The earliest experience of art must have been that it was incantatory, magical; art was an instrument of ritual" (Sontag 2009, 3). Sontag argumentiert deutlich gegen eine Interpretation, zu welcher hingearbeitet wird und verschiebt das Kunstwerk an sich in den Mittelpunkt. Das von Susan Sontag formulierte Maxim einer rein künstlerischen Anerkennung von Kunst kann gewinnbringend im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden, um Sprache als ästhetisches Zentrum zu markieren und damit affektiv weiterzuarbeiten. Der Vortrag zielt darauf ab, Voyelles von Arthur Rimbaud hinsichtlich seines Einsatzes im literarästhetischen Fremdsprachenunterricht zu präsentieren und das innerhalb des Textes verwendete Mittel der Synästhesie als zentralen Konzeptentwurf für eine Didaktisierung zu illustrieren. Plädiert wird keinesfalls für eine Abkehr von strukturellen Literaturanalysen und Interpretationen von Texten, sondern für eine ästhetische Sinnesverschiebung zu-gunsten einer Auseinandersetzung emotionaler Erstwirkungen literarischer Texte. Arthur Rimbaud als einer der bedeutendsten französischen Literaten der Frühmoderne kann somit auch abseits der Literaturwissenschaft als ästhetische Schatzkammer sprachlicher Wirkungsmechanismen dienen und verdient seinen Platz im literarästhetischen Fremdsprachenunterricht der Gegenwart.

Sontag, Susan. 2009. *Against Interpretation and Other Essays.* London: Penguin.

Daniel Reimann (Berlin) – Vom altsprachlichen Unterricht lernen? Anregungen für eine Erweiterung des literaturmethodischen Repertoires und für eine Rückbesinnung auf "klassische" Texte im Französischunterricht
Angesichts zunehmender Klagen über abnehmende Sprachkompetenz in der Oberstufe, die eine Tendenz zur Reduktion literarischer Inhalte im Oberstufenunterricht verstärken, stellt sich überspitzt formuliert die Frage, ob sich der Französischunterricht nicht allmählich in einer dem altsprachlichen Unterricht vergleichbaren Situation befindet, zumindest was die Lektüre literarischer Originaltexte betrifft. Vor dem Hintergrund einer lange wirksamen Distanzierung der romanistischen Fachdidaktik von der altsprachlichen Didaktik – die überwiegend ein akademisches Phänomen ist, während in den Schulen die Fachschaften konstruktiv kooperieren – soll die Frage aufgeworfen werden, inwieweit der neusprachliche Unterricht bezogen auf den Umgang mit literarischen Texte im 21. Jahrhundert vom altsprachlichen Unterricht lernen kann. Zur Beantwortung dieser Frage sollen relevante Ansätze aus der altsprachlichen Literaturdidaktik vorgestellt und auf den Französischunterricht übertragen werden. Vor diesem Hintergrund eröffnet sich in einem zweiten Schritt die Perspektive, auch kanonische Texte der Literaturtradition wieder für den Französischunterricht zu diskutieren.

SPONSORS / SPONSOREN

Was guten Französisch-unterricht ausmacht

Einführung in die Fachdidaktik Französisch

Von **Karoline Henriette Heyder** und **Claudia Schlaak**
2024, ca. 220 Seiten, ca. € 22,-. ISBN 978-3-503-23945-0
Grundlagen der Romanistik, Band 33

Das Buch führt Studierende des Fachs Französisch, Französischlehrkräfte und in der Sprach- und Kulturvermittlung Tätige in die Grundlagen der Fachdidaktik Französisch ein. Neben klassischen Themen einer Einführung werden insbesondere aktuell den Französischunterricht prägende Schwerpunkte zur Mehrsprachigkeit und -kulturalität, Inklusion, Digitalisierung und Bildung für Nachhaltige Entwicklung im Französischunterricht behandelt. Auch werden der Begleitband zum Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (Europarat 2020) und die nationalen Bildungsstandards für die erste Fremdsprache (KMK 2023) einbezogen. Es handelt sich um eine praxisnahe Einführung, die sowohl konkrete Beispiele für das Unterrichten selbst als auch umfangreiche Erläuterungen zur Unterrichtsplanung umfasst. Am Ende jeden Kapitels finden sich Fragen zum Selbstlernen sowie ein Résumé in französischer Sprache.

Online informieren und versandkostenfrei bestellen:
www.ESV.info/23945

ESV ERICH SCHMIDT VERLAG
100 Jahre

Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG · Genthiner Str. 30 G · 10785 Berlin
Tel. (030) 25 00 85-265 · Fax (030) 25 00 85-275 · ESV@ESVmedien.de · www.ESV.info

Paris – die Stadt der Träume
und ihre Herausforderungen

In unserem neuen Themenheft wird das moderne, urbane Paris gezeigt. Highlights und Herausforderungen der Metropole werden an Beispielen erläutert. Neben atemberaubenden Modenschauen und wundervollen Parks wird auch auf Probleme wie Obdachlosigkeit, Barrierefreiheit und den Klimawandel eingegangen.

Eine Besonderheit von **Zoom sur Paris** ist die Materialvielfalt aus Pressetexten, Hördokumenten, Videos und Landkarten. Trainingseinheiten inkl. Lösungen, Glossar und Redemitteln festigen das Verständnis und bereiten gezielt auf Prüfungen im Fach Französisch vor.

- **Original Pressetexte mit Trainingseinheiten inkl. Lösungen für den Französischunterricht**
- **Niveau B1 – C1**
- **Materialvielfalt: Videos, Podcasts, Redemittel, Glossar und Landkarten**

Zoom sur Paris
Themenheft in französischer Sprache
56 Seiten, DIN A4, Softcover
€ 16,90 [D]
ISBN 978-3-7961-1182-2

• Die Sprachzeitung •
Carl Ed. Schünemann KG · Zweite Schlachtpforte 7 · 28195 Bremen · Germany
www.sprachzeitungen.de

Merci…

Wir danken unserem wunderbaren Vorbereitungsteam:

Sekretariate

Mona Binder / Claudia Kopec / Ildikó Koprivanacz / Mirjam-Sabine Lanio

Wissenschaftliche Mitarbeiterinnen & Mitarbeiter

Olivia Antlauf / Malin Cha / Lisa Grandits / Philipp Heidepeter

Wissenschaftliche Hilfskräfte

Kevin Burger / Elena Goldhofer / Anna Pellkofer / Elena Zimmer

Universitätsverwaltung

mit Eventmanagement, Finanzplanung, Kommunikationsabteilung
und allen weiteren beteiligten Stellen